# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000001

2. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000002

3. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000003

4. 老派医生——完整版(a Doctor Of The Old School — Complete) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)


[lɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌeɪtʃ ti: em 'el] [faɪl] :
**LINK** **TO** **THE** **ORIGINAL** **HTML** **FILE** **:**
关联 到 这 原来的 HTML 文件 :

原始HTML文件链接:

[ðɪs] ['i:bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˌri:'fɔ:rmætɪd] [fɔ:r; fər] ['betər] [ə'pɪrəns] [ɪn]['moʊbəl] [ 'vju:əz ] [sʌtʃ]
**This** **Ebook** **Has** **Been** **Reformatted** **For** **Better** **Appearance** **In** **Mobile** **Viewers** **Such**
这 电子书 有 到过 重新格式化 为了 更好的 外貌 在 移动的 观众 这样的
[æz; əz] ['kɪndlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**As** **Kindles** **And** **Others** **.**
作为 Kindle 和 其他的 .

为了在 Kindle 等移动设备上获得更好的显示效果，这本电子书已经过重新排版。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fɔ:rmæt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər] [bɪ'li:vz] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns]
**The** **Original** **Format** **,** **Which** **The** **Editor** **Believes** **Has** **A** **More** **Attractive** **Appearance**
这 原来的 格式 , 哪个 这 编辑 相信 有 一个 更多的 吸引人的 外貌
[fɔ:r; fər]['læptɒps][ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'pju:tərz] ,
**For** **Laptops** **And** **Other** **Computers** **,**
为了 笔记本电脑 和 其他 计算机 ,

编辑认为，原始格式对于笔记本电脑和其他计算机来说外观更具吸引力。

[meɪ] [bi:; bi] [vju:d] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [bɑ:ks] .
**May** **Be** **Viewed** **By** **Clicking** **On** **This** **Box** **.**
可能 是 已查看 经过 点击 在 这 盒子 .

点击此框即可查看。

[ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l]
**A** **DOCTOR** **OF** **THE** **OLD** **SCHOOL**
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ]['i:ən] [mə'klɛrən]
**By** **Ian** **Maclaren**
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ [ə; eɪ] [klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
**[** **A** **click** **on** **the** **face** **of** **any** **illustration**
[ 一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] . ]

| will | enlarge | it | to | full | size | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 放大 | 它 | 到 | 满的 | 尺寸 | . | ] |

将其放大到全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| DR | . |
|---|---|
| 博士 | . |

博士

[mə'klʊr]

| MacLURE |
|---|
| 麦克卢尔 |

麦克卢尔

[bʊk] [aɪ] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

| BOOK | I | . | A | GENERAL | PRACTITIONER |
|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 我 | . | 一个 | 一般的 | 实践者 |

第一卷：全科医生

['sændi][ 'stjuːət; 'stju- ] “ [næpt] ” [stoʊnz]

| Sandy | Stewart | “ | Napped | ” | Stones |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 斯图尔特 | “ | 打盹 | ” | 石头 |

桑迪·斯图尔特“被绑架”的石头

[ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ]

| The | Gudewife | is | Keepin | ' | up | a | Ding | - | Dong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德维夫 | 是 | 保持 | - | 向上 | 一个 | 丁 | - | 董 |

古德维夫一直在叮咚

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

| His | House | — | little | more | than | a | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | — | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小屋 |

他的房子——不过是一间小屋而已。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]

| Whirling | Past | in | a | Cloud | of | Dust |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 过去的 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 |

扬起尘土飞驰而过

[wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] ?

| Will | He | Never | Come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 绝不 | 来 | ? |

他永远不会来吗?

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wes] ['vɪktəri]

| The | Verra | Look | o | ' | Him | wes | Victory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维拉 | 看 | o | - | 他 | 韦斯 | 胜利 |

他那副模样就是胜利

['wiːpɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['mænz]['bedsaɪd]

| Weeping | by | Her | Man's | Bedside |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 经过 | 她 | 男人的 | 床头 |

在她男人的床边哭泣

[men] [get] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz]

| Men | Get | the | Victoria | Cross | in | Other | Fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 得到 | 这 | 维多利亚 | 叉 | 在 | 其他 | 田野 |

男性在其他领域获得维多利亚十字勋章

['hɑːps] - ['lædi] [eɪt] -

| Hopps | ' | Laddie | Ate | Grosarts |
|---|---|---|---|---|
| 霍普斯 | - | 拉迪 | 吃 | - |

Hopps' Laddie Ate Grosarts

[ðer; ðər] - [meə] [ðæn; ðən] [fɔːr] [æt; ət] [nɪçt]

| There | werna | Mair | than | Four | at | Nicht |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | 梅尔 | 比 | 四 | 在 | 尼赫特 |

夜里有不止四个人

[bʊk] [iː] .

| BOOK | II | . |
|---|---|---|
| 书 | 二 | . |

第二卷。

[θruː] [ðə; ði] [flʌd]

| THROUGH | THE | FLOOD |
|---|---|---|
| 通过 | 这 | 洪水 |

穿越洪水

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , ['tæməs]

| A | ' | doot | Yir | Gaein | ' | tae | Lose | Her | , | Tammas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 嘟特 | yir | - | - | 泰 | 失去 | 她 | , | 塔玛斯 |

A' doot Yir Gaein' tae 失去她，塔玛斯

[ðə; ði] ['bɑːniɪst] , - , ['kaɪndli] [læs] [ɪn] [ðə; ði] [glen]

| The | Bonniest | , | Snoddest | , | Kindliest | Lass | in | the | Glen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最美丽的 | , | - | , | 最友善的 | 小姐 | 在 | 这 | 格伦 |

峡谷里最漂亮、最淘气、最善良的姑娘

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst]

| The | Winter | Night | was | Falling | Fast |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 夜晚 | 曾是 | 坠落 | 快速地 |

冬夜迅速降临

['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] - ?

| Comin | ' | tae | Meet | Me | in | the | Gloamin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来 | - | 泰 | 见面 | 我 | 在 | 这 | - | ? |

来Gloamin 见我吗?

[its] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [oʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɜːri] [ʌp]

| It's | oot | o | ' | the | Question | , | Jess | , | sae | Hurry | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | oot | o | - | 这 | 问题 | , | 杰西 | , | sae | 匆忙 | 向上 |

这不是问题了，杰西，快点。

[its] [ə; eɪ] [fel] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [wɜːrk]

| It's | a | Fell | Chairge | for | a | Short | Day's | Work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 费尔 | - | 为了 | 一个 | 短的 | 天 | 工作 |

这是一把适合短日工作的费尔椅

[ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west]

| The | East | had | Come | to | Meet | the | West |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 这 | 西方 |

东方与西方相遇

[mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni]

| MacLure | Explained | that | it | would | be | an | Eventful | Journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 解释 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 多事 | 旅行 |

麦克卢尔解释说，这将是一段充满波折的旅程。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp]

| They | Passed | through | the | Shallow | Water | without | Mishap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 浅的 | 水 | 没有 | 意外 |

他们平安地通过了浅水区。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər]

| A | Heap | of | Speechless | Misery | by | the | Kitchen | Fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆 | 的 | 无言 | 苦难 | 经过 | 这 | 厨房 | 火 |

厨房火堆旁一堆无言的悲惨景象

[mɑː][eɪn] [dɪr] [mæn]
**Ma ain Dear Man**
马 艾因 亲爱的 男人

我的亲爱的男人

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ]
**I'm Proud to have Met You**
我是 自豪的 到 有 梅特 你

我很荣幸认识你

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**BOOK III .**
书 三、 .

第三卷。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ]
**A FIGHT WITH DEATH**
一个 斗争 和 死亡

与死神搏斗

[geɪv] [weɪ] ['ʌtərli]
**Gave Way Utterly**
给予 方式 完全地

彻底让步

['fɪlˈɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [jɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɔːŋ] - [er]
**Fillin ' His Lungs for Five and Thirty Year wi ' Strong Drumtochty Air**
填写 - 他的 肺 为了 五 和 三十 年 wi - 强的 - 空气

用强劲的鼓声填满他的肺，长达三十五年

[bel] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed]
**Bell Leant Over the Bed**
钟 倾斜 超过 这 床

床边的铃铛

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʌb]
**A Large Tub**
一个 大的 浴缸

一个大浴缸

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [-] ['kɑːtɪdʒ]
**The Lighted Window in Saunder's Cottage**
这 照明 窗户 在 桑德斯 小屋

桑德斯小屋里的亮着灯的窗户

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed]
**A Clenched Fist Resting on the Bed**
一个 紧握 拳头 休息 在 这 床

一只紧握的拳头放在床上

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ]
**The Doctor was Attempting the Highland Fling**
这 医生 曾是 尝试 这 高地 一扔

医生正在尝试高地舞。

['sliːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [hɜːr; hər][bed]
**Sleepin ' on the Top o ' Her Bed**
睡觉 - 在 这 顶部 o - 她 床

睡在她床头

[ə; eɪ] - [preɪd] [læst] [nɪçt]
**A ' Prayed Last Nicht**
一个 - 祈祷 最后的 尼赫特

昨晚祈祷

[aɪv] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt]
**I've** **a** **Cold** **in** **My** **Head** **To** **-** **night**
我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚

我今晚头疼

[dʒes]['boʊltɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
**Jess** **Bolted** **without** **Delay**
杰西 螺栓连接 没有 延迟

杰西毫不犹豫地冲了出去

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
**BOOK** **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læst] ['dʒɜːrni]
**THE** **DOCTOR'S** **LAST** **JOURNEY**
这 医生的 最后的 旅行

博士的最后旅程

['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] -
**Comin** **'** **in** **Frae** **Glen** **Urtach**
即将到来 - 在 弗雷 格伦 -

弗雷格伦乌尔塔赫

- [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][tækt]
**Drumsheugh** **was** **Full** **of** **Tact**
- 曾是 满的 的 策略

德拉姆休格很有分寸

[toʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz]
**Told** **Drumsheugh** **that** **the** **Doctor** **was** **not** **Able** **to** **Rise**
讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的 到 上升

告诉德拉姆休，博士无法起身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɔːrm] [grɪp]
**With** **the** **Old** **Warm** **Grip**
和 这 老的 温暖的 紧握

带着老式的温暖握把

- [lʊkt] ['wɪstfəli]
**Drumsheugh** **Looked** **Wistfully**
- 看起来 怅然地

德拉姆休神情怅然。

[wʊd] [^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - [græs]
**Wud** **Gie** **Her** **a** **Bite** **o** **'** **Grass**
会 gie 她 一个 咬 o - 草

给她一口草

[mɑː] - ['baɪb(ə)l]
**Ma** **Mither's** **Bible**
马 - 圣经

妈妈的圣经

[its] [ə; eɪ] [kuːrs] [nɪçt] , [dʒes]
**It's** **a** **Coorse** **Nicht** **,** **Jess**
它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西

杰西，这是个糟糕的夜晚

[ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
**She's** **Carryin** **'** **a** **Licht** **in** **Her** **Hand**
她是 携带 - 一个 利希特 在 她 手

她手里拿着一盏灯

[bʊk]
**BOOK**
书

书

[viː] . [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen]
**V . THE MOURNING OF THE GLEN**
V . 这 丧 的 这 格伦

五、峡谷的哀悼

[ðə; ði] - [ræn][wɪð; wɪθ] [blæk] , ['swoʊlən] [striːm]
**The Tochty Ran with Black , Swollen Stream**
这 - 兰 和 黑色的 , 肿 溪流

托奇蒂河与黑色的、肿胀的溪流一起奔流

['tɔɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glen]
**Toiled Across the Glen**
辛勤劳作 穿过 这 格伦

辛勤劳作穿过峡谷

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [juːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ][dɪg][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
**There was Nae Use Trying tae Dig Oot the Front Door**
那里 曾是 纳 使用 尝试 泰 挖 oot 这 正面 门

有人试图挖开前门

[eɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [giːd] ['aʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft]
**Ane of Them Gied Ower the Head in a Drift**
一个 的 他们 gied 业主 这 头 在 一个 漂移

他们中的一个在漂流中失去了头颅

[tuː] [men][ɪn] [plædz] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl]
**Two Men in Plaids were Descending the Hill**
二 男人 在 格子图案 是 下降 这 爬坡道

两个身穿格子呢衣服的男人正走下山坡

- [hændz][ænd; ənd][kæm] ['aʊər] [faɪn]
**Jined Hands and Cam ower Fine**
- 手 和 摄像头 所有者 美好的

Jined Hands 和 Cam ower Fine

[twɑː] ['hɔːrsɪz] , [eɪn] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['iðə]
**Twa Horses , Ane afore the Ither**
特瓦 马匹 , 一个 之前 这 另一个

两匹马，在以太之前

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [blæk]
**He had Left His Overcoat , and was in Black**
他 有 左边 他的 大衣 , 和 曾是 在 黑色的

他把外套留在了身上，一身黑衣。

[deθ] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['vɪktər]
**Death after All was Victor**
死亡 后 全部 曾是 胜利者

死亡终究是胜利者

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ]
**She Began to Neigh**
她 开始 到 嘶

她开始嘶鸣

[ðeɪ] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk]
**They had Set to Work**
他们 有 放 到 工作

他们开始工作

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
**Standing** **at** **the** **Door**
常设 在 这 门

站在门口

['faɪnɪs]
**Finis**
结束

终点

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .
**A** **GENERAL** **PRACTITIONER** **.**
一个 一般的 实践者 .

全科医生。

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “
**It** **is** **with** **great** **good** **will** **that** **I** **write** **this** **short** **preface** **to** **the** **edition** **of** **“**
它 是 和 伟大的 好的 将要 那 我 写 这 短的 前言 到 这 版 的 “
[ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ” ( [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔ:rdn]
**A** **Doctor** **of** **the** **Old** **School** **”** **(** **which** **has** **been** **illustrated** **by** **Mr** **.** **Gordon**
一个 医生 的 这 老的 学校 ” ( 哪个 有 到过 插图 经过 先生 . 戈登
['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:]
**after** **an** **admirable** **and** **understanding** **fashion** **)** **because** **there** **are** **two**
后 一个 令人钦佩的 和 理解 时尚 ) 因为 那里 是 二
[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['ri:dɚz] ,
**things** **that** **I** **should** **like** **to** **say** **to** **my** **readers** **,**
事物 那 我 应该 喜欢 到 说 到 我的 读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][maɪ] [frendz] .
**being** **also** **my** **friends** **.**
存在 还 我的 朋友们 .

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .
**One** **,** **is** **to** **answer** **a** **question** **that** **has** **been** **often** **and** **fairly** **asked** **.**
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 .

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] ['dɑ:ktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]
**Was** **there** **ever** **any** **doctor** **so** **self** **-** **forgetful** **and** **so** **utterly** **Christian** **as**
曾是 那里 曾经 任何 医生 所以 自己 - 健忘 和 所以 完全地 基督教 作为
['wɪljəm] [mə'klʊr] ?
**William** **MacLure** **?**
威廉 麦克卢尔 ?

历史上曾有哪位医生像威廉·麦克卢尔那样忘我奉献、虔诚无比？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] : [nɑ:t][wʌn][mæn] ,
**To** **which** **I** **am** **proud** **to** **reply** **,** **on** **my** **conscience** **:** **Not** **one** **man** **,**
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .
**but** **many** **in** **Scotland** **and** **in** **the** **South** **country** **.**
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 .

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑ:fəsi] ['ɔ:lsoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

| I | will | dare | prophecy | also | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 敢 | 预言 | 还 | 穿过 | 这 | 海 | . |

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r] ['kʌntri] ['dɑ:ktɚz] ,

| It | has | been | one | man's | good | fortune | to | know | four | country | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 男人的 | 好的 | 财富 | 到 | 知道 | 四 | 国家 | 医生 | , |

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] — - [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɜ:rfɪkt] — [bʌt; bət]

| not | one | of | whom | was | without | his | faults | — | Weelum | was | not | perfect | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 谁 | 曾是 | 没有 | 他的 | 故障 | — | - | 曾是 | 不是 | 完美的 | — | 但 |

[hu:] , [i:tʃ] [wʌn] ,

| who | , | each | one | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 每个 | 一 | , |

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

| might | have | sat | for | my | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 卫星 | 为了 | 我的 | 英雄 | . |

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪf] [hi:; hi]['evər]

| Three | are | now | resting | from | their | labors | , | and | the | fourth | , | if | he | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 是 | 现在 | 休息 | 从 | 他们的 | 劳动 | , | 和 | 这 | 第四 | , | 如果 | 他 | 曾经 |

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,

| should | see | these | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 看 | 这些 | 线条 | , |

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] .

| would | never | identify | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 确认 | 他自己 | . |

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ri:dɚz] ,

| Then | I | desire | to | thank | my | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 欲望 | 到 | 感谢 | 我的 | 读者 | , |

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

| and | chiefly | the | medical | profession | for | the | reception | given | to | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要 | 这 | 医疗的 | 职业 | 为了 | 这 | 接待 | 给定 | 到 | 这 | 医生 |

[ʌv; əv] - .

| of | Drumtochty | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [hu:z]

| For | many | years | I | have | desired | to | pay | some | tribute | to | a | class | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 我 | 有 | 想要的 | 到 | 支付 | 一些 | 贡 | 到 | 一个 | 班级 | 谁 |

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

| service | to | the | community | was | known | to | every | countryman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 这 | 社区 | 曾是 | 已知 | 到 | 每一个 | 同胞 | , |

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] .

| but | after | the | tale | had | gone | forth | my | heart | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 故事 | 有 | 已消失 | 前进 | 我的 | 心 | 失败的 | . |

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

| For | it | might | have | been | despised | for | the | little | grace | of | letters | in | the | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 被鄙视的 | 为了 | 这 | 小的 | 优雅 | 的 | 信件 | 在 | 这 | 风格 |

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| and | because | of | the | outward | roughness | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 这 | 向外 | 粗糙度 | 的 | 这 | 男人 | . |

因为这种风格文字不够优美，加上作者外表粗犷，可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [nɔːr][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'skjʊr]

| But | neither | his | biographer | nor | his | circumstances | have | been | able | to | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 他的 | 传记作家 | 也不 | 他的 | 情况 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 朦胧 |

[mə'klʊr] [huː] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔːl] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] ,

| MacLure | who | has | himself | won | all | honest | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | WHO | 有 | 他自己 | 韩元 | 全部 | 诚实的 | 心 | , |

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'freʃ] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

| and | received | afresh | the | recognition | of | his | more | distinguished | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 重新 | 这 | 认出 | 的 | 他的 | 更多的 | 杰出的 | 弟兄们 | . |

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

| From | all | parts | of | the | English | - | speaking | world | letters | have | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 世界 | 信件 | 有 | 来 | 在 |

[ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

| commendation | of | Weelum | MacLure | , |
|---|---|---|---|---|
| 表彰 | 的 | - | 麦克卢尔 | , |

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['dɑːktɚz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .

| and | many | were | from | doctors | who | had | received | new | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 从 | 医生 | WHO | 有 | 已收到 | 新的 | 勇气 | . |

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

| It | is | surely | more | honor | than | a | new | writer | could | ever | have | deserved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一定 | 更多的 | 荣誉 | 比 | 一个 | 新的 | 作家 | 可以 | 曾经 | 有 | 应得的 | 到 |

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [huːz] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] .

| receive | the | approbation | of | a | profession | whose | charity | puts | us | all | to | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 赞许 | 的 | 一个 | 职业 | 谁 | 慈善机构 | 放置 | 我们 | 全部 | 到 | 耻辱 | . |

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['diːpli] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

| May | I | take | this | first | opportunity | to | declare | how | deeply | my | heart | has | been | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 拿 | 这 | 第一的 | 机会 | 到 | 宣布 | 如何 | 深 | 我的 | 心 | 有 | 到过 | 感动 |

[baɪ][ðə; ði]['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

| by | the | favor | shown | to | a | simple | book | by | the | American | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 偏爱 | 所示 | 到 | 一个 | 简单的 | 书 | 经过 | 这 | 美国人 | 人们 | , |

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

| and | to | express | my | hope | that | one | day | it | may | be | given | me | to | see | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表达 | 我的 | 希望 | 那 | 一 | 天 | 它 | 可能 | 是 | 给定 | 我 | 到 | 看 | 你 |

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| face | to | face | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | . |

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['iːən] [mə'klɛrən] .

| IAN | MACLAREN | . |
|---|---|---|
| 伊恩 | 麦克拉伦 | . |

伊恩·麦克拉伦。

[ 'livəpu:l ] , ['ɔkt] . [fɔ:r] , - .
**Liverpool , Oct . 4 , 1895 .**
利物浦 , 十月 . 4 , - .

利物浦，1895年10月4日。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .
**A GENERAL PRACTITIONER .**
一个 一般的 实践者 .

全科医生。

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [breɪk] ['evri] [lɔ:] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪk'sept] ['hoʊlsəm] [fu:d]
**Drumtochty was accustomed to break every law of health , except wholesome food**
- 曾是 习惯 到 休息 每一个 法律 的 健康 , 除了 健康 食物
[ænd; ənd] [freʃ] [er] ,
**and fresh air ,**
和 新鲜的 空气 ,

德拉姆托赫蒂习惯于违反所有健康法则，除了食用健康食品和呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['fɑ:rðɪst] ['lɪmɪt][tu:; tə][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [laɪf] - [reɪt] .
**and yet had reduced the Psalmist's farthest limit to an average life - rate .**
和 然而 有 减少 这 诗篇作者的 最远 限制 到 一个 平均的 生活 - 速度 .

然而，却将诗篇作者所设想的最远寿命缩短到了平均寿命。

['aʊər; ɑ:r][men] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] [ɔ:r]['wɪntər] ,
**Our men made no difference in their clothes for summer or winter ,**
我们的 男人 制成 不 不同之处 在 他们的 衣服 为了 夏天 或者 冬天 ,

我们的男人们在穿衣方面，无论冬夏都没有区别。

- [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['fɑ:rmɝz] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
**Drumsheugh and one or two of the larger farmers condescending to a**
- 和 一 或者 二 的 这 更大的 农民 居高临下的 到 一个
['tɑ:pkoʊt][ɑ:n] ['sæbəθ] ,
**topcoat on Sabbath ,**
外套 在 安息日 ,

德拉姆休和一两个较大的农场主纡尊降贵地在安息日穿上了一件大衣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
**as a penalty of their position , and without regard to temperature .**
作为 一个 惩罚 的 他们的 位置 , 和 没有 看待 到 温度 .

作为对其所处位置的惩罚，且不考虑温度。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðer; ðər] [blæks] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
**They wore their blacks at a funeral , refusing to cover them with anything**
他们 穿着 他们的 黑人 在 一个 葬礼 , 拒绝 到 覆盖 他们 和 任何事物
,
**,**
,

他们穿着黑衣参加葬礼，拒绝用任何东西遮盖。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
**out of respect to the deceased ,**
出去 的 尊重 到 这 死者 ,

出于对逝者的尊重，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs]

| and | standing | longest | in | the | kirkyard | when | the | north | wind | was | blowing | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 最长 | 在 | 这 | 墓地 | 什么时候 | 这 | 北 | 风 | 曾是 | 吹 | 穿过 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| a | hundred | miles | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 英里 | 的 | 雪 | . |

当北风吹过百里积雪时，他屹立在教堂墓地里的时间最长。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| If | the | rain | was | pouring | at | the | Junction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 雨 | 曾是 | 浇注 | 在 | 这 | 交汇处 | , |

如果路口下着倾盆大雨，

[ðen] - [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [θruː] [ʃɪr] ['neɪtɪv] ['daʊərnɪs] [tɪl] [iːtʃ] [mæn]

| then | Drumtochty | stood | two | minutes | longer | through | sheer | native | dourness | till | each | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 站立 | 二 | 分钟 | 更长 | 通过 | 透明 | 本国的 | 阴郁 | 直到 | 每个 | 男人 |

[hæd; həd] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| had | a | cascade | from | the | tail | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 级联 | 从 | 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 外套 | , |

然后，德拉姆托赫蒂凭借着他特有的坚韧，又站了两分钟，直到每个人的外套下摆都垂下一缕缕碎发。

[ænd; ənd] ['hæzədid] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| and | hazarded | the | suggestion | , | halfway | to | Kildrummie | , | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险的 | 这 | 建议 | , | 半 | 到 | - | , | 那 | 它 | 有 |

[bɪn] “ [ə; eɪ] [bɪt] - ,

| been | “ | a | bit | scrowie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | “ | 一个 | 少量 | - | , |

在前往基尔德鲁米的半路上，他冒险暗示说，那里“有点糟糕”。

” [ə; eɪ] “ - ” ['biːɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [ʃʊr] ” [æz; əz] [ə; eɪ] “ [ʃʊr] ” [fel] [bɪ'loʊ] “

| ” | a | “ | scrowie | ” | being | as | far | short | of | a | “ | shoor | ” | as | a | “ | shoor | ” | fell | below | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | “ | - | ” | 存在 | 作为 | 远的 | 短的 | 的 | 一个 | “ | 舒尔 | ” | 作为 | 一个 | “ | 舒尔 | ” | 跌倒 | 以下 | “ |

[wiːt] .

| weet | . |
|---|---|
| 甜 | . |

“scrowie”与“shoor”之间的差距，就像“shoor”与“weet”之间的差距一样大。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ” | ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|---|
| ” | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[ðɪs] [sə'steɪnd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [prə'vəukt] [ə'keɪʒən(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði]

| This | sustained | defiance | of | the | elements | provoked | occasional | judgments | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续 | 蔑视 | 的 | 这 | 元素 | 挑衅 | 偶然 | 判决 | 在 | 这 |

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [hoʊst] ” ( [kɔːf] ) ,

| shape | of | a | “ | hoast | ” | ( | cough | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 一个 | “ | 主人 | ” | ( | 咳嗽 | ) | , |

这种持续对抗自然规律的行为，偶尔会招致一些评判，比如“烤肉”（咳嗽）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [foʊk] [tuː; tə] “

| and | the | head | of | the | house | was | then | exhorted | by | his | women | folk | to | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 然后 | 劝勉 | 经过 | 他的 | 女性 | 民间 | 到 | “ |

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [bɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]

| change | his | feet | ” | if | he | had | happened | to | walk | through | a | burn | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 他的 | 脚 | ” | 如果 | 他 | 有 | 发生 | 到 | 走 | 通过 | 一个 | 烧伤 | 在 | 他的 | 方式 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

随后，家里的女人们劝告一家之主，如果他回家途中不小心趟过小溪，就“换双脚”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pestəd] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['sænəteri] [pri'kɔ:ʃənz] .

| and | was | pestered | generally | with | sanitary | precautions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 烦扰 | 一般来说 | 和 | 卫生 | 防范措施 | . |

并且经常受到卫生预防措施方面的骚扰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði]['gu:dˌmæn] ['tri:tɪd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

| It | is | right | to | add | that | the | gudeman | treated | such | advice | with | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 到 | 添加 | 那 | 这 | 古德曼 | 治疗 | 这样的 | 建议 | 和 | 鄙视 | , |

需要补充的是，这位古德曼对这样的建议嗤之以鼻。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['sɪriəsli]

| regarding | it | as | suitable | for | the | effeminacy | of | towns | , | but | not | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 作为 | 合适的 | 为了 | 这 | 阴柔气质 | 的 | 城镇 | , | 但 | 不是 | 严重地 |

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] - .

| intended | for | Drumtochty | . |
|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | - | . |

认为它适合城镇的女性化氛围，但并不真正打算用于德拉姆托赫蒂。

['sændi][ 'stju:ət; 'stju- ] “ [næpt] ” [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [wet][ɔ:r] [fer] ,

| Sandy | Stewart | “ | napped | ” | stones | on | the | road | in | his | shirt | sleeves | , | wet | or | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 斯图尔特 | “ | 打盹 | ” | 石头 | 在 | 这 | 路 | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | , | 湿的 | 或者 | 公平的 | , |

桑迪·斯图尔特把路上的石头“打盹”时，会把石头塞进衬衫袖子里，不管石头是湿的还是干的。

['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['du:ti]

| summer | and | winter | , | till | he | was | persuaded | to | retire | from | active | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 和 | 冬天 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 被说服 | 到 | 退休 | 从 | 积极的 | 责任 |

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] ,

| at | eighty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 八十 | - | 五 | , |

无论是夏季还是冬季，直到八十五岁被劝说从现役岗位退休，他都一直坚守岗位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪstinəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [hɪz; ɪz]

| and | he | spent | ten | years | more | in | regretting | his | hastiness | and | criticising | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 花费 | 十 | 年 | 更多的 | 在 | 后悔 | 他的 | 匆忙 | 和 | 批评 | 他的 |

[sək'sesər] .

| successor | . |
|---|---|
| 接班人 | . |

他花了十年时间后悔自己的鲁莽行事，并批评他的继任者。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [er] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪndz] ,

| The | ordinary | course | of | life | , | with | fine | air | and | contented | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 课程 | 的 | 生活 | , | 和 | 美好的 | 空气 | 和 | 满足 | 思想 | , |

平凡的生活，空气清新，心情愉悦。

[wʌz; wəz][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][wɜ:rk] [tɪl] ['sev(ə)nti] ,

| was | to | do | a | full | share | of | work | till | seventy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 做 | 一个 | 满的 | 分享 | 的 | 工作 | 直到 | 七十 | , |

必须完成全部工作直到七十岁，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] “ ['ɔ:rə; 'ɑ:rə] ” [dʒɑ:bz] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪti:z] ,

| and | then | to | look | after | “ | orra | ” | jobs | well | into | the | eighties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 看 | 后 | “ | 奥拉 | ” | 工作 | 出色地 | 进入 | 这 | 八十年代 | , |

然后一直到八十年代都在照顾“orra”工作，

[ænd; ənd][tu:; tə] “ [slɪp][ə'wɑ:, -'wɔ:] ” [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['naɪnti] .

| and | to | “ | slip | awa | ” | within | sight | of | ninety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | “ | 滑 | awa | ” | 之内 | 视线 | 的 | 九十 | . |

并在接近九十分时“溜走”。

['pɝ:sənz] [ə'bʌv] ['naɪnti] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] ,

| Persons | above | ninety | were | understood | to | be | acquitting | themselves | with | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 多于 | 九十 | 是 | 理解 | 到 | 是 | 无罪释放 | 他们自己 | 和 | 信用 | , |

[ænd; ənd] [ə'su:md] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

| and | assumed | airs | of | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 播出 | 的 | 权威 | , |

人们普遍认为九十岁以上的人表现良好，并且摆出一副权威的姿态。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti][æz; əz] [ˌɪmə'tʃʊr] ,

| brushing | aside | the | opinions | of | seventy | as | immature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 旁边 | 这 | 意见 | 的 | 七十 | 作为 | 不成熟 | , |

认为七十岁老人的意见不成熟，不予理会。

[ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| and | confirming | their | conclusions | with | illustrations | drawn | from | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确认 | 他们的 | 结论 | 和 | 插图 | 绘制 | 从 | 这 | 结尾 | 的 |

[læst] ['sentʃəri] .

| last | century | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 世纪 | . |

并用上世纪末的插图来佐证他们的结论。

[wen] ['hɪlək] - ['brʌðər] [soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə] “ [slɪp][ə'wɑ:, -'wɔ:] ” [æt; ət]['sɪksti] ,

| When | Hillocks | ' | brother | so | far | forgot | himself | as | to | “ | slip | awa | ” | at | sixty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小山丘 | - | 兄弟 | 所以 | 远的 | 忘了 | 他自己 | 作为 | 到 | “ | 滑 | awa | ” | 在 | 六十 | , |

希洛克斯的哥哥六十岁时竟然忘乎所以，悄悄溜走了。

[ðæt] ['wɜ:rði] [mæn][wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['leɪbərd] [ˌeksplə'neɪʃənz][æt; ət][ðə; ði] “

| that | worthy | man | was | scandalized | , | and | offered | laboured | explanations | at | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 值得 | 男人 | 曾是 | 丑闻 | , | 和 | 提供 | 辛勤劳作 | 解释 | 在 | 这 | “ |
| - | . | ” | | | | | | | | | | |

| beerial | . | ” |
|---|---|---|
| - | . | ” |

那位德高望重的人感到震惊，并在“啤酒馆”上费力地作出了解释。

“ [its] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - ['bɪznəs] ['ɒnɪ]['weɪ][ji:; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ə; eɪ][sɛər]['traɪəl]['teɪ, 'taɪ]

| “ | It's | an | awfu | ' | business | ony | wy | ye | look | at | it | , | an | ' | a | sair | trial | tae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 糟糕 | - | 商业 | 仅 | 怀 | 是的 | 看 | 在 | 它 | , | 一个 | - | 一个 | 赛尔 | 审判 | 泰 |

[ˌju: 'es][ə; eɪ] - .

| us | a | ' | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | - | . |

“光看外表就知道这是个糟糕的生意，对我们来说也是个严峻的考验。”

[ə; eɪ] - ['nevər] [hɜ:rd] [tel] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [ə'fɔ:r] ,

| A | ' | never | heard | tell | o | ' | sic | a | thing | in | oor | family | afore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 听到 | 告诉 | o | - | 原文如此 | 一个 | 事物 | 在 | 门 | 家庭 | 之前 | , |

我们家以前从未听说过这种事。

[æn; ən] - [its] [noʊ] ['i:zi] - - [fɔ:rt] .

| an | ' | it's | no | easy | accoontin | ' | for't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | 不 | 简单的 | - | - | 堡 | . |

对此进行解释并不容易。

“ [ðə; ði] ['gu:dˌwaɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [hi:; hi] [wes] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn] - [ə; eɪ] [wi:t] [nɪçt] [hi:; hi] [lɔ:st]

| “ | The | gudewife | was | sayin | ' | he | wes | never | the | same | sin | ' | a | weet | nicht | he | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 古德维夫 | 曾是 | 说 | - | 他 | 韦斯 | 绝不 | 这 | 相同的 | 罪 | - | 一个 | 甜 | 尼赫特 | 他 | 丢失的 |

[ˌhɪm'sɛl][ɑ:n][ðə; ði]['mjʊr][ænd; ənd] [slept] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ;

| himsel | on | the | muir | and | slept | below | a | bush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 这 | 缪尔 | 和 | 睡着了 | 以下 | 一个 | 衬套 | ; |

“太太说，自从一个夜晚他在荒原上迷路，睡在灌木丛下之后，他就再也不是以前的他了；

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
**but** **that's** **neither** **here** **nor** **there** **.**
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[eɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θeɪ] [twɑː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wes] [griːv] [ə'buːt] ['ɪŋglənd] .
**A'm** **thinkin** **'** **he** **sappit** **his** **constitution** **thae** **twa** **years** **he** **wes** **grieve** **aboot** **England** **.**
是 思考 - 他 - 他的 宪法 泰 twa 年 他 韦斯 悲伤 启动 英格兰 .

我认为他两年来一直为英格兰的遭遇而悲痛欲绝，这损害了他的身心健康。

[ðæt] [wes] ['θɜːrti] ['jɪrz] [saɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] - [θeɪ] ['fɔːrən] [k'laɪməts] .
**That** **wes** **thirty** **years** **syne** **,** **but** **ye're** **never** **the** **same** **aifter** **thae** **foreign** **climates** **.**
那 韦斯 三十 年 同步 , 但 是的 绝不 这 相同的 - 泰 外国的 气候 .

三十年过去了，但去过国外的气候之后，你永远不会再是原来的你了。

" - ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['hɪlək] - [ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .
**"** **Drumtochty** **listened** **patiently** **to** **Hillocks** **'** **apology** **,** **but** **was** **not** **satisfied** **.**
" - 听着 耐心 到 小山丘 - 道歉 , 但 曾是 不是 使满意 .

德拉姆托赫蒂耐心地听了希洛克斯的道歉，但并不满意。

" [its] [kliːn] ['hævərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mjʊr] .
**"** **It's** **clean** **havers** **about** **the** **muir** **.**
" 它是 干净的 拥有者 关于 这 缪尔 .

"关于这片荒地，这里一片净土。"

['lɑːʃ] [kiːps] , [wiːv] [ə; eɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [her] [ðə; ði] [wɔː(r), wɑː(r)] .
**Losh** **keep's** **,** **we've** **a** **'** **sleepit** **oot** **and** **never** **been** **a** **hair** **the** **waur** **.**
洛什 保留 , 我们已经 一个 - - oot 和 绝不 到过 一个 头发 这 哇 .

Losh keep's，我们已经睡着了，从来没有过一丝一毫的恐惧。

" [ə; eɪ] - [æd'mɪt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [mɪʃt] [hæ] [duːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] ;
**"** **A** **'** **admit** **that** **England** **micht** **hae** **dune** **the** **job** **;**
" 一个 - 承认 那 英格兰 米赫特 哈 沙丘 这 工作 ;

"A"承认英格兰可能已经完成了这项工作;

[its] [noʊ] ['kæni] - - [jɑːn] ['weɪ] [freɪ] [pleɪs] ['teɪ, 'taɪ] [pleɪs] ,
**it's** **no** **cannie** **stravagin** **'** **yon** **wy** **frae** **place** **tae** **place** **,**
它是 不 糖果 - - 远 怀 弗雷 地方 泰 地方 ,

这不是坎尼在弗雷地方的地方，

[bʌt; bət] [drʌmz] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ['teɪ, 'taɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [suːθ] .
**but** **Drums** **never** **complained** **tae** **me** **if** **he** **hed** **been** **nippit** **in** **the** **Sooth** **.**
但 鼓 绝不 抱怨 泰 我 如果 他 头 到过 尼皮特 在 这 舒缓 .

但是，如果德拉姆斯在南方感到寒冷，他从来没有向我抱怨过。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [drʌmz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [ɪk'sperɪmənt]
**"** **The** **parish** **had** **,** **in** **fact** **,** **lost** **confidence** **in** **Drums** **after** **his** **wayward** **experiment**
" 这 教区 有 , 在 事实 , 丢失的 信心 在 鼓 后 他的 任性的 实验
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - [dɪgɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
**with** **a** **potato** **-** **digging** **machine** **,**
和 一个 土豆 - 挖掘 机器 ,

事实上，在德拉姆斯用土豆挖掘机进行那次不成功的实验之后，教区已经对他失去了信心。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'pɑːrtʃər]
**which** **turned** **out** **a** **lamentable** **failure** **,** **and** **his** **premature** **departure**
哪个 转向 出去 一个 令人惋惜的 失败 , 和 他的 过早 离开
[kən'fɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
**confirmed** **our** **vague** **impression** **of** **his** **character** **.**
确认的 我们的 模糊的 印象 的 他的 特点 .

结果证明这是一次令人遗憾的失败，他的提前离职也证实了我们对他性格的模糊印象。

“ ['hiːz] [ə'wɑː, -'wɔː] [nuː] , ” - [sʌmd] [ʌp] , ['æftər] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] ;
“ **He's** **awa** **noo** **,** ” **Drumsheugh** **summed** **up** **,** **after** **opinion** **had** **time** **to** **form** **;**
“ 他是 awa 不 , ” - 总结 向上 , 后 观点 有 时间 到 形式 ;

“他已经走了，”德拉姆休在大家形成意见后总结道；

“ [æn; ən] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɔː(r), wɑː(r)] - [ðæn; ðən] [drʌmz] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [hiː; hi]
“ **an** **'** **there** **were** **waur** **fouk** **than** **Drums** **,** **but** **there's** **nae** **doot** **he**
“ 一个 - 那里 是 哇 - 比 鼓 , 但 有 纳 嘟特 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] - .
**was** **a** **wee** **flichty** **.**
曾是 一个 哇 - .

“还有比鼓手多的家伙，但没人知道他是个小混混。”

” [wen] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] - [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
” **When** **illness** **had** **the** **audacity** **to** **attack** **a** **Drumtochty** **man** **,** **it** **was**
” 什么时候 疾病 有 这 大胆 到 攻击 一个 - 男人 , 它 曾是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [wʌp] ,
**described** **as** **a** **“** **whup** **,**
描述 作为 一个 “ 啪 ,

“当疾病胆敢袭击德拉姆托赫蒂的一名男子时，它被描述为‘一记重击’，

” [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['neglɪdʒəns] .
” **and** **was** **treated** **by** **the** **men** **with** **a** **fine** **negligence** **.**
” 和 曾是 治疗 经过 这 男人 和 一个 美好的 疏忽 .

并受到了这些人的严重疏忽对待。

['hɪlək] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [fɔːr; fər] [maɪ]
**Hillocks** **was** **sitting** **in** **the** **post** **-** **office** **one** **afternoon** **when** **I** **looked** **in** **for** **my**
小山丘 曾是 坐着 在 这 邮政 - 办公室 一 下午 什么时候 我 看起来 在 为了 我的
['letərz] ,
**letters** **,**
信件 ,

一天下午，我去邮局取信时，希洛克斯正坐在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] .
**and** **the** **right** **side** **of** **his** **face** **was** **blazing** **red** **.**
和 这 正确的 边 的 他的 脸 曾是 炽烈 红色的 .

他右半边脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrnɪp] “ [briːr] ,
**His** **subject** **of** **discourse** **was** **the** **prospects** **of** **the** **turnip** **“** **breer** **,**
他的 主题 的 话语 曾是 这 前景 的 这 芜菁 “ 布雷尔 ,

他谈论的主题是芜菁“育苗者”的前景，

” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .
” **but** **he** **casually** **explained** **that** **he** **was** **waiting** **for** **medical** **advice** **.**
” 但 他 随意地 解释 那 他 曾是 等待 为了 医疗的 建议 .

但他漫不经心地解释说，他正在等待医生的建议。

“ [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [nɪçt] [ə'buːt] [mɑː] [feɪs] ,
“ **The** **gudewife** **is** **keepin** **'** **up** **a** **ding** **-** **dong** **frae** **mornin** **'** **till** **nicht** **aboot** **ma** **face** **,**
“ 这 古德维夫 是 保持 - 向上 一个 叮 - 董 弗雷 早晨 - 直到 尼赫特 启动 玛 脸 ,

“老婆婆一直在保持着叮咚的早晨，直到我的脸消失为止，

[ænd; ənd] [eɪm] [fer] [diːvd] ( ['defnd] ) ,
**and** **a'm** **fair** **deaved** **(** **deafened** **)** **,**
和 是 公平的 失聪 ( 耳聋 ) ,

我相当聋了（耳聋），

[soʊ][eɪm] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [mə'klʊr] ['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [wɑːst] ; [jɑːnz]
**so** **a'm** **watchin** **'** **for** **MacLure** **tae** **get** **a** **bottle** **as** **he** **comes** **wast** **;** **yon's**
所以 是 观看 - 为了 麦克卢尔 泰 得到 一个 瓶子 作为 他 来 浪费 ; 扬的
[hɪm; ɪm] [nuː] .
**him** **noo** **.**
他 不 .

所以我正在等麦克卢尔过来拿瓶酒；他现在就在那儿。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs][frʌm; frəm] ['hɔːrsbæk] [ɑːn] [saɪt] ,
**"** **The** **doctor** **made** **his** **diagnosis** **from** **horseback** **on** **sight** **,**
" 这 医生 制成 他的 诊断 从 马背 在 视线 ,

"医生骑在马上，一眼就做出了诊断。"

[ænd; ənd]['steɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**and** **stated** **the** **result** **with** **that** **admirable** **clearness** **which** **endeared** **him** **to**
和 声明 这 结果 和 那 令人钦佩的 清晰度 哪个 可爱的 他 到
-
**Drumtochty** **.**
-

他以令人钦佩的清晰口才陈述了结果，这使他深受德拉姆托赫蒂的喜爱。

" - [jiː; ji] , ['hɪlək] ,
**"** **Confoond** **ye** **,** **Hillocks** **,**
" - 是的 , 小山丘 ,

"混蛋，小山丘们，

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [ə'buːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]
**what** **are** **ye** **ploiterin** **'** **aboot** **here** **for** **in** **the** **weet** **wi** **'** **a** **face** **like** **a**
什么 是 是的 - - 启动 这里 为了 在 这 甜 wi - 一个 脸 喜欢 一个
[bɔɪld] [biːt] ?
**boiled** **beet** **?**
煮沸 甜菜 ?

你这长着一张像煮熟的甜菜根一样的脸，在这儿闲逛干什么呢?

[ dɪv][jiː; ji][noʊ][ken] [ðæt] [jiːv] [ə; eɪ] [tɪtʃ] [oʊ] - [ðə; ði][roʊz] ( [ˌerɪ'sɪpələs] ) ,
**Div** **ye** **no** **ken** **that** **ye've** **a** **titch** **o** **'** **the** **rose** **(** **erysipelas** **)** **,**
div 是的 不 肯 那 你们已经 一个 蒂奇 o - 这 玫瑰 ( 丹毒 ) ,

Div ye no ken that ye've a titch o' the rose (erysipelas),

[ænd; ənd] [ɑːkt] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['huːs] ?
**and** **ocht** **tae** **be** **in** **the** **hoose** **?**
和 ocht 泰 是 在 这 房子 ?

并且 ocht tae 在房子里?

[geɪ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - [liːv] [ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd][send][ə; eɪ]['hæflɪn][fɔːr; fər]
**Gae** **hame** **wi** **'** **ye** **afore** **a** **'** **leave** **the** **bit** **,** **and** **send** **a** **haflin** **for**
盖伊 家 wi - 是的 之前 一个 - 离开 这 少量 , 和 发送 一个 哈夫林 为了
[sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .
**some** **medicine** **.**
一些 药品 .

Gae hame wi' ye afore a' leave the bit, and send a haflin for some medicine.

[jiː; ji] ['dɑːnərd] ['ɪdiət] , [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɛtlɪn] ['teɪ, 'taɪ]['fɑːloʊ] [drʌmz] [ə'fɔːr] [jɜːr][taɪm] ?
**Ye** **donnerd** **idiot** **,** **are** **ye** **ettlin** **tae** **follow** **Drums** **afore** **yir** **time** **?**
叶 唐纳德 笨蛋 , 是 是的 埃特林 泰 跟随 鼓 之前 yir 时间 ?

你这个书呆子白痴，你打算在时机未到之前就追随鼓手吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [tɪl] ['hɪlək]
**" And the medical attendant of Drumtochty continued his invective till Hillocks**
" 和 这 医疗的 服务员 的 - 持续 他的 谩骂 直到 小山丘
['stɑːrtɪd] ,
**started ,**
开始 ,

"德拉姆托赫蒂的医务人员继续辱骂，直到希洛克斯开始反驳为止。"

[ænd; ənd] [stɪl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
**and still pursued his retreating figure with medical directions of a simple**
和 仍然 追击 他的 撤退 数字 和 医疗的 方向 的 一个 简单的
[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] .
**and practical character .**
和 实际的 特点 .

并继续用简单实用的医疗指导追赶他离去的身影。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [eɪm] ['wɑːtʃɪn] - , [æn; ən] - [piːti] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][pɪt][æf][taɪm] .
**" A'm watchin ' , an ' peety ye if ye pit aff time .**
" 是 观看 - , 一个 - 皮蒂 是的 如果 是的 坑 亲属 时间 .

"我在看，如果你们抽时间的话，你们就太小气了。"

[kiːp] [jɜːr][bed][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] ['dɪnə] [ʃoʊ] [jɜːr] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [ə; eɪ] - [siː] [jiː; ji] .
**Keep yir bed the mornin ' , and dinna show yir face in the fields till a ' see ye .**
保持 yir 床 这 早晨 - , 和 迪娜 展示 yir 脸 在 这 字段 直到 一个 - 看 是的 .

早上待在床上，等大家都见到你了再去田里露面。

- [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ][kraɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [sɪk] [æn; ən] [ɔːld] [fjuːl] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]
**A'll gie ye a cry on Monday — sic an auld fule — but there's no**
- gie 是的 一个 哭 在 周一 — 原文如此 一个 老 燃料 — 但 有 不
[ɑːr; ər][oʊ] - [ðem; ðəm]['teɪ, 'taɪ][maɪnd]['ænaɪðər][ɪn][ðə; ði] [heɪl] - .
**are o ' them tae mind anither in the hale pairish .**
是 o - 他们 泰 头脑 另一个 在 这 哈尔 - .

星期一我会给你一个哭泣——就像一个老家伙——但在健康的帕里什，没有一个他们值得你关注。

" [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**" ENLARGE TO FULL SIZE**
" 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['hɪlək] - [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] " [giːd] [ðə; ði]['guːdˌmæn][æn; ən] ['ɔːfuː] -
**Hillocks ' wife informed the kirkyaird that the doctor " gied the gudeman an awfu '**
小山丘 - 妻子 知情的 这 - 那 这 医生 " gied 这 古德曼 一个 糟糕 -
[klɪr] - [ɪn] - ,
**clear - in ' ,**
清除 - 在 - ,

希洛克斯的妻子告诉教会领袖，医生"给了古德曼一个非常清晰的指示"。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪlək] " [wes] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['huːs] , " [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
**" and that Hillocks " wes keepin ' the hoose , " which meant that the patient**
" 和 那 小山丘 " 韦斯 保持 - 这 房子 , " 哪个 意思是 那 这 病人
[hæd; həd] [tiː] ['brekfəst] ,
**had tea breakfast ,**
有 茶 早餐 ,

"而且希洛克斯"还在家"，这意味着病人吃了茶点早餐，

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][taɪm][wʌz; wəz]['wɑ:ndərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:rm]['bɪldɪŋz][ɪn][æn; ən]['i:zi]

| and | at | that | time | was | wandering | about | the | farm | buildings | in | an | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 漫游 | 关于 | 这 | 农场 | 建筑物 | 在 | 一个 | 简单的 |

[ʌn'dres][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed][ɪn][ə; eɪ][plæd].

| undress | with | his | head | in | a | plaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣服 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 格子图案 | . |

当时他穿着随意的短裙，头戴格子帽，在农场建筑群里闲逛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][ɜ:rn]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['mɑ:dɪst]

| It | was | impossible | for | a | doctor | to | earn | even | the | most | modest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 医生 | 到 | 赚 | 甚至 | 这 | 最多 | 谦虚的 |

['kɑ:mpɪtəns][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][sʌtʃ]['skændələs][helθ],

| competence | from | a | people | of | such | scandalous | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权限 | 从 | 一个 | 人们 | 的 | 这样的 | 丑闻 | 健康 | , |

面对如此糟糕的健康状况，医生根本不可能获得哪怕是最基本的医术。

[ænd; ənd][soʊ][mə'klʊr][hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst]['neɪbərɪŋ]['pærɪʃiz].

| and | so | MacLure | had | annexed | neighbouring | parishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 麦克卢尔 | 有 | 附件 | 邻接 | 教区 | . |

因此，麦克卢尔吞并了邻近的教区。

[hɪz; ɪz][haʊs]—['lɪt(ə)l][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑ:tɪdʒ]—[stʊd][ɑ:n][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ə'mʌŋ][ðə; ði]

| His | house | — | little | more | than | a | cottage | — | stood | on | the | roadside | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | — | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小屋 | — | 站立 | 在 | 这 | 路边 | 之中 | 这 |

[paɪnz][tɔ:rdz][ðə; ði][hed][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][glen],

| pines | towards | the | head | of | our | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 向 | 这 | 头 | 的 | 我们的 | 格伦 | , |

他的房子——与其说是房子，不如说是一间小屋——坐落在路边松树林中，朝着我们峡谷的源头方向。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðɪs][beɪs][ʌv; əv][ˌɑ:pɜ'eɪʃənz][hi:; hi]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][waɪld][glen][ðæt][broʊk]

| and | from | this | base | of | operations | he | dominated | the | wild | glen | that | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 根据 | 的 | 运营 | 他 | 占主导地位 | 这 | 荒野 | 格伦 | 那 | 打破 |

[ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['græmpiənz][ə'bʌv]-—[wer][ðə; ði][snoʊ][drɪfts][wɜ:r; wər]

| the | wall | of | the | Grampians | above | Drumtochty | — | where | the | snow | drifts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 的 | 这 | 格兰屏山脉 | 多于 | - | — | 在哪里 | 这 | 雪 | 漂移 | 是 |

[twelv][fi:t][di:p][ɪn]['wɪntər],

| twelve | feet | deep | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 脚 | 深的 | 在 | 冬天 | , |

他以此为据点，控制了德拉姆托赫蒂上方格兰屏山脉山脊上的荒野峡谷——那里冬天积雪深达十二英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wei][ʌv; əv]['pæsɪdʒ][æt; ət][taɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]—

| and | the | only | way | of | passage | at | times | was | the | channel | of | the | river | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 的 | 通道 | 在 | 时代 | 曾是 | 这 | 渠道 | 的 | 这 | 河 | — |

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʊrlənd]['dɪstrɪkt]['westwərdz][tɪl][hi:; hi][keɪm][tu:; tə][ðə; ði]-[sfɪr][ʌv; əv]

| and | the | moorland | district | westwards | till | he | came | to | the | Dunleith | sphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒原 | 区 | 向西 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | - | 领域 | 的 |

['ɪnfluəns],

| influence | , |
|---|---|
| 影响 | , |

有时唯一的通行路线就是河道——以及向西穿过荒原地区，直到他到达邓利斯的势力范围。

[wer][ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:r]['dɑ:ktɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhaɪdrə'pæθɪk].

| where | there | were | four | doctors | and | a | hydropathic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 四 | 医生 | 和 | 一个 | 水疗法 | . |

那里有四位医生和一位水疗师。

-  [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,  [wɪtʃ]  [wʌz; wəz]  [eɪt]  [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts]  [bredθ]  ,  [wɪtʃ]
**Drumtochty** **in** **its** **length** **,** **which** **was** **eight** **miles** **,** **and** **its** **breadth** **,** **which**
- 在 它是 长度 , 哪个 曾是 八 英里 , 和 它是 宽度 , 哪个
[wʌz; wəz] [fɔːr] ,
**was** **four** **,**
曾是 四 ,

德拉姆托赫蒂长八英里，宽四英里，

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][glen][bɪ'haɪnd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
**lay** **in** **his** **hand** **;** **besides** **a** **glen** **behind** **,** **unknown** **to** **the** **world** **,**
躺 在 他的 手 ; 除了 一个 格伦 在后面 , 未知 到 这 世界 ,

躺在他手中；身后是一片山谷，世人皆知。

[wɪtʃ]  [ɪn][ðə; ði]  [naɪt]  [taɪm][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,
**which** **in** **the** **night** **time** **he** **visited** **at** **the** **risk** **of** **life** **,**
哪个 在 这 夜晚 时间 他 到访 在 这 风险 的 生活 ,

他冒着生命危险在夜间去拜访了那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ]  [ˌðer'tuː] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪg]  [mʊr]  [wɪð; wɪθ][ɪts]  [piːt]  [hoʊlz][ænd; ənd]
**for** **the** **way** **thereto** **was** **across** **the** **big** **moor** **with** **its** **peat** **holes** **and**
为了 这 方式 到 曾是 穿过 这 大的 泊 和 它是 泥炭 孔 和
['tretʃərəs]  [baːgz] .
**treacherous** **bogs** **.**
奸诈 沼泽 .

因为通往那里的路要穿过大荒原，那里有泥炭坑和危险的沼泽。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði][lænd] ['iːstwərdz]  [tɔːrdz]  -  [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒɔːrdi] , [ðə; ði]
**And** **he** **held** **the** **land** **eastwards** **towards** **Muirtown** **so** **far** **as** **Geordie** **,** **the**
和 他 握住 这 土地 向东 向 - 所以 远的 作为 乔迪 , 这
- [poʊst] ,
**Drumtochty** **post** **,**
- 邮政 ,

他控制着向东延伸至穆尔敦附近，直至德拉姆托赫蒂哨所附近的乔迪的土地。

['trævld]  ['evri]  [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .
**travelled** **every** **day** **,** **and** **could** **carry** **word** **that** **the** **doctor** **was** **wanted** **.**
旅行 每一个 天 , 和 可以 携带 单词 那 这 医生 曾是 通缉 .

他每天都奔波，可以传递医生被通缉的消息。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [waɪld] ,
**He** **did** **his** **best** **for** **the** **need** **of** **every** **man** **,** **woman** **and** **child** **in** **this** **wild** **,**
他 做过 他的 最好的 为了 这 需要 的 每一个 男人 , 女士 和 孩子 在 这 荒野 ,

他尽其所能满足这片荒野中每一个男人、女人和孩子的需求。

['stræglɪŋ]  ['dɪstrɪkt] ,  [jɪr]  [ɪn] ,  [jɪr]  [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  [hiːt] ,
**straggling** **district** **,** **year** **in** **,** **year** **out** **,** **in** **the** **snow** **and** **in** **the** **heat** **,**
零散的 区 , 年 在 , 年 出去 , 在 这 雪 和 在 这 热 ,

零散的地区，年复一年，无论下雪还是酷暑，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  [laɪt]  ,  [wɪ'ðaʊt]  [rest] , [ænd; ənd]  [wɪ'ðaʊt] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]['fɔːrti]
**in** **the** **dark** **and** **in** **the** **light** **,** **without** **rest** **,** **and** **without** **holiday** **for** **forty**
在 这 黑暗的 和 在 这 光 , 没有 休息 , 和 没有 假期 为了 四十
['jɪrz]  .
**years** **.**
年 .

四十年来，无论黑暗还是光明，没有休息，没有假期。

[wʌn]  [hɔːrs]  [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]  [ðɪs]  [mæn] ,
**One** **horse** **could** **not** **do** **the** **work** **of** **this** **man** **,**
一 马 可以 不是 做 这 工作 的 这 男人 ,

一匹马无法完成这个人所做的工作。

[bʌt; bət][wi:; wi] [laɪkt] [best][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [mer] ,

| but | we | liked | best | to | see | him | on | his | old | white | mare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 喜欢 | 最好的 | 到 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 老的 | 白色的 | 母马 | , |

但我们最喜欢看到他骑着他那匹老白母马的样子。

[hu:] [daɪd][ðə; ði] [wi:k] ['æftər][hɜ:r; hər]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [dɪd]

| who | died | the | week | after | her | master | , | and | the | passing | of | the | two | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 这 | 星期 | 后 | 她 | 掌握 | , | 和 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 二 | 做过 |

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [gʊd] .

| our | hearts | good | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | 好的 | . |

她和她的主人在她去世一周后也去世了，他们的离世让我们感到欣慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][roʊd] ['bju:tɪfli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [broʊk] ['evri] ['kænən][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

| It | was | not | that | he | rode | beautifully | , | for | he | broke | every | canon | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他 | 骑 | 非常漂亮 | , | 为了 | 他 | 打破 | 每一个 | 正典 | 的 | 艺术 | , |

并非因为他的骑术优美，而是因为他打破了所有艺术准则。

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['stu:pɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] ['ɪntu:]['dʒɛsɪz] [ɪrz] ,

| flying | with | his | arms | , | stooping | till | he | seemed | to | be | speaking | into | Jess's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 和 | 他的 | 武器 | , | 弯腰 | 直到 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 请讲 | 进入 | 杰西的 | 耳朵 | , |

他挥舞着双臂，弯下腰，仿佛在对着杰斯的耳朵说话。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [nə'sesəti] .

| and | rising | in | the | saddle | beyond | all | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 在 | 这 | 鞍 | 超过 | 全部 | 必要性 | . |

并且超越一切必要，在马鞍上起身。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][raɪz]['fæstər] , [steɪ] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| But | he | could | rise | faster | , | stay | longer | in | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 上升 | 快点 | , | 停留 | 更长 | 在 | 这 | 鞍 | , |

但他可以上升得更快，在马背上待得更久。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɜ:mər][grɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][aɪ]['evər][met] ,

| and | had | a | firmer | grip | with | his | knees | than | any | one | I | ever | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 更坚固 | 紧握 | 和 | 他的 | 膝盖 | 比 | 任何 | 一 | 我 | 曾经 | 遇见 | , |

他膝盖的抓力比我见过的任何人都强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] .

| and | it | was | all | for | mercy's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | . |

这一切都是出于怜悯。

[wen] [ðə; ði] ['ri:pəz] [ɪn]['hɑ:rvɪst][taɪm] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ][pæst][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]

| When | the | reapers | in | harvest | time | saw | a | figure | whirling | past | in | a | cloud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 收割者 | 在 | 收成 | 时间 | 锯 | 一个 | 数字 | 旋转 | 过去的 | 在 | 一个 | 云 | 的 |

[dʌst] ,

| dust | , |
|---|---|
| 灰尘 | , |

收割季节，收割者们看到一个身影在尘土飞扬中旋转而过。

[ɔ:r][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][glen] - , ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ]

| or | the | family | at | the | foot | of | Glen | Urtach | , | gathered | round | the | fire | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 格伦 | - | , | 聚集 | 圆形的 | 这 | 火 | 在 | 一个 |

['wɪntɜ˞z] [naɪt] ,

| winter's | night | , |
|---|---|---|
| 冬天的 | 夜晚 | , |

或者，在一个冬夜，一家人围坐在格伦乌尔塔赫山脚下的篝火旁。

[hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

| heard | the | rattle | of | a | horse's | hoofs | on | the | road | , | or | the | shepherds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | 在 | 这 | 路 | , | 或者 | 这 | 牧羊人 | , |

听到路上马蹄的响声，或是牧羊人的脚步声，

[aʊt]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] , [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]
**out** **after** **the** **sheep** **,** **traced** **a** **black** **speck** **moving** **across** **the** **snow** **to** **the** **upper**
出去 后 这 羊 , 追踪 一个 黑色的 斑点 移动 穿过 这 雪 到 这 上
[glen] ,
**glen** **,**
格伦 ,

追着羊群出去，看到一个黑点在雪地上向上游山谷移动。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**they** **knew** **it** **was** **the** **doctor** **,** **and** **,** **without** **being** **conscious** **of** **it** **,**
他们 知道 它 曾是 这 医生 , 和 , 没有 存在 有意识的 的 它 ,
[wɪʃt] [hɪm; ɪm][gɑːd] [spiːd] .
**wished** **him** **God** **speed** **.**
希望 他 上帝 速度 .

他们知道那是医生，并且无意识地祝他一路顺风。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɜːr; wər] [stræpt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['medsnz]
**Before** **and** **behind** **his** **saddle** **were** **strapped** **the** **instruments** **and** **medicines**
前 和 在后面 他的 鞍 是 绑带 这 仪器 和 药物
[ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [wɑːnt] ,
**the** **doctor** **might** **want** **,**
这 医生 可能 想 ,

马鞍前后都绑着医生可能需要的器械和药品。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**for** **he** **never** **knew** **what** **was** **before** **him** **.**
为了 他 绝不 知道 什么 曾是 前 他 .

因为他从未意识到眼前会发生什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['speʃəlɪst] [ɪn] - , [soʊ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ]
**There** **were** **no** **specialists** **in** **Drumtochty** **,** **so** **this** **man** **had** **to** **do** **everything**
那里 是 不 专家 在 - , 所以 这 男人 有 到 做 一切
[æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**as** **best** **he** **could** **,**
作为 最好的 他 可以 ,

德拉姆托赫蒂没有这方面的专家，所以这个人只能尽其所能地做好每一件事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] .
**and** **as** **quickly** **.**
和 作为 迅速地 .

而且要尽快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃest] ['dɑːktər][ænd; ənd]['dɑːktər][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrgən][æz; əz] [wel] ; [hiː; hi]
**He** **was** **chest** **doctor** **and** **doctor** **for** **every** **other** **organ** **as** **well** **;** **he**
他 曾是 胸部 医生 和 医生 为了 每一个 其他 器官 作为 出色地 ; 他
[wʌz; wəz] [ˌækʊ'ʃɜːr] [ænd; ənd]['sɜːrdʒən] ;
**was** **accoucheur** **and** **surgeon** **;**
曾是 产妇 和 外科医生 ;

他既是胸科医生，也是其他所有器官的医生；他既是产科医生，又是外科医生；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjəlɪst][ænd; ənd] ['ɔːrɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['dentɪst][ænd; ənd] ['klɔːrəˌfɔːrmɪst] ,
**he** **was** **oculist** **and** **aurist** **;** **he** **was** **dentist** **and** **chloroformist** **,**
他 曾是 眼科医生 和 耳鼻喉科医生 ; 他 曾是 牙医 和 氯仿 ,
[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] .
**besides** **being** **chemist** **and** **druggist** **.**
除了 存在 化学家 和 药剂师 .

他既是眼科医生又是耳科医生；既是牙医又是麻醉师，此外还是化学家和药剂师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp] [glen] - [wen] [ðə; ði] ['fidər] [ʌv; əv]

| It | was | often | told | how | he | was | far | up | Glen | Urtach | when | the | feeders | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经常 | 讲述 | 如何 | 他 | 曾是 | 远的 | 向上 | 格伦 | - | 什么时候 | 这 | 喂食器 | 的 |

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mɪl] [kɔːt] [jʌŋ] [bɜ˞ːnbreɪ] ,

| the | threshing | mill | caught | young | Burnbrae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脱粒 | 磨 | 捕捉 | 年轻的 | 伯恩布雷 | , |

人们常说，当小伯恩布雷被脱粒机的送料器夹住时，他正在格伦乌尔塔赫的深处。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| and | how | he | only | stopped | to | change | horses | at | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 仅有的 | 停止 | 到 | 改变 | 马匹 | 在 | 他的 | 房子 | , |

他只在自家门口停下来换马。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɜ˞ːnbreɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| and | galloped | all | the | way | to | Burnbrae | , | and | flung | himself | off | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 伯恩布雷 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 离开 | 他的 | 马 |

[ænd; ənd]['æmpjəˌteɪtɪd][ðə; ði][ɑːrm] ,

| and | amputated | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 截肢 | 这 | 手臂 | , |

他一路飞奔到伯恩布雷，然后从马上跳下来，砍断了自己的手臂。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [lædz] [laɪf] .

| and | saved | the | lad's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 这 | 小伙子的 | 生活 | . |

并救了这名男孩的命。

“ [juː; jʊ][wʊd] [hæ] [θɑːkt] [ðæt] ['evri] - [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] ,

| “ | You | wud | hae | thocht | that | every | meenut | was | an | hour | , | ” | said | Jamie | Soutar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 会 | 哈 | 思想 | 那 | 每一个 | - | 曾是 | 一个 | 小时 | , | ” | 说 | 杰米 | 苏塔尔 | , |

“你会以为每一分钟都是一个小时，”杰米·苏塔尔说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] ,

| who | had | been | at | the | threshing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 脱粒 | , |

那些曾参与打谷的人，

“ [æn; ən] - - ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [pjʊr] [læd] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [oʊ] -

| “ | an | ' | a'll | never | forget | the | puir | lad | lying | as | white | as | deith | on | the | floor | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | - | 绝不 | 忘记 | 这 | 普伊 | 小伙子 | 说谎 | 作为 | 白色的 | 作为 | - | 在 | 这 | 地面 | o | - |

[ðə; ði] [lɔft] ,

| the | loft | , |
|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | , |

“我永远不会忘记那个可怜的男孩，他脸色苍白如死神般躺在阁楼的地板上。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːf] , [æn; ən] - [bɜ˞ːnbreɪ] - - [ðə; ði]['bændɪdʒ] - [æn; ən] -

| wi | ' | his | head | on | a | sheaf | , | an | ' | Burnbrae | haudin | ' | the | bandage | ticht | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 捆 | , | 一个 | - | 伯恩布雷 | - | - | 这 | 绷带 | - | 一个 | - |

['preɪɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] ,

| prayin | ' | a | ' | the | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | - | 一个 | - | 这 | 尽管 | , |

他头枕在麦穗上，伯恩布雷抱着绷带，一边祈祷一边……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪðər] ['griːtɪn] - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| and | the | mither | greetin | ' | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 问候 | - | 在 | 这 | 角落 | . |

母亲在角落里打招呼。

“ - [wɪl] [hiː; hi]['nevər] [kʌm] ? -

| “ | ' | Will | he | never | come | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 将要 | 他 | 绝不 | 来 | ? | - |

“他永远不会来吗？”

[ʃiː; ʃi][kraɪz] ,
**she** **cries** **,**
她 哭泣 ,

她哭了，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][maɪl][ə'wɑː, -'wɔː][ɪn]
**an** **'** **a** **'** **heard** **the** **soond** **o** **'** **the** **horse's** **feet** **on** **the** **road** **a** **mile** **awa** **in**
一个 - 一个 - 听到 这 - o - 这 马匹 脚 在 这 路 一个 英里 awa 在
[ðə; ði]['frɔːsti] [er] .
**the** **frosty** **air** **.**
这 霜冻 空气 .

在寒冷的空气中，我听到一英里外马蹄踏在路上的声音。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] ! -
**“** **'** **The** **Lord** **be** **praised** **!** **'**
“ - 这 主 是 赞扬 ! -

“赞美主！”

[sed] [bɜ˞ːnbreɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['skɛlpɪn] -
**said** **Burnbrae** **,** **and** **a** **'** **slippit** **doon** **the** **ladder** **as** **the** **doctor** **came** **skelpin** **'**
说 伯恩布雷 , 和 一个 - - 杜恩 这 梯子 作为 这 医生 来了 瘦骨 -
[ɪn'teɪ] [ðə; ði][kloʊz] ,
**intae** **the** **close** **,**
入口 这 关闭 ,

伯恩布雷说道，然后医生滑下梯子，他便走了进来。

[ðə; ði][foʊm] - - [freɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [muːθ] .
**the** **foam** **fleein** **'** **frae** **his** **horse's** **mooth** **.**
这 泡沫 - - 弗雷 他的 马匹 平滑 .

泡沫从他马光滑的皮肤上消散。

“ [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] ? -
**“** **Whar** **is** **he** **?** **'**
“ 码头 是 他 ? -

“他在哪里？”

[wes][ə; eɪ] - [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æn; ən] - [ɪn][faɪv] - [hiː; hi][hɛd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fiːdɪn]
**wes** **a** **'** **that** **passed** **his** **lips** **,** **an** **'** **in** **five** **meenuts** **he** **hed** **him** **on** **the** **feedin**
韦斯 一个 - 那 通过了 他的 嘴唇 , 一个 - 在 五 - 他 头 他 在 这 饲料
- [bɔːrd] ,
**'** **board** **,**
- 木板 ,

韦斯嘴里吐出一句话，五分钟后他就把他放到了喂食台上。

[ænd; ənd][wes][æt; ət][hɪz; ɪz][wɔːrk] — [sɪk] [wɔːrk] , [niːbɜ˞z] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wil] .
**and** **wes** **at** **his** **wark** **—** **sic** **wark** **,** **neeburs** **—** **but** **he** **did** **it** **weel** **.**
和 韦斯 在 他的 工作 — 原文如此 工作 , 尼伯斯 — 但 他 做过 它 威尔 .

他在工作——原文如此，尼伯斯——但他做得很好。

[æn; ən] - ['eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [θɑːkt] ['reɪl] - - [oʊ] - [hɪm; ɪm] :
**An** **'** **ae** **thing** **a** **'** **thocht** **rael** **thochtfu** **'** **o** **'** **him** **:**
一个 - ae 事物 一个 - 思想 拉埃尔 - - o - 他 :

雷尔·托赫特（Thoch rael thochtfu）对他来说是一件事情：

[hiː; hi][fɜːrst][sent][æf][ðə; ði] [lædiːz] ['mɪðər] ['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ][bed] ['redi] .
**he** **first** **sent** **aff** **the** **laddie's** **mither** **tae** **get** **a** **bed** **ready** **.**
他 第一的 发送 亲属 这 小伙子的 母亲 泰 得到 一个 床 准备好 .

他先派孩子的母亲去准备床铺。

“ [nuː] [ðæts] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] - [ɪl] [de] [ðə; ði][rest] ,
“ Noo that's feenished , and his constitution ' ill dae the rest ,
“ 不 那就是 - , 和 他的 宪法 - 患病的 dae 这 休息 ,

“不，那已经结束了，他的身体会处理剩下的事情。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [læd] [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɛrmz] [laɪk][ə; eɪ] [bern] ,
” and he carried the lad doon the ladder in his airms like a bairn ,
” 和 他 携带 这 小伙子 杜恩 这 梯子 在 他的 AIRMS 喜欢 一个 孩子 ,

他像抱着孩子一样，用双臂抱着那孩子顺着梯子下来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [weɪts] [ə'saɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wes] ['sliːpɪn] - ,
and laid him in his bed , and waits aside him till he wes sleepin ' ,
和 铺设 他 在 他的 床 , 和 等待 旁边 他 直到 他 韦斯 睡觉 - ,

然后把他放在床上，守在他身边直到他睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] : - [bɜːnbreɪ] , [jɜːr] [geɪ] [læd] ['nevər] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - ['kɑːli] , [wɪl] - ?
and then says he : ' Burnbrae , yir gey lad never tae say ' Collie , will yelick ?
和 然后 说道 他 : - 伯恩布雷 , yir 盖伊 小伙子 绝不 泰 说 - 柯利犬 , 将要 - ?

然后他说：“Burnbrae，你的同性恋小伙子从来不说'Collie，会耶利克吗？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - ['teɪstɪd] [miːt] [fɔːr; fər] - [hʊrz] . -
' for a ' hevna tasted meat for saxteen hoors . '
- 为了 一个 - - 尝过 肉 为了 - 霍尔斯 . -

'为了 a' hevna 尝了十六个妓女的肉。'

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn'teɪ][ðə; ði] [jɑːrd] [ðæt] [deɪ] , [niːbɜːz] ;
“ It was michty tae see him come intae the yaird that day , neeburs ;
“ 它 曾是 - 泰 看 他 来 入口 这 亚尔德 那 天 , 尼伯斯 ;

“那天看到他走进院子真是太好了，尼伯斯；

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][wes] ['vɪktəri] .
the verra look o ' him wes victory .
这 维拉 看 o - 他 韦斯 胜利 .

他那副胜利的模样。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” ENLARGE TO FULL SIZE
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['dʒeɪmiːz]['sɪnɪsɪzəm] [slɪpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Jamie's cynicism slipped off in the enthusiasm of this reminiscence , and he
杰米的 玩世不恭 滑倒了 离开 在 这 热情 的 这 怀旧 , 和 他
[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - .
expressed the feeling of Drumtochty .
表达 这 感觉 的 - .

杰米的愤世嫉俗在回忆的热情中消散了，他表达了德拉姆托赫蒂的感受。

[noʊ][wʌn][sent][fɔːr; fər] [mə'klʊr] [seɪv] [ɪn] [greɪt] [streɪts] ,
No one sent for MacLure save in great straits ,
不 一 发送 为了 麦克卢尔 节省 在 伟大的 海峡 ,

除非万不得已，否则没人会去找麦克卢尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] .
and the sight of him put courage in sinking hearts .
和 这 视线 的 他 放 勇气 在 下沉 心 .

他的出现，让垂头丧气的人们重拾勇气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
But this was not by the grace of his appearance ,
但 这 曾是 不是 经过 这 优雅 的 他的 外貌 ,

但这并非因为他的外貌出众，

[ɔ:r][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['bedsaɪd] ['mænər] .

| or | the | advantage | of | a | good | bedside | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 好的 | 床头 | 方式 | . |

或者，良好的医患沟通技巧带来的优势。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] , ['lu:sli] [meɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| A | tall | , | gaunt | , | loosely | made | man | , | without | an | ounce | of | superfluous | flesh | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 瘦削 | , | 松散地 | 制成 | 男人 | , | 没有 | 一个 | 盎司 | 的 | 多余 | 肉 | 在 | 他的 |

['bɑ:di] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

一个身材高挑、面容消瘦、体态松散的男人，身上没有一丝多余的赘肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ bə:nd ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [brɪk] ['kʌlər][baɪ]['kɑ:nstənt][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

| his | face | burned | a | dark | brick | color | by | constant | exposure | to | the | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 烧伤 | 一个 | 黑暗的 | 砖 | 颜色 | 经过 | 持续的 | 接触 | 到 | 这 | 天气 | , |

由于长期风吹日晒，他的脸被晒成了深砖红色。

[red] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] , ['ɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ju:; jʊ]['evər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| red | hair | and | beard | turning | grey | , | honest | blue | eyes | that | look | you | ever | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 头发 | 和 | 胡须 | 转弯 | 灰色的 | , | 诚实的 | 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 看 | 你 | 曾经 | 在 | 这 | 脸 | , |

红发和胡须渐渐变灰，一双真诚的蓝眼睛总是直视着你。

[hju:dʒ][hændz][wɪð; wɪθ] [rɪst] [boʊnz] [laɪk][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæm] ,

| huge | hands | with | wrist | bones | like | the | shank | of | a | ham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 双手 | 和 | 手腕 | 骨头 | 喜欢 | 这 | 小腿 | 的 | 一个 | 火腿 | , |

巨大的手，腕骨像火腿的腿骨一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hə:ld] [hɪz; ɪz][ˌsæljə'teɪʃənz] [ə'krɔ:s] [tu:] [fi:ldz] ,

| and | a | voice | that | hurled | his | salutations | across | two | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 那 | 投掷 | 他的 | 问候 | 穿过 | 二 | 字段 | , |

一个声音跨越两块田野，向大家致以问候。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [mʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| he | suggested | the | moor | rather | than | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 这 | 泊 | 相当 | 比 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他建议去荒原而不是客厅。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['klevər][hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]

| But | what | a | clever | hand | it | was | in | an | operation | , | as | delicate | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 聪明的 | 手 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 手术 | , | 作为 | 精美的 | 作为 | 一个 |

['wʊmənz] ,

| woman's | , |
|---|---|
| 女性的 | , |

但这手法真是高明，操作起来像女人的手一样精细。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

| and | what | a | kindly | voice | it | was | in | the | humble | room | where | the | shepherd's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 亲切地 | 嗓音 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 谦逊的 | 房间 | 在哪里 | 这 | 牧羊人的 |

[waɪf][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]['mænz]['bedsaɪd] .

| wife | was | weeping | by | her | man's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 曾是 | 哭泣 | 经过 | 她 | 男人的 | 床头 | . |

在牧羊人妻子依偎在丈夫床边哭泣的那间简陋房间里，传来一个多么温柔的声音啊。

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ɪl] [pɪtən] [ðə; ði] - ” [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| He | was | “ | ill | pitten | the | gither | ” | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | “ | 患病的 | 皮滕 | 这 | - | ” | 到 | 开始 | 和 | , |

他一开始就“身体不舒服”，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['di:fekts; dɪ'fekts][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

| but | many | of | his | physical | defects | were | the | penalties | of | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 的 | 他的 | 身体的 | 缺陷 | 是 | 这 | 处罚 | 的 | 他的 | 工作 | , |

但他身上的许多身体缺陷都是他工作带来的代价。

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][glen] .

| and | endeared | him | to | the | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可爱的 | 他 | 到 | 这 | 格伦 | . |

这让他赢得了格伦镇居民的喜爱。

[ðæt] ['ʌgli] [skɑ:r] [ðæt] [kʌt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnɪstər]

| That | ugly | scar | that | cut | into | his | right | eyebrow | and | gave | him | such | a | sinister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 丑陋的 | 瘢痕 | 那 | 切 | 进入 | 他的 | 正确的 | 眉 | 和 | 给予 | 他 | 这样的 | 一个 | 险恶 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

那道难看的疤痕，深深地刻在他的右眉上，让他看起来十分阴险。

[wʌz; wəz][gɑ:t][wʌn] [naɪt] [dʒes] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l] [eɪt] [maɪlz]

| was | got | one | night | Jess | slipped | on | the | ice | and | laid | him | insensible | eight | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 得到 | 一 | 夜晚 | 杰西 | 滑倒了 | 在 | 这 | 冰 | 和 | 铺设 | 他 | 麻木不仁 | 八 | 英里 |

[frʌm; frəm][hoʊm] .

| from | home | . |
|---|---|---|
| 从 | 家 | . |

一天晚上，杰斯在冰上滑倒，把他打晕了，当时他离家有八英里远。

[hɪz; ɪz][lɪmp] [mɑ:rkt] [ðə; ði][bɪg] ['snoʊstɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,

| His | limp | marked | the | big | snowstorm | in | the | fifties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 跛行 | 标记 | 这 | 大的 | 暴风雪 | 在 | 这 | 五十年代 | , |

他的跛脚与五十年代的那场大暴风雪有关。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [mɪst] [ðə; ði][roʊd][ɪn][glen] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

| when | his | horse | missed | the | road | in | Glen | Urtach | , | and | they | rolled | together | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 马 | 错过 | 这 | 路 | 在 | 格伦 | - | , | 和 | 他们 | 滚动 | 一起 | 在 | 一个 |

[drɪft] .

| drift | . |
|---|---|
| 漂移 | . |

当他骑的马在格伦乌尔塔赫 (Glen Urtach) 偏离道路时，他们一起滚进了雪堆里。

[mə'klʊr] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd][ðə; ði] ['frækʧər] [ʌv; əv] [θri:] [rɪbz] ,

| MacLure | escaped | with | a | broken | leg | and | the | fracture | of | three | ribs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 逃脱 | 和 | 一个 | 破碎的 | 腿 | 和 | 这 | 断裂 | 的 | 三 | 肋骨 | , |

麦克卢尔逃脱时腿部骨折，三根肋骨断裂。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [wɔ:kt] [laɪk] ['ʌðər] [men] [ə'gen] .

| but | he | never | walked | like | other | men | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 步行 | 喜欢 | 其他 | 男人 | 再次 | . |

但他再也无法像其他男人那样走路了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tu:] [ə'tempts] [ænd; ənd]

| He | could | not | swing | himself | into | the | saddle | without | making | two | attempts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 这 | 鞍 | 没有 | 制作 | 二 | 尝试 | 和 |

['hoʊldɪŋ]['dʒɛsɪz] [meɪn] .

| holding | Jess's | mane | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 杰西的 | 鬃毛 | . |

他试了两次才成功跨上马鞍，还抓住了杰斯的鬃毛。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] “ ['wɑːsl] ” [θruː] [ðə; ði] [piːt] [bɑːgz][ænd; ənd] [snoʊ] [drɪfts][fɔːr; fər]['fɔːrti]
**Neither** **can** **you** **“** **warstle** **”** **through** **the** **peat** **bogs** **and** **snow** **drifts** **for** **forty**
两者都不 能 你 “ 战争 ” 通过 这 泥炭 沼泽 和 雪 漂移 为了 四十
['wɪntɚz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
**winters** **without** **a** **touch** **of** **rheumatism** **.**
冬天 没有 一个 触碰 的 风湿病 .

你也不可能在泥炭沼泽和雪堆中“跋涉”四十个冬天而不患上风湿病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːnərəb(ə)l]['skɑːrz] ,
**But** **they** **were** **honorable** **scars** **,**
但 他们 是 光荣的 疤痕 ,

但那是光荣的伤疤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪsks][ʌv; əv][laɪf][men][get][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .
**and** **for** **such** **risks** **of** **life** **men** **get** **the** **Victoria** **Cross** **in** **other** **fields** **.**
和 为了 这样的 风险 的 生活 男人 得到 这 维多利亚 叉 在 其他 字段 .

在其他领域，冒着生命危险的人会获得维多利亚十字勋章。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[mə'klʊr] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,
**MacLure** **got** **nothing** **but** **the** **secret** **affection** **of** **the** **Glen** **,**
麦克卢尔 得到 没有什么 但 这 秘密 感情 的 这 格伦 ,

麦克卢尔除了格伦镇居民的暗恋之外，什么也没得到。

[wɪtʃ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs]
**which** **knew** **that** **none** **had** **ever** **done** **one** **-** **tenth** **as** **much** **for** **it** **as** **this**
哪个 知道 那 没有任何 有 曾经 完毕 一 - 第十 作为 很多 为了 它 作为 这
[ʌn'geɪnli] ,
**ungainly** **,**
笨拙的 ,

它知道，从来没有人像这个笨拙的人那样为它做出过十分之一的贡献。

['twɪstɪd] , ['bætərd] ['fɪgjər] ,
**twisted** **,** **battered** **figure** **,**
扭曲 , 伤痕累累 数字 ,

扭曲、伤痕累累的身影，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - [feɪs] ['sɔːfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ]
**and** **I** **have** **seen** **a** **Drumtochty** **face** **soften** **at** **the** **sight** **of** **MacLure** **limping**
和 我 有 已见 一个 - 脸 软化 在 这 视线 的 麦克卢尔 跛行
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
**to** **his** **horse** **.**
到 他的 马 .

我曾亲眼目睹德拉姆托赫蒂看到麦克卢尔一瘸一拐地走向他的马时，脸上露出了柔和的表情。

['mɪstər] . ['hɑːps] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][glen][fɔːr; fər]['evər][baɪ] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]
**Mr** **.** **Hopps** **earned** **the** **ill** **-** **will** **of** **the** **Glen** **for** **ever** **by** **criticising** **the**
先生 . 霍普斯 获得 这 患病的 - 将要 的 这 格伦 为了 曾经 经过 批评 这
['dɑːktɚz] [dres] ,
**doctor's** **dress** **,**
医生的 裙子 ,

霍普斯先生因为批评医生的穿着而永远地得罪了格伦镇的居民。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] ['taʊnzmən] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
**but** **indeed** **it** **would** **have** **filled** **any** **townsman** **with** **amazement** **.**
但 的确 它 会 有 已填 任何 镇民 和 惊愕 .

但这确实会让任何一个镇民感到惊讶。

[blæk] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn]['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ]
**Black** **he** **wore** **once** **a** **year** **,** **on** **Sacrament** **Sunday** **,** **and** **,** **if** **possible** **,** **at** **a**
黑色的 他 穿着 一次 一个 年 , 在 圣餐 星期日 , 和 , 如果 可能的 , 在 一个
['fjuːnərəl] ;
**funeral** **;**
葬礼 ;

他每年只穿一次黑色衣服，一次是在圣餐主日，如果可能的话，还会在葬礼上穿黑色衣服；

['tɑːpkoʊt][ɔːr] ['wɔːtərpruːf] ['nevər] .
**topcoat** **or** **waterproof** **never** **.**
外套 或者 防水的 绝不 .

绝对不要使用面漆或防水漆。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜːr; wər] [rʌf] ['hoʊmspʌn] [ʌv; əv] [glen] - [wʊl] ,
**His** **jacket** **and** **waistcoat** **were** **rough** **homespun** **of** **Glen** **Urtach** **wool** **,**
他的 夹克 和 马甲 是 粗糙的 质朴的 的 格伦 - 羊毛 ,

他的外套和背心是用格伦厄塔赫羊毛粗纺的布料制成的。

[wɪtʃ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [wet] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] ,
**which** **threw** **off** **the** **wet** **like** **a** **duck's** **back** **,**
哪个 扔 离开 这 湿的 喜欢 一个 鸭子的 后退 ,

它像鸭背甩水一样甩掉了身上的湿气。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['ʃɛpɜ-dz] ['tɑːrtn] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
**and** **below** **he** **was** **clad** **in** **shepherd's** **tartan** **trousers** **,** **which** **disappeared** **into**
和 以下 他 曾是 覆膜 在 牧羊人的 格子呢 裤子 , 哪个 消失 进入
[ʌn'pɑːlɪʃt] ['raɪdɪŋ] [buːts] .
**unpolished** **riding** **boots** **.**
未经打磨的 骑术 靴子 .

下身穿着牧羊人格子呢裤子，裤子没入未擦亮的马靴里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [greɪ] ['flænl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]['kɑːlər] ,
**His** **shirt** **was** **grey** **flannel** **,** **and** **he** **was** **uncertain** **about** **a** **collar** **,**
他的 衬衫 曾是 灰色的 绒布 , 和 他 曾是 不确定 关于 一个 衣领 ,

他穿着灰色法兰绒衬衫，对领子拿不定主意。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['duːɪŋ] [ɪn'sted] ,
**but** **certain** **as** **to** **a** **tie** **which** **he** **never** **had** **,** **his** **beard** **doing** **instead** **,**
但 肯定 作为 到 一个 领带 哪个 他 绝不 有 , 他的 胡须 正在做 反而 ,

但他确信自己有一条领带，尽管他从来没有过，取而代之的是他的胡子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][sɔːft][felt][ʌv; əv] [fɔːr] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .
**and** **his** **hat** **was** **soft** **felt** **of** **four** **colors** **and** **seven** **different** **shapes** **.**
和 他的 帽子 曾是 柔软的 毛毡 的 四 颜色 和 七 不同的 形状 .

他的帽子是用四种颜色、七种不同形状的软毡制成的。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
**His** **point** **of** **distinction** **in** **dress** **was** **the** **trousers** **,** **and** **they** **were** **the**
他的 观点 的 区别 在 裙子 曾是 这 裤子 , 和 他们 是 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**subject** **of** **unending** **speculation** **.**
主题 的 无尽的 推测 .

他着装的亮点在于裤子，这引起了人们无休止的猜测。

“ [sʌm; səm] [θrip] [ðæt] ['hiːz] [wɔːrn] [θeɪ] - [per] [ðə; ði][læst] ['twenti] [jɪr] ,
**“** **Some** **threep** **that** **he's** **worn** **thae** **eedentical** **pair** **the** **last** **twenty** **year** **,**
“ 一些 三便士 那 他是 磨损 泰 - 一对 这 最后的 二十 年 ,

“有人说他过去二十年一直穿同一双鞋，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [maɪnd]['meɪzəl][hɪm; ɪm] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'hɪnt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['krɑːsɪn] -

| an | ' | a | ' | mind | masel | him | gettin | ' | a | tear | ahint | , | when | he | was | crossin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | - | 头脑 | 玛塞尔 | 他 | 获得 | - | 一个 | 撕 | 提示 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 穿越 | - |

[ʊr] ['pælɪn] - ,

| oor | palin | ' | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 帕林 | - | , |

当他穿过我们的栅栏时，我脑海中浮现出他眼角的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɛndz] [stɪl] - .

| and | the | mend's | still | veesible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | MEND的 | 仍然 | - | . |

而且修补工作仍然可行。

“ ['ɪðə] [dɪ'kler] - [æt; ət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][wɑːb][oʊ] - [kleɪθ] ,

| “ | Ithers | declare | ' | at | he's | got | a | wab | o | ' | claith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 其他的 | 宣布 | - | 在 | 他是 | 得到 | 一个 | wab | o | - | 克莱斯 | , |

“他们宣称他有一大堆，

[ænd; ənd] [hiz] [ə; eɪ] [nuː] [per] [meɪd] [ɪn] - [eɪns] [ɪn][ðə; ði][twɑː] [jɪr] ['meɪbi] ,

| and | hes | a | new | pair | made | in | Muirtown | ainse | in | the | twa | year | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 一个 | 新的 | 一对 | 制成 | 在 | - | 自 | 在 | 这 | twa | 年 | 或许 | , |

而且这是一双大约两年前在缪尔镇生产的新鞋。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tɪl][ðə; ði] [nuː] [lʊk] [werz] [æf] .

| and | keeps | them | in | the | garden | till | the | new | look | wears | aff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他们 | 在 | 这 | 花园 | 直到 | 这 | 新的 | 看 | 穿着 | 亲属 | . |

并将它们留在花园里，直到新的外观褪去。

“ [fɔːr; fər][mɑː][eɪn] [pɛrt] , ” ['suːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] , “ [ə; eɪ] - ['kænə] ['mæk][ʌp][maɪ][maɪnd] ,

| “ | For | ma | ain | pairt | , | ” | Soutar | used | to | declare | , | “ | a | ' | canna | mak | up | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 玛 | 艾因 | 配对 | , | ” | 苏塔尔 | 用过的 | 到 | 宣布 | , | “ | 一个 | - | 美人蕉 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | , |

“至于我的另一半，”苏塔尔过去常说，“我拿不定主意。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['eɪ] [θɪŋ] [ʃʊr] , [ðə; ði] [glen] [wʊd][nɑːt][laɪk]['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] - [ðem; ðəm] :

| but | there's | ae | thing | sure | , | the | Glen | wud | not | like | tae | see | him | withoot | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | ae | 事物 | 当然 | , | 这 | 格伦 | 会 | 不是 | 喜欢 | 泰 | 看 | 他 | - | 他们 | : |

但有一件事可以肯定，格伦肯定不希望看到他没有他们陪伴：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['teɪ, 'taɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

| it | wud | be | a | shock | tae | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 震惊 | 泰 | 信心 | . |

这将严重打击自信心。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌkəl] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃek] [left] , [bʌt; bət][jiː; ji][kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| There's | no | muckle | o | ' | the | check | left | , | but | ye | can | aye | tell | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 大块 | o | - | 这 | 查看 | 左边 | , | 但 | 是的 | 能 | 是的 | 告诉 | 它 | , |

支票上没剩多少钱了，但你总能看出来。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [siː] [θeɪ] [briks] ['kʌmɪn] - [ɪn][jiː; ji][ken] [ðæt] [ɪf] ['hjuːmən] [puːɝ] [kæn; kən] [seɪv]

| and | when | ye | see | thae | breeks | comin | ' | in | ye | ken | that | if | human | pooer | can | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 是的 | 看 | 泰 | 短裤 | 即将到来 | - | 在 | 是的 | 肯 | 那 | 如果 | 人类 | 普尔 | 能 | 节省 |

[jɜːr] - [laɪf][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] [duːn] .

| yir | bairn's | life | it | ' | ill | be | dune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yir | - | 生活 | 它 | - | 患病的 | 是 | 沙丘 | . |

当你看到暴风雨来临，你就知道如果人类的暴力能够拯救你孩子的生命，那就完了。

” [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] — [ænd; ənd] ['trɪbjəteri] [steɪts] — [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

| ” | The | confidence | of | the | Glen | — | and | tributary | states | — | was | unbounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 信心 | 的 | 这 | 格伦 | — | 和 | 支流 | 各州 | — | 曾是 | 无界 | , |

“格伦及其附属各州的信心是无限的，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['pɑːrtli][ɑːn] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɑːn]

| and | rested | partly | on | long | experience | of | the | doctor's | resources | , | and | partly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 部分 | 在 | 长的 | 经验 | 的 | 这 | 医生的 | 资源 | , | 和 | 部分 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [kə'nekʃ(ə)n] .

| his | hereditary | connection | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 遗传 | 联系 | . |

一部分原因是凭借医生丰富的经验和资源，一部分原因是凭借其家族背景。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ” ['mɪsɪz] . [mək'fædiːən] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

| “ | His | father | was | here | afore | him | , | ” | Mrs | . | Macfadyen | used | to | explain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 父亲 | 曾是 | 这里 | 之前 | 他 | , | ” | 太太 | . | 麦克法迪恩 | 用过的 | 到 | 解释 | ; |

“他的父亲比他先来到这里，”麦克法迪恩夫人过去常常这样解释；

“ [ə'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪv] [hɛd][ðə; ði] [kaʊntiːsaɪd] [fɔːr; fər] [wil] [ɑːn]['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

| “ | atween | them | they've | hed | the | countyside | for | weel | on | tae | a | century | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 他们 | 他们有 | 头 | 这 | 乡村 | 为了 | 威尔 | 在 | 泰 | 一个 | 世纪 | ; |

“他们之间已经占据了乡村近一个世纪；

[ɪf] [mə'klʊr] ['dɪsnə][ˌʌndər'stænd] [ʊr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wɑː] [dɪs] , [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk]['teɪ, 'taɪ][æsk] ?

| if | MacLure | disna | understand | oor | constitution | , | wha | dis | , | a | ' | wud | like | tae | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦克卢尔 | 迪斯纳 | 理解 | 门 | 宪法 | , | 世界卫生大会 | 迪斯 | , | 一个 | - | 会 | 喜欢 | 泰 | 问 | ? |

如果麦克卢尔不了解我们的宪法，那又怎样？我想问。

” [fɔːr; fər] - [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θroʊt] [dɪ'ziːz] ,

| ” | For | Drumtochty | had | its | own | constitution | and | a | special | throat | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | - | 有 | 它是 | 自己的 | 宪法 | 和 | 一个 | 特别的 | 喉 | 疾病 | , |

“因为德拉姆托赫蒂有其独特的体质和一种特殊的咽喉疾病，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][self] - [kən'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

| as | became | a | parish | which | was | quite | self | - | contained | between | the | woods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 成为 | 一个 | 教区 | 哪个 | 曾是 | 相当 | 自己 | - | 包含 | 之间 | 这 | 树林 | 和 |

[ðə; ði] [hɪlz] ,

| the | hills | , |
|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | , |

逐渐发展成为一个位于树林和山丘之间、相对独立的教区。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊləndz] ['iːðər] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'ziːzɪz] [ɔːr][ɪts]['dɑːktɚz] .

| and | not | dependent | on | the | lowlands | either | for | its | diseases | or | its | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 依赖 | 在 | 这 | 低地 | 任何一个 | 为了 | 它是 | 疾病 | 或者 | 它是 | 医生 | . |

而且，它既不依赖低地地区的疾病，也不依赖低地地区的医生。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['skɪli] [mæn] , ['dɑːktər] [mə'klʊr] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ,

| “ | He's | a | skilly | man | , | Doctor | MacLure | , | ” | continued | my | friend | Mrs | . | Macfayden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 羹汤 | 男人 | , | 医生 | 麦克卢尔 | , | ” | 持续 | 我的 | 朋友 | 太太 | . | 麦克法登 | , |

“麦克卢尔医生医术精湛，”我的朋友麦克法登太太继续说道。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['səːmənz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['seldəm] [æt; ət] [fɔːlt] ; “ [æn; ən] - [ə; eɪ]

| whose | judgment | on | sermons | or | anything | else | was | seldom | at | fault | ; | “ | an | ' | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 判断 | 在 | 布道 | 或者 | 任何事物 | 别的 | 曾是 | 很少 | 在 | 过错 | ; | “ | 一个 | - | 一个 |

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ðoʊ] [oʊ] - [kuːrs]

| kind | - | hearted | , | though | o | ' | coorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | - | 心地 | , | 尽管 | o | - | 课程 |

他对布道或其他任何事的判断很少出错；“一个心地善良，尽管粗鲁的人”

[hiː; hi] [hiz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [laɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi]['dɪsnə] ['tribl] [ðə; ði][kɜːrk]['ɔːf(ə)n] .

| he | hes | his | faults | like | us | a | ' | , | an | ' | he | disna | tribble | the | Kirk | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他是 | 他的 | 故障 | 喜欢 | 我们 | 一个 | - | , | 一个 | - | 他 | 迪斯纳 | 特里布尔 | 这 | 柯克 | 经常 | . |

他和我们一样也有缺点，而且他不常惹恼柯克。

“ [hiː; hi] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] , [æn; ən] - - [hiː; hi][kæn; kən]
“ He aye can tell what's wrang wi ' a body , an ' maistly he can
“ 他 是的 能 告诉 是什么 胡说 wi - 一个 身体 , 一个 - - 他 能
[pʊt][jiː; ji] [rɪxt] ,
put ye richt ,
放 是的 右 ,

“他总能看出身体哪里出了问题，而且基本上都能把你弄对。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [neɪ] [nuː] - ['fæŋgəld][waɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] :
and there's nae new - fangled wys wi ' him :
和 有 纳 新的 - 时髦的 威斯 wi - 他 :

他没有任何新奇的办法：

[ə; eɪ]['blɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði] - [æn; ən] - ['epsəm][sɔːlts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][dɪs][hɪz; ɪz][wɔːrk] ,
a blister for the ootside an ' Epsom salts for the inside dis his wark ,
一个 水疱 为了 这 - 一个 - 埃普索姆 盐 为了 这 里面 迪斯 他的 工作 ,

外面用泡腾片，里面用泻盐，这就是他的工作。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][æn; ən] [ɜːrb] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]['dɪsnə][ken] .
an ' they say there's no an herb on the hills he disna ken .
一个 - 他们 说 有 不 一个 草本植物 在 这 丘陵 他 迪斯纳 肯 .

他们说山上没有他不认识的草药。

“ [ɪf] [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ] [diː] , [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ] [diː] ; [æn; ən] - [ɪf] [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] , [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ]
“ If we're tae dee , we're tae dee ; an ' if we're tae live , we're tae
“ 如果 是 泰 迪 , 是 泰 迪 ; 一个 - 如果 是 泰 居住 , 是 泰
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

“如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去；如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去。”

” [kən'kluːdid] ['elspeθ] , [wɪð; wɪθ][saʊnd] [ ˌkælvi'nistik ]['lɑːdʒɪk] ; “ [bʌt; bət] - [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” concluded Elspeth , with sound Calvinistic logic ; “ but a'll say this for the
” 结束 埃尔斯佩思 , 和 声音 加尔文主义 逻辑 ; “ 但 - 说 这 为了 这
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

埃尔斯佩思用严谨的加尔文主义逻辑总结道：“但我得替医生说句话，

[ðæt] ['weðər] [jɜːr]['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv][ɔːr] [diː] ,
that whether yir tae live or dee ,
那 无论 yir 泰 居住 或者 迪 ,

无论他们是生是死，

[hiː; hi][kæn; kən] [aɪ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ɑːn][ðə; ði][skɪn] . ”
he can aye keep up a sharp meisture on the skin . ”
他 能 是的 保持 向上 一个 锋利的 - 在 这 皮肤 . ”

他始终能保持对皮肤的精准控制。

“ [bʌt; bət]['hiːz][noʊ] ['viːrə] - [dʒɪn]
“ But he's no veera ceevil gin
“ 但 他是 不 维拉 - 杜松子酒

但他可不是个好惹的家伙

[jiː; ji] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] ,
ye bring him when there's naethin ' wrang ,
是的 带来 他 什么时候 有 - - 胡说 ,

没事的时候就把他带来，

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məkfeɪdənz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːps] - ['misəd'ventʃəz]
” and Mrs . Macfayden's face reflected another of Mr . Hopps ' misadventures
” 和 太太 . 麦克法登 脸 反映 其他 的 先生 . 霍普斯 - 不幸遭遇
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪlək] [held][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .
of which Hillocks held the copyright .
的 哪个 小山丘 握住 这 版权 .

麦克法登太太的脸上映照出霍普斯先生的另一次不幸遭遇，而希洛克斯拥有这次遭遇的版权。

“ ['hɑːps] - ['lædi] [eɪt] - ( ['guːsˌberiːz] ) [tɪl] [ðeɪ] [hɛd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ Hopps ' laddie ate grosarts ( gooseberries ) till they hed to sit up a ' nicht wi '
“ 霍普斯 - 小伙子 吃 - ( 醋栗 ) 直到 他们 头 到 坐 向上 一个 - 尼赫特 wi -
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“霍普斯家的孩子吃了很多醋栗，直到他们不得不陪他坐一整夜。”

[æn; ən] - - - [wʊd][duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔːn] [hæ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
an ' naethin ' wud do but they maun hae the doctor ,
一个 - - - 会 做 但 他们 毛恩 哈 这 医生 ,

什么都行不通，但他们必须得去看医生。

[æn; ən] - [hiː; hi] [raɪts] - [ɪ'miːdiətli] - [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][oʊ] - ['peɪpər] .
an ' he writes ' immediately ' on a slip o ' paper .
一个 - 他 写 - 立即地 - 在 一个 滑 o - 纸 .

然后他在一张纸条上写道“立即”。

“ [wil] , [mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɑː, -'wɔː][ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [waɪf]
“ Weel , MacLure had been awa a ' nicht wi ' a shepherd's wife
“ 威尔 , 麦克卢尔 有 到过 awa 一个 - 尼赫特 wi - 一个 牧羊人的 妻子
- ['weɪ] ,
Dunleith wy ,
- 怀 ,

“嗯，麦克卢尔昨晚和邓利斯山的一位牧羊人妻子在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] - ['drɔːɪn] - ['braɪd(ə)l] , [mʌd] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][ˌsiːˌiː'ɛn] .
and he comes here withoot drawin ' bridle , mud up tae the cen .
和 他 来 这里 - 画 - 辔 , 泥 向上 泰 这 中心 .

他来到这里，没有拉缰绳，浑身泥泞。

“ - [wɒts] [ə; eɪ] [de] [hɪr] , ['hɪlək] ?
“ ' What's a dae here , Hillocks ?
“ - 是什么 一个 dae 这里 , 小山丘 ?

“希洛克斯，这里是什么样的日子？”

” [hiː; hi][kraɪz] ; - [ɪts] [noʊ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ɪznt] ? -
” he cries ; ' it's no an accident , is't ? '
” 他 哭泣 ; - 它是 不 一个 事故 , 不是 ? -

他喊道：“这不是意外，对吗？”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [kʌd] ['hɑːrdli][stænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['stɪfnəs]
and when he got aff his horse he cud hardly stand wi ' stiffness
和 什么时候 他 得到 亲属 他的 马 他 盘根错节 几乎 站立 wi - 刚性
[ænd; ənd]['taɪər] .
and tire .
和 胎 .

他下马后，浑身僵硬疲惫，几乎站都站不稳。

“ - [ɪts] [neɪn] [oʊ] - [ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] ; [ɪts] ['hɑːps] - ['lædi] ; ['hiːz] [bɪn] ['iːtɪn] - ['aʊər] ['mɔni] [ 'beriz ] . -
“ ' It's nane o ' us , doctor ; it's Hopps ' laddie ; he's been eatin ' ower mony berries . '
“ - 它是 名字 o - 我们 , 医生 ; 它是 霍普斯 - 小伙子 ; 他是 到过 吃 - 所有者 金钱 浆果 . -

“医生，这不是我们中的任何一个人；是霍普斯的儿子；他吃了太多浆果。”

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] .
**“ If he didna turn on me like a tiger .**
“ 如果 他 没事 转动 在 我 喜欢 一个 老虎 .

“如果他没有像老虎一样攻击我的话。”

“ [ dɪv][jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] — — -
**“ Div ye mean tae say — — '**
“ div 是的 意思是 泰 说 — — -

“Div ye mean tae say——'

“ - , , - [æn; ən] - [aɪ][traɪd]['teɪ, 'taɪ]['kwaɪət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hɑːps] [wes] ['kʌmɪn] -
**“ ' Weesht , weesht , ' an ' I tried tae quiet him , for Hopps wes comin '**
“ - 韦什特 , 韦什特 , - 一个 - 我 尝试 泰 安静的 他 , 为了 霍普斯 韦斯 即将到来 -
[ˌoʊˌoʊ'tiː] .
**oot .**
oot .

“‘Weesht，weesht，’我试图让他安静下来，因为霍普斯要出来了。

“ - [wel] , ['dɑːktər] , - [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [ə; eɪ]['mægpaɪ] , - [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət] [læst] ;
**“ ' Well , doctor , ' begins he , as brisk as a magpie , ' you're here at last ;**
“ - 出色地 , 医生 , - 开始 他 , 作为 轻快 作为 一个 鹊 , - 你是 这里 在 最后的 ;

“‘医生，’他像喜鹊一样轻快地开口道，‘您终于来了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ 'skɔtʃmən ] .
**there's no hurry with you Scotchmen .**
有 不 匆忙 和 你 苏格兰人 .

你们苏格兰人一点也不着急。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][wʌn][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] .
**My boy has been sick all night , and I've never had one wink of sleep .**
我的 男生 有 到过 生病的全部 夜晚 , 和 我已经 绝不 有 一 眨眼 的 睡觉 .

我儿子整晚都在生病，我一夜没合眼。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . -
**You might have come a little quicker , that's all I've got to say . '**
你 可能 有 来 一个 小的 更快 , 那就是 全部我已经 得到 到 说 . -

你本可以来得更快一些，我就想说这些。

“ [wiːv] [meə] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ə'tend] ['teɪ, 'taɪ] ['evri] [bern] [ðæt] [hiz] [ə; eɪ][sɛər]
**“ We've mair tae dae in Drumtochty than attend tae every bairn that hes a sair**
“ 我们已经 梅尔 泰 dae 在 - 比 出席 泰 每一个 孩子 那 他是 一个 赛尔
['stʌmək] ,
**stomach ,**
胃 ,

“我们在德拉姆托赫蒂待的时间比照顾每个胃不好的孩子的时间还要多。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɔː] [mə'klʊr] [wes] [ruzd] .
**' and a ' saw MacLure wes roosed .**
- 和 一个 - 锯 麦克卢尔 韦斯 鲁斯德 .

' 和 a' 看到 MacLure wes roosed。

“ - [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
**“ ' I'm astonished to hear you speak .**
“ - 我是 惊讶 到 听到 你 说话 .

“听到你说话，我感到非常惊讶。”

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][æt; ət][hoʊm]['ɔːlweɪz] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɑːps] “ [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
**Our doctor at home always says to Mrs . ' Opps “ Look on me as a**
我们的 医生 在 家 总是 说道 到 太太 . - 哎呀 〃 看 在 我 作为 一个
['fæməli] [frend] ,
**family friend ,**
家庭 朋友 ,

我们家里的医生总是对奥普斯太太说：“把我当成家里的朋友吧。”

['mɪsɪz] . - [ɑːps] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ” -
**Mrs . ' Opps , and send for me though it be only a headache . ” '**
太太 . - 哎呀 , 和 发送 为了 我 尽管 它 是 仅有的 一个 头痛 . ” -

“哎呀太太，就算只是头疼，也请叫我过来。”

“ - ['hiːd][biː; bi][meə] - - [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ɪf] [hiː; hi][hɛd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl]['teɪ, 'taɪ]
**“ ' He'd be mair sparin ' o ' his offers if he hed four and twenty mile tae**
“ - 他会 是 梅尔 - - o - 他的 优惠 如果 他 头 四 和 二十 英里 泰
[lʊk] - .
**look aifter .**
看 - .

“如果他要寻找四又二十英里之外的地方，他就会更加谨慎地提出报价了。”

[ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['lædi] [bʌt; bət] [griːd] .
**There's naethin ' wrang wi ' yir laddie but greed .**
有 - - 胡说 wi - yir 小伙子 但 贪婪 .

你儿子除了贪婪之外，什么错都没有。

[^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gyd] [doʊs][oʊ] - ['kæstər][ɔɪl][ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,
**Gie him a gude dose o ' castor oil and stop his meat for a day ,**
gie 他 一个 古德 剂量 o - 蓖麻 油 和 停止 他的 肉 为了 一个 天 ,

给他服用大量蓖麻油，并让他一天不吃肉。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [rɪxt] [ðə; ði][mɔːrn] . -
**an ' he ' ill be a ' richt the morn . '**
一个 - 他 - 患病的 是 一个 - 右 这 早晨 . -

他明天早上肯定会到。

“ - [hiː; hi] - [ɪl] [nɑːt] [teɪk] ['kæstər][ɔɪl] , ['dɑːktər] .
**“ ' He ' ill not take castor oil , doctor .**
〃 - 他 - 患病的 不是 拿 蓖麻 油 , 医生 .

“他不会服用蓖麻油的，医生。”

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['medsnz] . -
**We have given up those barbarous medicines . '**
我们 有 给定 向上 那些 野蛮 药物 . -

我们已经放弃了那些野蛮的药物。

“ - [wʌt'nɑː] [kaɪnd][oʊ] - ['medsnz] [hæ] [jiː; ji] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [suːθ] ? -
**“ ' Whatna kind o ' medicines hae ye noo in the Sooth ? '**
〃 - 什么 种类 o - 药物 哈 是的 不 在 这 舒缓 ? -

“南方现在有哪些药品？”

“ - [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr] , [wɪə(r)] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [ænd; ənd] [aɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l]
**“ ' Well , you see , Dr . MacLure , we're homoeopathists , and I've my little**
〃 - 出色地 , 你 看 , 博士 . 麦克卢尔 , 是 顺势疗法医生 , 和 我已经 我的 小的
[tʃest] [hɪr] ,
**chest here ,**
胸部 这里 ,

“你看，麦克卢尔医生，我们是顺势疗法医生，我这里有个小箱子，

- [ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː] ['hɑːps] [kʌmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['bɑːksi] .
**- and oot Hopps comes wi ' his boxy .**
- 和 oot 霍普斯 来 wi - 他的 方方正正的 .

'然后霍普斯带着他的方盒子来了。

“ - [lets] , - [æn; ən] - [mə'klʊr] [sɪts] [du:n] [ænd; ənd][tæks][ˌoʊˌoʊ'ti:][ðə; ði][bɪt] ['bɔtlz] ,
**“ ' Let's see't , ' an ' MacLure sits doon and taks oot the bit bottles ,**
〃 - 我们来吧 看不见 , - 一个 - 麦克卢尔 坐着 杜恩 和 任务 oot 这 少量 瓶子 ,

“我们来看看，'麦克卢尔坐下，拿出小瓶子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['lɑ:tʃ] ['evri] [taɪm] .
**and he reads the names wi ' a lauch every time .**
和 他 阅读 这 姓名 wi - 一个 发射 每一个 时间 .

他每次念名字都带着一声嘹亮的笑声。

“ - [ˌbelə'dɑ:nə] ; [dɪd][ji:; ji]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ?
**“ ' Belladonna ; did ye ever hear the like ?**
〃 - 颠茄 ; 做过 是的 曾经 听到 这 喜欢 ?

“贝拉多娜，你可曾听过这样的名字？”

['ækənaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [kauz] [ə; eɪ] - .
**Aconite ; it cowes a ' .**
附子 ; 它 母牛 一个 - .

乌头；它令人畏惧。

[nʌks]['vɑ:mɪkə] .
**Nux Vomica .**
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[wʌt] [nekst] ?
**What next ?**
什么 下一个 ?

接下来呢?

[wil] , [mɑ:] ['mæni] , - [hi:; hi] [sez] ['teɪ, 'taɪ] ['hɑ:ps] , - [its] [ə; eɪ] [faɪn] [plɔɪ] ,
**Weel , ma mannie , ' he says tae Hopps , ' it's a fine ploy ,**
威尔 , 玛 曼尼 , - 他 说道 泰 霍普斯 , - 它是 一个 美好的 策略 ,

“嗯，老兄，”他对霍普斯说，“这招不错。”

[ænd; ənd][ji:; ji] - [ɪl] ['betər] [gæŋ] [ɑ:n][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][nʌks] [tɪl] [its] [du:n] ,
**and ye ' ill better gang on wi ' the Nux till it's dune ,**
和 是的 - 患病的 更好的 帮派 在 wi - 这 马钱子 直到 它是 沙丘 ,

你们最好继续和 Nux 一起行动，直到它结束。

[ænd; ənd][^i:, ^i][hɪm; ɪm]['ɒnɪ] ['iðə] [oʊ] - [ðə; ði] ['swi:tiz] [hi:; hi][ 'fænsis ] .
**and gie him ony ither o ' the sweeties he fancies .**
和 gie 他 仅 另一个 o - 这 甜心们 他 幻想 .

给他他喜欢的其中一种糖果。

“ - [nu:] , ['hɪlək] , [ə; eɪ] - [mɔ:n] [bi:; bi][æf]['teɪ, 'taɪ] [si:] - [gri:v] , [fɔ:r; fər]['hi:z] [du:n]
**“ ' Noo , Hillocks , a ' maun be aff tae see Drumsheugh's grieve , for he's doon**
〃 - 不 , 小山丘 , 一个 - 毛恩 是 亲属 泰 看 - 悲伤 , 为了 他是 杜恩
[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]['fi:vər] ,
**wi ' the fever ,**
wi - 这 发烧 ,

“不，希洛克斯，你得去看看德拉姆休的悲伤，因为他发烧去世了。”

[ænd; ənd] [its] ['teɪ, 'taɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [tju:x] ['fɛkt] .
**and it's tae be a teuch fecht .**
和 它是 泰 是 一个 teuch 费希特 .

而且它应该是一场 teuch fecht。

[ə; eɪ] - [hɪnə] [taɪm] ['teɪ, 'taɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [^iː, ^i][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːz] [æn; ən] - [keɪk] [ɪn] [mɑː]

| A | ' | hinna | time | tae | wait | for | dinner | ; | gie | me | some | cheese | an | ' | cake | in | ma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 欣娜 | 时间 | 泰 | 等待 | 为了 | 晚餐 | ; | gie | 我 | 一些 | 奶酪 | 一个 | - | 蛋糕 | 在 | 玛 |

| - | , |
|---|---|

| haund | , |
|---|---|
| - | , |

还等晚饭呢；给我点奶酪和蛋糕吧，

[ænd; ənd][dʒes] - [ɪl] ['tæk][ə; eɪ][peɪl][oʊ] - [miːl] [æn; ən] - ['wɔːtər] .

| and | Jess | ' | ill | tak | a | pail | o | ' | meal | an | ' | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | - | 患病的 | tak | 一个 | 桶 | o | - | 一顿饭 | 一个 | - | 水 | . |

杰西会带一桶饭菜和水。

“ - [fiː] ; [eɪm][noʊ]['wɑːntɪn] - [jɜːr] [fiːz] , [mæn] ; [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bɑːksi] [jiː; ji] ['dɪnə] [niːd] [ə; eɪ]

| “ | ' | Fee | ; | a'm | no | wantin | ' | yir | fees | , | man | ; | wi | ' | that | boxy | ye | dinna | need | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 费用 | ; | 是 | 不 | 想要 | - | yir | 费用 | , | 男人 | ; | wi | - | 那 | 方方正正的 | 是的 | 迪娜 | 需要 | 一个 |

['dɑːktər] ;

| doctor | ; |
|---|---|
| 医生 | ; |

“费用；我不需要你的费用，伙计；有了那方盒子，你不需要医生；

[nɑː] , [nɑː] , [^iː, ^i][jɜːr]['sɪlər]['teɪ, 'taɪ][sʌm; səm][pjʊr]['bɑːdi] , ['meɪstər] ['hɑːps] ,

| na | , | na | , | gie | yir | siller | tae | some | puir | body | , | Maister | Hopps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳 | , | 纳 | , | gie | yir | 金钱 | 泰 | 一些 | 普伊 | 身体 | , | 大师 | 霍普斯 | , |

na，na，gie yir siller tae 一些 puir 身体，Maister Hopps，

- [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [kʌd] [lɪk] .

| ' | an | ' | he | was | doon | the | road | as | hard | as | he | cud | lick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 他 | 曾是 | 杜恩 | 这 | 路 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 盘根错节 | 舔 | . |

'然后'他拼尽全力地走在路上。

” [hɪz; ɪz] [fiːz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][foʊk] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

| ” | His | fees | were | pretty | much | what | the | folk | chose | to | give | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 费用 | 是 | 漂亮的 | 很多 | 什么 | 这 | 民间 | 选择 | 到 | 给 | 他 | , |

“他的酬劳基本上就是观众们自愿支付的金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] - [fer] .

| and | he | collected | them | once | a | year | at | Kildrummie | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 集 | 他们 | 一次 | 一个 | 年 | 在 | - | 公平的 | . |

他每年都会在基尔德鲁米集市上收集它们。

“ [wel] , ['dɑːktər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ə'wɪn] - [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [bern] ?

| “ | Well | , | doctor | , | what | am | a | ' | awin | ' | ye | for | the | wife | and | bairn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 医生 | , | 什么 | 是 | 一个 | - | 赢 | - | 是的 | 为了 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | ? |

“医生，我打算为我的妻子和孩子赢得什么呢？”

[jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [θriː] [noʊts][fɔːr; fər][ðæt] [nɪçt]

| Ye | ' | ill | need | three | notes | for | that | nicht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | - | 患病的 | 需要 | 三 | 笔记 | 为了 | 那 | 尼赫特 |

今晚你需要三张钞票

[jiː; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - . ”

| ye | stayed | in | the | hoose | an | ' | a | ' | the | veesits | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 入住 | 在 | 这 | 房子 | 一个 | - | 一个 | - | 这 | - | . | ” |

你们都待在房子里，还有所有的小屋里。

“ ['hævərz] , ” [mə'klʊr] [wʊd] ['ænsər] , “ ['praɪsɪz][ɑːr; ər][loʊ] , [eɪm] ['hɪrɪŋ] ; - ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

| “ | Havers | , | ” | MacLure | would | answer | , | “ | prices | are | low | , | a'm | hearing | ; | gie's | thirty | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈弗斯 | , | ” | 麦克卢尔 | 会 | 回答 | , | “ | 价格 | 是 | 低的 | , | 是 | 听力 | ; | - | 三十 | 先令 | . |

”

”

”

“哈弗斯，”麦克卢尔会回答说，“我听说价格很低；吉三十先令。”

“ [noʊ] , - [noʊ] , [ɔːr][ðə; ði][waɪf] - [ɪl] ['tæk][mɑː] [ɪrz] [ɔːf] ,
“ No , a'll no , or the wife ' ill tak ma ears off ,
“ 不 , - 不 , 或者 这 妻子 - 患病的 tak 玛 耳朵 离开 ,

“不，绝对不行，不然我老婆会把我耳朵割下来的。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] .
” and it was settled for two pounds .
” 和 它 曾是 定居 为了 二 磅 .

最终以两英镑成交。

[lɔːrd] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Lord Kilspindie gave him a free house and fields , and one way or other ,
主 - 给予 他 一个 自由的 房子 和 字段 , 和 一 方式 或者 其他 ,

基尔斯平迪勋爵给了他一栋房子和一些田地，无论如何，

- [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [get][ɪn][ə'baʊt] £150 [ə; eɪ] [jɪr] ,
Drumsheugh told me , the doctor might get in about £150 a year ,
- 讲述 我 , 这 医生 可能 得到 在 关于 £150 一个 年 ,

德拉姆休告诉我，这位医生一年大概能挣到150英镑。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊsˌkiːpərz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz]
out of which he had to pay his old housekeeper's wages and a boy's
出去 的 哪个 他 有 到 支付 他的 老的 管家的 工资 和 一个 男孩们
,
,
,

其中他还要用这笔钱支付他以前的管家和一名男孩的工资。

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] ,
and keep two horses , besides the cost of instruments and books ,
和 保持 二 马匹 , 除了 这 成本 的 仪器 和 图书 ,

除了乐器和书籍的费用外，还要养两匹马。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .
which he bought through a friend in Edinburgh with much judgment .
哪个 他 买 通过 一个 朋友 在 爱丁堡 和 很多 判断 .

他通过爱丁堡的一位朋友，经过一番仔细甄别，买下了这件东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] ['evər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
There was only one man who ever complained of the doctor's charges ,
那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 曾经 抱怨 的 这 医生的 收费 ,

只有一个人曾抱怨过医生的收费，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['fɑːrmər][ʌv; əv]['mɪltən] ,
and that was the new farmer of Milton ,
和 那 曾是 这 新的 农民 的 米尔顿 ,

那就是米尔顿的新农场主。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
who was so good that he was above both churches , and held a meeting
WHO 曾是 所以 好的 那 他 曾是 多于 两个都 教堂 , 和 握住 一个 会议
[ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] .
in his barn .
在 他的 谷仓 .

他品德高尚，凌驾于两座教堂之上，并在自家谷仓里举行了一次聚会。

( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪltən][ðə; ði][glen][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrmən] ,
( It was Milton the Glen supposed at first to be a Mormon ,
( 它 曾是 米尔顿 这 格伦 据称 在 第一的 到 是 一个 摩门教 ,

（最初人们认为格伦的弥尔顿是摩门教徒，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ]['ɪntu:][ðæt] [naʊ] . )

| but | I | can't | go | into | that | now | . ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 去 | 进入 | 那 | 现在 | . ) |

但我现在不方便详细讨论这个问题。)

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [mə'klʊr] [ə; eɪ][paʊnd] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [tu:] [trækts] ,

| He | offered | MacLure | a | pound | less | than | he | asked | , | and | two | tracts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 麦克卢尔 | 一个 | 磅 | 较少的 | 比 | 他 | 问 | , | 和 | 二 | 小册子 | , |

他给麦克卢尔的报价比他要的少了一英镑，外加两份宣传册。

[ˌwerə'pɑ:n] [mə'klʊr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪltən] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

| whereupon | MacLure | expressed | his | opinion | of | Milton | , | both | from | a | theological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 麦克卢尔 | 表达 | 他的 | 观点 | 的 | 米尔顿 | , | 两个都 | 从 | 一个 | 神学 |

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['stændpɔɪnt] ,

| and | social | standpoint | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 社会的 | 立场 | , |

于是，麦克卢尔从神学和社会学的角度表达了他对弥尔顿的看法。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər][ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ðæt][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] - [men]

| with | such | vigor | and | frankness | that | an | attentive | audience | of | Drumtochty | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 活力 | 和 | 坦率 | 那 | 一个 | 细心 | 观众 | 的 | - | 男人 |

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli][kən'teɪn] [ðəm'selvz] .

| could | hardly | contain | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 包含 | 他们自己 | . |

如此充满活力和坦率，以至于德拉姆托赫蒂的男人们在场的听众几乎难以抑制自己的激动之情。

['dʒeɪmi]['su:tə(r)][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪg][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

| Jamie | Soutar | was | selling | his | pig | at | the | time | , | and | missed | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 苏塔尔 | 曾是 | 销售 | 他的 | 猪 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 错过 | 这 | 会议 | , |

当时杰米·苏塔尔正在卖他的猪，错过了会议。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ]['mɪltən] , [hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['evriwer]

| but | he | hastened | to | condole | with | Milton | , | who | was | complaining | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 加快 | 到 | 吊丧 | 和 | 米尔顿 | , | WHO | 曾是 | 抱怨 | 到处 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['læŋgwɪdʒ] .

| of | the | doctor's | language | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 医生的 | 语言 | . |

但他赶紧去安慰米尔顿，米尔顿到处抱怨医生的言辞。

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [ji:; ji][dɪd] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ][rɪ'zɪst][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] - [ɪl] ['meɪbi] [ru:z] [ðə; ði][glen]['teɪ, 'taɪ]['mæk][ə; eɪ]

| “ | Ye | did | richt | tae | resist | him | ; | it | ' | ill | maybe | roose | the | Glen | tae | mak | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 做过 | 右 | 泰 | 抵抗 | 他 | ; | 它 | - | 患病的 | 或许 | 玫瑰 | 这 | 格伦 | 泰 | 制作 | 一个 |

[stænd] ;

| stand | ; |
|---|---|
| 站立 | ; |

“你们有理由反抗他；这或许会唤醒格伦人奋起反抗；

[hi:; hi] [fer] [hændz][ðem; ðəm][ɪn]['bɑ:ndɪdʒ] .

| he | fair | hands | them | in | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公平的 | 双手 | 他们 | 在 | 束缚 | . |

他公平地将他们束缚起来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['θɜːrti] | ['ʃɪlɪŋ] | [fɔːr; fər][twɔːl] | - | , | [ænd; ənd] | [hɪm; ɪm] | [noʊ] | [meə] | [ðæn; ðən] | - | [maɪl] | | |
| “ | **Thirty** | **shillings** | **for** | **twal** | **veesits** | **,** | **and** | **him** | **no** | **mair** | **than** | **seeven** | **mile** | |
| “ | 三十 | 先令 | 为了 | twal | - | , | 和 | 他 | 不 | 梅尔 | 比 | - | 英里 | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [əˈwɑː, -ˈwɔː] , | | | | | | | | | | | | | | |
| **awa** | **,** | | | | | | | | | | | | | |
| awa | , | | | | | | | | | | | | | |

“三十先令买两匹马，而且他离那里不超过七英里。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | - | [eɪm] | [tɛlt] | [ðer; ðər] | | [meə] | [ðæn; ðən] | [fɔːr] | [æt; ət] | [nɪçt] | . | | | |
| **an** | **'** | **a'm** | **telt** | **there** | **werena** | **mair** | **than** | **four** | **at** | **nicht** | **.** | | | |
| 一个 | - | 是 | telt | 那里 | 竞技场 | 梅尔 | 比 | 四 | 在 | 尼赫特 | . | | | |

有人告诉我，晚上那里有不止四个竞技场。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jiː; ji] | - | [ɪl] | [hæ] | [ðə; ði] | ['sɪmpəθi] | [oʊ] | - | [ðə; ði] | [glen] | , | | | |
| **“** | **Ye** | **'** | **ill** | **hae** | **the** | **sympathy** | **o** | **'** | **the** | **Glen** | **,** | | | |
| “ | 叶 | - | 患病的 | 哈 | 这 | 同情 | o | - | 这 | 格伦 | , | | | |

“你会得到格伦人民的同情。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər][ə; eɪ] | - | ['bɑːdi] | [ken] | [jɜːr][æz; əz] | | [friː] | [ˌdʌbljuː 'aɪ] | - | [jɜːr] | ['sɪlər] | [æz; əz][jɜːr] | [trækts] | . | |
| **for** | **a** | **'** | **body** | **kens** | **yir** | **as** | **free** | **wi** | **'** | **yir** | **siller** | **as** | **yir** | **tracts** | **.** |
| 为了 | 一个 | - | 身体 | 肯斯 | yir | 作为 | 自由的 | wi | - | yir | 金钱 | 作为 | yir | 小册子 | . |

对于一个身体来说，你的银子和你的喉咙一样自由。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | - | [bɪˈwer] | [oʊ] | - | [gyd] | [wɔːrk] | - | [jiː; ji] | ['ɔːfərd] | [hɪm; ɪm] | ? | | |
| **“** | **Wes't** | **'** | **Beware** | **o** | **'** | **gude** | **warks** | **'** | **ye** | **offered** | **him** | **?** | | |
| “ | - | - | 提防 | o | - | 古德 | 战争 | - | 是的 | 提供 | 他 | ? | | |

“你不是向他保证过‘小心好工作’吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mæn] , | [jiː; ji] | [tʃuːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wil] | , | [fɔːr; fər]['hiːz] | [bɪn] | - | - | [ˌes eɪ 'iː] | ['mɔni] | [θeɪ] | ['fɔːrti] | ['jɪrz] | , |
| **Man** | **,** | **ye** | **choose** | **it** | **weel** | **,** | **for** | **he's** | **been** | **colleckin** | **'** | **sae** | **mony** | **thae** | **forty** | **years** | **,** |
| 男人 | , | 是的 | 选择 | 它 | 威尔 | , | 为了 | 他是 | 到过 | - | - | sae | 金钱 | 泰 | 四十 | 年 | , |

伙计，你选得好，因为他已经收集了四十多年的东西了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [eɪm] | [fɪrd] | [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] | . | |
| **a'm** | **feared** | **for** | **him** | **.** |
| 是 | 害怕 | 为了 | 他 | . |

我为他感到担忧。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | ['ɔːf(ə)n] | [θɑːkt] | [ʊr] | ['dɑːktɝz] | ['lɪt(ə)l] | ['betər] | [ðæn; ðən][ðə; ði] | | [gyd] | [səˈmærɪtən] | , | | |
| **“** | **A've** | **often** | **thocht** | **oor** | **doctor's** | **little** | **better** | **than** | **the** | **Gude** | **Samaritan** | **,** | | |
| “ | - | 经常 | 思想 | 门 | 医生的 | 小的 | 更好的 | 比 | 这 | 指南 | 撒玛利亚人 | , | | |

“我常常觉得我们的医生也好不到哪里去，就像好心的撒玛利亚人一样。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | - | [ðə; ði] | ['fɑɹɪˌsiz] | ['dɪdnə] | [θɪŋk] | ['mʌkəl] | [oʊ] | - | [hɪz; ɪz] | [tʃæns] | - | [ɪn] | [ðɪs] | - |
| **an** | **'** | **the** | **Pharisees** | **didna** | **think** | **muckle** | **o** | **'** | **his** | **chance** | **aither** | **in** | **this** | **warld** |
| 一个 | - | 这 | 法利赛人 | 没事 | 思考 | 大块 | o | - | 他的 | 机会 | - | 在 | 这 | - |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [ɪz]['teɪ, 'taɪ] | [kʌm] | . | | | | | | | | | |
| **or** | **that** | **which** | **is** | **tae** | **come** | **.** | | | | | | | | |
| 或者 | 那 | 哪个 | 是 | 泰 | 来 | . | | | | | | | | |

法利赛人根本不认为他今生来世有任何机会。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [θruː] | [ðə; ði] | [flʌd] | . |
| **”** | **THROUGH** | **THE** | **FLOOD** | **.** |
| ” | 通过 | 这 | 洪水 | . |

“穿越洪水。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪnˈlɑːrdʒ] | [tuː; tə] | [fʊl] | [saɪz] | |
| **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** | |
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 | |

放大至全尺寸

['dɑ:ktər] [mə'klʊr] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed][tu:; tə][ðə; ði]

| **Doctor** | **MacLure** | **did** | **not** | **lead** | **a** | **solemn** | **procession** | **from** | **the** | **sick** | **bed** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 麦克卢尔 | 做过 | 不是 | 带领 | 一个 | 庄严 | 游行 | 从 | 这 | 生病的 | 床 | 到 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| **dining** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | , |

麦克卢尔医生并没有带领众人从病床到餐厅举行庄严肃穆的送别仪式。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

| **and** | **give** | **his** | **opinion** | **from** | **the** | **hearthrug** | **with** | **an** | **air** | **of** | **wisdom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他的 | 观点 | 从 | 这 | 壁炉架 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 智慧 |

[ 'bɔ:dərɪŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

| **bordering** | **on** | **the** | **supernatural** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 毗邻 | 在 | 这 | 超自然 | , |

他坐在壁炉地毯上，带着一种近乎超自然的智慧气息，发表着自己的意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [ðə; ði] - ['haʊzɪz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [skeɪl]

| **because** | **neither** | **the** | **Drumtochty** | **houses** | **nor** | **his** | **manners** | **were** | **on** | **that** | **large** | **scale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 两者都不 | 这 | - | 房屋 | 也不 | 他的 | 礼仪 | 是 | 在 | 那 | 大的 | 规模 |

.

| **:** |
|---|
| : |

因为无论是德拉姆托赫蒂的房屋，还是他的举止，都没有达到那种规模。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,

| **He** | **was** | **accustomed** | **to** | **deliver** | **himself** | **in** | **the** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 递送 | 他自己 | 在 | 这 | 院子 | , |

他习惯于在院子里卸货。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;

| **and** | **to** | **conclude** | **his** | **directions** | **with** | **one** | **foot** | **in** | **the** | **stirrup** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 结束 | 他的 | 方向 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 镫 | ; |

最后，他一只脚踩在马镫上，结束了他的指示；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['æni] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ebɪŋ]

| **but** | **when** | **he** | **left** | **the** | **room** | **where** | **the** | **life** | **of** | **Annie** | **Mitchell** | **was** | **ebbing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 生活 | 的 | 安妮 | 米切尔 | 曾是 | 退潮 |

['sloʊli] [ə'weɪ] ,

| **slowly** | **away** | **,** |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 离开 | , |

但当他离开安妮·米切尔生命正在缓缓流逝的房间时，

['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] [sed] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] ,

| **our** | **doctor** | **said** | **not** | **one** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 医生 | 说 | 不是 | 一 | 单词 | , |

我们的医生一句话也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

| **and** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **his** | **face** | **her** | **husband's** | **heart** | **was** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | 她 | 丈夫的 | 心 | 曾是 | 麻烦 | . |

看到他的脸色，她丈夫心里很不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , ['tæməs] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn]

| **He** | **was** | **a** | **dull** | **man** | **,** | **Tammas** | **,** | **who** | **could** | **not** | **read** | **the** | **meaning** | **of** | **a** | **sign** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 乏味的 | 男人 | , | 塔玛斯 | , | WHO | 可以 | 不是 | 读 | 这 | 意义 | 的 | 一个 | 符号 |

,

| **,** |
|---|
| , |

塔马斯是个愚钝的人，连路标的意思都看不懂。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'bɪləti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz] [aɪz] [tuː; tə]

| and | labored | under | a | perpetual | disability | of | speech | ; | but | love | was | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛勤劳作 | 在下面 | 一个 | 永久 | 残疾 | 的 | 演讲 | ; | 但 | 爱 | 曾是 | 眼睛 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,

| him | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 天 | , |

他长期患有失语症；但那天，爱就是他的双眼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] .

| and | a | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嘴 | . |

还有一张嘴。

“ [ɪznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [jɜːr] ['lʊkɪn] - , ['dɑːktər] ?

| “ | Is't | as | bad | as | yir | lookin | ' | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | yir | 在看 | - | , | 医生 | ? |

“医生，是不是像你看上去那么糟糕？”

[tɛlz] [ðə; ði] [truːθ] ; [wʊl] ['æni] [noʊ] [kʌm] [θruː] ? ” [ænd; ənd] ['tæməs] [lʊkt] [mə'klʊr]

| tell's | the | truth | ; | wull | Annie | no | come | through | ? | ” | and | Tammas | looked | MacLure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 真相 | ; | 会 | 安妮 | 不 | 来 | 通过 | ? | ” | 和 | 塔玛斯 | 看起来 | 麦克卢尔 |

[streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| straight | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 这 | 脸 | , |

说实话吧；安妮难道就不能来吗？”塔玛斯直视着麦克卢尔的眼睛。

[huː] ['nevər] [flɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɔːr] [sed] [smuːð] [θɪŋz] .

| who | never | flinched | his | duty | or | said | smooth | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 畏缩 | 他的 | 责任 | 或者 | 说 | 光滑的 | 事物 | . |

他从不逃避自己的职责，也从不说些花言巧语。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [^iː, ^i] - ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] ['æni] [hiz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['daʊrnə] ;

| “ | A | ' | wud | gie | onything | tae | say | Annie | hes | a | chance | , | but | a | ' | daurna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 会 | gie | - | 泰 | 说 | 安妮 | 他是 | 一个 | 机会 | , | 但 | 一个 | - | 达乌纳 | ; |

“我会说安妮有机会，但是……”

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , ['tæməs] .

| a | ' | doot | yir | gaein | ' | tae | lose | her | , | Tammas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 嘟特 | yir | - | - | 泰 | 失去 | 她 | , | 塔玛斯 | . |

你一定会失去她的，塔玛斯。

” [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

| ” | MacLure | was | in | the | saddle | , | and | as | he | gave | his | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦克卢尔 | 曾是 | 在 | 这 | 鞍 | , | 和 | 作为 | 他 | 给予 | 他的 | 判断 | , |

“麦克卢尔骑在马上，当他做出判决时，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [kə'resɪs] [ðæt] [pæs]

| he | laid | his | hand | on | Tammas's | shoulder | with | one | of | the | rare | caresses | that | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | - | 肩膀 | 和 | 一 | 的 | 这 | 稀有的 | 爱抚 | 那 | 经过 |

[bɪ'twiːn] [men] .

| between | men | . |
|---|---|---|
| 之间 | 男人 | . |

他将手放在塔马斯的肩膀上，这是男人之间难得一见的爱抚。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [its] [ə; eɪ] [sɛər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [noʊ] [veks] ['æni] ;

| “ | It's | a | sair | business | , | but | ye | ' | ill | play | the | man | and | no | vex | Annie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 赛尔 | 商业 | , | 但 | 是的 | - | 患病的 | 玩 | 这 | 男人 | 和 | 不 | 烦恼 | 安妮 | ; |

“这是件麻烦事，但你要扮演好男人，不要惹安妮生气；

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [de] [hɜːr; hər] [best] , - ['wɔːrənt] . ”
**she ' ill dae her best , a'll warrant . ”**
她 - 患病的 dae 她 最好的 , - 保证 . ”

她会尽力而为，这一点毋庸置疑。

“ [æn; ən] - - [de] [maɪn] ,
**“ An ' a'll dae mine ,**
“ 一个 - - dae 矿 ,

“An' a'll dae mine,

” [ænd; ənd] ['tæməs] [geɪv] - [hænd] [ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [boʊnz]
**” and Tammas gave MacLure's hand a grip that would have crushed the bones**
” 和 塔玛斯 给予 - 手 一个 紧握 那 会 有 碎 这 骨头
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
**of a weakling .**
的 一个 弱者 .

“塔马斯紧紧握住麦克卢尔的手，那力道足以捏碎弱者的骨头。”

- [felt] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['brʌðərlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
**Drumtochty felt in such moments the brotherliness of this rough - looking man ,**
- 毛毡 在 这样的 时刻 这 兄弟情谊 的 这 粗糙的 - 寻找 男人 ,
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
**and loved him .**
和 喜爱 他 .

在这样的时刻，德拉姆托赫蒂感受到了这个外表粗犷的男人的兄弟情谊，并爱上了他。

['tæməs] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['dʒɛsɪz] [meɪn] , [huː] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər]
**Tammas hid his face in Jess's mane , who looked round with sorrow in her**
塔玛斯 隐藏 他的 脸 在 杰西的 鬃毛 , WHO 看起来 圆形的 和 悲哀 在 她
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
**beautiful eyes ,**
美丽的 眼睛 ,

塔玛斯把脸埋在杰西的鬃毛里，杰西转过头来，美丽的眼睛里满是悲伤。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['strɪkən]
**for she had seen many tragedies , and in this silent sympathy the stricken**
为了 她 有 已见 许多 悲剧 , 和 在 这 沉默的 同情 这 受打击的
[mæn] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
**man drank his cup ,**
男人 喝 他的 杯子 ,

因为她目睹过许多悲剧，怀着这份默默的同情，这位受难者喝下了杯中的酒。

[drɑːp] [baɪ] [drɑːp] .
**drop by drop .**
降低 经过 降低 .

一滴一滴地滴落。

“ [ə; eɪ] - - [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] - .
**“ A ' wesna prepared for this , for a ' aye thocht she wud live the langest .**
“ 一个 - - 准备 为了 这 , 为了 一个 - 是的 思想 她 会 居住 这 - .
. . .
**: : :**
. . .

“她从未为此做好准备，因为她一直以为她会活得最久……”

[ʃiːz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [baɪ] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wes] [ɪl] . . . .
**She's younger than me by ten years , and never wes ill . . . .**
她是 年轻 比 我 经过 十 年 , 和 绝不 韦斯 患病的 . . . .

她比我小十岁，而且从来不生病……

[wiːv] [bɪn] - [twɔːl] [jɪr] [leɪst] [ ˈmɑːtinməs ] , [bʌt; bət] [its] [jœyst] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [deɪ] . . .

| We've | been | mairit | twal | year | laist | Martinmas | , | but | it's | juist | like | a | year | the | day | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | - | twal | 年 | 拉伊斯特 | 圣马丁节 | , | 但 | 它是 | 正义 | 喜欢 | 一个 | 年 | 这 | 天 | . | . | . |

我们已经庆祝了一年的马丁节，但感觉就像一年前的今天.....

[ə; eɪ] - [wes] [ˈnevər] [ˈwɜːrði] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈbɑːniɪst] , - ( [niːtist] ) , [ˈkaɪndli] [læs] [ɪn]

| A | ' | wes | never | worthy | o | ' | her | , | the | bonniest | , | snoddest | ( | neatest | ) | , | kindliest | lass | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 韦斯 | 绝不 | 值得 | o | - | 她 | , | 这 | 最美丽的 | , | - | ( | 最整洁 | ) | , | 最友善的 | 小姐 | 在 |

[ðə; ði] [glen] . . . .

| the | Glen | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格伦 | . | . | . | . |

我们永远配不上她，格伦最漂亮、最整洁、最善良的姑娘.....

[ə; eɪ] - [ˈnevər] [kʌd] [ˈmæk] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [huː] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ˈljkit] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

| A | ' | never | cud | mak | oot | hoo | she | ever | lookit | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 盘根错节 | 制作 | oot | 呼 | 她 | 曾经 | 瞧瞧 | 在 | 我 | , |

A' 从没见过她看我一眼，

- [æt; ət] - [hɛd] [ˈeɪ] [wɜːrd] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [seɪ] [əˈbuːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [its] [ˈaʊər] [leɪt] . . . .

| - | at | hesna | hed | ae | word | tae | say | aboot | her | till | it's | ower | late | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 头 | ae | 单词 | 泰 | 说 | 启动 | 她 | 直到 | 它是 | 所有者 | 晚的 | . | . | . | . |

直到深夜，他才肯说出关于她的一句话.....

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnə] - [ʌp] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] - - [ˈwɜːrði] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| She | didna | cuist | up | tae | me | that | a | ' | wesna | worthy | o | ' | her | , | no | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没事 | - | 向上 | 泰 | 我 | 那 | 一个 | - | - | 值得 | o | - | 她 | , | 不 | 她 | , |

她没有向我抱怨说我配不上她，不，她。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jɜːr] [mɑː] [eɪn] [ˈguːdˌmæn] , [ænd; ənd] [nein] [kʌd] [biː; bi] [ˈkɪndər] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ˌem ˈiː]

| but | aye | she | said | , | ' | Yir | ma | ain | gudeman | , | and | nane | cud | be | kinder | tae | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 她 | 说 | , | - | yir | 玛 | 艾因 | 古德曼 | , | 和 | 名字 | 盘根错节 | 是 | 幼儿园 | 泰 | 我 |

. - . . .

: ' : : :

. - . . .

但是，是的，她说，“Yir ma ain gudeman，nane cud 对我更友善一些。” ...

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wes] [ˈmaɪndɪd] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [biː; bi] [kaɪnd] ,

| An | ' | a | ' | wes | minded | tae | be | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | - | 韦斯 | 有思想 | 泰 | 是 | 种类 | , |

我们一心想做好事，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [siː] [nuː] [ˈmɔni] [ˈlɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [duːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| but | a | ' | see | noo | mony | little | trokes | a | ' | micht | hae | dune | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 看 | 不 | 金钱 | 小的 | 中风 | 一个 | - | 米赫特 | 哈 | 沙丘 | 为了 | 她 | , |

但是，我没看到多少小插曲，也许她有沙丘。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [baɪ] . . . .

| and | noo | the | time | is | bye | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 这 | 时间 | 是 | 再见 | . | . | . | . |

时间到了，再见.....

[ˈneɪˌbɑːdi] [ken] [huː] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [wes] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [oʊ] -

| Naebody | kens | hoo | patient | she | wes | wi | ' | me | , | and | aye | made | the | best | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 肯斯 | 呼 | 病人 | 她 | 韦斯 | wi | - | 我 | , | 和 | 是的 | 制成 | 这 | 最好的 | o | - |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

没人知道她有多耐心，她总是尽力帮助我，

[æn; ən] - [ˈnevər] [pɪt] [ˌem ˈiː] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [ʃeɪm] [əˈfɔːr] [ðə; ði] - . . . .

| an | ' | never | pit | me | tae | shame | afore | the | fouk | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 坑 | 我 | 泰 | 耻辱 | 之前 | 这 | - | . | . | . | . |

永远不要让我在那些混蛋面前蒙羞.....

[æn; ən] - [wiː; wi]['nevər] [hɛd] ['eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] , [noʊ] [eɪn] [ɪn][twɔːl] [jɪr] . . . .

| An | ' | we | never | hed | ae | cross | word | , | no | ane | in | twal | year | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我们 | 绝不 | 头 | ae | 叉 | 单词 | , | 不 | 一个 | 在 | twal | 年 | . | . | . | . |

我们之间从未有过争吵，整整一年都没有.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meə] [nɔːr][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] . . .

| We | were | mair | nor | man | and | wife | , | we | were | sweethearts | a | ' | the | time | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 梅尔 | 也不 | 男人 | 和 | 妻子 | , | 我们 | 是 | 甜心们 | 一个 | - | 这 | 时间 | . | . | . |

.

:

.

我们不仅仅是夫妻，我们一直都是恋人.....

[oʊ] , [mɑː] ['bɑːni] [læs] , [wʌt] - [ɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [de] - [jiː; ji] , ['æni] ?

| Oh | , | ma | bonnie | lass | , | what | ' | ill | the | bairnies | an | ' | me | dae | withoot | ye | , | Annie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛 | 邦妮 | 小姐 | , | 什么 | - | 患病的 | 这 | - | 一个 | - | 我 | dae | - | 是的 | , | 安妮 | ? |

哦，我的宝贝女儿，没有你，我和孩子们该怎么办，安妮?

" [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| " | ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|---|
| " | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| The | winter | night | was | falling | fast | , | the | snow | lay | deep | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 夜晚 | 曾是 | 坠落 | 快速地 | , | 这 | 雪 | 躺 | 深的 | 之上 | 这 | 地面 | , |

冬夜迅速降临，积雪厚厚地覆盖着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [nɔːrθ] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði][kloʊz][æz; əz] ['tæməs] ['resld]

| and | the | merciless | north | wind | moaned | through | the | close | as | Tammas | wrestled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无情 | 北 | 风 | 呻吟 | 通过 | 这 | 关闭 | 作为 | 塔玛斯 | 摔跤 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [draɪ] - [aɪd] ,

| with | his | sorrow | dry | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 悲哀 | 干燥 | - | 眼睛 | , |

无情的北风在夜色中呜咽，塔马斯强忍着悲伤，泪水干涸。

[fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] - [men] .

| for | tears | were | denied | Drumtochty | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 眼泪 | 是 | 否认 | - | 男人 | . |

德拉姆托赫蒂的男人们不被允许流泪。

['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr][dʒes] [muːvd] [hænd][ɔːr] [fʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

| Neither | the | doctor | nor | Jess | moved | hand | or | foot | , | but | their | hearts | were | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 医生 | 也不 | 杰西 | 已搬 | 手 | 或者 | 脚 | , | 但 | 他们的 | 心 | 是 | 和 |

[ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ,

| their | fellow | creature | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 同伴 | 生物 | , |

医生和杰西都没有动弹，但他们的心与同伴同在。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['mɑːrgɪt] [haʊ] ,

| and | at | length | the | doctor | made | a | sign | to | Marget | Howe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 这 | 医生 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 玛格丽特 | 豪 | , |

最后，医生向玛格丽特·豪打了个手势。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tæməs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| who | had | come | out | in | search | of | Tammas | , | and | now | stood | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 出去 | 在 | 搜索 | 的 | 塔玛斯 | , | 和 | 现在 | 站立 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他原本是出来寻找塔玛斯的，现在却站在他身边。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['dɪnə] | [mɔːrn] | ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] | [brækɪn] | - | [oʊ] | - | [jɜːr]['hɝːt] | , | ['tæməs] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , |
| “ | **Dinna** | **mourn** | **tae** | **the** | **brakin** | **'** | **o** | **'** | **yir** | **hert** | **,** | **Tammas** | **,** | ” | **she** | **said** | **,** |
| “ | 迪娜 | 哀悼 | 泰 | 这 | 布拉金 | - | o | - | yir | 赫特 | , | 塔玛斯 | , | ” | 她 | 说 | , |

“别为你们心碎而悲伤，塔玛斯，”她说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æz; əz] | [ɪf] | ['æni] | [æn; ən] | - | [juː; jʊ] | [hɛd] | ['nevər] | [lʌvd] | . |
| “ | **as** | **if** | **Annie** | **an** | **'** | **you** | **hed** | **never** | **luved** | **.** |
| “ | 作为 | 如果 | 安妮 | 一个 | - | 你 | 头 | 绝不 | 喜爱 | . |

“仿佛安妮和你从未相爱过。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['niːðər] | [deθ] | [nɔːr] | [taɪm] | [kæn; kən] | [pɛrt] | [ðem; ðəm] | [ðæt] | [lʌv] | ; |
| **Neither** | **death** | **nor** | **time** | **can** | **pairt** | **them** | **that** | **luve** | **;** |
| 两者都不 | 死亡 | 也不 | 时间 | 能 | 配对 | 他们 | 那 | 爱 | ; |

死亡和时间都无法将相爱的他们分开；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | - | - | [ɪn][ə; eɪ] | - | [ðə; ði] | - | [ˌes eɪ 'iː] | [strɔːŋ] | [æz; əz] | [lʌv] | . | | |
| **there's** | **naethin** | **'** | **in** | **a** | **'** | **the** | **warld** | **sae** | **strong** | **as** | **luve** | **.** | |
| 有 | - | - | 在 | 一个 | - | 这 | - | sae | 强的 | 作为 | 爱 | . | |

世上没有什么东西比爱更强大。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['æni] | [geɪ] | [freɪ] | [ðə; ði] | - | - | [jɜːr] | [iːn] | [ʃiː; ʃi] | - | [ɪl] | [kʌm] | [ðə; ði] | ['nɪrər] | ['teɪ, 'taɪ][jɜːr]['hɝːt] | . | | |
| **If** | **Annie** | **gaes** | **frae** | **the** | **sichot** | **'** | **yir** | **een** | **she** | **'** | **ill** | **come** | **the** | **nearer** | **tae** | **yir** | **hert** | **.** |
| 如果 | 安妮 | 盖斯 | 弗雷 | 这 | - | - | yir | een | 她 | - | 患病的 | 来 | 这 | 更近 | 泰 | yir | 赫特 | . |

如果安妮不再害怕，她就会离她更近。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['wɒnts] | ['teɪ, 'taɪ] | [siː] | [jiː; ji] | , | |
| **She** | **wants** | **tae** | **see** | **ye** | **,** | |
| 她 | 想要 | 泰 | 看 | 是的 | , | |

她想见你，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['teɪ, 'taɪ] | [hɪr] | [jiː; ji] | [seɪ] | [ðæt] | [jiː; ji] | - | [ɪl] | ['nevər] | [fər'get] | [hɜːr; hər] | [nɪçt] | [nɔːr] | [deɪ] | [tɪl] | [jiː; ji] | | |
| **and** | **tae** | **hear** | **ye** | **say** | **that** | **ye** | **'** | **ill** | **never** | **forget** | **her** | **nicht** | **nor** | **day** | **till** | **ye** | | |
| 和 | 泰 | 听到 | 是的 | 说 | 那 | 是的 | - | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 她 | 尼赫特 | 也不 | 天 | 直到 | 是的 | | |
| [miːt] | [ɪn][ðə; ði][lænd] | [wer] | [ðeəz; ðəz] | [neɪ] | - | - | . | | | | | | | | | | | |
| **meet** | **in** | **the** | **land** | **where** | **there's** | **nae** | **pairtin** | **'** | **.** | | | | | | | | | |
| 见面 | 在 | 这 | 土地 | 在哪里 | 有 | 纳 | - | - | . | | | | | | | | | |

听你说道，你永远不会忘记她的日日夜夜，直到你们在人间重逢。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [ə; eɪ] | - | [ken] | [wʌt] | [eɪm] | ['seɪɪŋ] | - | , | [fɔːr; fər] | [its] | [faɪv] | [jɪr] | [nuː] | [sɪn] | | | |
| **Oh** | **,** | **a** | **'** | **ken** | **what** | **a'm** | **saying** | **'** | **,** | **for** | **it's** | **five** | **year** | **noo** | **sin** | | | |
| 哦 | , | 一个 | - | 肯 | 什么 | 是 | 说 | - | , | 为了 | 它是 | 五 | 年 | 不 | 罪 | | | |

哦，我明白我的意思，因为这是五年的罪过。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɔːrdʒ] | [giːd] | [ə'wɑː, -'wɔː] | , | [æn; ən] | - | ['hiːz] | [meə] | |
| **George** | **gied** | **awa** | **,** | **an** | **'** | **he's** | **mair** | |
| 乔治 | gied | awa | , | 一个 | - | 他是 | 梅尔 | |

乔治走了，他又回来了

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌdʌbljuː 'aɪ] | - | [ˌem 'iː] | [nuː] | [ðæn; ðən] | [wen] | [hiː; hi] | [wes] | [ɪn] | ['ɛdənbɝːoʊ] | - | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | | | | |
| **wi** | **'** | **me** | **noo** | **than** | **when** | **he** | **wes** | **in** | **Edinboro** | **'** | **and** | **I** | **was** | **in** | | | | |
| wi | - | 我 | 不 | 比 | 什么时候 | 他 | 韦斯 | 在 | 爱丁堡 | - | 和 | 我 | 曾是 | 在 | | | | |
| - | . | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Drumtochty** | **.** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | . | | | | | | | | | | | | | | | | | |

当他身在爱丁堡，而我身在德拉姆托赫蒂时，我们之间的情谊更甚。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn'lɑːrdʒ] | [tuː; tə] | [fʊl] | [saɪz] | |
| ” | **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** | |
| ” | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 | |

放大至全尺寸

“ [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɑːrgɪt] ; [θeɪ] [ɑːr; ər] [gyd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [truː] ,
“ Thank ye kindly , Marget ; thae are gude words and true ,
“ 感谢 是的 亲切地 , 玛格丽特 ; 泰 是 古德 字 和 真的 ,

“谢谢你，玛格特；你说的都是好话，而且很中肯。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [hɛv] [ðə; ði] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
an ' ye hev the richt tae say them ;
一个 - 是的 赫夫 这 右 泰 说 他们 ;

你们有权说这些话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['kænə] [de] [wɪ'ðaʊt] [siːm] - ['æni] ['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - - ,
but a ' canna dae without seem ' Annie comin ' tae meet me in the gloamin ' ,
但 一个 - 美人蕉 dae 没有 似乎 - 安妮 即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - - ,

但是，如果安妮在黄昏时分来见我，我就无法度过这一天。

[æn; ən] - - - [ɪn][æn; ən] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] ['huːs] , [æn; ən] - ['hɪrɪn] - [hɜːr; hər]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː][baɪ]
an ' gaein ' in an ' oot the hoose , an ' hearin ' her ca ' me by
一个 - - - 在 一个 - oot 这 房子 , 一个 - 听觉 - 她 ca - 我 经过
[mɑː] [neɪm] , [æn; ən] - -
ma name , an ' a'll
玛 姓名 , 一个 - -

进出房子，听到她叫我的名字，还有所有

[noʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] - [hɜːr; hər] [wen] [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['æni] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] .
no can tell her that a'luve her when there's nae Annie in the hoose .
不 能 告诉 她 那 - 她 什么时候 有 纳 安妮 在 这 房子 .

当家里没有安妮的时候，谁也不能告诉她我爱她。

“ [kæn; kən] - - [biː; bi] [duːn] , ['dɑːktər] ?
“ Can naethin ' be dune , doctor ?
“ 能 - - 是 沙丘 , 医生 ?

“难道一切都无法结束吗，医生？”

[jiː; ji][sævɪt]['flɔːrə] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːnbreɪ] , [æn; ən] - [jɑːn] ['ʃɛpɜdz] [waɪf] - ['weɪ]
Ye savit Flora Cammil , and young Burnbrae , an ' yon shepherd's wife Dunleith wy
叶 萨维特 弗洛拉 - , 和 年轻的 伯恩布雷 , 一个 - 远 牧羊人的 妻子 - 怀
,
,
,

你们认识弗洛拉·卡米尔，还有年轻的伯恩布雷，以及那个牧羊人的妻子邓利斯·怀。

[æn; ən] - [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌes eɪ 'iː] [pruːd] [oʊ] - [jiː; ji] ,
an ' we were a sae prood o ' ye ,
一个 - 我们 是 一个 sae 普鲁德 o - 是的 ,

我们同样为你们感到骄傲，

[æn; ən] - [pliːzd] ['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [hɛd] ['kiːpɪt] - [freɪ] ['ænaɪðər] [heɪm] .
an ' pleased tae think that ye hed keepit deith frae anither hame .
一个 - 高兴 泰 思考 那 是的 头 保留 - 弗雷 另一个 家 .

很高兴想到你会把它从另一个家带走。

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [θɪŋk] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - ['teɪ, 'taɪ][help] ['æni] ,
Can ye no think o ' somethin ' tae help Annie ,
能 是的 不 思考 o - 某物 - 泰 帮助 安妮 ,

你们就不能想想办法帮帮安妮吗?

[ænd; ənd][^iː, ^i][hɜːr; hər] [bæk] ['teɪ, 'taɪ][hɜːr; hər][mæn][ænd; ənd] - ?
and gie her back tae her man and bairnies ?
和 gie 她 后退 泰 她 男人 和 - ?

把她还给她的男人和孩子?

" [ænd; ənd] ['tæməs] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [wɪrd] [laɪt] .
" and Tammas searched the doctor's face in the cold , weird light .
" 和 塔玛斯 搜索 这 医生的 脸 在 这 寒冷的 , 诡异的 光 .

"塔马斯在冰冷诡异的光线下仔细端详着医生的脸。"

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [pu:ɚ] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜrθ] [laɪk] [lʌv] , " ['mɑ:rgɪt] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] ;
" There's nae pooer on heaven or airth like luve , " Marget said to me afterwards ;
" 有 纳 普尔 在 天堂 或者 空气 喜欢 爱 , " 玛格丽特 说 到 我 然后 ;

"天上或空中没有比爱情更糟糕的东西了,"玛格特后来对我说;

" [ˌaɪ 'ti:][mæks][ðə; ði] [wi:k] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['teɪ, 'taɪ] [spi:k] .
" it maks the weak strong and the dumb tae speak .
" 它 马克斯 这 虚弱的 强的 和 这 哑的 泰 说话 .

它使弱者变强，使哑者开口说话。

[ʊr] [hɑ:ts,h\\:ts][wɜ:r; wər][æz; əz]['wɔ:tər] [ə'fɔ:r] - [wɜ:rdz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər]
Oor herts were as water afore Tammas's words , an ' a ' saw the doctor
门 赫茨 是 作为 水 之前 - 字 , 一个 - 一个 - 锯 这 医生
[ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
shake in his saddle .
摇 在 他的 鞍 .

听到塔马斯的话，我们的心都像水一样湿透了，我们看到医生在马鞍上颤抖。

[ə; eɪ] - ['nevər] [kent] [tɪl] [ðæt] -
A ' never kent till that meenut
一个 - 绝不 肯特 直到 那 -

直到那件事发生，我才明白。

[hu:] [hi:; hi] [hɛd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] - [gri:f] , [æn; ən] - ['kærid] [ðə; ði] ['hevist] [wekt] [oʊ] - [ə; eɪ] -
hoo he hed a share in a'body's grief , an ' carried the heaviest wecht o ' a '
呼 他 头 一个 分享 在 - 悲伤 , 一个 - 携带 这 最重 韦希特 o - 一个 -
[ðə; ði] [glen] .
the Glen .
这 格伦 .

他分担了别人的悲伤，背负着整个峡谷最沉重的负担。

[ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌes eɪ 'i:] ['wɪstfəli] ,
A ' peetied him wi ' Tammas lookin ' at him sae wistfully ,
一个 - - 他 wi - 塔玛斯 在看 - 在 他 sae 怅然地 ,

A' 和 Tammas 一起看着他，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɛd] [ðə; ði] [ki:z] [oʊ] - [laɪf][æn; ən] - - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
as if he hed the keys o ' life an ' deith in his hands .
作为 如果 他 头 这 钥匙 o - 生活 一个 - - 在 他的 双手 .

仿佛他掌握着生死之钥。

[bʌt; bət][hi:; hi][wes] ['ɑ:nɪst] ,
But he wes honest ,
但 他 韦斯 诚实的 ,

但他为人诚实。

[ænd; ənd] - [hoʊld][ˌoʊˌoʊ'ti:][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['hu:p]['teɪ, 'taɪ] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] [sɔ:r] ['hɜ:t][ɔ:r][wɪn] [ɪ'skeɪp]
and wudna hold oot a false houp tae deceive a sore hert or win escape
和 - 抓住 oot 一个 错误的 侯普 泰 欺骗 一个 疮 赫特 或者 赢 逃脱
[fɔ:r; fər][ˌhɪm'sɛl] - . "
for himsel ' . "
为了 他自己 - . "

并且不会为了欺骗受伤的心或为自己赢得逃脱而抱有虚假的希望。

“ [jiː; ji] [pliːd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] , [ˈtæməs] , [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [fɔːr; fər]

| “ | Ye | needna | plead | wi | ' | me | , | Tammas | , | to | dae | the | best | a | ' | can | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 需要 | 恳求 | wi | - | 我 | , | 塔玛斯 | , | 到 | dae | 这 | 最好的 | 一个 | - | 能 | 为了 |

[jɜːr] [waɪf] .

| yir | wife | . |
|---|---|---|
| yir | 妻子 | . |

“塔玛斯，你需要恳求我为你的妻子提供最好的帮助。

[mæn] , [ə; eɪ] - [kent] [hɜːr; hər] [læŋ] [əˈfɔːr] [jiː; ji] [ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] - [brɑkt] [hɜːr; hər] [ɪnˈteɪ]

| Man | , | a | ' | kent | her | lang | afore | ye | ever | luved | her | ; | a | ' | brocht | her | intae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 一个 | - | 肯特 | 她 | 语言 | 之前 | 是的 | 曾经 | 喜爱 | 她 | ; | 一个 | - | 布罗赫特 | 她 | 入口 |

[ðə; ði] - ,

| the | warld | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

伙计，在你爱上她之前就先了解她的语言； a' brocht she intae the warld,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] [bɪt] - ;

| and | a | ' | saw | her | through | the | fever | when | she | wes | a | bit | lassikie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 锯 | 她 | 通过 | 这 | 发烧 | 什么时候 | 她 | 韦斯 | 一个 | 少量 | - | ; |

当她发烧有点虚弱的时候，我陪着她度过了那段时间；

[ə; eɪ] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] - [iːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌem ˈiː] [hɛd] [ˈteɪ, ˈtaɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi]

| a | ' | closed | her | mither's | een | , | and | it | was | me | hed | tae | tell | her | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 关闭 | 她 | - | een | , | 和 | 它 | 曾是 | 我 | 头 | 泰 | 告诉 | 她 | 她 |

[wes] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,

| wes | an | orphan | , |
|---|---|---|---|
| 韦斯 | 一个 | 孤儿 | , |

她闭上了母亲的眼睛，是我告诉她她是个孤儿。

[æn; ən] - [neɪ] [mæn] [wes] [ˈbetər] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [gyd] [ˈhʌzbənd] ,

| an | ' | nae | man | wes | better | pleased | when | she | got | a | gude | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 纳 | 男人 | 韦斯 | 更好的 | 高兴 | 什么时候 | 她 | 得到 | 一个 | 古德 | 丈夫 | , |

当她找到一个好丈夫时，没有哪个男人会更高兴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hɛlpɪt] [hɜːr; hər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər] [ˈfoʊ.ə˞] [bɛənz] .

| and | a | ' | helpit | her | wi | ' | her | fower | bairns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 帮助它 | 她 | wi | - | 她 | 花朵 | 孩子们 | . |

并帮助她照顾她的四个孩子。

- [ˈnaɪðər] [waɪf] [nɔːr] [bɛənz] [oʊ] - [mɑː] [oʊn] ,

| A've | naither | wife | nor | bairns | o | ' | ma | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 既不 | 妻子 | 也不 | 孩子们 | o | - | 玛 | 自己的 | , |

我既没有妻子，也没有孩子，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [glen] [mɑː] [ˈfæməli] .

| an | ' | a | ' | coont | a | ' | the | fouk | o | ' | the | Glen | ma | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | - | - | 一个 | - | 这 | - | o | - | 这 | 格伦 | 玛 | 家庭 | . |

和 Glen 家族的所有人。

[ dɪv] [jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] - - [seɪv] [ˈæni] [ɪf] [aɪ] [kʌd] ?

| Div | ye | think | a | ' | wudna | save | Annie | if | I | cud | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| div | 是的 | 思考 | 一个 | - | - | 节省 | 安妮 | 如果 | 我 | 盘根错节 | ? |

你觉得如果我能救安妮，我会救吗?

[ɪf] [ðer; ðər] [wes] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] - - [æt; ət] [kʌd] [de] [meə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| If | there | wes | a | man | in | Muirtown | ' | at | cud | dae | mair | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 韦斯 | 一个 | 男人 | 在 | - | - | 在 | 盘根错节 | dae | 梅尔 | 为了 | 她 | , |

如果穆尔镇有男人愿意为她付出，

| - | [hæv; həv] | [hɪm; ɪm] | [ðɪs] | ['vɛrə] | [nɪçt] | , | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | - | [ðə; ði] | ['dɑːktɚz] | [ɪn] | ['p\\ːθʃiə(r)] | [ɑːr; ər] | ['helpləs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a'd** | **have** | **him** | **this** | **verra** | **nicht** | **,** | **but** | **a** | **'** | **the** | **doctors** | **in** | **Perthshire** | **are** | **helpless** |
| - | 有 | 他 | 这 | 维拉 | 尼赫特 | , | 但 | 一个 | - | 这 | 医生 | 在 | 珀斯郡 | 是 | 无助 |

| [fɔːr; fər] | [ðɪs] | ['tribl] | . |
|---|---|---|---|
| **for** | **this** | **tribble** | **.** |
| 为了 | 这 | 特里布尔 | . |

今晚我真想把他弄回来，但是珀斯郡的所有医生都对这种小家伙束手无策。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)


" ['tæməs] , [mɑ:][pjʊr] ['fæloʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ə'veɪl] ,
" **Tammas , ma puir fallow , if it could avail ,**
" 塔玛斯 , 玛 普伊 休耕 , 如果 它 可以 可用 ,

"Tammas, ma puir fallow, if it could avail,

[ə; eɪ] - [tel] [ji:; ji][ə; eɪ] - [wʊd] [leɪ] [du:n] [ðɪs] [ɔ:ld] [wɔ:rn] - [ˌoʊˌoʊ'ti:] ['rʌkl] [oʊ] - [ə; eɪ]['bɑ:di][oʊ] - [maɪn]
**a ' tell ye a ' wud lay doon this auld worn - oot ruckle o ' a body o ' mine**
一个 - 告诉 是的 一个 - 会 躺 杜恩 这 老 磨损 - oot 皱褶 o - 一个 身体 o - 矿
[jœyst]['teɪ, 'taɪ] [si:] [ji:; ji] [beɪθ] ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
**juist tae see ye baith sittin ' at the fireside ,**
正义 泰 看 是的 拜斯 坐着 - 在 这 炉边 ,

我告诉你，我愿意躺在我这副破旧的躯体上，只为看到你们俩坐在炉火旁。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛənz] - [ji:; ji] , ['kaʊθɪ] [æn; ən] - ['kæntɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [its] [noʊ]['teɪ, 'taɪ][bi:; bi] ,
**an ' the bairns roond ye , couthy an ' canty again ; but it's no tae be ,**
一个 - 这 孩子们 - 是的 , 粗鲁 一个 - 坎蒂 再次 ; 但 它是 不 泰 是 ,

孩子们在你周围，又变得粗鲁又古怪；但这并非事实。

['tæməs] , [its] [noʊ]['teɪ, 'taɪ][bi:; bi] . "
**Tammas , it's no tae be . "**
塔玛斯 , 它是 不 泰 是 . "

塔玛斯，没那么简单。

" [wen] [ə; eɪ] - ['ljkit] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [feɪs] , " ['mɑ:rgɪt] [sed] ,
" **When a ' lookit at the doctor's face , " Marget said ,**
" 什么时候 一个 - 瞧瞧 在 这 医生的 脸 , " 玛格丽特 说 ,

"当我看到医生的脸时，"玛格特说，

" [ə; eɪ] - [θɑ:kt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪns(ə)m] [mæn][ə; eɪ] - ['evər] [sɔ:] .
" **a ' thocht him the winsomest man a ' ever saw .**
" 一个 - 思想 他 这 最迷人的 男人 一个 - 曾经 锯 .

"我曾认为他是我见过的最迷人的男人。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [ðæt] [nɪçt] , [fɔ:r; fər][eɪm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [laɪk]
**He was transfigured that nicht , for a'm judging there's nae transfiguration like**
他 曾是 变形 那 尼赫特 , 为了 是 评判 有 纳 变形 喜欢
[lʌv] . "
**luve . "**
爱 . "

那晚他焕然一新，因为我认为没有什么比爱更能带来蜕变。

" [its] ['gɑ:dz] [wʊl] [æn; ən] - [mɔ:n] [bi:; bi] [bɔ:rn] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɛər] [wʊl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" **It's God's wull an ' maun be borne , but it's a sair wull for me ,**
" 它是 神的 会 一个 - 毛恩 是 出生 , 但 它是 一个 赛尔 会 为了 我 ,

"这是上帝的旨意，必须承受，但对我来说却是一个痛苦的旨意。"

[æn; ən] - [eɪm][noʊ] - - ['teɪ, 'taɪ][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ji:v] [du:n] [ænd; ənd] [wʌt]
**an ' a'm no ungratefu ' tae you , doctor , for a ' ye've dune and what**
一个 - 是 不 - - 泰 你 , 医生 , 为了 一个 - 你们已经 沙丘 和 什么
[ji:; ji] [sed] [ðə; ði] [nɪçt] ,
**ye said the nicht ,**
是的 说 这 尼赫特 ,

医生，我一点也不忘恩负义，感谢您所做的一切以及您昨晚所说的话。

" [ænd; ənd] ['tæməs] [went] [bæk] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['æni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" and Tammas went back to sit with Annie for the last time .
" 和 塔玛斯 去 后退 到 坐 和 安妮 为了 这 最后的 时间 .

于是，塔玛斯最后一次回到安妮身边坐下。

[dʒes] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
Jess picked her way through the deep snow to the main road ,
杰西 挑选 她 方式 通过 这 深的 雪 到 这 主要的 路 ,

杰西小心翼翼地穿过厚厚的积雪，来到了大路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
with a skill that came of long experience ,
和 一个 技能 那 来了 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
and the doctor held converse with her according to his wont .
和 这 医生 握住 交谈 和 她 根据 到 他的 惯于 .

医生像往常一样和她交谈起来。

" [eɪ] , [dʒes] ['wʊmən] , [jɑ:n][wes][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][wɔ:rk][ə; eɪ] - [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [feɪs] ,
" Eh , Jess wumman , yon wes the hardest wark a ' hae tae face ,
" 嗯 , 杰西 乌曼 , 远 韦斯 这 最难 工作 一个 - 哈 泰 脸 ,

"呃，杰西女人，那是我面临的最艰难的工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [teɪn] [mɑ:] [tʃæns] [oʊ] - ['ænaɪðər] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glen] - [drɪft]
and a ' wud raither hae ta'en ma chance o ' anither row in a Glen Urtach drift
和 一个 - 会 雷瑟 哈 塔恩 玛 机会 o - 另一个 排 在 一个 格伦 - 漂移
[ðæn; ðən] [tel] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɪz; ɪz][waɪf] [wes] - .
than tell Tammas Mitchell his wife wes deein ' .
比 告诉 塔玛斯 米切尔 他的 妻子 韦斯 迪因 - .

宁愿冒着在格伦厄塔赫漂流中再次争吵的风险，也不愿告诉塔马斯·米切尔他的妻子去世了。

" [ə; eɪ] - [sed] [ʃi:; ʃi] - [bi:; bi] [kjʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wes] [tru:] ,
" A ' said she cudna be cured , and it wes true ,
" 一个 - 说 她 - 是 治愈 , 和 它 韦斯 真的 ,

"A"说她治不好，这是真的，

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][jœyst]['eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][fɪt] [fɔ:rt] ,
for there's juist ae man in the land fit for't ,
为了 有 正义 ae 男人 在 这 土地 合身 堡 ,

因为这片土地上只有适合它的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [traɪ]['teɪ, 'taɪ][get][ðə; ði]['mju:n][ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - ['hev(ə)n] .
and they micht as weel try tae get the mune oot o ' heaven .
和 他们 米赫特 作为 威尔 尝试 泰 得到 这 骡子 oot o - 天堂 .

他们或许还会想方设法把月亮从天堂里弄出来。

[ˌes eɪ 'i:][ə; eɪ] - [sed] - - ['teɪ, 'taɪ][veks] - ['hɜ˞:t] , [fɔ:r; fər] [its] ['hevi] ['i:nju:k] -
Sae a ' said naethin ' tae vex Tammas's hert , for it's heavy eneuch withoot -
sae 一个 - 说 - - 泰 烦恼 - 赫特 , 为了 它是 重的 恩诺克 -
[rɪ'grets] .
regrets .
遗憾 .

Sae a' said naethin' tae vex Tammas's hert, for it's heavy eneuch withoot regrets.

" [bʌt; bət] [its] [hɑ:rd] , [dʒes] , [ðæt] ['mʌni] [wʊl] [baɪ] [laɪf]['æftər][ə; eɪ] - ,
" But it's hard , Jess , that money wull buy life after a ' ,
" 但 它是 难的 , 杰西 , 那 钱 会 买 生活 后 一个 - ,

"但是杰西，很难说金钱能买到死后的生活。"

[æn; ən] - [ɪf] ['æni] [wes][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hɜːr; hər][mæn] - [luːz] [hɜːr; hər] ;
**an** **'** **if** **Annie** **wes** **a** **duchess** **her** **man** **wudna** **lose** **her** **;**
一个 - 如果 安妮 韦斯 一个 公爵夫人 她 男人 - 失去 她 ;

如果安妮成了公爵夫人，她的男人就不会失去她了；

[bʌt; bət]['biːn] - ['oʊnli][ə; eɪ][pjʊr] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [diː] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːks] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
**but** **bein** **'** **only** **a** **puir** **cottar's** **wife** **,** **she** **maun** **dee** **afore** **the** **week's** **oot** **.**
但 是 - 仅有的 一个 普伊 - 妻子 , 她 毛恩 迪 之前 这 本周 oot .

但她只是一个贫穷农妇的妻子，所以她必须在一周结束前去世。

" [dʒɪn] [wiː; wi] [hɛd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mɔːrn][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [duːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,
**"** **Gin** **we** **hed** **him** **the** **morn** **there's** **little** **doot** **she** **would** **be** **saved** **,**
" 杜松子酒 我们 头 他 这 早晨 有 小的 嘟特 她 会 是 已保存 ,

"那天早上我们见到他时，她还很小，但她会被救下来。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] - [lɔːst] [meə] [ðæn; ðən][faɪv][pər] [sent] , [oʊ] - [hɪz; ɪz]['keɪsɪz] ,
**for** **he** **hesna** **lost** **mair** **than** **five** **per** **cent** **,** **o** **'** **his** **cases** **,**
为了 他 - 丢失的 梅尔 比 五 每 中心 , o - 他的 案例 ,

因为他输掉的案子超过百分之五，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi][pjʊr] [tuːnz] , [noʊ] - ['wɪmɪn] [laɪk] ['æni] .
**and** **they** **'** **ill** **be** **puir** **toon's** **craturs** **,** **no** **strappin** **women** **like** **Annie** **.**
和 他们 - 患病的 是 普伊 卡通人物 生物 , 不 - 女性 喜欢 安妮 .

他们会是可怜的卡通人物，没有像安妮那样英俊潇洒的女人。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [its] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɜːri] [ʌp] , [læs] , [fɔːr; fər] [wiːv] [hɛd][ə; eɪ] ['hevi]
**"** **It's** **oot** **o** **'** **the** **question** **,** **Jess** **,** **sae** **hurry** **up** **,** **lass** **,** **for** **we've** **hed** **a** **heavy**
" 它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上 , 小姐 , 为了 我们已经 头 一个 重的
[deɪ] .
**day** **.**
天 .

"没问题了，杰西，所以快点，姑娘，因为我们今天很累。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]['evər] [duːn] [ɪn][ðə; ði][glen][ɪn] [ʊr] [taɪm]
**But** **it** **wud** **be** **the** **grandest** **thing** **that** **was** **ever** **dune** **in** **the** **Glen** **in** **oor** **time**
但 它 会 是 这 最宏伟 事物 那 曾是 曾经 沙丘 在 这 格伦 在 门 时间
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .
**if** **it** **could** **be** **managed** **by** **hook** **or** **crook** **.**
如果 它 可以 是 管理 经过 钩 或者 骗子 .

但如果能不择手段地实现这个目标，那将是我们有生之年格伦地区最伟大的成就。

" [wiː; wi] - [ɪl] [gæŋ] [ænd; ənd] [siː] - , [dʒes] ; ['hiːz]['ænaɪðər][mæn][sɪn] - ['dʒɔːrdi] [hʊz]
**"** **We** **'** **ill** **gang** **and** **see** **Drumsheugh** **,** **Jess** **;** **he's** **anither** **man** **sin** **'** **Geordie** **Hoo's**
" 我们 - 患病的 帮派 和 看 - , 杰西 ; 他是 另一个 男人 罪 - 乔迪 胡氏
- ,
**deith** **,**
- ,

"我们一起去找德拉姆休，杰西；他是乔迪·胡死后的另一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wes] [aɪ] ['kɪndər][ðæn; ðən] - [kent] ;
**and** **he** **wes** **aye** **kinder** **than** **fouk** **kent** **;**
和 他 韦斯 是的 幼儿园 比 - 肯特 ;

而且他比福克·肯特还要善良；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**"** **and** **the** **doctor** **passed** **at** **a** **gallop** **through** **the** **village** **,**
" 和 这 医生 通过了 在 一个 驰骋 通过 这 村庄 ,

于是医生策马飞奔穿过村庄。

[huːz] [laɪts] [ʃoʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] - [baʊnd] [roʊd] .
**whose lights shone across the white frost - bound road .**
谁 灯 闪耀 穿过 这 白色的 霜 - 边界 路 .

他们的灯光照亮了被霜雪覆盖的白色道路。

“ [kʌm] [ɪn][baɪ] , [ˈdɑːktər] ; [ə; eɪ] - [hɜːrd] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [bɪn] [æt; ət] [ˈtæməs]
**“ Come in by , doctor ; a ' heard ye on the road ; ye ' ill hae been at Tammas**
“ 来 在 经过 , 医生 ; 一个 - 听到 是的 在 这 路 ; 是的 - 患病的 哈 到过 在 塔玛斯
[ˈmɪtʃəlz] ;
**Mitchell's ;**
米切尔的 ;

“进来吧，医生；我在路上听到了你的消息；你之前应该在塔马斯·米切尔家；

[hʊz] [ðə; ði] [ˈguːdˌwaɪf] ?
**hoo's the gudewife ?**
胡氏 这 古德维夫 ?

妻子是谁?

[ə; eɪ] - [duːt] [ʃiːz] [ˈsoʊbər] . ”
**a ' doot she's sober . ”**
一个 - 嘟特 她是 清醒 . ”

“哦，她清醒了。”

“ [ˈæˌniːz] - , - , [æn; ən] - [ˈtæməs] [ɪz][laɪk][ˈteɪ, ˈtaɪ][bræk][hɪz; ɪz][ˈhɝːt] . ”
**“ Annie's deein ' , Drumsheugh , an ' Tammas is like tae brak his hert . ”**
“ 安妮的 迪因 - , - , 一个 - 塔玛斯 是 喜欢 泰 布拉克 他的 赫特 . ”

“安妮死了，德拉姆休，塔马斯都快要崩溃了。”

“ [ðæts] [noʊ] - , [ˈdɑːktər] , [noʊ] - [ˈeɪvə] ,
**“ That's no lichtsome , doctor , no lichtsome ava ,**
“ 那就是 不 - , 医生 , 不 - ava ,

“这可不是什么轻松的事，医生，也不是轻松的艾娃，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ˈdɪnə] [ken] [ˈɒnɪ][mæn][ɪn] - [ˌes eɪ ˈiː] [bʌnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ˈtæməs]
**for a ' dinna ken ony man in Drumtochty sae bund up in his wife as Tammas**
为了 一个 - 迪娜 肯 仅 男人 在 - sae 堤坝 向上 在 他的 妻子 作为 塔玛斯
,
**,**
,

对于 Drumtochty 的 a' dinna ken ony man sae bund up in his wife as Tammas 来说，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] [ˈbɔniːə] [ˈwʊmən] [oʊ] - [hɜːr; hər][eɪdʒ] [krɔsiz] [ˈaʊər; ɑːr][kɜːrk] [dɔːr]
**and there's no a bonnier wumman o ' her age crosses our kirk door**
和 有 不 一个 邦妮 乌曼 o - 她 年龄 十字架 我们的 柯克 门
[ðæn; ðən] [ˈæni] ,
**than Annie ,**
比 安妮 ,

在我们教堂门口，没有比安妮更漂亮、更年轻的女人了。

[nɔːr][ə; eɪ] [ˈkɬɛvəˌɹɝ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɔːrk] .
**nor a cleverer at her wark .**
也不 一个 更聪明 在 她 工作 .

她的工作能力也并不比别人强。

[mæn] , [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [ˈteɪ, ˈtaɪ][pɪt][jɜːr][breɪnz][ɪn] [stiːp] .
**Man , ye ' ill need tae pit yir brains in steep .**
男人 , 是的 - 患病的 需要 泰 坑 yir 大脑 在 陡 .

老兄，你得好好想想办法了。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kliːn] [bɪˈjɑːnd] [jiː; ji] ? ”
**Is she clean beyond ye ? ”**
是 她 干净的 超过 是的 ? ”

她比你们更清白吗?

“ [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['iðə] [ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [eɪn] ,
“ **Beyond me and every ither in the land but ane ,**
“ 超过 我 和 每一个 另一个 在 这 土地 但 一个 ,

“除了我和这片土地上的其他人之外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʊd][kɔːst][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['teɪ, 'taɪ] - .
**and it wud cost a hundred guineas tae bring him tae Drumtochty .**
和 它 会 成本 一个 百 几内亚 泰 带来 他 泰 - .

把他带到德拉姆托赫蒂要花一百几尼。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
” **ENLARGE TO FULL SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ ['səːtiz] , ['hiːz][noʊ] [bleɪt] ; [its] [ə; eɪ] [fel] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [wɜːrk] ;
“ **Certes , he's no blate ; it's a fell chairge for a short day's work ;**
“ 的确 , 他是 不 布莱特 ; 它是 一个 跌倒 - 为了 一个 短的 天 工作 ;

“当然，他可不是个笨蛋；这是一把适合短时间工作的椅子；

[bʌt; bət] ['hʌndrəd] [ɔːr][noʊ] ['hʌndrəd] [wiːl] [hæ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [noʊ][let] ['æni] [gæŋ] ,
**but hundred or no hundred we'll hae him , an ' no let Annie gang ,**
但 百 或者 不 百 出色地 哈 他 , 一个 - 不 让 安妮 帮派 ,

但不管一百人还是一百人，我们都要抓住他，绝不让安妮团伙得逞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊ][hæf][hɜːr; hər] ['jɪrz] . ”
**and her no half her years . ”**
和 她 不 一半 她 年 . ”

她没有她一半的年纪。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - ? ” [ænd; ənd] [mə'klʊr] [tɜːrnd] [waɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tæn]
“ **Are ye meanin ' it , Drumsheugh ? ”** **and MacLure turned white below the tan**
“ 是 是的 含义 - 它 , - ? ” 和 麦克卢尔 转向 白色的 以下 这 棕褐色
.
:
.

“你是认真的吗，德拉姆休？”麦克卢尔晒黑的脸色瞬间变得惨白。

“ ['wɪljəm] [mə'klʊr] , ” [sed] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] ['evər] [broʊk]
“ **William MacLure , ” said Drumsheugh , in one of the few confidences that ever broke**
“ 威廉 麦克卢尔 , ” 说 - , 在 一 的 这 很少 秘密 那 曾经 打破
[ðə; ði] - [rɪ'zɜːrv] ,
**the Drumtochty reserve ,**
这 - 预订 ,

“威廉·麦克卢尔，”德拉姆休说道，这是德拉姆托赫蒂家族极少数能够打破禁忌的秘密之一。

“ [eɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [oʊ] - [mɑː][eɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['lɪvɪn] -
“ **a'm a lonely man , wi ' naebody o ' ma ain blude tae care for me livin '**
“ 是 一个 孤独 男人 , wi - 无人 o - 玛 艾因 - 泰 关心 为了 我 生活 -
,
,
,

“我是一个孤独的人，没有一个亲人关心我的生活。”

[ɔːr]['teɪ, 'taɪ][lɪft][ˌem 'iː] [ɪn'teɪ] [mɑː] ['kɔːfɪn] [wen] [eɪm] [dɛd] .
**or tae lift me intae ma coffin when a'm deid .**
或者 泰 举起 我 入口 玛 棺材 什么时候 是 戴德 .

或者当我死的时候把我抬进棺材。

“ [ə; eɪ] - ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː][æt; ət] - ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] [paʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːst] ,
“ **A ' fecht awa at Muirtown market for an extra pound on a beast ,**
“ 一个 - 费希特 awa 在 - 市场 为了 一个 额外的 磅 在 一个 兽 ,

“在穆尔敦市场买牲畜，多花一英镑，

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər][oʊ] - ['bɑːrli] , [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [gyd] - ?

| or | a | shillin | ' | on | the | quarter | o | ' | barley | , | an | ' | what's | the | gude | o't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 先令 | - | 在 | 这 | 四分之一 | o | - | 大麦 | , | 一个 | - | 是什么 | 这 | 古德 | - | ? |

或者一先令买四分之一的大麦，这有什么好处呢?

[bɜˑːnbreɪ] [geɪ] [æf]['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ] [guːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][ə; eɪ][bjuːk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

| Burnbrae | gaes | aff | tae | get | a | goon | for | his | wife | or | a | buke | for | his | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩布雷 | 盖斯 | 亲属 | 泰 | 得到 | 一个 | 呆子 | 为了 | 他的 | 妻子 | 或者 | 一个 | 布克 | 为了 | 他的 | 大学 |

['lædi] ,

| laddie | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie,

[æn; ən] - ['læklən] ['kæmbl] - [ɪl] [noʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər]['flɔːrə] .

| an | ' | Lachlan | Campbell | ' | ill | no | leave | the | place | noo | without | a | ribbon | for | Flora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拉克兰 | 坎贝尔 | - | 患病的 | 不 | 离开 | 这 | 地方 | 不 | 没有 | 一个 | 丝带 | 为了 | 弗洛拉 | . |

拉赫兰·坎贝尔现在不会空手离开这里，他要给弗洛拉带一条丝带。

“ ['ɪlkə][mæn][ɪn][ðə; ði] - [treɪn][hæz; həz][sʌm; səm][bɪt] - - [hɪz; ɪz] [puːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| “ | Ilka | man | in | the | Klldrummie | train | has | some | bit | fairin | ' | his | pooch | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊尔卡 | 男人 | 在 | 这 | - | 火车 | 有 | 一些 | 少量 | - | - | 他的 | 狗 | 为了 | 这 |

- [æt; ət] [heɪm] [ðæt] ['hiːz] [bɑːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [hiː; hi] [wʌn] .

| fouk | at | hame | that | he's | bocht | wi | ' | the | siller | he | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 家 | 那 | 他是 | 博赫特 | wi | - | 这 | 金钱 | 他 | 韩元 | . |

“Klldrummie 火车上的 Ilka 男人正在为他赢得的银子买下他的狗，因为他回家时正在为他买的狗买东西。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['neɪˌbɑːdi]['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [duːn]

| “ | But | there's | naebody | tae | be | lookin | ' | oot | for | me | , | an | ' | comin | ' | doon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 有 | 无人 | 泰 | 是 | 在看 | - | oot | 为了 | 我 | , | 一个 | - | 即将到来 | - | 杜恩 |

[ðə; ði][roʊd]['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| the | road | tae | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 泰 | 见面 | 我 | , |

“但是没有人会来找我，也没有人会沿着路来迎接我，

[ænd; ənd]['dæfɪn] - ( ['dʒoʊkɪŋ] ) [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðer; ðər] ['ferɪŋ] , [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [mɑː] ['pɑːkəts] .

| and | daffin | ' | ( | joking | ) | wi | ' | me | about | their | fairing | , | or | feeling | ma | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达芬 | - | ( | 开玩笑 | ) | wi | - | 我 | 关于 | 他们的 | 整流罩 | , | 或者 | 感觉 | 玛 | 口袋 | . |

他们跟我开玩笑，谈论他们的外表，或者摸我的口袋。

[oʊ] [eɪ] , - [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [æt; ət] ['iðə] ,

| Ou | ay | , | a've | seen | it | a | ' | at | ither | hooses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 哎 | , | - | 已见 | 它 | 一个 | - | 在 | 另一个 | 马 | , |

哎呀，我在另一栋房子里都见过它，

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd]['teɪ, 'taɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] [ə; eɪ] - [wʊd] ['lɑːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| though | they | tried | tae | hide | it | frae | me | for | fear | a | ' | wud | lauch | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 尝试 | 泰 | 隐藏 | 它 | 弗雷 | 我 | 为了 | 害怕 | 一个 | - | 会 | 发射 | 在 | 他们 | . |

虽然他们试图向我隐瞒，因为害怕我会攻击他们。

[ˌem 'iː] ['lɑːtʃ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [kɔːld] , ['empti] [heɪm] !

| Me | lauch | , | wi | ' | ma | cauld | , | empty | hame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发射 | , | wi | - | 玛 | 冷 | , | 空的 | 家 | ! |

我笑了，我知道，空荡荡的哈姆！

“ [jɜːr][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ken] , - ,

| “ | Yir | the | only | man | kens | , | Weelum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | yir | 这 | 仅有的 | 男人 | 肯斯 | , | - | , |

“只有他知道，维鲁姆，

[ðæt] [aɪ] [eɪns] [lʌvd] [ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][glen][ɔ:r] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [lʌv]

| that | I | aince | luved | the | noblest | wumman | in | the | glen | or | onywhere | , | an | ' | a | ' | luve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 自 | 喜爱 | 这 | 最高贵 | 乌曼 | 在 | 这 | 格伦 | 或者 | - | , | 一个 | - | 一个 | - | 爱 |

[hɜ:r; hər] [stɪl] ,

| her | still | , |
|---|---|---|
| 她 | 仍然 | , |

我曾爱过山谷里乃至全世界最善良的女人，现在依然爱着她。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ænaɪðər] [lʌv] [nuː] .

| but | wi | ' | anither | luve | noo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | wi | - | 另一个 | 爱 | 不 | . |

但现在又有了另一份爱。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['teɪ, 'taɪ]['ænaɪðər] , [ɔ:r] - [θɑ:kt] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [wʌn]

| “ | She | had | given | her | heart | tae | anither | , | or | a've | thocht | a | ' | micht | hae | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 有 | 给定 | 她 | 心 | 泰 | 另一个 | , | 或者 | - | 思想 | 一个 | - | 米赫特 | 哈 | 韩元 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“她把心给了别人，或者以为别人赢得了她的心。”

[ðoʊ] [neɪ] [mæn][bi:; bi] ['wɜ:rði] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][gɪft] .

| though | nae | man | be | worthy | o | ' | sic | a | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 纳 | 男人 | 是 | 值得 | o | - | 原文如此 | 一个 | 礼物 | . |

虽然没有人配得上这份礼物。

[mɑ:]['hɜ˞:t] [tɜ:rnd] ['teɪ, 'taɪ] ['bɪtərnəs] ,

| Ma | hert | turned | tae | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 赫特 | 转向 | 泰 | 苦味 | , |

妈妈的心变得苦涩起来，

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [ə'wɑ:, -'wɔ:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪər] [bʊʃ] [wɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] [huː] [leɪ] [jɑ:n][sæd] ['sɪmər]

| but | that | passed | awa | beside | the | brier | bush | whar | George | Hoo | lay | yon | sad | simmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 通过了 | awa | 旁 | 这 | 荆棘 | 衬套 | 码头 | 乔治 | 胡 | 躺 | 远 | 伤心 | 煨 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

但那段时光已在乔治·胡躺卧的荆棘丛旁消逝，他在那里度过了悲伤的岁月。

[sʌm; səm] [deɪ] - [tel] [ji:; ji][mɑ:]['stɔ:ri] , - , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [ɔ:ld] -

| Some | day | a'll | tell | ye | ma | story | , | Weelum | , | for | you | an | ' | me | are | auld | freends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | - | 告诉 | 是的 | 玛 | 故事 | , | - | , | 为了 | 你 | 一个 | - | 我 | 是 | 老 | - |

,

,

,

总有一天我会把我的故事讲给你听，维鲁姆，因为你我是老朋友了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [wi:; wi] [di:] .

| and | will | be | till | we | dee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 直到 | 我们 | 迪 | . |

直到我们死去，都将如此。

” [mə'klʊr] [felt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] - [hænd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [mæn] [lʊkt]

| ” | MacLure | felt | beneath | the | table | for | Drumsheugh's | hand | , | but | neither | man | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦克卢尔 | 毛毡 | 下面 | 这 | 桌子 | 为了 | - | 手 | , | 但 | 两者都不 | 男人 | 看起来 |

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| at | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | . |

麦克卢尔在桌子底下摸索着德拉姆休的手，但两人都没有看向对方。

“ [wil] , [ə; eɪ] - [wiː; wi][kæn; kən] [de] [nuː] , - , [dʒɪn] [wiː; wi] [ˈhiːnə] [ˈmɪkl] - [ɪn]
**“ Weel , a ' we can dae noo , Weelum , gin we haena mickle brichtness in**
“ 威尔 , 一个 - 我们 能 dae 不 , - , 杜松子酒 我们 海纳 很多 - 在
[ʊr] [eɪn] [neɪmz] ,
**oor ain names ,**
门 艾因 姓名 ,

“Weel, a' we can dae noo, Weelum, gin we haena mickle brichtness in oor ain names,

[ɪz][ˈteɪ, ˈtaɪ] [kiːp] [ðə; ði] [lɪkt] [freɪ] - -[ˌoʊˌoʊˈtiːʃ][ɪn]['ænaɪðər] [ˈhuːs] .
**is tae keep the licht frae gaein ' oot in anither hoose .**
是 泰 保持 这 光 弗雷 - - oot 在 另一个 房子 .

是否可以将光亮放在另一处?

[raɪt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [mæn] , [ænd; ənd]['sændi] - [ɪl] [send][ˌaɪ ˈtiː][æf] [freɪ] -
**Write the telegram , man , and Sandy ' ill send it aff frae Kildrummie**
写 这 电报 , 男人 , 和 沙 - 患病的 发送 它 亲属 弗雷 -

伙计，写电报吧，桑迪会从基尔德鲁米寄出去。

[ðɪs] [ˈvɛrə] [nɪçt] , [ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [jɜːr][mæn][ðə; ði][mɔːrn] . ”
**this verra nicht , and ye ' ill hae yir man the morn . ”**
这 维拉 尼赫特 , 和 是的 - 患病的 哈 yir 男人 这 早晨 . ”

this verra nicht, and ye 'ill hae yir man the morn.”

“ [jɜːr][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] - - [jiː; ji] , - , [bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [grænt][ˌem ˈiː]['eɪ]['feɪvər] .
**“ Yir the man a ' coonted ye , Drumsheugh , but ye ' ill grant me ae favor .**
“ yir 这 男人 一个 - - 是的 , - , 但 是的 - 患病的 授予 我 ae 偏爱 .

“Yir 那个人算计你，Drumsheugh，但你会给我一个恩惠。

[jiː; ji] - [ɪl] [læt][ˌem ˈiː] [peɪ] [ðə; ði][hæf] , [bɪt][baɪ][bɪt] — [ə; eɪ] - [ken][jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] - [ə; eɪ] - —
**Ye ' ill lat me pay the half , bit by bit — a ' ken yir wullin ' tae dae't a ' —**
叶 - 患病的 纬度 我 支付 这 一半 , 少量 经过 少量 — 一个 - 肯 yir - - 泰 - 一个 - —
[bʌt; bət]
**but**
但

Ye 'ill 让我一点一点地付清一半——a' ken yir wullin' tae dae't a'——但是

[ə; eɪ] - [ˈhiːnə] [ˈmɔni] [ˈpleʒərz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk]['teɪ, 'taɪ] [hæ] [mɑː][eɪn] [ʃer] [ɪn]['sævɪn] -
**a ' haena mony pleasures , an ' a ' wud like tae hae ma ain share in savin '**
一个 - 海纳 金钱 快乐 , 一个 - 一个 - 会 喜欢 泰 哈 玛 艾因 分享 在 萨文 -
['æˌniːz] [laɪf] .
**Annie's life .**
安妮的 生活 .

a' haena mony pleasures, and' a' wud like tae hae ma ain share in saven' Annie's life.

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**” ENLARGE TO FULL SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [rɪ'siːvd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - ['plætfɔːrm] ,
**Next morning a figure received Sir George on the Kildrummie platform ,**
下一个 早晨 一个 数字 已收到 先生 乔治 在 这 - 平台 ,

第二天早上，有人在基尔德鲁米站台上迎接了乔治爵士。

[huːm] [ðæt] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪli] , [bʌt; bət] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][æz; əz] “
**whom that famous surgeon took for a gillie , but who introduced himself as “**
谁 那 著名的 外科医生 采取 为了 一个 吉莉 , 但 WHO 介绍 他自己 作为 “
[mə'klʊr] [ʌv; əv] - .
**MacLure of Drumtochty .**
麦克卢尔 的 - .

那位著名的外科医生把他当成了一个治安员，但他自称是“德拉姆托赫蒂的麦克卢尔”。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west] [wen] [ðiːz] [tuː]

| " | It | seemed | as | if | the | East | had | come | to | meet | the | West | when | these | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 东方 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 这 | 西方 | 什么时候 | 这些 | 二 |

[stʊd] [təˈgeðər] ,

| stood | together | , |
|---|---|---|
| 站立 | 一起 | , |

“当这两位站在一起时，仿佛东方与西方在此相遇。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ fəːz ] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

| the | one | in | travelling | furs | , | handsome | and | distinguished | , | with | his | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 旅行 | 毛皮 | , | 英俊的 | 和 | 杰出的 | , | 和 | 他的 | 强的 | , |

[ˈkʌltʃərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,

| cultured | face | and | carriage | of | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有文化的 | 脸 | 和 | 运输 | 的 | 权威 | , |

身披旅行皮草，英俊潇洒，气质非凡，面容坚毅而富有教养，举止威严。

[ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈmɑːrvələsli]

| a | characteristic | type | of | his | profession | ; | and | the | other | more | marvellously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特征 | 类型 | 的 | 他的 | 职业 | ; | 和 | 这 | 其他 | 更多的 | 奇妙地 |

[drest] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

| dressed | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 比 | 曾经 | , |

一个是他所在行业的典型代表；另一个则比以往任何时候都穿着更加华丽。

[fɔːr; fər] - [ˈtɑːpkoʊt][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

| for | Drumsheugh's | topcoat | had | been | forced | upon | him | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 外套 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 他 | 为了 | 这 | 场合 | , |

德拉姆休的这件大衣是为这次场合强加给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wʌn] [ˈrednəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] ; [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈgeɪnli] ,

| his | face | and | neck | one | redness | with | the | bitter | cold | ; | rough | and | ungainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 和 | 脖子 | 一 | 发红 | 和 | 这 | 苦的 | 寒冷的 | ; | 粗糙的 | 和 | 笨拙的 | , |

他的脸和脖子被严寒冻得通红；粗糙而笨拙。

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| yet | not | without | some | signs | of | power | in | his | eye | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 没有 | 一些 | 标志 | 的 | 力量 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 嗓音 | , |

然而，他的眼神和声音中仍然流露出一些力量的迹象。

[ðə; ði][moʊst][həˈroʊɪk] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .

| the | most | heroic | type | of | his | noble | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 英勇 | 类型 | 的 | 他的 | 高贵 | 职业 | . |

他所从事的高尚职业中最英勇的典范。

[məˈklʊr] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [əˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [əbˈzɜːvənsiz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli]

| MacLure | compassed | the | precious | arrival | with | observances | till | he | was | securely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 罗盘 | 这 | 宝贵的 | 到达 | 和 | 观察 | 直到 | 他 | 曾是 | 安全地 |

['siːtɪd] [ɪn] - [dɔːg][kɑːrt] — [ə; eɪ]['viːəkl; 'vɪhɪkl] [ðæt] [lent] [ɪtˈself][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] —

| seated | in | Drumsheugh's | dog | cart | — | a | vehicle | that | lent | itself | to | history | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | - | 狗 | 大车 | — | 一个 | 车辆 | 那 | 借出的 | 本身 | 到 | 历史 | — |

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [saɪzd] [plædz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] — - [ænd; ənd] ['hɪlək]

| with | two | full | - | sized | plaids | added | to | his | equipment | — | Drumsheugh | and | Hillocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 满的 | - | 尺寸 | 格子图案 | 额外 | 到 | 他的 | 设备 | — | - | 和 | 小山丘 |

[hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃənd] — [ænd; ənd] [məˈklʊr] [ræpt] [əˈnʌðər] [plæd] [raʊnd] [ə; eɪ]

| had | both | been | requisitioned | — | and | MacLure | wrapped | another | plaid | round | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两个都 | 到过 | 征用 | — | 和 | 麦克卢尔 | 包装 | 其他 | 格子图案 | 圆形的 | 一个 |

['leðər] [keɪs] ,

| leather | case | , |
|---|---|---|
| 皮革 | 案件 | , |

麦克卢尔仔细观察着这珍贵的到来，直到他稳稳地坐在德拉姆休的狗车里——这辆车本身就充满了历史感——他的装备里又多了两条全尺寸的格子呢——德拉姆休和希洛克斯的格子呢都被征用了——麦克卢尔还用另一条格子呢裹住一个皮箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| which | was | placed | below | the | seat | with | such | reverence | as | might | be | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 放置 | 以下 | 这 | 座位 | 和 | 这样的 | 尊敬 | 作为 | 可能 | 是 | 给定 | 到 |

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'geɪliə] .

| the | Queen's | regalia | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女王大学 | 礼服 | . |

它被放置在座位下方，受到如同对待女王的御用物品般的尊敬。

['piːtər] [ ə'tendid ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

| Peter | attended | their | departure | full | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 参加 | 他们的 | 离开 | 满的 | 的 | 兴趣 | , |

彼得饶有兴致地目送他们离开。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] [mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | as | soon | as | they | were | in | the | fir | woods | MacLure | explained | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 冷杉 | 树林 | 麦克卢尔 | 解释 | 那 | 它 |

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

| would | be | an | eventful | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 多事 | 旅行 | . |

他们一进入杉树林，麦克卢尔就解释说，这将是一次充满波折的旅程。

“ [its] [ə; eɪ] [rɪxt] [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd]['dɪsnə][get][æt; ət][ðə; ði] [snɔː] ,

| “ | It's | a | richt | in | here | , | for | the | wind | disna | get | at | the | snaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 右 | 在 | 这里 | , | 为了 | 这 | 风 | 迪斯纳 | 得到 | 在 | 这 | 雪 | , |

“这里很冷，因为风吹不到雪上。”

[bʌt; bət][ðə; ði][drɪfts][ɑːr; ər] [diːp] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

| but | the | drifts | are | deep | in | the | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 漂移 | 是 | 深的 | 在 | 这 | 格伦 | , |

但积雪很深，位于峡谷深处。

[ænd; ənd] - [biː; bi][sʌm; səm][ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] - [ə'fɔːr] [wiː; wi][get]['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | th'ill | be | some | engineerin | ' | afore | we | get | tae | oor | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是 | 一些 | 工程学 | - | 之前 | 我们 | 得到 | 泰 | 门 | 目的地 | . |

在我们到达目的地之前，还需要进行一些工程改造。

” [fɔːr] [taɪmz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [fiːldz] ,

| ” | Four | times | they | left | the | road | and | took | their | way | over | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 四 | 时代 | 他们 | 左边 | 这 | 路 | 和 | 采取 | 他们的 | 方式 | 超过 | 字段 | , |

他们四次离开公路，穿过田野，

[twaɪs] [ðeɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ,

| twice | they | forced | a | passage | through | a | slap | in | a | dyke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他们 | 强制 | 一个 | 通道 | 通过 | 一个 | 拍击 | 在 | 一个 | 堤防 | , |

他们两次强行穿过堤坝上的一道裂缝，

[θraɪs] [ðeɪ] [juːst] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mə'klʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd]

| thrice | they | used | gaps | in | the | paling | which | MacLure | had | made | on | his | downward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 他们 | 用过的 | 差距 | 在 | 这 | 苍白 | 哪个 | 麦克卢尔 | 有 | 制成 | 在 | 他的 | 向下 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

他们三次利用麦克卢尔在下山途中造成的栅栏缺口。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [ə; eɪ] - - [ðə; ði][roʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][ðə; ði] [depθ] ['teɪ, 'taɪ][æn; ən] [ɪntʃ] ;

| “ | A | ' | seleckit | the | road | this | mornin | ' | , | an | ' | a | ' | ken | the | depth | tae | an | inch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | - | 这 | 路 | 这 | 早晨 | - | , | 一个 | - | 一个 | - | 肯 | 这 | 深度 | 泰 | 一个 | 英寸 | ; |

“今天早上我勘察了道路，发现水深达一英寸；

[wiː; wi] - [ɪl] [get] [θruː] [ðɪs] - - [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][meɪn][roʊd] ,

| we | ' | ill | get | through | this | steadin | ' | here | tae | the | main | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 患病的 | 得到 | 通过 | 这 | - | - | 这里 | 泰 | 这 | 主要的 | 路 | , |

我们只要站在这里就能走到主路上。

[bʌt; bət] [ʊr] [wɜːrst][dʒɑːb] - [ɪl] [biː; bi]['krɑːsɪn] - [ðə; ði] - .

| but | oor | worst | job | ' | ill | be | crossin | ' | the | Tochty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 门 | 最差 | 工作 | - | 患病的 | 是 | 穿越 | - | 这 | - | . |

但我们最糟糕的工作就是过河。

“ [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiz] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['wɪntɚz] [flʌd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| “ | Ye | see | the | bridge | hes | been | shaken | wi | ' | this | winter's | flood | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 看 | 这 | 桥 | 他是 | 到过 | 摇晃 | wi | - | 这 | 冬天的 | 洪水 | , | 和 | 我们 |

['daʊrnə] ['ventʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| daurna | venture | on | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 达乌纳 | 风险投资 | 在 | 它 | , |

“你们看，那座桥被今年冬天的洪水冲垮了，我们不敢冒险走上去。”

[ˌes eɪ 'iː][wiː; wi][hɛv]['teɪ, 'taɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪn] ['meltɪŋ] [ʌp] - [weɪ] .

| sae | we | hev | tae | ford | , | and | the | snaw's | been | melting | up | Urtach | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sae | 我们 | 赫夫 | 泰 | 福特 | , | 和 | 这 | - | 到过 | 融化 | 向上 | - | 方式 | . |

sae we hev tae ford，而且雪一直在Urtach路上融化。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [geɪ] [bɪg] , [ænd; ənd] [its] [θrɛtənɪn] - ['teɪ, 'taɪ][raɪz] ,

| There's | nae | doot | the | water's | gey | big | , | and | it's | threatenin | ' | tae | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 纳 | 嘟特 | 这 | 水的 | 盖伊 | 大的 | , | 和 | 它是 | 威胁 | - | 泰 | 上升 | , |

毫无疑问，水位很高，而且有上涨的趋势。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [wɪn] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wɑːsl] .

| but | we | ' | ill | win | through | wi | ' | a | warstle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | - | 患病的 | 赢 | 通过 | wi | - | 一个 | 战争 | . |

但我们会通过战争取得胜利。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi]['seɪfər]['teɪ, 'taɪ][lɪft][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['wɔːtər] ;

| “ | It | micht | be | safer | tae | lift | the | instruments | oot | o | ' | reach | o | ' | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 米赫特 | 是 | 更安全 | 泰 | 举起 | 这 | 仪器 | oot | o | - | 抵达 | o | - | 这 | 水 | ; |

“把仪器从水里捞出来可能更安全；

[wʊd] [jiː; ji][maɪnd] ['hædɪn] - [ðem; ðəm][ɑːn][jɜːr] [niː] [tɪl] [wɪə(r)] ['aʊər] ,

| wud | ye | mind | haddin | ' | them | on | yir | knee | till | we're | ower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是的 | 头脑 | 哈丁 | - | 他们 | 在 | yir | 膝盖 | 直到 | 是 | 所有者 | , |

你介意让他们跪在你膝上直到我们完事吗?

[æn; ən] - [kiːp] [fɜːrm][ɪn][jɜːr] [siːt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][bed][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər]

| an | ' | keep | firm | in | yir | seat | in | case | we | come | on | a | stane | in | the | bed | o | ' | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 保持 | 公司 | 在 | yir | 座位 | 在 | 案件 | 我们 | 来 | 在 | 一个 | 石 | 在 | 这 | 床 | o | - | 这 | 河 |

.

:

.

如果我们在河床上遇到石头，就请你坐稳。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

| ” | By | this | time | they | had | come | to | the | edge | , | and | it | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 边缘 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['tʃɪrɪŋ] [saɪt] .

| cheering | sight | . |
|---|---|---|
| 欢呼 | 视线 | . |

“这时他们已经来到了悬崖边，眼前的景象并不令人欣慰。”

[ðə; ði] - [hæd; həd] [spred] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] ,

| The | Tochty | had | spread | out | over | the | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 传播 | 出去 | 超过 | 这 | 草地 | , |

托赫蒂人已经遍布草地，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvər] [ə'nʌðər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk]

| and | while | they | waited | they | could | see | it | cover | another | two | inches | on | the | trunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 等待 | 他们 | 可以 | 看 | 它 | 覆盖 | 其他 | 二 | 英寸 | 在 | 这 | 树干 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

| of | a | tree | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 树 | . |

在等待的过程中，他们看到树干上又覆盖了两英寸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmər] [flʌdz] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

| There | are | summer | floods | , | when | the | water | is | brown | and | flecked | with | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 夏天 | 洪水 | , | 什么时候 | 这 | 水 | 是 | 棕色的 | 和 | 有斑点的 | 和 | 泡沫 | , |

夏季会发生洪水，河水呈棕色，并夹杂着泡沫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪntər] [flʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

| but | this | was | a | winter | flood | , | which | is | black | and | sullen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 冬天 | 洪水 | , | 哪个 | 是 | 黑色的 | 和 | 忧郁 | , |

但这是一场冬季洪水，洪水呈现出黑色和阴沉的景象。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɪrs] , ['saɪlənt] ['kɜːrənt] .

| and | runs | in | the | centre | with | a | strong | , | fierce | , | silent | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 在 | 这 | 中心 | 和 | 一个 | 强的 | , | 凶猛的 | , | 沉默的 | 当前的 | . |

中心有一条强劲、湍急、无声的水流。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ['hɪlək] [stʊd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][hænd] ,

| Upon | the | opposite | side | Hillocks | stood | to | give | directions | by | word | and | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 对面的 | 边 | 小山丘 | 站立 | 到 | 给 | 方向 | 经过 | 单词 | 和 | 手 | , |

对面站着小山丘，用言语和手势指引方向。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [ðə; ði] - ['betər] [ɪn][ɔːl][ɪts]

| as | the | ford | was | on | his | land | , | and | none | knew | the | Tochty | better | in | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 福特 | 曾是 | 在 | 他的 | 土地 | , | 和 | 没有任何 | 知道 | 这 | - | 更好的 | 在 | 全部 | 它是 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

因为渡口就在他的土地上，没有人比他更了解托赫蒂河的方方面面。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,

| They | passed | through | the | shallow | water | without | mishap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 浅的 | 水 | 没有 | 意外 | , |

他们平安地穿过了浅水区。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [wiːl] [strʌk] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [stoʊn] [ɔːr] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] ;

| save | when | the | wheel | struck | a | hidden | stone | or | fell | suddenly | into | a | rut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 这 | 车轮 | 击 | 一个 | 隐 | 石头 | 或者 | 跌倒 | 突然 | 进入 | 一个 | 发情 | ; |

除非车轮撞到隐藏的石头或突然陷入车辙；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [mə'klʊr] ['hɔːltɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ə; eɪ]

| but | when | they | neared | the | body | of | the | river | MacLure | halted | , | to | give | Jess | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 接近 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 河 | 麦克卢尔 | 停止 | , | 到 | 给 | 杰西 | 一个 |

['mɪnəts] ['briːðɪŋ] .

| minute's | breathing | . |
|---|---|---|
| 分钟 | 呼吸 | . |

但当他们靠近河岸时，麦克卢尔停了下来，让杰西喘口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] ['tæk][jiː; jɪ][ə; eɪ] - [jɜːr][taɪm] , [læs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][ɑːn][jɜːr] [bæk] ;

| “ | It | ' | ill | tak | ye | a | ' | yir | time | , | lass | , | an | ' | a | ' | wud | raither | be | on | yir | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | - | 患病的 | tak | 是的 | 一个 | - | yir | 时间 | , | 小姐 | , | 一个 | - | 一个 | - | 会 | 雷瑟 | 是 | 在 | yir | 后退 | ; |

“这会花你所有的时间，姑娘，而且你宁愿躺在地上；

[bʌt; bət][ji:; ji]['nevər] [feɪld] [ˌem 'i:] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] ['hæŋɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði]['krɑ:sɪn] -

| but | ye | never | failed | me | yet | , | and | a | wumman's | life | is | hangin | ' | on | the | crossin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 绝不 | 失败的 | 我 | 然而 | , | 和 | 一个 | - | 生活 | 是 | 悬挂 | - | 在 | 这 | 穿越 | - |

.

:

.

但你从未让我失望过，而一个女人的生命就悬于渡口之上。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðə; ði]['wɔ:tər][roʊz][tu:; tə][ðə; ði]

| " | With | the | first | plunge | into | the | bed | of | the | stream | the | water | rose | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第一的 | 暴跌 | 进入 | 这 | 床 | 的 | 这 | 溪流 | 这 | 水 | 玫瑰 | 到 | 这 |

['ækslz] ,

| axles | , |
|---|---|
| 车轴 | , |

“车辆第一次冲入河床时，水位就涨到了车轴的高度。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,

| and | then | it | crept | up | to | the | shafts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 这 | 轴 | , |

然后它慢慢爬到了竖井边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['læpɪŋ] [ɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| so | that | the | surgeon | could | feel | it | lapping | in | about | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 外科医生 | 可以 | 感觉 | 它 | 交叠 | 在 | 关于 | 他的 | 脚 | , |

这样外科医生就能感觉到它在他脚边拍打。

[waɪl] [ðə; ði]['dɔ:gˌkɑ:rt][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə]

| while | the | dogcart | began | to | quiver | , | and | it | seemed | as | if | it | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 狗车 | 开始 | 到 | 颤动 | , | 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 到 |

[bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

| be | carried | away | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 携带 | 离开 | . |

狗车开始颤抖，好像要被带走似的。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][moʊst][men] ,

| Sir | George | was | as | brave | as | most | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 曾是 | 作为 | 勇敢的 | 作为 | 最多 | 男人 | , |

乔治爵士和大多数人一样勇敢。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [fɔ:did] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rɪvər][ɪn] [flʌd] ,

| but | he | had | never | forded | a | Highland | river | in | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 福特 | 一个 | 高地 | 河 | 在 | 洪水 | , |

但他从未在洪水泛滥时涉过高地河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:tər] ['reɪsɪŋ] [pæst] [bɪ'ni:θ] , [bɪ'fɔ:r] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| and | the | mass | of | black | water | racing | past | beneath | , | before | , | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大量的 | 的 | 黑色的 | 水 | 赛车 | 过去的 | 下面 | , | 前 | , | 在后面 | 他 | , |

在他身前、身后，滚滚黑色的水流从他脚下奔涌而过。

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] .

| affected | his | imagination | and | shook | his | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 他的 | 想像力 | 和 | 摇晃 | 他的 | 神经 | . |

影响了他的想象力，也让他神经紧张。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [mə'klʊr] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ,

| He | rose | from | his | seat | and | ordered | MacLure | to | turn | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 订购 | 麦克卢尔 | 到 | 转动 | 后退 | , |

他从座位上站起来，命令麦克卢尔转身回去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'demd] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪf] [hi:; hi] [ə'laʊd]
**declaring** **that** **he** **would** **be** **condemned** **utterly** **and** **eternally** **if** **he** **allowed**
声明 那 他 会 是 谴责 完全地 和 永恒 如果 他 允许
[hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] .
**himself** **to** **be** **drowned** **for** **any** **person** **.**
他自己 到 是 溺水 为了 任何 人 .

他宣称，如果他为了任何人而让自己溺死，他将受到彻底的、永恒的谴责。

“ [sɪt] [du:n] , ” ['θʌndəd] [mə'klʊr] ; “ [kən'demd] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [su:nɝ] [ɔ:r] ['leɪtər] [dʒɪn] [ji:; ji]
**“** **Sit** **doon** **,** **”** **thundered** **MacLure** **;** **“** **condemned** **ye** **will** **be** **suner** **or** **later** **gin** **ye**
“ 坐 杜恩 , ” 雷鸣 麦克卢尔 ; “ 谴责 是的 将要 是 苏纳 或者 之后 杜松子酒 是的
[ʃɜ:rk] [jɜ:r] ['du:ti] ,
**shirk** **yir** **duty** **,**
推脱 yir 责任 ,

“坐下！”麦克卢尔怒吼道，“你们这些被判刑的人，迟早会因为逃避责任而受到惩罚。”

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ji:; ji] [gæŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
**but** **through** **the** **water** **ye** **gang** **the** **day** **.**
但 通过 这 水 是的 帮派 这 天 .

但你们却在水中度过了这一天。

” [bəuθ] [men] [spoʊk] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]
**”** **Both** **men** **spoke** **much** **more** **strongly** **and** **shortly** **,** **but** **this** **is** **what** **they** **intended**
” 两个都 男人 辐 很多 更多的 强烈 和 不久 , 但 这 是 什么 他们 故意的
[tu:; tə] [seɪ] ,
**to** **say** **,**
到 说 ,

“两人发言都更加有力、更加简短，但这就是他们想表达的意思。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mə'klʊr] [ðæt] [pri'veild] .
**and** **it** **was** **MacLure** **that** **prevailed** **.**
和 它 曾是 麦克卢尔 那 最终获胜 .

最终麦克卢尔取得了胜利。

[dʒes] [treɪld] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər]
**Jess** **trailed** **her** **feet** **along** **the** **ground** **with** **cunning** **art** **,** **and** **held** **her**
杰西 拖着 她 脚 沿着 这 地面 和 狡猾 艺术 , 和 握住 她
['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] ;
**shoulder** **against** **the** **stream** **;**
肩膀 反对 这 溪流 ;

杰西用巧妙的技巧拖着脚步走在地上，用肩膀抵着溪流；

[mə'klʊr] [lent] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ə; eɪ] [reɪn] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
**MacLure** **leant** **forward** **in** **his** **seat** **,** **a** **rein** **in** **each** **hand** **,** **and** **his** **eyes** **fixed** **on**
麦克卢尔 倾斜 向前 在 他的 座位 , 一个 缰绳 在 每个 手 , 和 他的 眼睛 固定的 在
['hɪlək] ,
**Hillocks** **,**
小山丘 ,

麦克卢尔身子前倾，双手各握一缰绳，目光紧紧盯着希洛克斯。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
**who** **was** **now** **standing** **up** **to** **the** **waist** **in** **the** **water** **,**
WHO 曾是 现在 常设 向上 到 这 腰部 在 这 水 ,

他现在站在齐腰深的水中，

['ʃaʊtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ɑ:n] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['draɪvər] .
**shouting** **directions** **and** **cheering** **on** **horse** **and** **driver** **.**
喊叫 方向 和 欢呼 在 马 和 司机 .

大声喊叫着指示方向，并为马和车夫加油。

“ [hɔːd] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [rɪxt] , ['dɑːktər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl]['jɑːndər] .
**“ Haud tae the richt , doctor ; there's a hole yonder .**
“ 豪德 泰 这 右 , 医生 ; 有 一个 洞 远处 .

“医生，往右边走；那边有个洞。”

[kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [fɔːr; fər]['ɒnɪ] [seɪk] .
**Keep oot o't for ony sake .**
保持 oot - 为了 仅 清酒 .

别管它，就当是看在上帝的份上。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[ðæts] [hiːp] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]
**That's heap of speechless misery by the kitchen fire , and carried him off to**
那就是 堆 的 无言 苦难 经过 这 厨房 火 , 和 携带 他 离开 到
[ðə; ði][bɑːrn] ,
**the barn ,**
这 谷仓 ,

厨房火堆旁堆满了无言的悲惨景象，然后他被抬到了谷仓。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][fleɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**and spread some corn on the threshing floor and thrust a flail into his**
和 传播 一些 玉米 在 这 脱粒 地面 和 推力 一个 连枷 进入 他的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

然后把一些玉米撒在打谷场上，并把一个连枷塞到他手里。

“ [nuː] [wiːv] ['teɪ, 'taɪ][bɪ'gɪn] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [ɪl]
**“ Noo we've tae begin , an ' we ' ill**
“ 不 我们已经 泰 开始 , 一个 - 我们 - 患病的

“不，我们必须开始了，而且我们会……”

[noʊ][biː; bi] [duːn] [fɔːr; fər][æn; ən] - [ʊr] ,
**no be dune for an ' oor ,**
不 是 沙丘 为了 一个 - 门 ,

没有沙丘，

[ænd; ənd] [jiːv] ['teɪ, 'taɪ] [leɪ] [ɑːn] - ['stɑːpɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
**and ye've tae lay on withoot stoppin ' till a ' come for ye ,**
和 你们已经 泰 躺 在 - 停止 - 直到 一个 - 来 为了 是的 ,

你们要一直躺着，不停歇，直到我们来接你们为止。

[æn; ən] - - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['teɪ, 'taɪ] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [æn; ən] - [kiːp] [jɜːr][dɔːg] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] ,
**an ' a'll shut the door tae haud in the noise , an ' keep yir dog beside ye ,**
一个 - - 关闭 这 门 泰 豪德 在 这 噪音 , 一个 - 保持 yir 狗 旁 是的 ,

然后关上门隔绝噪音，把你的狗留在你身边。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['maʊnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt] [ðə; ði] ['huːs] [fɔːr; fər] ['æˌniːz] [seɪk] . ”
**for there maunna be a cheep aboot the hoose for Annie's sake . ”**
为了 那里 毛纳 是 一个 便宜 启动 这 房子 为了 安妮的 清酒 . ”

“看在安妮的份上，房子周围肯定得有人说话。”

“ - [de] - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — ”
**“ A'll dae onything ye want me , but if — if — ”**
“ - dae - 是的 想 我 , 但 如果 — 如果 — ”

“我会做任何你想让我做的事，但是如果——如果——”

“ - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['tæməs] , [dʒɪn] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər] ;
“ A'll come for ye , Tammas , gin there be danger ;
“ - 来 为了 是的 , 塔玛斯 , 杜松子酒 那里 是 危险 ;

“塔马斯，如果遇到危险，我会来救你的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [fɪrd] [fɔːr; fər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪn]['sɜːrdʒən] [hɪr] ?
but what are ye feared for wi ' the Queen's ain surgeon here ?
但 什么 是 是的 害怕 为了 wi - 这 女王大学 艾因 外科医生 这里 ?

但女王的御医就在这里，你们有什么好怕的呢?

” ['fɪfti] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði][fleɪl][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [seɪv] [twaɪs] ,
” Fifty minutes did the flail rise and fall , save twice ,
” 五十 分钟 做过 这 连枷 上升 和 落下 , 节省 两次 ,

“五十分钟里，连枷上下摆动，除了两次之外，

[wen] ['tæməs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði][dɔːg] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
when Tammas crept to the door and listened , the dog lifting his head
什么时候 塔玛斯 悄悄地爬 到 这 门 和 听着 , 这 狗 举重 他的 头
[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .
and whining .
和 抱怨 .

塔玛斯蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听，只见那只狗抬起头呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [twelv] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]
It seemed twelve hours instead of one when the door swung back , and
它 似乎 十二 小时 反而 的 一 什么时候 这 门 摇摆 后退 , 和
[mə'klʊr] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
MacLure filled the doorway ,
麦克卢尔 已填 这 门口 ,

当门再次打开，麦克卢尔挤进门口时，感觉好像过了十二个小时而不是一个小时。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
preceded by a great burst of light , for the sun had arisen on the snow .
之前 经过 一个 伟大的 爆裂 的 光 , 为了 这 太阳 有 出现 在 这 雪 .

先是一道耀眼的光芒闪过，原来是太阳从雪地上升起了。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
His face was as tidings of great joy ,
他的 脸 曾是 作为 消息 的 伟大的 喜悦 ,

他脸上洋溢着极大的喜悦，

[ænd; ənd] ['elspeθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt]
and Elspeth told me that there was nothing like it to be seen that
和 埃尔斯佩思 讲述 我 那 那里 曾是 没有什么 喜欢 它 到 是 已见 那
[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]['glɔːri] ,
afternoon for glory ,
下午 为了 荣耀 ,

埃尔斯佩思告诉我，那天下午没有哪件值得一看的壮丽景象了。

[seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] .
save the sun itself in the heavens .
节省 这 太阳 本身 在 这 天 .

除了天空中的太阳本身。

“ [ə; eɪ] - ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mæroʊ] - , ['tæməs] , [æn; ən] - - ['nevər] [siː] [ðə; ði][laɪk] [ə'gen] ;
“ A ' never saw the marrow o't , Tammas , an ' a'll never see the like again ;
“ 一个 - 绝不 锯 这 骨髓 - , 塔玛斯 , 一个 - - 绝不 看 这 喜欢 再次 ;

“我从未见过它的精髓，塔马斯，以后也不会再见到了；

[its] [ə; eɪ] - ['aʊər] , [mæn] , - [ə; eɪ] [hɪtʃ] [freɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ['teɪ, 'taɪ][end] ,
**it's a ' ower , man , withoot a hitch frae beginnin ' tae end ,**
它是 一个 - 所有者 , 男人 , - 一个 拴住 弗雷 开始 - 泰 结尾 ,

太棒了，伙计，从头到尾一帆风顺。

[ænd; ənd] [ʃi:z] - - [ə'sli:p] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ji:; ji] [laɪk] . ”
**and she's fa'in ' asleep as fine as ye like . ”**
和 她是 - - 睡着了 作为 美好的 作为 是的 喜欢 . ”

她睡得正香，正如你所愿。

“ [dɪs][hi:; hi] [θɪŋk] ['æni] . . . - [ɪl] [lɪv; laɪv] ? ”
**“ Dis he think Annie . . . ' ill live ? ”**
“ 迪斯 他 思考 安妮 . . . - 患病的 居住 ? ”

“他觉得安妮……能活下来吗？”

“ [ʌv; əv] [ku:rs] [hi:; hi][dɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'bu:t] [ðə; ði] ['hu:s] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
**“ Of coorse he dis , and be aboot the hoose inside a month ;**
“ 的 课程 他 迪斯 , 和 是 启动 这 房子 里面 一个 月 ;

“他当然会这样做，一个月内就会回到家附近；

[ðæts] [ðə; ði] [gʌd] [oʊ] - ['bi:n] - [ə; eɪ] [kli:n] - - , [wil] - ['lɪvɪn] - — — ”
**that's the gud o ' bein ' a clean - bluided , weel - livin ' — — ”**
那就是 这 好 o - 是 - 一个 干净的 - - , 威尔 - 生活 - — — ”

这就是做一个清白之身、生活优渥的人的好处——”

“ [prɪ'zɜ:rv] [ji:; ji] , [mæn] , [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ?
**“ Preserve ye , man , what's wrang wi ' ye ?**
“ 保存 是的 , 男人 , 是什么 胡说 wi - 是的 ?

“老兄，你给我小心点，你怎么了？”

[its] [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] [ə; eɪ] - - [ji:; ji] , [ɔ:r][wi:; wi] [wʊd] [hɛv] [hɛd] ['ænaɪðər] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .
**it's a mercy a ' keppit ye , or we wud hev hed anither job for Sir George .**
它是 一个 怜悯 一个 - - 是的 , 或者 我们 会 赫夫 头 另一个 工作 为了 先生 乔治 .

幸亏你留了下来，否则我们还要给乔治爵士安排另一份工作。

“ [jɜ:r] [ə; eɪ] [rɪxt] [nu:] ; [sɪt] [du:n] [ɑ:n][ðə; ði] [st'raɪ] .
**“ Ye're a richt noo ; sit doon on the strae .**
“ 是的 一个 右 不 ; 坐 杜恩 在 这 斯特雷 .

“你是个富有的人；坐在大街上。

- [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] , [æn; ən] - [ji:; ji] [aɪl] [si:] ['æni] [jœyst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ,
**A'll come back in a whilie , an ' ye i'll see Annie juist for a meenut ,**
- 来 后退 在 一个 当 , 一个 - 是的 患病的 看 安妮 正义 为了 一个 - ,

我一会儿就回来，到时候我再见安妮一面，就为了那点儿零花钱。

[bʌt; bət][ji:; ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
**but ye maunna say a word .**
但 是的 毛纳 说 一个 单词 .

但你们一个字都不能说。

” ['mɑ:rgɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ni:l] [baɪ] ['æˌni:z] ['bedsaɪd] .
**” Marget took him in and let him kneel by Annie's bedside .**
” 玛格丽特 采取 他 在 和 让 他 下跪 经过 安妮的 床头 .

“玛格特把他带了进去，让他跪在安妮的床边。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɔ:r] ['æftərwərdz] , [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [keɪm] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
**He said nothing then or afterwards , for speech came only once in his lifetime**
他 说 没有什么 然后 或者 然后 , 为了 演讲 来了 仅有的 一次 在 他的 寿命
[tu:; tə] ['tæməs] ,
**to Tammas ,**
到 塔玛斯 ,

他当时和之后都什么也没说，因为塔马斯一生中只开口说过一次话。

[bʌt; bət] ['æni] ['wɪspəd] , “ [mɑ:][eɪn] [dɪr] [mæn] .

| but | Annie | whispered | , | “ | Ma | ain | dear | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安妮 | 低声说道 | , | “ | 马 | 艾因 | 亲爱的 | 男人 | . |

但安妮低声说：“妈妈，我亲爱的男人。”

” [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'saɪd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:ləteri][fɜ:rst]

| ” | When | the | doctor | placed | the | precious | bag | beside | Sir | George | in | our | solitary | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 医生 | 放置 | 这 | 宝贵的 | 包 | 旁 | 先生 | 乔治 | 在 | 我们的 | 孤 | 第一的 |

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| next | morning | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , |

“第二天早上，医生把那珍贵的袋子放在乔治爵士身旁，我们孤零零地躺在房间里。”

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] [tʃek] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] .

| he | laid | a | cheque | beside | it | and | was | about | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 一个 | 查看 | 旁 | 它 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | . |

他把支票放在旁边，正要离开。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

| “ | No | , | no | , | ” | said | the | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | ” | 说 | 这 | 伟大的 | 男人 | . |

“不，不，”这位伟人说道。

“ ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['gɑ:sɪp] [læst] [naɪt] ,

| “ | Mrs | . | Macfayden | and | I | were | on | the | gossip | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 麦克法登 | 和 | 我 | 是 | 在 | 这 | 闲话 | 最后的 | 夜晚 | , |

“昨晚我和麦克法登太太在闲聊，”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .

| and | I | know | the | whole | story | about | you | and | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 所有的 | 故事 | 关于 | 你 | 和 | 你的 | 朋友 | . |

我知道你和你朋友之间的全部故事。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| “ | You | have | some | right | to | call | me | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一些 | 正确的 | 到 | 称呼 | 我 | 一个 | 懦夫 | , |

“你有权称我为懦夫，

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mi:n] , ['maɪzərli] ['ræskl] ,

| but | I'll | never | let | you | count | me | a | mean | , | miserly | rascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 绝不 | 让 | 你 | 数数 | 我 | 一个 | 意思是 | , | 吝啬鬼 | 恶棍 | , |

但我绝不会让你把我算作一个吝啬小气的无赖。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ] - ['peɪnf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [fel] [ɪn] ['fɪfti] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

| ” | and | the | cheque | with | Drumsheugh's | painful | writing | fell | in | fifty | pieces | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 查看 | 和 | - | 痛苦 | 写作 | 跌倒 | 在 | 五十 | 件 | 在 | 这 |

[flɔ:r] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

“然后，那张写着德拉姆休痛苦字迹的支票摔成了五十块碎片，散落在地板上。”

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ,

| As | the | train | began | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火车 | 开始 | 到 | 移动 | , |

火车开始启动时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːld] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɜːrd] .

| a | voice | from | the | first | called | so | that | all | the | station | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 第一的 | 称为 | 所以 | 那 | 全部 | 这 | 车站 | 听到 | . |

第一个声音从空中传来，整个车站的人都听到了。

“ [gɪvz] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [mə'klʊr] ; [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ;

| “ | Give's | another | shake | of | your | hand | , | MacLure | ; | I'm | proud | to | have | met | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给予 | 其他 | 摇 | 的 | 你的 | 手 | , | 麦克卢尔 | ; | 我是 | 自豪的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | ; |

“再跟你握一次手吧，麦克卢尔；我很荣幸认识你；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

| you | are | an | honor | to | our | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 荣誉 | 到 | 我们的 | 职业 | . |

你是我们行业的骄傲。

[maɪnd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] .

| Mind | the | antiseptic | dressings | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 这 | 防腐剂 | 敷料 | . |

注意消毒敷料。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['dʒeɪmi]['suːtə(r)][ænd; ənd] ['hɪlək] [hæd; həd] ['ventʃərd]

| ” | It | was | market | day | , | but | only | Jamie | Soutar | and | Hillocks | had | ventured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 市场 | 天 | , | 但 | 仅有的 | 杰米 | 苏塔尔 | 和 | 小山丘 | 有 | 冒险 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

“那天是集市日，但只有杰米·苏塔尔和希洛克斯冒险去了那里。”

“ [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [jɑːn] , ['hɪlək] ? [huː] [de] [jiː; ji] [fiːl] ?

| “ | Did | ye | hear | yon | , | Hillocks | ? | hoo | dae | ye | feel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 是的 | 听到 | 远 | , | 小山丘 | ? | 呼 | dae | 是的 | 感觉 | ? |

“你听到了吗，小山丘？你感觉如何？”

- [noʊ][dɪ'naɪ][eɪm] ['lɪftɪd] .

| A'll | no | deny | a'm | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 否定 | 是 | 抬起 | . |

毫无疑问，我被提升了。

” [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['hɪlək] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][græsp][ðə; ði]

| ” | Halfway | to | the | Junction | Hillocks | had | recovered | , | and | began | to | grasp | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 半 | 到 | 这 | 交汇处 | 小山丘 | 有 | 恢复 | , | 和 | 开始 | 到 | 抓牢 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

“在到达交汇处半路时，希洛克斯已经恢复过来，并开始理解形势。

“ [tɛlz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| “ | Tell's | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 讲述 | 什么 | 他 | 说 | . |

“把他说的话告诉大家。”

[ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hæ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt][fɔːr; fər] - . ”

| A | ' | wud | like | to | hae | it | exact | for | Drumsheugh | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 会 | 喜欢 | 到 | 哈 | 它 | 精确的 | 为了 | - | . | ” |

我希望它与德拉姆休的完全一样。”

“ [tɛɪz] [ðə; ði] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [truː] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn] -

| “ | Thae's | the | eedentical | words | , | an | ' | they're | true | ; | there's | no | a | man | in | Drumtochty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 泰的 | 这 | - | 字 | , | 一个 | - | 它们是 | 真的 | ; | 有 | 不 | 一个 | 男人 | 在 | - |

['dɪsnə][ken] [ðæt] ,

| disna | ken | that | , |
|---|---|---|---|
| 迪斯纳 | 肯 | 那 | , |

“这就是原话，而且是真的；德拉姆托赫蒂没有人不知道这一点。”

[ɪk'sept] [eɪn] . ”
**except ane . ”**
除了 一个 . ”

除了一个。

“ [æn; ən] - [wɑːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['dʒeɪmi] ? ”
**“ An ' wha's thar , Jamie ? ”**
“ 一个 - 什么? 那里 , 杰米 ? ”

“那是什么，杰米？”

“ [its] - [mə'klʊr] [ˌhɪm'sɛl] .
**“ It's Weelum MacLure himsel .**
“ 它是 - 麦克卢尔 他自己 .

“是威勒姆·麦克卢尔本人。”

[mæn] , - ['ɔːf(ə)n] [gɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi]['sʌd] ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ,
**Man , a've often girned that he sud fecht awa for us a ' ,**
男人 , - 经常 格伦德 那 他 苏德 费希特 awa 为了 我们 一个 - ,

伙计，我经常看到他突然为我们而战，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [diː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kent] [ðæt] [hiː; hi] [hɛd] - [meə] [lʌv] [ðæn; ðən]['ɒnɪ][mæn][ɪn]
**and maybe dee before he kent that he hed githered mair luve than ony man in**
和 或许 迪 前 他 肯特 那 他 头 - 梅尔 爱 比 仅 男人 在
[ðə; ði] [glen] .
**the Glen .**
这 格伦 .

也许在他意识到自己比格伦镇上任何一个男人都更爱他之前，迪就已经明白了。

“ - [eɪm] [pruːd] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [met] [jiː; ji] - , [sez] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɑːktər]
**“ ' A'm prood tae hae met ye ' , says Sir George , an ' him the greatest doctor**
“ - 是 普鲁德 泰 哈 遇见 是的 - , 说道 先生 乔治 , 一个 - 他 这 最 医生
[ɪn][ðə; ði][lænd] .
**in the land .**
在 这 土地 .

“‘很高兴见到你’，”乔治爵士说道，他是全国最伟大的医生。

- [jɜːr][æn; ən] ['ɑːnər] ['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [prə'feʃ(ə)n] . -
**' Yir an honor tae oor profession . '**
- yir 一个 荣誉 泰 门 职业 . -

“这是我的职业荣誉。”

“ ['hɪlək] , [ə; eɪ] - - [hæ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] [noʊts] , ” [sed] [dʒeɪmz]['suːtə(r)] ,
**“ Hillocks , a ' wudna hae missed it for twenty notes , ” said James Soutar ,**
“ 小山丘 , 一个 - - 哈 错过 它 为了 二十 笔记 , ” 说 詹姆斯 苏塔尔 ,

“希洛克斯，就算给我二十个音符我也不会错过，”詹姆斯·苏塔尔说道。

['sɪnɪk] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .
**cynic - in - ordinary to the parish of Drumtochty .**
犬儒 - 在 - 普通的 到 这 教区 的 - .

德拉姆托赫蒂教区的普通愤世嫉俗者。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
**A FIGHT WITH DEATH .**
一个 斗争 和 死亡 .

与死神搏斗。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

| [wen] | - | [griːv] | [wʌz; wəz] | [brɔːt] | [tuː; tə][ðə; ði] | [geɪts] | [ʌv; əv] | [deθ] | [baɪ]['fiːvər] | , | [kɔːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **Drumsheugh's** | **grieve** | **was** | **brought** | **to** | **the** | **gates** | **of** | **death** | **by** | **fever** | **,** | **caught** |
| 什么时候 | - | 悲伤 | 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 大门 | 的 | 死亡 | 经过 | 发烧 | , | 捕捉 |

,

,

,

当德拉姆休的悲痛因发烧而逼近死亡边缘时，

| [æz; əz][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɑːn][æn; ən] | ['ædventʃərəs] | ['vɪzɪt][tuː; tə][ 'glɑːsgəu ] , |
|---|---|---|
| **as** **was** **supposed** **,** **on** **an** | **adventurous** | **visit** **to** **Glasgow** **,** |
| 作为 曾是 据称 , 在 一个 | 冒险的 | 访问 到 格拉斯哥 , |

正如预料的那样，在一次充满冒险的格拉斯哥之旅中，

| [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑːktər][æt; ət][lɔːrd] | - | ['ʃuːtɪŋ] | [lɑːdʒ] | [lʊkt] | [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] | [wei] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** **London** **doctor** **at** **Lord** | **Kilspindie's** | **shooting** | **lodge** | **looked** | **in** **on** | **his** | **way** | **from** |
| 这 伦敦 医生 在 主 | - | 射击 | 小屋 | 看起来 | 在 在 | 他的 | 方式 | 从 |

| [ðə; ði] [mʊr] , |
|---|
| **the** **moor** **,** |
| 这 泊 , |

伦敦医生从荒原返回途中顺道看了看基尔斯平迪勋爵的狩猎小屋。

| [ænd; ənd] | [dɪ'klerd] | [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] | ['sɔːndəs] | [tuː; tə][lɪv; laɪv] | [θruː] | [ðə; ði] | [naɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **declared** | **it** | **impossible** | **for** | **Saunders** | **to** | **live** | **through** | **the** | **night** | **.** |
| 和 | 声明 | 它 | 不可能的 | 为了 | 桑德斯 | 到 | 居住 | 通过 | 这 | 夜晚 | . |

并断言桑德斯不可能活过当晚。

| “ [aɪ] | [gɪv] | [hɪm; ɪm][sɪks] | ['aʊərz] , | [mɔːr] | [ɔːr] | [les] | ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] | ['kwestʃən] | [ʌv; əv] | [taɪm] , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** **I** | **give** | **him** | **six** | **hours** | **,** | **more** | **or** | **less** | **;** | **it** | **is** | **only** | **a** | **question** | **of** | **time** | **,** |
| “ 我 | 给 | 他 | 六 | 小时 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | ; | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 时间 | , |

“我给他六个小时左右的时间；这只是时间问题。”

| ” [sed] | [ðə; ði] | ['ɔrəkl] , | [ 'bʌtniŋ ] | [hɪz; ɪz] | [glʌvz] | [ænd; ənd] | ['getɪŋ] | ['ɪntuː][ðə; ði] | [breɪk] ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** **said** | **the** | **oracle** | **,** | **buttoning** | **his** | **gloves** | **and** | **getting** | **into** | **the** | **brake** | **;** |
| ” 说 | 这 | 神谕 | , | 扣纽扣 | 他的 | 手套 | 和 | 获得 | 进入 | 这 | 制动 | ; |

“神谕者一边说着，一边扣上手套，坐进刹车里；

| “ [tel] | [jʊr; jər] | ['pærɪʃ] | ['dɑːktər] | [ðæt] | [aɪ][wʌz; wəz] | ['sɑːri] | [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] | [met] | [hɪm; ɪm] . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** **tell** | **your** | **parish** | **doctor** | **that** | **I** | **was** | **sorry** | **not** | **to** | **have** | **met** | **him** | **.** |
| “ 告诉 | 你的 | 教区 | 医生 | 那 | 我 | 曾是 | 对不起 | 不是 | 到 | 有 | 遇见 | 他 | . |

“请转告你们教区的医生，我很遗憾没能见到他。”

| ” [bel] | [hɜːrd] | [ðɪs] | ['vɜːrdɪkt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] | [dɔːr] , | [ænd; ənd] | [geɪv] | [wei] | ['ʌtərli] , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** **Bell** | **heard** | **this** | **verdict** | **from** | **behind** | **the** | **door** | **,** | **and** | **gave** | **way** | **utterly** | **,** |
| ” 钟 | 听到 | 这 | 判决 | 从 | 在后面 | 这 | 门 | , | 和 | 给予 | 方式 | 完全地 | , |

贝尔在门后听到了这个判决，彻底屈服了。

| [bʌt; bət] | - | [dɪ'klaɪnd] | [tuː; tə][ək'sept] | [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['faɪn(ə)l] , | [ænd; ənd] | [dɪ'voʊtɪd] | [hɪm'self] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **Drumsheugh** | **declined** | **to** | **accept** | **it** | **as** | **final** | **,** | **and** | **devoted** | **himself** | **to** |
| 但 | - | 拒绝 | 到 | 接受 | 它 | 作为 | 最终的 | , | 和 | 奉献 | 他自己 | 到 |

| [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . |
|---|
| **consolation** **.** |
| 安慰 . |

但德拉姆休拒绝接受这个结果，而是全身心地投入到安慰他人的工作中。

| “ ['dɪnə] | [griːt] | [laɪk] | [ðæt] , | [bel] | ['wʊmən] | , [ˌes eɪ 'iː] | [læŋ] | [æz; əz] | ['sɔːndəs] | [ɪz] | [stɪl] | ['lɪvɪŋ] | - ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** **Dinna** | **greet** | **like** | **that** | **,** | **Bell** | **wumman** | **,** | **sae** | **lang** | **as** | **Saunders** | **is** | **still** | **living** | **'** | **;** |
| “ 迪娜 | 迎接 | 喜欢 | 那 | , | 钟 | 乌曼 | , | sae | 语言 | 作为 | 桑德斯 | 是 | 仍然 | 活的 | - | ; |

“别那样打招呼，贝尔·沃曼，因为桑德斯还活着”；

| - | ['nevər] | [gɪv] | [ʌp] ['huːp] , | [fɔːr; fər][mɑː] | [pɛrt] , | [tɪl] | [ʊr] | [eɪn][mæn] | [sez] | [ðə; ði][wɜːrd] . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a'll** | **never** | **give** | **up** | **houp** | **,** | **for** | **ma** | **pairt** | **,** | **till** | **oor** | **ain** | **man** | **says** | **the** | **word** | **.** |
| - | 绝不 | 给 | 向上 | 侯普 | , | 为了 | 玛 | 配对 | , | 直到 | 门 | 艾因 | 男人 | 说道 | 这 | 单词 | . |

我永远不会放弃希望，为了我的伙伴，直到我们的主人说出那句话。

“ [ə; eɪ] - [ðə; ðiˌ]['dɑːktɚz][ɪn][ðə; ðiˌ][lænd] ['dɪnə] [ken][æz; əz] ['mʌkəl] [ə'buːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **A** | ' | **the** | **doctors** | **in** | **the** | **land** | **dinna** | **ken** | **as** | **muckle** | **aboot** | **us** | **as** | **Weelum** |
| “ | 一个 | - | 这 | 医生 | 在 | 这 | 土地 | 迪娜 | 肯 | 作为 | 大块 | 启动 | 我们 | 作为 | - |

[mə'klʊr] ,

| | |
|---|---|
| **MacLure** | **,** |
| 麦克卢尔 | , |

“这片土地上的医生像威勒姆·麦克卢尔一样对我们进行污蔑，

[æn; ən] - ['hiːz] [ɪl] ['teɪ, 'taɪ] [biːt] [wen] ['hiːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ] [seɪv] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **he's** | **ill** | **tae** | **beat** | **when** | **he's** | **trying** | **tae** | **save** | **a** | **man's** | **life** | **.** |
| 一个 | - | 他是 | 患病的 | 泰 | 打 | 什么时候 | 他是 | 尝试 | 泰 | 节省 | 一个 | 男人的 | 生活 | . |

他明明是在努力救人，却还是不忍心打人。

” [mə'klʊr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **MacLure** | **,** | **on** | **his** | **coming** | **,** | **would** | **say** | **nothing** | **,** | **either** | **weal** | **or** | **woe** | **,** | **till** | **he** | **had** |
| ” | 麦克卢尔 | , | 在 | 他的 | 未来 | , | 会 | 说 | 没有什么 | , | 任何一个 | 福利 | 或者 | 悲哀 | , | 直到 | 他 | 有 |

[ɪg'zæmɪnd] ['sɔːndəs] .

| | |
|---|---|
| **examined** | **Saunders** | **.** |
| 检查 | 桑德斯 | . |

“麦克卢尔来了之后，在审问桑德斯之前，什么也不说，既不表示高兴也不表示难过。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['aɪərn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Suddenly** | **his** | **face** | **turned** | **into** | **iron** | **before** | **their** | **eyes** | **,** |
| 突然 | 他的 | 脸 | 转向 | 进入 | 铁 | 前 | 他们的 | 眼睛 | , |

突然间，他的脸色在他们眼前变得铁青。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [foʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **looked** | **like** | **one** | **encountering** | **a** | **merciless** | **foe** | **.** |
| 和 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 遭遇 | 一个 | 无情 | 敌人 | . |

他看起来像是遇到了无情的敌人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuːd] [bɪ'twiːn] [mə'klʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['maɪti] ['paʊər] [wɪtʃ]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **there** | **was** | **a** | **feud** | **between** | **MacLure** | **and** | **a** | **certain** | **mighty** | **power** | **which** |
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 世仇 | 之间 | 麦克卢尔 | 和 | 一个 | 肯定 | 强大的 | 力量 | 哪个 |

[hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] - .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **had** | **lasted** | **for** | **forty** | **years** | **in** | **Drumtochty** | **.** |
| 有 | 持续 | 为了 | 四十 | 年 | 在 | - | . |

因为麦克卢尔与德拉姆托赫蒂的某个强大势力之间有着长达四十年的世仇。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** |
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [ðə; ðiˌ] ['lʌndən] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] ['sɔːndəs] [wʊd] [saʊˌsʌf][ə'wɑː, -'wɔː] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - , [dɪd][hiː; hi] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **London** | **doctor** | **said** | **that** | **Saunders** | **wud** | **sough** | **awa** | **afore** | **mornin** | **'** | **,** | **did** | **he** | **?** |
| “ | 这 | 伦敦 | 医生 | 说 | 那 | 桑德斯 | 会 | 飒飒 | awa | 之前 | 早晨 | - | , | 做过 | 他 | ? |

“伦敦医生说桑德斯会在早上之前去世，是吗？”

[wiːl] , ['hiːz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['fiːvəz] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [æn; ən] - [ɔːt] ['teɪ, 'taɪ][ken]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Weel** | **,** | **he's** | **an** | **authority** | **on** | **fevers** | **an** | **'** | **sic** | **like** | **diseases** | **,** | **an** | **'** | **ought** | **tae** | **ken** |
| 威尔 | , | 他是 | 一个 | 权威 | 在 | 发烧 | 一个 | - | 原文如此 | 喜欢 | 疾病 | , | 一个 | - | 应该 | 泰 | 肯 |

.

**:**

.

嗯，他是发烧和类似疾病方面的权威，应该知道。

| “ | [its] | [meɪ] | [biː; bi] | [prɪzʌmptəs] | [oʊ] | - | [ˌem ˈiː][ˈteɪ, ˈtaɪ] | [ˈdɪfər] | [freɪ] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] | - | [biː; bi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ It's** | **may** | **be** | **presumptous** | **o** | **'** | **me** | **tae** | **differ** | **frae** | **him** | **,** | **and** | **it** | **wudna** | **be** |
| “ 它是 | 可能 | 是 | 狂妄自大 | o | - | 我 | 泰 | 不同 | 弗雷 | 他 | , | 和 | 它 | - | 是 |

| [ˈvɛrə] | - | - |
|---|---|---|
| **verra** | **respectfu** | **'** |
| 维拉 | - | - |

“我若与他意见相左，或许有些狂妄，而且也不太尊重他。”

| [oʊ] | - | [ˈsɔːndəs] | [ˈteɪ, ˈtaɪ][lɪv; laɪv] | - | [ðɪs] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **o** | **'** | **Saunders** | **tae** | **live** | **aifter** | **this** | **opeenion** | **.** |
| o | - | 桑德斯 | 泰 | 居住 | - | 这 | - | . |

o' Saunders 将在这次开幕后继续生活。

| [bʌt; bət] | [ˈsɔːndəs] | [wes] | [ɔː] | - | [æn; ən] | - | [ɪl] | [ˈteɪ, ˈtaɪ][draɪv] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Saunders** | **wes** | **awe** | **thraun** | **an** | **'** | **ill** | **tae** | **drive** | **,** |
| 但 | 桑德斯 | 韦斯 | 敬畏 | - | 一个 | - | 患病的 | 泰 | 驾驶 | , |

但桑德斯很害怕，而且生病了，无法开车。

| [æn; ən] | - | [ˈhiːz][æz; əz] | [laɪk] | [æz; əz] | [noʊ][ˈteɪ, ˈtaɪ] | [gæŋ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [geɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **he's** | **as** | **like** | **as** | **no** | **tae** | **gang** | **his** | **own** | **gait** | **.** |
| 一个 | - | 他是 | 作为 | 喜欢 | 作为 | 不 | 泰 | 帮派 | 他的 | 自己的 | 步态 | . |

他就像没人会去追赶他的步伐一样。

| “ | [eɪm][noʊ] | [ˈmiːnɪn] | - | [ˈteɪ, ˈtaɪ] | [rɪˈflekt] | [ɑːn][ˌes eɪ ˈiː][ˈklevər] | [ə; eɪ][mæn] | , | [bʌt; bət][hiː; hi] | [ˈdɪdnə] | [ken] | [ðə; ðɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ A'm** | **no** | **meanin** | **'** | **tae** | **reflect** | **on** | **sae** | **clever** | **a** | **man** | **,** | **but** | **he** | **didna** | **ken** | **the** |
| “ 是 | 不 | 含义 | - | 泰 | 反映 | 在 | sae | 聪明的 | 一个 | 男人 | , | 但 | 他 | 没事 | 肯 | 这 |

| - | . |
|---|---|
| **seetuation** | **.** |
| - | . |

“我无意贬低这样一个聪明人，但他并不了解当时的处境。”

| [hiː; hi][kæn; kən] | [riːd] | [ˈfiːvəz] | [laɪk][ə; eɪ][bʊɪk] | , |
|---|---|---|---|---|
| **He** | **can** | **read** | **fevers** | **like** | **a** | **buik** | **,** |
| 他 | 能 | 读 | 发烧 | 喜欢 | 一个 | 布伊克 | , |

他能像读圣经一样读懂发烧的症状。

| [bʌt; bət][hiː; hi] | ['nevər] | [kæm] | [əˈkrɔːs] | [sɪk] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [æz; əz][ðə; ðɪ] | - | [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] | [ə; eɪ] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **never** | **cam** | **across** | **sic** | **a** | **thing** | **as** | **the** | **Drumtochty** | **constitution** | **a** | **'** |
| 但 | 他 | 绝不 | 摄像头 | 穿过 | 原文如此 | 一个 | 事物 | 作为 | 这 | - | 宪法 | 一个 | - |

| [hɪz; ɪz] | [deɪz] | . |
|---|---|---|
| **his** | **days** | **.** |
| 他的 | 天 | . |

但他一生中从未遇到过像德拉姆托赫蒂宪法那样的东西。

| “ | [jiː; ji] | [siː] | , | [wen] | - | [gets] | [æz; əz] | [loʊ] | [æz; əz] | [pjʊr] | ['sɔːndəs] | [hɪr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ye** | **see** | **,** | **when** | **onybody** | **gets** | **as** | **low** | **as** | **puir** | **Saunders** | **here** | **,** |
| “ | 叶 | 看 | , | 什么时候 | - | 获得 | 作为 | 低的 | 作为 | 普伊 | 桑德斯 | 这里 | , |

“你看，当一个人堕落到像可怜的桑德斯这样卑鄙无耻的时候，

| [its] | [jœyst][ə; eɪ][hænd] | [tuː; tə][hænd] | ['ræsl] | [əˈtwiːn] | [ðə; ðɪ][ˈfiːvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it's** | **juist** | **a** | **hand** | **to** | **hand** | **wrastle** | **atween** | **the** | **fever** | **and** | **his** | **constitution** | **,** |
| 它是 | 正义 | 一个 | 手 | 到 | 手 | 摔跤 | 在 | 这 | 发烧 | 和 | 他的 | 宪法 | , |

这是一场高烧与他体质之间的殊死搏斗。

| [æn; ən] | - | [ʌv; əv] | [kuːrs] | , | [ɪf] | [hiː; hi][hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['ʃɪlpit] | , | - | , | ['fekləs] | - | [oʊ] | - | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **of** | **coorse** | **,** | **if** | **he** | **had** | **been** | **a** | **shilpit** | **,** | **stuntit** | **,** | **feckless** | **effeegy** | **o** | **'** | **a** |
| 一个 | - | 的 | 课程 | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 希尔皮特 | , | - | , | 不负责任的 | - | o | - | 一个 |

| , |
|---|
| **cratur** | **,** |
| 克拉图尔 | , |

当然，如果他是个骗子、笨蛋、无能的废物，

[fed] [ɑːn] [tiː] [æn; ən] - [meɪd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bæd] [er] , ['sɔːndəs] [wʊd] [hæ]
**fed** **on** **tea** **an** **'** **made** **dishes** **and** **pushioned** **wi** **'** **bad** **air** **,** **Saunders** **wud** **hae**
美联储 在 茶 一个 - 制成 菜肴 和 - wi - 坏的 空气 , 桑德斯 会 哈
[neɪ] [tʃæns] ;
**nae** **chance** **;**
纳 机会 ;

桑德斯靠喝茶吃饭，做菜，还被污浊的空气包围，他根本没有机会；

[hiː; hi] [wes] [buːnd] ['teɪ, 'taɪ] [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [snʌf] [oʊ] - [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
**he** **wes** **boond** **tae** **gae** **oot** **like** **the** **snuff** **o** **'** **a** **candle** **.**
他 韦斯 邦德 泰 盖伊 oot 喜欢 这 鼻烟 o - 一个 蜡烛 .

他像蜡烛的烟灰一样，一去不复返。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [bʌt; bət] ['sɔːndəs] [hiz] [bɪn] ['fɪl'ɪn] - [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [jɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
**“** **But** **Saunders** **hes** **been** **fillin** **'** **his** **lungs** **for** **five** **and** **thirty** **year** **wi** **'**
“ 但 桑德斯 他是 到过 填写 - 他的 肺 为了 五 和 三十 年 wi -
[strɔːŋ] - [er] ,
**strong** **Drumtochty** **air** **,**
强的 - 空气 ,

“但是桑德斯已经呼吸了德拉姆托赫蒂强劲的空气三十五年了，

[æn; ən] - ['iːtɪn] - - - [bʌt; bət] - - , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - - - [bʌt; bət] [freʃ] [mɪlk]
**an** **'** **eatin** **'** **naethin** **'** **but** **kirny** **aitmeal** **,** **and** **drinkin** **'** **naethin** **'** **but** **fresh** **milk**
一个 - 吃 - - - 但 - - , 和 喝酒 - - - 但 新鲜的 牛奶
[freɪ] [ðə; ði] [kuː] ,
**frae** **the** **coo** **,**
弗雷 这 酷 ,

吃的是可口的麦饭，喝的是新鲜的牛奶，

[æn; ən] - ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [pluː] [θruː] [ðə; ði] [nuː] - [tɜːrnd] [swiːt] - ['smɛlɪn] - [ɜːrθ] , [æn; ən] -
**an** **'** **followin** **'** **the** **ploo** **through** **the** **new** **-** **turned** **sweet** **-** **smellin** **'** **earth** **,** **an** **'**
一个 - 跟随 - 这 普卢 通过 这 新的 - 转向 甜的 - 闻起来 - 地球 , 一个 -
['swɪŋɪn] - [ðə; ði] [saɪð] [ɪn] ['heɪˌtaɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,
**swingin** **'** **the** **scythe** **in** **haytime** **and** **harvest** **,**
摇摆 - 这 镰 在 干草时光 和 收成 ,

沿着犁铧穿过新翻的、散发着甜香的泥土，在干草收割的季节挥舞镰刀，

[tɪl] [ðə; ði] [legz] [æn; ən] - [ɛrmz] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['aɪərn] ,
**till** **the** **legs** **an** **'** **airms** **o** **'** **him** **were** **iron** **,**
直到 这 腿 一个 - AIRMS o - 他 是 铁 ,

直到他的双腿和双臂都像铁一样坚硬，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃest] [wes] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌtɪn] - [oʊ] - [æn; ən] [oʊk] [triː] .
**an** **'** **his** **chest** **wes** **like** **the** **cuttin** **'** **o** **'** **an** **oak** **tree** **.**
一个 - 他的 胸部 韦斯 喜欢 这 切丁 - o - 一个 橡木 树 .

他的胸膛像橡树的树干一样宽阔。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['weɪsəm] [zɪçt] [ðə; ði] [nɪçt] , [bʌt; bət] ['sɔːndəs] [wes] [ə; eɪ] ['bjədli] [mæn] [eɪns] ,
**“** **He's** **a** **waesome** **sicht** **the** **nicht** **,** **but** **Saunders** **wes** **a** **buirdly** **man** **aince** **,**
“ 他是 一个 太棒了 sicht 这 尼赫特 , 但 桑德斯 韦斯 一个 笨重的 男人 自 ,

“他晚上看起来很棒，但桑德斯从小就是个魁梧的男人。”

[ænd; ənd] [wʊl] ['nevər] [læt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi] ['teɪkən] [likt] [freɪ] [hɪm; ɪm] .
**and** **wull** **never** **lat** **his** **life** **be** **taken** **lichtly** **frae** **him** **.**
和 会 绝不 纬度 他的 生活 是 已采取 轻盈地 弗雷 他 .

他的生命永远不会被轻率地夺走。

[nɑː] , [nɑː] , [hiː; hi] - [sind] [ə'genst] ['neɪtʃər] ,
**Na , na , he hesna sinned against Nature ,**
娜 , 纳 , 他 - 罪过 反对 自然 ,

Na, na, 他违背了自然规律，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] - [ɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʊr] [oʊ] - [dɪ'stres] .
**and Nature ' ill stand by him noo in his oor o ' distress .**
和 自然 - 患病的 站立 经过 他 不 在 他的 门 o - 痛苦 .

大自然将永远与他同在，在他危难之际。

“ [ə; eɪ] - ['daʊrnə] [seɪ] [jeɪ] , [bel] , ['mʌkəl] [æz; əz][ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]
**“ A ' daurna say yea , Bell , muckle as a ' wud like , for this is an evil**
“ 一个 - 达乌纳 说 是的 , 钟 , 大块 作为 一个 - 会 喜欢 , 为了 这 是 一个 邪恶的
[dɪ'ziːz] ,
**disease ,**
疾病 ,

“A' daurna 说是，贝尔，尽管说吧，因为这是一种邪恶的疾病，

- , [æn; ən] - ['tretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði] - [ˌhɪm'sɛl] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['wɪnə] [seɪ] [neɪ] ,
**cunnin , an ' treacherous as the deevil himsel ' , but a ' winna say nay ,**
- , 一个 - 奸诈 作为 这 - 他自己 - , 但 一个 - 温娜 说 不 ,

狡猾奸诈，如同魔鬼一般，但却不敢说不。

[ˌes eɪ 'iː] [kiːp] [jɜːr]['hɝːt] [freɪ] [dɪ'sper] .
**sae keep yir hert frae despair .**
sae 保持 yir 赫特 弗雷 绝望 .

请保持你的绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [biː; bi][ə; eɪ][sɛər] ['fɛkt] ,
**“ It wull be a sair fecht ,**
“ 它 会 是 一个 赛尔 费希特 ,

“这将是一场激烈的战斗，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] ['setld] [wʌn]['weɪ][ɔːr]['ænaɪðər][baɪ][sæks][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] - [mɔːrn] .
**but it ' ill be settled one wy or anither by sax o'clock the morn's morn .**
但 它 - 患病的 是 定居 一 怀 或者 另一个 经过 萨克斯 点钟 这 - 早晨 .

但到明天早上六点钟，这件事总会有结果的。

[neɪ] [mæn][kæn; kən] - [huː] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [end] , [bʌt; bət]['eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
**Nae man can prophecee hoo it ' ill end , but ae thing is certain ,**
纳 男人 能 - 呼 它 - 患病的 结尾 , 但 ae 事物 是 肯定 ,

没有人能预言结局，但有一件事是肯定的：

- [noʊ] [siː] - ['tæk][ə; eɪ] - [mæn] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɪf] [ə; eɪ] - [kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
**a'll no see deith tak a Drumtochty man afore his time if a ' can help it .**
- 不 看 - tak 一个 - 男人 之前 他的 时间 如果 一个 - 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会让德拉姆托赫蒂人过早地死去。

“ [nuː] , [bel] [mɑː] ['wʊmən] , [jɜːr] [nɪr] [dɛd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['taɪər] , [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndər] .
**“ Noo , Bell ma wumman , yir near deid wi ' tire , an ' nae wonder .**
“ 不 , 钟 玛 乌曼 , yir 靠近 戴德 wi - 胎 , 一个 - 纳 想知道 .

“不，贝尔玛乌曼，你快要死了，不知道。

[jiːv] [duːn] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [kʌd] [fɔːr; fər][jɜːr][mæn] , [æn; ən] - [jɪl] ['lɪpən] ( [trʌst] ) [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nɪçt]
**Ye've dune a ' ye cud for yir man , an ' ye'll lippen ( trust ) him the nicht**
你们已经 沙丘 一个 - 是的 盘根错节 为了 yir 男人 , 一个 - 叫喊 利彭 ( 相信 ) 他 这 尼赫特
['teɪ, 'taɪ] -
**tae Drumsheugh**
泰 -

你已经为你的男人做好了准备，你会信任他的 nicht tae Drumsheugh

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] - [ɪl] [noʊ][feɪl][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] .
**an ' me ; we ' ill no fail him or you .**
一个 - 我 ; 我们 - 患病的 不 失败 他 或者 你 .

还有我；我们不会让他或你失望的。

“ [laɪ] [duːn] [æn; ən] - [rest] ,
**“ Lie doon an ' rest ,**
“ 说谎 杜恩 一个 - 休息 ,

躺下休息吧，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wʊl] [oʊ] - [ðə; ði] - - ['wɔːkən] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['teɪ, 'taɪ]
**an ' if it be the wull o ' the Almichty a'll wauken ye in the mornin ' tae**
一个 - 如果 它 是 这 会 o - 这 - - 沃肯 是的 在 这 早晨 - 泰
[siː] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['kɑːnʃəs] [mæn] ,
**see a livin ' conscious man ,**
看 一个 生活 - 有意识的 男人 ,

如果这是全能者的意志，他会在清晨唤醒你，让你看到一个活着的、有意识的人。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iðə] - [waɪz] - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji][ðə; ði][suːnɝ] , [bel] ,
**an ' if it be ither - wise a'll come for ye the suner , Bell ,**
一个 - 如果 它 是 另一个 - 明智的 - 来 为了 是的 这 苏纳 , 钟 ,

如果情况另有他法，太阳就会为你而来，贝尔。

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [red] [hænd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] .
**” and the big red hand went out to the anxious wife .**
” 和 这 大的 红色的 手 去 出去 到 这 焦虑的 妻子 .

“然后，那只大红手伸向了焦急的妻子。”

“ [ə; eɪ] - [^iː, ^i][jiː; ji][mɑː][wɜːrd] .
**“ A ' gie ye ma word .**
“ 一个 - gie 是的 玛 单词 .

“A' gie ye ma word。

” [bel] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] - [feɪs] [ə; eɪ]
**” Bell leant over the bed , and at the sight of Saunders ' face a**
” 钟 倾斜 超过 这 床 , 和 在 这 视线 的 桑德斯 - 脸 一个
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [siːzd] [hɜːr; hər] .
**superstitious dread seized her .**
迷信的 恐惧 查获 她 .

贝尔俯身趴在床上，看到桑德斯的脸，心中涌起一股迷信的恐惧。

“ [siː] , ['dɑːktər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [lɪfts] .
**“ See , doctor , the shadow of deith is on him that never lifts .**
“ 看 , 医生 , 这 阴影 的 - 是 在 他 那 绝不 电梯 .

“医生，你看，死亡的阴影一直笼罩着他，从未消散。”

- [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] , [ɑːn][mɑː]['fɑːðər][æn; ən] - ['mɪðər] .
**A've seen it afore , on ma father an ' mither .**
- 已见 它 之前 , 在 玛 父亲 一个 - 母亲 .

我以前见过，在我父母身上。

[ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] - ['kænə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
**A ' canna leave him , a ' canna leave him .**
一个 - 美人蕉 离开 他 , 一个 - 美人蕉 离开 他 .

我不能离开他，我不能离开他。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**” ENLARGE TO FULL SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

| | | |

[mæn] , ['sɔ:ndəs] [kæm]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'i:][ə; eɪ]['hæflɪn] , [ænd; ənd] [hiz] [bɪn] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər]

| Man | , | Saunders | cam | tae | me | a | haflin | , | and | hes | been | on | Drumsheugh | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 桑德斯 | 摄像头 | 泰 | 我 | 一个 | 哈夫林 | , | 和 | 他是 | 到过 | 在 | - | 为了 |

['twenti] ['jɪrz] ,

| twenty | years | , |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | , |

老兄，桑德斯来给我讲了个笑话，他在德拉姆休格待了二十年了。

[æn; ən] - [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['daʊər] [tʃi:l] , ['hi:z][ə; eɪ] [feɪθfu:] - ['sɜ:rvənt][æz; əz]['evər] [lɪvd] .

| an | ' | though | he | be | a | dour | chiel | , | he's | a | faithfu | ' | servant | as | ever | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 阴沉 | 奇尔 | , | 他是 | 一个 | 费思福 | - | 仆人 | 作为 | 曾经 | 居住地 | . |

虽然他性格阴郁，但他却是最忠诚的仆人。

[its] ['weɪsəm] ['teɪ, 'taɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['laɪɪn] - [ðer; ðər]['moʊnɪn] - [laɪk][sʌm; səm] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [freɪ]

| It's | waesome | tae | see | him | lyin | ' | there | moanin | ' | like | some | dumb | animal | frae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 太棒了 | 泰 | 看 | 他 | 躺着 | - | 那里 | 呻吟 | - | 喜欢 | 一些 | 哑的 | 动物 | 弗雷 |

['mɔ:rnɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [nɪçt] ,

| mornin | ' | tae | nicht | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | - | 泰 | 尼赫特 | , |

看着他像个傻子一样从早到晚躺在那儿呻吟，真是太棒了。

[æn; ən] - [noʊ]['eɪb(ə)l]['teɪ, 'taɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz][eɪn][waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] .

| an | ' | no | able | tae | answer | his | ain | wife | when | she | speaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 有能力的 | 泰 | 回答 | 他的 | 艾因 | 妻子 | 什么时候 | 她 | 说话 | . |

当妻子说话时，他甚至无法回答。

“ [ dɪv][ji:; ji] [θɪŋk] , - , [hi:; hi] [hiz] [ə; eɪ] [tʃæns] ? ”

| “ | Div | ye | think | , | Weelum | , | he | hes | a | chance | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | div | 是的 | 思考 | , | - | , | 他 | 他是 | 一个 | 机会 | ? | ” |

“你觉得呢，维鲁姆，他有机会吗？”

“ [ðæt] [hi:; hi] [hiz] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ,

| “ | That | he | hes | , | at | ony | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 他 | 他是 | , | 在 | 仅 | 速度 | , |

“他只是以这样的速度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - [ɪl] [noʊ][bi:; bi][jʊr; jər] [bleɪm] [ɔ:r][maɪn] [ɪf] [hi:; hi] - [meə] .

| and | it | ' | ill | no | be | your | blame | or | mine | if | he | hesna | mair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | - | 患病的 | 不 | 是 | 你的 | 责备 | 或者 | 矿 | 如果 | 他 | - | 梅尔 | . |

如果他不再……那既不是你的错，也不是我的错。

” [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

| ” | While | he | was | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 他 | 曾是 | 请讲 | , |

“当他说话的时候，

[mə'klʊr] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk]

| MacLure | took | off | his | coat | and | waistcoat | and | hung | them | on | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 马甲 | 和 | 悬挂 | 他们 | 在 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

| of | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | . |

麦克卢尔脱下外套和马甲，挂在门后。

[ðen] [hi:; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][leɪd] [ber] [tu:] [ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

| Then | he | rolled | up | the | sleeves | of | his | shirt | and | laid | bare | two | arms | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 滚动 | 向上 | 这 | 袖子 | 的 | 他的 | 衬衫 | 和 | 铺设 | 裸 | 二 | 武器 | 那 | 是 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][boʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

| nothing | but | bone | and | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 骨 | 和 | 肌肉 | . |

然后他卷起衬衫袖子，露出两只瘦骨嶙峋、肌肉虬结的胳膊。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [mɑː] ['veri] [blʌd] ['rɪn]['fæstər]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][mɑː]['fɪŋgərz][jœyst]['teɪ, 'taɪ] [lʊk]
**“ It gar'd ma very blood rin faster tae the end of ma fingers juist tae look**
“ 它 - 玛 非常 血 rin 快点 泰 这 结尾 的 玛 手指 正义 泰 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**at him ,**
在 他 ,

“仅仅是看着他，就让我的血液迅速流到指尖。”

” - [eks'peiʃieitid]['æftərwərdz][tuː; tə] ['hɪlək] ,
**” Drumsheugh expatiated afterwards to Hillocks ,**
” - 加长 然后 到 小山丘 ,

德拉姆休随后向希洛克斯详细解释道：

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [sɔː] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] ['fɛkt] [ə'twiːn]
**“ for a ' saw noo that there was tae be a stand - up fecht atween**
“ 为了 一个 - 锯 不 那 那里 曾是 泰 是 一个 站立 - 向上 费希特 在
[hɪm; ɪm][æn; ən] - - [fɔːr; fər] ['sɔːndəs] ,
**him an ' deith for Saunders ,**
他 一个 - - 为了 桑德斯 ,

“因为现在我看到桑德斯和死神之间会有一场激烈的较量，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [oʊ] - [bel] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [bɛənz] , [ə; eɪ] - [kent] [wɑː] [wʊd][wɪn] .
**and when a ' thocht o ' Bell an ' her bairns , a ' kent wha wud win .**
和 什么时候 一个 - 思想 o - 钟 一个 - 她 孩子们 , 一个 - 肯特 世界卫生大会 会 赢 .

当人们想到贝尔和她的孩子们时，大家都知道谁会赢。

“ - [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr][koʊt] , - , - [sed] [mə'klʊr] ; - [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][bend][jɜːr]
**“ ' Aff wi ' yir coat , Drumsheugh , ' said MacLure ; ' ye ' ill need tae bend yir**
“ - 亲属 wi - yir 外套 , - , - 说 麦克卢尔 ; - 是的 - 患病的 需要 泰 弯曲 yir
[bæk] [ðə; ði] [nɪçt] ;
**back the nicht ;**
后退 这 尼赫特 ;

“脱掉你的外套，德拉姆休，”麦克卢尔说；“你今晚需要弯下腰；

- [ə; eɪ] - [ðə; ði][peɪlz][ɪn][ðə; ði] ['huːs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**gither a ' the pails in the hoose and fill them at the spring ,**
- 一个 - 这 水桶 在 这 房子 和 充满 他们 在 这 春天 ,

把屋里所有的桶都收集起来，到泉眼那里把水装满。

[æn; ən] - - [kʌm] [duːn] ['teɪ, 'taɪ][help][jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kæriɪn] - . -
**an ' a'll come doon tae help ye wi ' the carryin ' . '**
一个 - - 来 杜恩 泰 帮助 是的 wi - 这 携带 - . -

我们会下来帮你搬东西。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'sent] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə]
**” It was a wonderful ascent up the steep pathway from the spring to**
” 它 曾是 一个 精彩的 上升 向上 这 陡 路径 从 这 春天 到
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [noʊl] ,
**the cottage on its little knoll ,**
这 小屋 在 它是 小的 小丘 ,

“从泉水沿着陡峭的小路攀登到小山丘上的小屋，真是一次美妙的体验。”

[ðə; ði] [tuː] [men][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ˌber'hedɪd] , ['saɪlənt] , ['sɑːləm] ,
**the two men in single file , bareheaded , silent , solemn ,**
这 二 男人 在 单身的 文件 , 免冠 , 沉默的 , 庄严 ,

两名男子排成一列，未戴帽子，沉默不语，神情肃穆。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] ['iːðər] [hænd] , [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [frʌnt] ,
**each with a pail of water in either hand , MacLure limping painfully in front ,**
每个 和 一个 桶 的 水 在 任何一个 手 , 麦克卢尔 跛行 痛苦地 在 正面 ,

他们每人手里都提着一桶水，麦克卢尔一瘸一拐地走在最前面。

- ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk]
**Drumsheugh blowing behind ; and when they laid down their burden in the sick**
- 吹 在后面 ; 和 什么时候 他们 铺设 向下 他们的 负担 在 这 生病的
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

鼓声在身后响起；当他们把重担卸在病房里时，

[wer] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tʌb]
**where the bits of furniture had been put to a side and a large tub**
在哪里 这 比特 的 家具 有 到过 放 到 一个 边 和 一个 大的 浴缸
[held][ðə; ði]['sentər] ,
**held the centre ,**
握住 这 中心 ,

家具被挪到一边，中间摆放着一个大桶。

- [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .
**Drumsheugh looked curiously at the doctor .**
- 看起来 奇怪的是 在 这 医生 .

德拉姆休好奇地看着医生。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [noʊ] , [eɪm][noʊ][dæft] ; [jiː; ji] [biː; bi] [fɪrd] ;
**“ No , a'm no daft ; ye needna be feared ;**
“ 不 , 是 不 愚蠢 ; 是的 需要 是 害怕 ;

“不，我并不傻；你们不必害怕；

[bʌt; bət][jɜːr]['teɪ, 'taɪ][get][jɜːr][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn]['medɪs(ə)n][ðə; ði] [nɪçt] ,
**but yir tae get yir first lesson in medicine the nicht ,**
但 yir 泰 得到 yir 第一的 课 在 药品 这 尼赫特 ,

但是你们今晚要上第一堂医学课，

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][jiː; ji][kæn; kən][set] [ʌp][fɔːr; fər] [jɜːrsəl] [ɪn][ðə; ði] [glen] .
**an ' if we win the battle ye can set up for yersel in the Glen .**
一个 - 如果 我们 赢 这 战斗 是的 能 放 向上 为了 耶塞尔 在 这 格伦 .

如果我们赢得了这场战斗，你们就可以在格伦安家落户了。

“ [ðeəz; ðəz][twɑː]['deindʒəz] — [ðæt] ['sɔːndəs] - [streŋθ] [feɪlz] , [æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [oʊ] - [ðə; ði]
**“ There's twa dangers — that Saunders ' strength fails , an ' that the force o ' the**
“ 有 twa 危险 — 那 桑德斯 - 力量 失败 , 一个 - 那 这 力量 o - 这
['fiːvər] [grəuz] ;
**fever grows ;**
发烧 生长 ;

“有两个危险——桑德斯的体力衰竭，以及发烧的程度加剧；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][jœyst][twɑː] ['wɛpənz] .
**and we have juist twa weapons .**
和 我们 有 正义 twa 武器 .

我们只有两件武器。

“ [jɑːn] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] - [hed] [æn; ən] - [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [ʌp]
**“ Yon milk on the drawers ' head an ' the bottle of whisky is tae keep up**
“ 扬 牛奶 在 这 抽屉 - 头 一个 - 这 瓶子 的 威士忌酒 是 泰 保持 向上
[ðə; ði] [streŋθ] ,
**the strength ,**
这 力量 ,

“抽屉里放着牛奶，那瓶威士忌是为了保持体力。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kuːl] ['kɔːlər]['wɔːtər][ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [duːn] [ðə; ði]['fiːvər] .

| and | this | cool | caller | water | is | tae | keep | doon | the | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凉爽的 | 呼叫者 | 水 | 是 | 泰 | 保持 | 杜恩 | 这 | 发烧 | . |

这种清凉的饮用水是为了退烧。

“ [wiː; wi] - [ɪl] [kæst][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði]['fiːvər][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] .

| “ We | ' | ill | cast | oot | the | fever | by | the | virtue | o | ' | the | earth | an | ' | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我们 | - | 患病的 | 投掷 | oot | 这 | 发烧 | 经过 | 这 | 美德 | o | - | 这 | 地球 | 一个 | - | 这 | 水 | . |

”

”

”

“我们将借助泥土和水的力量驱散这股热病。”

“ [ dɪv][jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ][pɪt] ['sɔːndəs] [ɪn][ðə; ði][tʌb] ? ”

| “ Div | ye | mean | tae | pit | Saunders | in | the | tub | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ div | 是的 | 意思是 | 泰 | 坑 | 桑德斯 | 在 | 这 | 浴缸 | ? | ” |

“你是说要把桑德斯扔进浴缸里吗？”

“ [jiː; ji][ˌeɪtʃ aɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [nuː] , - , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [ə; eɪ] - [niːd] [jɜːr][help] . ”

| “ Ye | hiv | it | noo | , | Drumsheugh | , | and | that's | hoo | a | ' | need | yir | help | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 叶 | 艾滋病病毒 | 它 | 不 | , | - | , | 和 | 那就是 | 呼 | 一个 | - | 需要 | yir | 帮助 | . | ” |

“你现在有它了，Drumsheugh，这就是我们需要你帮助的原因。”

“ [mæn] , ['hɪlək] , ” - [juːst] [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər]

| “ Man | , | Hillocks | , | ” | Drumsheugh | used | to | moralize | , | as | often | as | he | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 男人 | , | 小山丘 | , | ” | - | 用过的 | 到 | 道德说教 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 他 | 记得 |

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [naɪt] ,

| that | critical | night | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 批判的 | 夜晚 | , |

“伙计，希洛克斯，”德拉姆休格过去常常这样告诫自己，只要他想起那个关键的夜晚，就会这样说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wes] - - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [huː] [loʊ] ['sɪknəs] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] - - [mæn] ,

| “ it | wes | humblin | ' | tae | see | hoo | low | sickness | can | bring | a | pooerfu | ' | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 它 | 韦斯 | - | - | 泰 | 看 | 呼 | 低的 | 疾病 | 能 | 带来 | 一个 | - | - | 男人 | , |

“看到低级疾病能给一个可怜的人带来如此大的痛苦，真是令人感到羞愧。”

[æn; ən] - [ɑːkt] ['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [freɪ] [praɪd] . ”

| an | ' | ocht | tae | keep | us | frae | pride | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | ocht | 泰 | 保持 | 我们 | 弗雷 | 自豪 | . | ” |

这让我们感到自豪。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [saɪn] [ðer; ðər] - [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [glen] [ðæn; ðən] ['sɔːndəs] ,

| “ A | month | syne | there | wesna | a | stronger | man | in | the | Glen | than | Saunders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 一个 | 月 | 同步 | 那里 | - | 一个 | 更强 | 男人 | 在 | 这 | 格伦 | 比 | 桑德斯 | , |

“一个月过去了，格伦镇上再也没有比桑德斯更强壮的人了。”

[æn; ən] - [nuː] [hiː; hi] [wes] [jœyst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [skɪn][ænd; ənd][boʊn] , [ðæt] ['naɪðər] [sɔː] [nɔːr]

| an | ' | noo | he | wes | juist | a | bundle | o | ' | skin | and | bone | , | that | naither | saw | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 他 | 韦斯 | 正义 | 一个 | 捆 | o | - | 皮肤 | 和 | 骨 | , | 那 | 既不 | 锯 | 也不 |

[hɜːrd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

现在他只剩下一团皮包骨，既看不见也听不见。

[nɔːr] [muːvd] [nɔːr] [felt] , [ðæt] [kent] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [duːn] ['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm] .

| nor | moved | nor | felt | , | that | kent | naethin | ' | that | was | dune | tae | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 已搬 | 也不 | 毛毡 | , | 那 | 肯特 | - | - | 那 | 曾是 | 沙丘 | 泰 | 他 | . |

他既不感动也不感到，因为他什么都不懂。

“ ['hɪlək] ,

| “ Hillocks | , |
|---|---|
| “ 小山丘 | , |

“希洛克斯，

[ə; eɪ] - - [hæ] [wɪʃt] ['ɒnɪ][mæn]['teɪ, 'taɪ][hɛv] [siːn] ['sɔːndəs] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊl] ['nevər] [pæs]

| a | ' | wudna | hae | wished | ony | man | tae | hev | seen | Saunders | — | for | it | wull | never | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 哈 | 希望 | 仅 | 男人 | 泰 | 赫夫 | 已见 | 桑德斯 | — | 为了 | 它 | 会 | 绝不 | 经过 |

[freɪ] [bɪ'fɔːr] [mɑː] [iːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][ə; eɪ] - [wɪʃ] [ə; eɪ] - [ðə; ði][glen] [hɛd]

| frae | before | ma | een | as | long | as | a | ' | live | — | but | a | ' | wish | a | ' | the | Glen | hed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷 | 前 | 玛 | een | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | - | 居住 | — | 但 | 一个 | - | 希望 | 一个 | - | 这 | 格伦 | 头 |

['stuːd] [baɪ] [mə'klʊr] - - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz]['ɑːkstər]

| stude | by | MacLure | kneelin | ' | on | the | floor | wi | ' | his | sleeves | up | tae | his | oxters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 经过 | 麦克卢尔 | - | - | 在 | 这 | 地面 | wi | - | 他的 | 袖子 | 向上 | 泰 | 他的 | 奥克斯特 |

[ænd; ənd] [weɪtɪn] - [ɑːn] ['sɔːndəs] .

| and | waitin | ' | on | Saunders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | - | 在 | 桑德斯 | . |

我真希望任何人都能见到桑德斯——因为只要我活着，它就永远不会从我的眼前消失——但我真希望整个格伦都能看到

麦克卢尔跪在地上，袖子卷到腋下，等着桑德斯。

“ [jɑːn][bɪg][mæn][wes][æz; əz] - - [æn; ən] - ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| “ | Yon | big | man | wes | as | pitifu | ' | an | ' | gentle | as | a | wumman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 扬 | 大的 | 男人 | 韦斯 | 作为 | - | - | 一个 | - | 温和的 | 作为 | 一个 | 乌曼 | , |

“大个子我们像巫人一样可怜又温柔，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][pjʊr] ['fæloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] ,

| and | when | he | laid | the | puir | fallow | in | his | bed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 铺设 | 这 | 普伊 | 休耕 | 在 | 他的 | 床 | 再次 | , |

当他再次把可怜的休耕者放回床上时，

[hiː; hi] - [hɪm; ɪm] ['aʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪðər] [dɪs][hɜːr; hər] [bern] .

| he | happit | him | ower | as | a | mither | dis | her | bairn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 他 | 所有者 | 作为 | 一个 | 母亲 | 迪斯 | 她 | 孩子 | . |

他像母亲对待自己的孩子一样高兴。

” [θraɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , - ['evər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['koʊldɔ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| ” | Thrice | it | was | done | , | Drumsheugh | ever | bringing | up | colder | water | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 三次 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | - | 曾经 | 带来 | 向上 | 更冷 | 水 | 从 | 这 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

“这样做了三次，德拉姆休每次都从泉眼里打出更冷的水。”

[ænd; ənd] [twaɪs] [mə'klʊr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | twice | MacLure | was | silent | ; | but | after | the | third | time | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两次 | 麦克卢尔 | 曾是 | 沉默的 | ; | 但 | 后 | 这 | 第三 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| gleam | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

麦克卢尔沉默了两次；但第三次之后，他的眼中闪过一丝光芒。

“ [wɪə(r)] - - [ʊr] [eɪn] ; [wɪə(r)][noʊ]['biːn] - , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ;

| “ | We're | haudin | ' | oor | ain | ; | we're | no | bein | ' | maistered | , | at | ony | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | - | - | 门 | 艾因 | ; | 是 | 不 | 是 | - | 主人 | , | 在 | 仅 | 速度 | ; |

“我们自己掌控一切；我们不会被驯服，仅此而已；

[meə] [ə; eɪ] - ['kænə] [seɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ʊrz] .

| mair | a | ' | canna | say | for | three | oors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅尔 | 一个 | - | 美人蕉 | 说 | 为了 | 三 | 门 | . |

mair a' canna say for three oors.

“ [wiː; wi] - [ɪl] [noʊ] [niːd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] , - ; [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ænd; ənd]['tæk][ə; eɪ]

| “ | We | ' | ill | no | need | the | water | again | , | Drumsheugh | ; | gae | oot | and | tak | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | - | 患病的 | 不 | 需要 | 这 | 水 | 再次 | , | - | ; | 盖伊 | oot | 和 | tak | 一个 |

[breθ] [oʊ] - [er] ;

| breath | o | ' | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 气息 | o | - | 空气 | ; |

“我们再也不需要水了，德拉姆休；出来透透气吧；

[eɪm][ɑːn] - ['meɪzəl] .

| a'm | on | gaird | masel | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | - | 玛塞尔 | . |

我是 gaird masel。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] - ['wɔndəd] [θruː] [fiːldz]

| ” | It | was | the | hour | before | daybreak | , | and | Drumsheugh | wandered | through | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这 | 小时 | 前 | 拂晓 | , | 和 | - | 漫步 | 通过 | 字段 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

| he | had | trodden | since | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 践踏 | 自从 | 童年 | . |

“天亮前的一个小时，德拉姆休漫步在他从小就走过的田野里。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ; [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] ,

| The | cattle | lay | sleeping | in | the | pastures | ; | their | shadowy | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 躺 | 睡眠 | 在 | 这 | 牧场 | ; | 他们的 | 阴暗的 | 表格 | , |

牛群躺在牧场上酣睡；它们的身影模糊不清，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd]

| with | a | patch | of | whiteness | here | and | there | , | having | a | weird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 修补 | 的 | 白人 | 这里 | 和 | 那里 | , | 拥有 | 一个 | 诡异的 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [deθ] .

| suggestion | of | death | . |
|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 死亡 | . |

偶尔出现一片白色，给人一种怪异的死亡感。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ;

| He | heard | the | burn | running | over | the | stones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 烧伤 | 跑步 | 超过 | 这 | 石头 | ; |

他听到溪水潺潺流过石头的声音；

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dæm] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] ['wɪntər] .

| fifty | years | ago | he | had | made | a | dam | that | lasted | till | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 坝 | 那 | 持续 | 直到 | 冬天 | . |

五十年前他修建了一座水坝，一直持续到冬天。

[ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] ;

| The | hooting | of | an | owl | made | him | start | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒彩 | 的 | 一个 | 猫头鹰 | 制成 | 他 | 开始 | ; |

猫头鹰的叫声吓了他一跳；

[wʌn][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ræn][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| one | had | frightened | him | as | a | boy | so | that | he | ran | home | to | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 害怕 | 他 | 作为 | 一个 | 男生 | 所以 | 那 | 他 | 跑 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 |

— [ʃiː; ʃi][daɪd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| — | she | died | thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 死亡 | 三十 | 年 | 前 | . |

小时候，他曾被一个怪物吓到，跑回家找他母亲——他母亲三十年前去世了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][raɪp][kɔːrn] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][kʌt][ænd; ənd] ['gɑːnəd] .

| The | smell | of | ripe | corn | filled | the | air | ; | it | would | soon | be | cut | and | garnered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 成熟 | 玉米 | 已填 | 这 | 空气 | ; | 它 | 会 | 很快 | 是 | 切 | 和 | 获得 | . |

空气中弥漫着成熟玉米的香味；它们很快就要被收割收获了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ;

| He | could | see | the | dim | outlines | of | his | house | , | all | dark | and | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 暗淡 | 概述 | 的 | 他的 | 房子 | , | 全部 | 黑暗的 | 和 | 寒冷的 | ; |

他能看到自己房子的模糊轮廓，一片漆黑冰冷；

[noʊ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] .

| no | one | he | loved | was | beneath | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 他 | 喜爱 | 曾是 | 下面 | 这 | 屋顶 | . |

他所爱的人都不在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['sɔːndəs] - ['kɑːtɪdʒ] [toʊld] [wer] [ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

| The | lighted | window | in | Saunders | ' | cottage | told | where | a | man | hung | between | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照明 | 窗户 | 在 | 桑德斯 | - | 小屋 | 讲述 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 悬挂 | 之间 | 生活 | 和 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

桑德斯小屋里亮着的窗户诉说着一个男人徘徊在生死边缘的地方。

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hoʊm] .

| but | love | was | in | that | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 曾是 | 在 | 那 | 家 | . |

但那个家里充满了爱。

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][laɪf][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['loʊnli] [mæn] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

| The | futility | of | life | arose | before | this | lonely | man | , | and | overcame | his | heart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无用 | 的 | 生活 | 出现 | 前 | 这 | 孤独 | 男人 | , | 和 | 克服 | 他的 | 心 | 和 |

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] .

| an | indescribable | sadness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无法形容 | 悲伤 | . |

生命的虚无感浮现在这位孤独的男人面前，令他心中涌起难以言喻的悲伤。

[wʌt] [ə; eɪ]['vænəti][wʌz; wəz][ɔːl]['hjuːmən] ['leɪbər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔːl]['hjuːmən][laɪf] .

| What | a | vanity | was | all | human | labour | , | what | a | mystery | all | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 虚荣 | 曾是 | 全部 | 人类 | 劳动 | , | 什么 | 一个 | 神秘 | 全部 | 人类 | 生活 | . |

人类的一切劳动都是虚空，人类的一切生活都是奥秘。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ,

| But | while | he | stood | , | subtle | change | came | over | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 站立 | , | 微妙的 | 改变 | 来了 | 超过 | 这 | 夜晚 | , |

但当他站在那里时，一夜之间发生了微妙的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['trembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['wɪspəd] .

| and | the | air | trembled | round | him | as | if | one | had | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 颤抖 | 圆形的 | 他 | 作为 | 如果 | 一 | 有 | 低声说道 | . |

他周围的空气仿佛有人低语般颤抖起来。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːstwərdz] .

| Drumsheugh | lifted | his | head | and | looked | eastwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 向东 | . |

德拉姆休抬起头，向东方望去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] ['rednd]

| A | faint | grey | stole | over | the | distant | horizon | , | and | suddenly | a | cloud | reddened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 灰色的 | 偷窃 | 超过 | 这 | 遥远 | 地平线 | , | 和 | 突然 | 一个 | 云 | 发红 |

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眼睛 | . |

远处的地平线上泛起淡淡的灰光，突然，眼前的一朵云变成了红色。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['fɔːrʌnəz] [bɪ'fɔːr]

| The | sun | was | not | in | sight | , | but | was | rising | , | and | sending | forerunners | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 不是 | 在 | 视线 | , | 但 | 曾是 | 上升 | , | 和 | 发送 | 先驱者 | 前 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

太阳尚未升起，但已开始升起，并派出先导者在他面前升起。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] , [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,

| The | cattle | began | to | stir | , | a | blackbird | burst | into | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 开始 | 到 | 搅拌 | , | 一个 | 黑鸟 | 爆裂 | 进入 | 歌曲 | , |

牛群开始躁动起来，一只乌鸫突然鸣叫起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['sɔːndəs] - [haʊs] ,

| and | before | Drumsheugh | crossed | the | threshold | of | Saunders | ' | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | - | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 桑德斯 | - | 房子 | , |

在德拉姆休踏进桑德斯家的门槛之前，

[ðə; ði] [fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græmpiənz] .

| the | first | ray | of | the | sun | had | broken | on | a | peak | of | the | Grampians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 有 | 破碎的 | 在 | 一个 | 顶峰 | 的 | 这 | 格兰屏山脉 | . |

第一缕阳光洒在了格兰屏山脉的一座山峰上。

[mə'klʊr] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fel] [ɑːn] [ðə; ði]

| MacLure | left | the | bedside | , | and | as | the | light | of | the | candle | fell | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 左边 | 这 | 床头 | , | 和 | 作为 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | 跌倒 | 在 | 这 |

['dɑːktɚz] [feɪs] ,

| doctor's | face | , |
|---|---|---|
| 医生的 | 脸 | , |

麦克卢尔离开了床边，烛光洒在医生的脸上，

- [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] .

| Drumsheugh | could | see | that | it | was | going | well | with | Saunders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 出色地 | 和 | 桑德斯 | . |

德拉姆休格看出他和桑德斯相处得很好。

“ ['hiːz] [neɪ] [wɔː(r), wɑː(r)] ; [æn; ən] - [its] [hæf] [sɪks] [nuː] ; [its] ['aʊər] ['sun] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [meə] ,

| “ | He's | nae | waur | ; | an | ' | it's | half | six | noo | ; | it's | ower | sune | tae | say | mair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 纳 | 哇 | ; | 一个 | - | 它是 | 一半 | 六 | 不 | ; | 它是 | 所有者 | 太阳 | 泰 | 说 | 梅尔 | , |

“他没事；现在是六点半；太阳已经落山了，不能再说了。”

[bʌt; bət] [eɪm] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

| but | a'm | houpin | ' | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | - | - | 为了 | 这 | 最好的 | . |

但我希望一切顺利。

[sɪt] [duːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] , [fɔːr; fər] [jɜːr] ['niːdɪn] - - [tiː] , - , [æn; ən] - , [mæn] ,

| Sit | doon | and | take | a | sleep | , | for | ye're | needin | ' | ' | t | , | Drumsheugh | , | an | ' | , | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 杜恩 | 和 | 拿 | 一个 | 睡觉 | , | 为了 | 是的 | 需要 | - | - | t | , | - | , | 一个 | - | , | 男人 | , |

坐下来睡一会儿吧，你需要休息，德拉姆休，伙计。

[jiː; ji] [hæ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| ye | hae | worked | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 哈 | 工作 | 为了 | 它 | . |

你为此付出了努力。

” [æz; əz] [hiː; hi] [dəuzd] [ɔːf] , [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] - [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt]

| ” | As | he | dozed | off | , | the | last | thing | Drumsheugh | saw | was | the | doctor | sitting | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 打盹 | 离开 | , | 这 | 最后的 | 事物 | - | 锯 | 曾是 | 这 | 医生 | 坐着 | 直立 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| in | his | chair | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 椅子 | , |

“德拉姆休昏昏睡去时，他看到的最后一幕是医生笔直地坐在椅子上。”

[ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'redi] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| a | clenched | fist | resting | on | the | bed | , | and | his | eyes | already | bright | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紧握 | 拳头 | 休息 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 已经 | 明亮的 | 和 | 这 |

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

| vision | of | victory | . |
|---|---|---|---|
| 想象 | 的 | 胜利 | . |

一只紧握的拳头放在床上，他的眼中已经闪烁着胜利的光芒。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

| He | awoke | with | a | start | to | find | the | room | flooded | with | the | morning | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | 到 | 寻找 | 这 | 房间 | 被淹 | 和 | 这 | 早晨 | 阳光 |

,

,

,

他猛然惊醒，发现房间里充满了晨光。

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [wɜːrk] [rɪ'muːvd] .

| and | every | trace | of | last | night's | work | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 工作 | 已移除 | . |

昨晚的工作痕迹全部被抹去。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːndəs] .

| The | doctor | was | bending | over | the | bed | , | and | speaking | to | Saunders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 这 | 床 | , | 和 | 请讲 | 到 | 桑德斯 | . |

医生俯身在床边，和桑德斯说话。

“ [its] [ˌem 'iː] , ['sɔːndəs] , ['dɑːktər] [mə'klʊr] , [jiː; ji][ken] ; ['dɪnə] [traɪ]['teɪ, 'taɪ] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ;

| “ | It's | me | , | Saunders | , | Doctor | MacLure | , | ye | ken | ; | dinna | try | tae | speak | or | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 我 | , | 桑德斯 | , | 医生 | 麦克卢尔 | , | 是的 | 肯 | ; | 迪娜 | 尝试 | 泰 | 说话 | 或者 | 移动 | ; |

“是我，桑德斯，麦克卢尔医生，你认识的；别说话也别动；

[jœyst][let] [ðɪs] [dræp][mɪlk][slɪp] ['aʊər] — [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [jɜːr] ['brekfəst] , [læd] — [ænd; ənd]

| juist | let | this | drap | milk | slip | ower | — | ye | ' | ill | be | needin | ' | yir | breakfast | , | lad | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 让 | 这 | 垂帘 | 牛奶 | 滑 | 所有者 | — | 是的 | - | 患病的 | 是 | 需要 | - | yir | 早餐 | , | 小伙子 | — | 和 |

[gæŋ] ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] [ə'gen] .

| gang | tae | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮派 | 泰 | 睡觉 | 再次 | . |

就让这滴牛奶滑落吧——你还得吃早饭呢，孩子——然后继续睡觉。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ” | ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|---|
| ” | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['sɔːndəs] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['helθi] [sliːp] ,

| Five | minutes | , | and | Saunders | had | fallen | into | a | deep | , | healthy | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | , | 和 | 桑德斯 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 深的 | , | 健康 | 睡觉 | , |

五分钟后，桑德斯就进入了深度睡眠。

[ɔːl] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| all | tossing | and | moaning | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 抛掷 | 和 | 呻吟 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

所有的辗转反侧和呻吟都结束了。

[ðen] [mə'klʊr] [stept] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

| Then | MacLure | stepped | softly | across | the | floor | , | picked | up | his | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 麦克卢尔 | 步 | 轻轻 | 穿过 | 这 | 地面 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 外套 | 和 |

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| waistcoat | , |
|---|---|
| 马甲 | , |

然后麦克卢尔轻手轻脚地走到地板上，拿起外套和马甲。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| and | went | out | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 门 | . |

然后从门口出去了。

- [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

| Drumsheugh | arose | and | followed | him | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出现 | 和 | 随后 | 他 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

德拉姆休起身，一言不发地跟着他走了。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [du:] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['baɪər]

| They | passed | through | the | little | garden | , | sparkling | with | dew | , | and | beside | the | byre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 小的 | 花园 | , | 闪闪发光 | 和 | 露 | , | 和 | 旁 | 这 | 牛棚 |

,

,

,

他们穿过露水闪烁的小花园，来到牛棚旁，

[wer] ['hɔ:ki] ['rætld] [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['bɛlz] ['kʌmɪŋ] ,

| where | Hawkie | rattled | her | chain | , | impatient | for | Bell's | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 鹰 | 摇晃 | 她 | 链 | , | 不耐烦 | 为了 | 贝尔的 | 未来 | , |

霍基摇晃着她的链子，急切地盼望着贝尔的到来。

[ænd; ənd] [baɪ] ['sɔ:ndəs] - ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [kɔ:rn] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saɪð] , [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]

| and | by | Saunders | ' | little | strip | of | corn | ready | for | the | scythe | , | till | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 桑德斯 | - | 小的 | 条 | 的 | 玉米 | 准备好 | 为了 | 这 | 镰 | , | 直到 | 他们 | 达到 |

[æn; ən] ['oʊpən] [fi:ld] .

| an | open | field | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 场地 | . |

他们沿着桑德斯准备收割的小块玉米地走去，直到到达一片开阔的田野。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] [mə'klʊr] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self]

| There | they | came | to | a | halt | , | and | Doctor | MacLure | for | once | allowed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | , | 和 | 医生 | 麦克卢尔 | 为了 | 一次 | 允许 | 他自己 |

[tu:; tə] [goʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

他们停了下来，麦克卢尔医生破天荒地允许自己离开。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [hi:; hi] [flʌŋ] [i:st] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [west] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi]

| His | coat | he | flung | east | and | his | waistcoat | west | , | as | far | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 他 | 扔 | 东方 | 和 | 他的 | 马甲 | 西方 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [hɜ:rl] [ðem; ðəm] ,

| could | hurl | them | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 投 | 他们 | , |

他把外套扔向东，把背心扔向西，越扔越远。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

| and | it | was | plain | he | would | have | shouted | had | he | been | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 他 | 会 | 有 | 喊叫 | 有 | 他 | 到过 | 一个 | 完全的 |

[maɪl] [frʌm; frəm] ['sɔ:ndəs] - [ru:m] .

| mile | from | Saunders | ' | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | 桑德斯 | - | 房间 | . |

很明显，即使他离桑德斯的房间还有一英里远，他也会大声喊叫。

['eni] [les] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| Any | less | distance | was | useless | for | the | adequate | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 较少的 | 距离 | 曾是 | 无用 | 为了 | 这 | 足够的 | 表达 | . |

距离过小则无法充分表达。

[hiː; hi] [strʌk] - [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [ðæt] [wel] - [naɪ] ['levld] [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] [mæn] [ɪn]
**He struck Drumsheugh a mighty blow that well - nigh levelled that substantial man in**
他 击 - 一个 强大的 吹 那 出色地 - 夜 平整 那 重大的 男人 在
[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʌv; əv] - ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] .
**the dust and then the doctor of Drumtochty issued his bulletin .**
这 灰尘 和 然后 这 医生 的 - 发布 他的 公告 .

他给了德拉姆休一记重击，几乎将这个魁梧的男人打倒在地，然后德拉姆托赫蒂的医生发布了公告。

“ ['sɔːndəs] - ['teɪ, 'taɪ] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [nɪçt] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['lɪvɪn] - [ðɪs] - , [æn; ən]
**“ Saunders wesna tae live through the nicht , but he's livin ' this meenut , an**
“ 桑德斯 - 泰 居住 通过 这 尼赫特 , 但 他是 生活 - 这 - , 一个
- [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**' like to live .**
- 喜欢 到 居住 .

“桑德斯活不过今晚，但他活得精彩，而且喜欢活下去。”

“ ['hiːz] [gɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrst] [kliːn] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [ðæts] [æz; əz] [gʊd]
**“ He's got by the warst clean and fair , and wi ' him that's as good**
“ 他是 得到 经过 这 战争 干净的 和 公平的 , 和 wi - 他 那就是 作为 好的
[æz; əz] [kjʊr] .
**as cure .**
作为 治愈 .

“他以最干净、最公正的方式度过了难关，对他来说，这就如同治愈一般。”

“ [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] [bel] ; [ʃiː; ʃi] - [ɪl] [noʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wiːdoʊ] [jet]
**“ It ' ill be a graund waukenin ' for Bell ; she ' ill no be a weedow yet**
“ 它 - 患病的 是 一个 地面 - - 为了 钟 ; 她 - 患病的 不 是 一个 杂草 然而
,
**,**
,

“对贝尔来说，这将是一次美好的觉醒；她还不是个花童。”

[nɔːr] [ðə; ði] - ['fɑːðərləs] .
**nor the bairnies fatherless .**
也不 这 - 无父 .

也不是那些失去父亲的孩子。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [juːz] - - [æt; ət] [ˌem 'iː] , - , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːdiːz] [dæft] [æt; ət] [ə; eɪ]
**“ There's nae use glowerin ' at me , Drumsheugh , for a body's daft at a**
“ 有 纳 使用 - - 在 我 , - , 为了 一个 身体的 愚蠢 在 一个
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

“德拉姆休，你怒目而视也没用，因为一次只能有一个人傻傻地看着我。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kænə] [kən'teɪn] ['meɪzəl] - [ænd; ənd] [eɪm] [noʊ] - - ['teɪ, 'taɪ] [traɪ] .
**an ' a ' canna contain masel ' and a'm no gaein ' tae try .**
an' a' canna contain masel' and a'm no gaein' tae try.

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd]
**” Then it dawned on Drumsheugh that the doctor was attempting the Highland**
” 然后 它 黎明 在 - 那 这 医生 曾是 尝试 这 高地
[flɪŋ] .
**fling .**
一扔 .

“这时，德拉姆休才恍然大悟，医生竟然想跳苏格兰高地舞。”

“ ['hiːz] - [ɪl] [meɪd] ['teɪ, 'taɪ] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , ” - [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd][nekst]
**“ He's ' ill made tae begin wi ' , ” Drumsheugh explained in the kirkyard next**
“ 他是 - 患病的 制成 泰 开始 wi - , ” - 解释 在 这 墓地 下一个
['sæbəθ] ,
**Sabbath ,**
安息日 ,

“他天生就不健康，”德拉姆休在下一个安息日于教堂墓地解释道。

“ [ænd; ənd][jiː; jɪ][ken] ['hiːz] [bɪn] ['terəb(ə)l] - [baɪ]['æksədənts] , [ˌes eɪ 'iː][jiː; jɪ] [meɪ] [θɪŋk]
**“ and ye ken he's been terrible mishannelled by accidents , sae ye may think**
“ 和 是的 肯 他是 到过 糟糕的 - 经过 事故 , sae 是的 可能 思考
[wʌt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wes] ,
**what like it wes ,**
什么 喜欢 它 韦斯 ,

“你们也知道他因为各种意外事故而遭受了严重的伤害，所以你们可能会想，那会是什么样子，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] - , [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [fliŋz] [ə; eɪ] - ['evər] [sɔː] [jɑːn][wes][ðə; ði]
**but , as sure as deith , o ' a ' the Hielan flings a ' ever saw yon wes the**
但 , 作为 当然 作为 - , o - 一个 - 这 - 投掷 一个 - 曾经 锯 远 韦斯 这
['bɑːniɪst] .
**bonniest .**
最美丽的 .

但是，我敢肯定，在我见过的所有希兰岛姑娘中，她是最好看的。

“ [ə; eɪ] - - ['ʃeɪkən] [mɑː][eɪn][legz][fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kən'fes] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ][tɜːrn]
**“ A ' hevna shaken ma ain legs for thirty years , but a ' confess tae a turn**
“ 一个 - - 摇晃 玛 艾因 腿 为了 三十 年 , 但 一个 - 承认 泰 一个 转动
['meɪzəl] .
**masel .**
玛塞尔 .

“我三十年来一直抖动着双腿，但我承认我变成了一个混蛋。”

[jiː; jɪ] [meɪ] ['lɑːtʃ] [æn; ən] - [jiː; jɪ][laɪk] , [niːbɜ˞z] ,
**Ye may lauch an ' ye like , neeburs ,**
叶 可能 发射 一个 - 是的 喜欢 , 尼伯斯 ,

你们可以像你们一样笑，老兄，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɑːkt] [oʊ] - [bel] [æn; ən] - [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wes] [weɪtɪn] - [hɜːr; hər][gɑːt][ðə; ði] ['betər]
**but the thocht o ' Bell an ' the news that wes waitin ' her got the better**
但 这 思想 o - 钟 一个 - 这 消息 那 韦斯 等待 - 她 得到 这 更好的
[oʊ] - [ˌem 'iː] .
**o ' me .**
o - 我 .

但是，想到贝尔，想到她即将听到的消息，我还是无法控制自己。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**” ENLARGE TO FULL SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [dɪd][nɑːt] [læf] .
**Drumtochty did not laugh .**
- 做过 不是 笑 .

德拉姆托赫蒂没有笑。

- [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
**Drumtochty looked as if it could have done quite otherwise for joy .**
- 看起来 作为 如果 它 可以 有 完毕 相当 否则 为了 喜悦 .

德拉姆托赫蒂看起来高兴极了，仿佛可以做出其他任何事来。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [dʒɪn] [ə; eɪ][hɛd] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [ə'naʊnst] ['hɪlək] ,
“ A ' wud hae made a third gin a hed been there , ” announced Hillocks ,
“ 一个 - 会 哈 制成 一个 第三 杜松子酒 一个 头 到过 那里 , ” 宣布 小山丘 ,
[ə'gresɪvli] .
aggressively .
咄咄逼人 .

“如果他在那儿，我肯定会再酿造第三杯杜松子酒，”希洛克斯咄咄逼人地宣布。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [kʌm] [ɑːn] , - , ” [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] , “ - [ðə; ði][end] - ; [ˌaɪ 'tiː][wes][ə; eɪ] -
“ Come on , Drumsheugh , ” said Jamie Soutar , “ gie's the end o't ; it wes a michty -
“ 来 在 , - , ” 说 杰米 苏塔尔 , “ - 这 结尾 - ; 它 韦斯 一个 -
['mɔːrnɪn] - . ”
mornin ' . ”
早晨 - . ”

“来吧，德拉姆休，”杰米·苏塔尔说，“事情已经结束了；今天早上真是个好日子。”

“ - [wɪə(r)][twɑː] [ɔːld] [fjuːlz] , - [sez] [mə'klʊr] ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪθɝz] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ ' We're twa auld fules , ' says MacLure tae me , and he gaithers up his
“ - 是 twa 老 燃料 , - 说道 麦克卢尔 泰 我 , 和 他 盖瑟斯 向上 他的
[kleɪðz] . -
claithes . '
克莱斯 . -

“‘我们是两个老家伙，’麦克卢尔对我说，然后他开始整理衣服。”

[ˌaɪ 'tiː][wʊd] [set][ˌjuː 'es] ['betər] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ['telɪn] - [bel] . -
It wud set us better tae be tellin ' Bell . '
它 会 放 我们 更好的 泰 是 告诉 - 钟 . -

最好还是告诉贝尔。

“ [ʃiː; ʃi][wes] ['sliːpɪn] - [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [hɜːr; hər][bed] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] ,
“ She wes sleepin ' on the top o ' her bed wrapped in a plaid ,
“ 她 韦斯 睡觉 - 在 这 顶部 o - 她 床 包装 在 一个 格子图案 ,

她裹着格子毯，睡在床头。

[fer] [wɔːrn][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θriː] [wiːks] - - - [oʊ] - ['sɔːndəs] ,
fair worn oot wi ' three weeks ' nursin ' o ' Saunders ,
公平的 磨损 oot wi - 三 周 - - - o - 桑德斯 ,

经过三周的桑德斯护理，已经相当疲惫了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
but at the first touch she was oot upon the floor .
但 在 这 第一的 触碰 她 曾是 oot 之上 这 地面 .

但她刚一被碰，就被摔倒在地。

“ - [ɪz] ['sɔːndəs] - , ['dɑːktər] ? -
“ ' Is Saunders deein ' , doctor ? '
“ - 是 桑德斯 迪因 - , 医生 ? -

“桑德斯医生，他没事吧？”

[ʃiː; ʃi][kraɪz] .
she cries .
她 哭泣 .

她哭了。

- [jiː; ji] ['prɑːmɪst] ['teɪ, 'taɪ] ['wɔːkən] [ˌem 'iː] ; ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ] - ['aʊər] . -
' Ye promised tae wauken me ; dinna tell me it's a ' ower . '
- 叶 承诺 泰 沃肯 我 ; 迪娜 告诉 我 它是 一个 - 所有者 . -

“你答应过要叫醒我；别告诉我这是个失败者。”

“ - [ðeəz; ðəz] [neɪ] - [ə'buːt] [hɪm; ɪm] , [bel] ; [jɜːr] [noʊ]['teɪ, 'taɪ] [luːz] [jɜːr][mæn] [ðɪs] [taɪm] ,
“ ' There's nae deein ' aboot him , Bell ; ye're no tae lose yir man this time ,
“ - 有 纳 迪因 - 启动 他 , 钟 ; 是的 不 泰 失去 yir 男人 这 时间 ,

“贝尔，他没事的；这次你不会再失去你的人了。”

[ˌes eɪ 'iː][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] - [kæn; kən] [siː] .
sae far as a ' can see .
sae 远的 作为 一个 - 能 看 .

就我所能看到的而言。

[kʌm] [ben][æn; ən] - [dʒɪdʒ][fɔːr; fər] [jɜːrsəl] - . -
Come ben an ' jidge for yersel ' . '
来 本 一个 - 吉吉 为了 耶塞尔 - . -

来吧，本，为自己摇摆吧。

“ [bel] ['ljkit] [æt; ət] ['sɔːndəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][bed] [laɪk] [reɪn] .
“ Bell lookit at Saunders , and the tears of joy fell on the bed like rain .
” 钟 瞧瞧 在 桑德斯 , 和 这 眼泪 的 喜悦 跌倒 在 这 床 喜欢 雨 .

“贝尔看着桑德斯，喜悦的泪水像雨点般落在床上。”

“ - [ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['lɪftɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['hiːz] [kʌm] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] [muːθ] [oʊ] - [ðə; ði] [tuːm] .
“ ' The shadow's lifted , ' she said ; ' he's come back frae the mooth o ' the tomb .
” - 这 影子 抬起 , - 她 说 ; - 他是 来 后退 弗雷 这 平滑 o - 这 墓 .

“‘阴影散去了，’她说；‘他从坟墓的光滑表面回来了。’”

“ - [ə; eɪ] - [preɪd] [læst] [nɪçt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [liːv] ['sɔːndəs] [tɪl] [ðə; ði] ['lædiz] [kʌd] [de]
“ ' A ' prayed last nicht that the Lord wud leave Saunders till the laddies cud dae
” - 一个 - 祈祷 最后的 尼赫特 那 这 主 会 离开 桑德斯 直到 这 小伙子们 盘根错节 dae
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
for themselves ,
为了 他们自己 ,

“A昨晚祈祷上帝放过桑德斯，直到孩子们能够自救为止。”

[æn; ən] - [θeɪ] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn'teɪ] [mɑː][maɪnd] , - [wiːpɪn] - [meɪ] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪçt] ,
an ' thae words came intae ma mind , ' Weepin ' may endure for a nicht ,
一个 - 泰 字 来了 入口 玛 头脑 , - 哭泣 - 可能 忍受 为了 一个 尼赫特 ,

于是，那句话浮现在我的脑海里，“哭泣可能会持续一夜”，

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . ”
but joy cometh in the mornin ' . ”
但 喜悦 到来 在 这 早晨 - . ”

但喜乐会在清晨到来。

“ - [ðə; ði] [lɔːrd] [hɜːrd] [mɑː] [prer] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [hiz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
“ ' The Lord heard ma prayer , and joy hes come in the mornin ' ,
” - 这 主 听到 玛 祷告 , 和 喜悦 他是 来 在 这 早晨 - ,

“‘主垂听了我的祷告，清晨他带来了喜乐。’”

- [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] .
' an ' she gripped the doctor's hand .
- 一个 - 她 紧握 这 医生的 手 .

她紧紧握住医生的手。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [jiːv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['dɑːktər] [mə'klʊr] .
“ ' Ye've been the instrument , Doctor MacLure .
” - 你们已经 到过 这 乐器 , 医生 麦克卢尔 .

“你一直是工具，麦克卢尔医生。”

[jiː; ji] - [^iː, ^i][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][jiː; ji][dɪd] [wʌt] [neɪ] ['iðə] [kʌd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Ye | wudna | gie | him | up | , | and | ye | did | what | nae | ither | cud | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | - | gie | 他 | 向上 | , | 和 | 是的 | 做过 | 什么 | 纳 | 另一个 | 盘根错节 | 为了 | 他 | , |

你们不肯放他走，你们为他做了别人都做不到的事。

[æn; ən] - - [mɑː][mæn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [hæ] [ðer; ðər]['fɑːðər] . -

| an | ' | a've | ma | man | the | day | , | and | the | bairns | hae | their | father | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 玛 | 男人 | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 哈 | 他们的 | 父亲 | . | - |

白天有我的男人，孩子们有他们的父亲。

“ [æn; ən] - [ə'fɔːr] [mə'klʊr] [kent] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪ'ɪn] - ,

| “ | An | ' | afore | MacLure | kent | what | she | was | daein | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 之前 | 麦克卢尔 | 肯特 | 什么 | 她 | 曾是 | daein | - | , |

“在麦克卢尔知道她正在做什么之前，

[bel] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æn; ən] - [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| Bell | lifted | his | hand | to | her | lips | an | ' | kissed | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 抬起 | 他的 | 手 | 到 | 她 | 嘴唇 | 一个 | - | 亲吻 | 它 | . | ” |

贝尔抬起手，吻了吻她的嘴唇。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ? ” [kraɪd]['dʒeɪmi] .

| “ | Did | she | , | though | ? | ” | cried | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 她 | , | 尽管 | ? | ” | 哭 | 杰米 | . |

“她真的这么做了吗？”杰米喊道。

“ [wɑː] [wʊd] [hæ] [θɑːkt] [ðer; ðər][wes][æz; əz] ['mʌkəl] [spʌŋk] [ɪn] [bel] ? ”

| “ | Wha | wud | hae | thocht | there | wes | as | muckle | spunk | in | Bell | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 世界卫生大会 | 会 | 哈 | 思想 | 那里 | 韦斯 | 作为 | 大块 | 胆量 | 在 | 钟 | ? | ” |

“贝尔有什么蠢事？”

“ [mə'klʊr] , [ʌv; əv] [kuːrs] , [wʌz; wəz] [kliːn] ['skændlˌaɪzd] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,

| “ | MacLure | , | of | coorse | , | was | clean | scandalized | , | ” | continued | Drumsheugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 麦克卢尔 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 干净的 | 丑闻 | , | ” | 持续 | - | , |

“麦克卢尔当然感到非常震惊，”德拉姆休继续说道。

“ [æn; ən] - [puː] [ə'wɑː, -'wɔː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɛd] [bɪn] [ bəːnd ] .

| “ | an | ' | pooed | awa | his | hand | as | if | it | hed | been | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 拉屎 | awa | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 它 | 头 | 到过 | 烧伤 | . |

“他猛地甩开自己的手，好像被烫伤了一样。

“ [neɪ] [mæn][kæn; kən] [θoʊl] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - - - ,

| “ | Nae | man | can | thole | that | kind | o | ' | fraikin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 纳 | 男人 | 能 | 洞 | 那 | 种类 | o | - | - | - | , |

“没有人能承受那种该死的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['nevər] [hɜːrd] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [ɪk'skjuːs]

| and | a | ' | never | heard | o | ' | sic | a | thing | in | the | parish | , | but | we | maun | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | 绝不 | 听到 | o | - | 原文如此 | 一个 | 事物 | 在 | 这 | 教区 | , | 但 | 我们 | 毛恩 | 原谅 |

[bel] ,

| Bell | , |
|---|---|
| 钟 | , |

教区里从来没听说过这种事，但我们不得不原谅贝尔。

[niːbɜ꞉z] ; [ˌaɪ 'tiː][wes][æn; ən] [ə'keɪʒn] [baɪ]['ɔːrdɪˌnɑːr] ,

| neeburs | ; | it | wes | an | occasion | by | ordinar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼伯斯 | ; | 它 | 韦斯 | 一个 | 场合 | 经过 | 普通 | , |

邻居；这是一个普通的场合，

” [ænd; ənd] - [meɪd] ['bɛlz] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses]
**” and Drumsheugh made Bell's apology to Drumtochty for such an excess**
” 和 - 制成 贝尔的 道歉 到 - 为了 这样的 一个 过量的
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
**of feeling .**
的 感觉 .

德拉姆休代表贝尔向德拉姆托赫蒂道歉，因为贝尔的感情过于强烈。

“ [ə; eɪ] - [si:] - - ['teɪ, 'taɪ][ɪk'skju:s] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeɪmi] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['fetl] [ðæt]
**“ A ' see naethin ' tae excuse , ” insisted Jamie , who was in great fettle that**
“ 一个 - 看 - - 泰 原谅 , ” 坚持 杰米 , WHO 曾是 在 伟大的 状态 那
['sæbəθ] ;
**Sabbath ;**
安息日 ;

“我看不出有什么借口，”杰米坚持道，那天安息日他的精神状态非常好；

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hiz] ['nevər] [bɪn] [ 'bə:dnd ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [fi:z] ,
**“ the doctor hes never been burdened wi ' fees ,**
“ 这 医生 他是 绝不 到过 负担 wi - 费用 ,

“这位医生从未背负过沉重的费用负担，

[ænd; ənd][eɪm]['dʒʌdʒɪn] - [hi:; hi] - [ə; eɪ] - ['grætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi] [seɪvd] [freɪ]
**and a'm judgin ' he coonted a wumman's gratitude that he saved frae**
和 是 评判 - 他 - 一个 - 感激 那 他 已保存 弗雷
- [ðə; ði][best][hi:; hi]['evər][gɑ:t] .
**weedowhood the best he ever got .**
- 这 最好的 他 曾经 得到 .

而我评判他是否辜负了女人的感激之情，因为他把她从童年的阴霾中拯救了出来，这是她所能得到的最好的东西。

” [ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**” ENLARGE TO FULL SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [ə; eɪ] - [geid] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [mæns] [læst] [nɪçt] , ” [kən'klu:did] - ,
**“ A ' gaed up tae the Manse last nicht , ” concluded Drumsheugh ,**
“ 一个 - 盖德 向上 泰 这 牧师住宅 最后的 尼赫特 , ” 结束 - ,

“我昨晚去了牧师住宅，”德拉姆休总结道。

“ [ænd; ənd] [tɛlt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hu:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɑ:kt] [ɑ:xt] [ʊrz] [fɔ:r; fər] ['sɔ:ndəs] - [laɪf] ,
**“ and telt the minister hoo the doctor focht aucht oors for Saunders ' life ,**
“ 和 telt 这 部长 呼 这 医生 focht 奥赫特 门 为了 桑德斯 - 生活 ,

“并告诉部长霍特医生为桑德斯的生命做好准备，

[æn; ən] - [wʌn] , [ænd; ənd][ji:; ji]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'i:] ['kærid] .
**an ' won , and ye never saw a man sae carried .**
一个 - 韩元 , 和 是的 绝不 锯 一个 男人 sae 携带 .

他赢了，你从未见过如此高高举起的人。

[hi:; hi] - [ʌp][ænd; ənd] [du:n] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] ,
**He walkit up and doon the room a ' the time ,**
他 - 向上 和 杜恩 这 房间 一个 - 这 时间 ,

他一会儿走上去，一会儿又走到房间另一头。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] - [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz][laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
**and every other meenut he blew his nose like a trumpet .**
和 每一个 其他 - 他 吹 他的 鼻子 喜欢 一个 喇叭 .

每隔一段时间，他就会像吹喇叭一样擤鼻涕。

“ - [aɪv] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] , - , - [sez] [hiː; hi] ; - ['nevər][maɪnd][ˌem 'iː]
“ ' I've a cold in my head to - night , Drumsheugh , ' says he ; ' never mind me
“ - 我已经 一个 寒冷的 在 我的 头 到 - 夜晚 , - , - 说道 他 ; - 绝不 头脑 我
. - ”
: ' ”
. - ”

“德拉姆休，我今晚头有点感冒，”他说，“别管我。”

“ - [hɛd][ðə; ði] [seɪm] ['meɪzəl][ɪn] [sɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn]['sʌd(ə)n] , ” [sed] ['dʒeɪmi] .
“ A've hed the same masel in sic circumstances ; they come on sudden , ” said Jamie .
“ - 头 这 相同的 玛塞尔 在 原文如此 情况 ; 他们 来 在 突然 , ” 说 杰米 .

“我也遇到过类似的情况；它们来得猝不及防，”杰米说。

“ [ə; eɪ] - ['weɪdʒər][ðer; ðər] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [leɪst] [prer] [ðə; ði][deɪ] ,
“ A ' wager there ' ill be a new bit in the laist prayer the day ,
“ 一个 - 赌注 那里 - 患病的 是 一个 新的 少量 在 这 拉伊斯特 祷告 这 天 ,

我敢打赌，世俗祈祷文中今天肯定会出现新的内容。

[æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [wɜːrθ] ['hɪrɪn] - .
an ' somethin ' worth hearin ' .
一个 - 某物 - 值得 听觉 - .

值得一听。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [went] ['ɪntuː][kɜːrk][ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] .
” And the fathers went into kirk in great expectation .
” 和 这 父亲们 去 进入 柯克 在 伟大的 期待 .

“众父满怀期待地进了教堂。”

“ [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] [sɪk] , [ðæt] [ðaɪ] [hænd] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm]
“ We beseech Thee for such as be sick , that Thy hand may be on them
[fɔːr; fər] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

“我们恳求你，愿你的手眷顾那些患病的人，使他们得享平安。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
and that Thou wouldst restore them again to health and strength ,
和 那 你 会 恢复 他们 再次 到 健康 和 力量 ,

愿祢使他们恢复健康和力量，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['sæbəθ] .
” was the familiar petition of every Sabbath .
” 曾是 这 熟悉的 请愿 的 每一个 安息日 .

这是每个安息日都会听到的祷告。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]
The congregation waited in a silence that might be heard , and were not
这 会众 等待 在 一个 沉默 那 可能 是 听到 , 和 是 不是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
disappointed that morning ,
失望的 那 早晨 ,

会众们静静地等待着，寂静得仿佛能被人听到，那天早上他们没有失望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'tɪnjuːd] :
for the minister continued :
为了 这 部长 持续 :

部长继续说道：

“ [ɪ'speʃəli] [wi:; wi] ['tendər] [ðiː] ['hɑːrti] [θæŋks] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [sper] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz]

| “ | **Especially** | **we** | **tender** | **Thee** | **hearty** | **thanks** | **that** | **Thou** | **didst** | **spare** | **Thy** | **servant** | **who** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尤其 | 我们 | 投标 | 汝 | 爽朗 | 谢谢 | 那 | 你 | 迪斯特 | 空闲的 | 你的 | 仆人 | WHO | 曾是 |

[brɔːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] ,

| **brought** | **down** | **into** | **the** | **dust** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向下 | 进入 | 这 | 灰尘 | 的 | 死亡 | , |

“我们尤其要向你表达衷心的感谢，感谢你饶恕了你那被带到死亡尘埃中的仆人，

[ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| **and** | **hast** | **given** | **him** | **back** | **to** | **his** | **wife** | **and** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈斯特 | 给定 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | , |

并把他交还给了他的妻子和孩子。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [end] [dɪdst] ['wʌndərfəli] [bles] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [goʊz] [aʊt]

| **and** | **unto** | **that** | **end** | **didst** | **wonderfully** | **bless** | **the** | **skill** | **of** | **him** | **who** | **goes** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 结尾 | 迪斯特 | 太棒了 | 保佑 | 这 | 技能 | 的 | 他 | WHO | 去 | 出去 |

[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

| **and** | **in** | **amongst** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在 | 我们 | , |

为此，上帝奇妙地祝福了那位在我们中间穿梭的人的技能。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['distrikts] . ”

| **the** | **beloved** | **physician** | **of** | **this** | **parish** | **and** | **adjacent** | **districts** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 医生 | 的 | 这 | 教区 | 和 | 邻近的 | 地区 | . | ” |

他是本教区及周边地区深受爱戴的医生。

“ ['dɪdnə][ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji] , [niːbɜ-z] ? ” [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [geɪt]

| “ | **Didna** | **a** | **'** | **tell** | **ye** | **,** | **neeburs** | **?** | **”** | **said** | **Jamie** | **,** | **as** | **they** | **stood** | **at** | **the** | **kirkyard** | **gate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没事 | 一个 | - | 告诉 | 是的 | , | 尼伯斯 | ? | ” | 说 | 杰米 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 墓地 | 门 |

[bɪ'fɔːr] [ di'spəːsiŋ ] ;

| **before** | **dispersing** | **;** |
|---|---|---|
| 前 | 分散 | ; |

“我没告诉你们吗，小家伙们？”杰米说道，他们站在教堂墓地门口，然后散去；

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kʌd] [hæ] [duːn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

| “ | **there's** | **no** | **a** | **man** | **in** | **the** | **coonty** | **cud** | **hae** | **dune** | **it** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 县 | 盘根错节 | 哈 | 沙丘 | 它 | 更好的 | . |

“这个县里没有人能做得更好。”

- [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [skɪl] , - ['teɪ, 'taɪ] , [æn; ən] - ['brɪŋɪŋ] [ɪn] - [ə'dʒeɪs(ə)nt]

| - | **Beloved** | **physician** | **,** | **'** | **an** | **'** | **his** | **'** | **skill** | **,** | **'** | **tae** | **,** | **an** | **'** | **bringing** | **in** | **'** | **adjacent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心爱 | 医生 | , | - | 一个 | - | 他的 | - | 技能 | , | - | 泰 | , | 一个 | - | 带来 | 在 | - | 邻近的 |

['distrikts] - ;

| **districts** | **'** | **;** |
|---|---|---|
| 地区 | - | ; |

“敬爱的医生，”以及他的“技能，”tae，以及带来“邻近地区”；

[ðæts] [glen] - ; [ˌaɪ 'tiː][wes] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['evri]

| **that's** | **Glen** | **Urtach** | **;** | **it** | **wes** | **handsome** | **,** | **and** | **the** | **doctor** | **earned** | **it** | **,** | **ay** | **,** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 格伦 | - | ; | 它 | 韦斯 | 英俊的 | , | 和 | 这 | 医生 | 获得 | 它 | , | 哎 | , | 每一个 |

[wɜːrd] .

| **word** | **.** |
|---|---|
| 单词 | . |

那是格伦·乌尔塔赫；他很英俊，而且这位医生配得上这份荣誉，是的，他说的每一个字都是实至名归。

“ [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə] [hɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [dɪr] [noʊz] [wɔːr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [deɪ]

| “ | **It's** | **an** | **awfu** | **'** | **peety** | **he** | **didna** | **hear** | **you** | **;** | **but** | **dear** | **knows** | **whar** | **he** | **is** | **the** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 糟糕 | - | 皮蒂 | 他 | 没事 | 听到 | 你 | ; | 但 | 亲爱的 | 知道 | 码头 | 他 | 是 | 这 | 天 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“真可惜他没听到你的话；但亲爱的，他知道他明天会在哪里。”

[meɪst] ['laɪkli] [ʌp] —
**maist likely up —**
梅斯特 可能 向上 —

可能上升——

" ['dʒeɪmi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**" Jamie stopped suddenly at the sound of a horse's feet , and there ,**
" 杰米 停止 突然 在 这 声音 的 一个 马匹 脚 , 和 那里 ,

听到马蹄声，杰米突然停了下来，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [tri:z] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪstə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜ:rk]
**coming down the avenue of beech trees that made a long vista from the kirk**
未来 向下 这 大街 的 山毛榉 树木 那 制成 一个 长的 景色 从 这 柯克
[geɪt] ,
**gate ,**
门 ,

沿着山毛榉树大道走下来，从教堂大门望去，视野开阔，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] [dʒes] .
**they saw the doctor and Jess .**
他们 锯 这 医生 和 杰西 .

他们见了医生和杰西。

[wʌn] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] .
**One thought flashed through the minds of the fathers of the commonwealth .**
一 想法 闪光灯 通过 这 思想 的 这 父亲们 的 这 联邦 .

一个念头闪过英联邦缔造者的脑海。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] ,
**It ought to be done as he passed ,**
它 应该 到 是 完毕 作为 他 通过了 ,

应该在他去世时就这么做。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['sæbəθ] .
**and it would be done if it were not Sabbath .**
和 它 会 是 完毕 如果 它 是 不是 安息日 .

如果不是安息日，这件事就会发生。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n] ['sæbəθ] .
**Of course it was out of the question on Sabbath .**
的 课程 它 曾是 出去 的 这 问题 在 安息日 .

当然，安息日是绝对不允许的。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
**The doctor is now distinctly visible , riding after his fashion .**
这 医生 是 现在 明显地 可见的 , 骑术 后 他的 时尚 .

医生现在清晰可见，他骑着马，一如既往地帅气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['sætərdeɪ] ;
**There was never such a chance , if it were only Saturday ;**
那里 曾是 绝不 这样的 一个 机会 , 如果 它 是 仅有的 周六 ;

如果只是星期六，那就根本不可能；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [ri:dz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'gret] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [feɪs] .
**and each man reads his own regret in his neighbor's face .**
和 每个 男人 阅读 他的 自己的 后悔 在 他的 邻居 脸 .

每个人都从邻居的脸上读出了自己的悔恨。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] ['tɑ:rtn] .
**The doctor is nearing them rapidly ; they can imagine the shepherd's tartan .**
这 医生 是 临近 他们 快速 ; 他们 能 想象 这 牧羊人的 格子呢 .

医生正迅速向他们走来；他们仿佛能看到牧羊人的格子呢。

['sæbəθ] [ɔ:r][noʊ] ['sæbəθ] , [ðə; ði][glen]['kænɑ:t][let][hɪm; ɪm][pæs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['trɪbju:t][ʌv; əv]

| **Sabbath** | **or** | **no** | **Sabbath** | **,** | **the** | **Glen** | **cannot** | **let** | **him** | **pass** | **without** | **some** | **tribute** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安息日 | 或者 | 不 | 安息日 | , | 这 | 格伦 | 不能 | 让 | 他 | 经过 | 没有 | 一些 | 贡 | 的 |

[ðer; ðər][praɪd] .

| **their** | **pride** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 自豪 | . |

无论是否是安息日，格伦人都不能让他空手而归，他们一定要以某种方式表达他们的骄傲。

[dʒes][hæd; həd]['rekəgnaɪzd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [reɪn] .

| **Jess** | **had** | **recognized** | **friends** | **,** | **and** | **the** | **doctor** | **is** | **drawing** | **rein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 认可 | 朋友们 | , | 和 | 这 | 医生 | 是 | 绘画 | 缰绳 | . |

杰西认出了朋友，医生正在控制局面。

“ [ˌaɪ 'ti:] [hiz] ['teɪ, 'taɪ][bi:; bi] [du:n] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['despərətli] , “ [seɪ] [wʌt] [ji:; ji][laɪk] .

| **“** | **It** | **hes** | **tae** | **be** | **dune** | **,** | **”** | **said** | **Jamie** | **desperately** | **,** | **“** | **say** | **what** | **ye** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 他是 | 泰 | 是 | 沙丘 | , | ” | 说 | 杰米 | 绝望地 | , | “ | 说 | 什么 | 是的 | 喜欢 | . |

“它必须被摧毁，”杰米绝望地说，“你们想说什么就说吧。”

” [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi][led] .

| **”** | **Then** | **they** | **all** | **looked** | **towards** | **him** | **,** | **and** | **Jamie** | **led** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他们 | 全部 | 看起来 | 向 | 他 | , | 和 | 杰米 | 引领 | . |

然后他们都看向他，杰米走在最前面。

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [hə'rɑ:] , ” ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [hæt][ɪn][ðə; ði][er] , “ [hə'rɑ:] , ” [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ,

| **“** | **Hurrah** | **,** | **”** | **swinging** | **his** | **Sabbath** | **hat** | **in** | **the** | **air** | **,** | **“** | **hurrah** | **,** | **”** | **and** | **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢呼 | , | ” | 摇摆 | 他的 | 安息日 | 帽子 | 在 | 这 | 空气 | , | “ | 欢呼 | , | ” | 和 | 一次 | 更多的 | , |

“万岁！”他挥舞着安息日帽，“万岁！”，又一次，

“ [hə'rɑ:] , ” [wɪni] [noʊ] , - , [ænd; ənd] ['hɪlək] ['dʒɔɪnɪŋ] ['lʌstɪli] , [bʌt; bət] ['tæməs]

| **“** | **hurrah** | **,** | **”** | **Whinnie** | **Knowe** | **,** | **Drumsheugh** | **,** | **and** | **Hillocks** | **joining** | **lustily** | **,** | **but** | **Tammas** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢呼 | , | ” | 小马驹 | 知道 | , | - | , | 和 | 小山丘 | 加入 | 热情地 | , | 但 | 塔玛斯 |

['mɪtʃəl] ['kæriɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| **Mitchell** | **carrying** | **all** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 米切尔 | 携带 | 全部 | 前 | 他 | , |

“万岁！”惠尼·诺、德拉姆休和希洛克斯热情地加入进来，但塔马斯·米切尔一路领先。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd][æt; ət][læst][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] ['rendərd]

| **for** | **he** | **had** | **found** | **at** | **last** | **an** | **expression** | **for** | **his** | **feelings** | **that** | **rendered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 最后的 | 一个 | 表达 | 为了 | 他的 | 情怀 | 那 | 渲染 |

[spi:tʃ] [ʌn'nesəseri] .

| **speech** | **unnecessary** | **.** |
|---|---|---|
| 演讲 | 不必要 | . |

因为他终于找到了表达自己感受的方式，以至于无需言语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] , [ænd; ənd][dʒes]['boʊltɪd]

| **It** | **was** | **a** | **solitary** | **experience** | **for** | **horse** | **and** | **rider** | **,** | **and** | **Jess** | **bolted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 孤 | 经验 | 为了 | 马 | 和 | 骑士 | , | 和 | 杰西 | 螺栓连接 |

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| **without** | **delay** | **.** |
|---|---|---|
| 没有 | 延迟 | . |

对于马和骑手来说，这是一次孤独的经历，杰西毫不犹豫地逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]
**But** **the** **sound** **followed** **and** **surrounded** **them** **,** **and** **as** **they** **passed** **the**
但 这 声音 随后 和 包围 他们 , 和 作为 他们 通过了 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] ,
**corner** **of** **the** **kirkyard** **,**
角落 的 这 墓地 ,

但那声音紧随其后，包围了他们，当他们经过教堂墓地的拐角时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kæp]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
**a** **figure** **waved** **his** **college** **cap** **over** **the** **wall** **and** **gave** **a** **cheer** **on** **his** **own**
一个 数字 挥手 他的 大学 帽 超过 这 墙 和 给予 一个 欢呼 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] .
**account** **.**
帐户 .

一个身影越过墙头挥舞着他的大学帽，独自欢呼起来。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] . ”
**“** **God** **bless** **you** **,** **doctor** **,** **and** **well** **done** **.** **”**
“ 上帝 保佑 你 , 医生 , 和 出色地 完毕 . ”

“上帝保佑您，医生，干得好。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][ðə; ði]['mɪnɪstər] , ” [kraɪd] - , “ [ɪn][hɪz; ɪz] [guːn] [æn; ən] - [bænz] ,
**“** **If** **it** **isna** **the** **minister** **,** **”** **cried** **Drumsheugh** **,** **“** **in** **his** **goon** **an** **'** **bans** **,**
“ 如果 它 竞技场 这 部长 , ” 哭 - , “ 在 他的 呆子 一个 - 禁令 ,

“如果不是部长，”德拉姆休喊道，“就是他的爪牙和暴徒，

['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['rɛˌspɛk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**tae** **think** **o** **'** **that** **;** **but** **a** **'** **respeck** **him** **for** **it** **.**
泰 思考 o - 那 ; 但 一个 - 尊重 他 为了 它 .

想想这件事；但为此我敬佩他。

” [ðen] - [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs]
**”** **Then** **Drumtochty** **became** **self** **-** **conscious** **,** **and** **went** **home** **in** **confusion** **of** **face**
” 然后 - 成为 自己 - 有意识的 , 和 去 家 在 困惑 的 脸
[ænd; ənd][ʌn'broʊkən]['saɪləns] ,
**and** **unbroken** **silence** **,**
和 未破 沉默 ,

“然后，德拉姆托赫蒂变得有些不好意思，一脸茫然，沉默不语地回了家。”

[ɪk'sept] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] , [huː] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
**except** **Jamie** **Soutar** **,** **who** **faced** **his** **neighbors** **at** **the** **parting** **of** **the** **ways**
除了 杰米 苏塔尔 , WHO 面对 他的 邻居 在 这 离别 的 这 方式
[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .
**without** **shame** **.**
没有 耻辱 .

除了杰米·苏塔尔，他在分道扬镳时毫不羞愧地面对邻居。

“ [ə; eɪ] - [wʊd] [de] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['aʊər] [ə'gen] [ɪf] [ə; eɪ] - [hɛd][ðə; ði] [tʃæns] ;
**“** **A** **'** **wud** **dae** **it** **a** **'** **ower** **again** **if** **a** **'** **hed** **the** **chance** **;**
“ 一个 - 会 dae 它 一个 - 所有者 再次 如果 一个 - 头 这 机会 ;

“如果有机会，我会再次这样做；

[hiː; hi][gɑːt] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [duː] .
**he** **got** **naethin** **'** **but** **his** **due** **.**
他 得到 - - 但 他的 到期的 .

他得到的只有他应得的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [dʒes] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]
**”** **It** **was** **two** **miles** **before** **Jess** **composed** **her** **mind** **,** **and** **the** **doctor**
” 它 曾是 二 英里 前 杰西 由 她 头脑 , 和 这 医生

“走了两英里后，杰西才平静下来，这时医生……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪətli] [təˈgeðər] .
**and** **she** **could** **discuss** **it** **quietly** **together** **.**
和 她 可以 讨论 它 悄悄 一起 .

她可以和他们私下讨论这件事。

“ [ə; eɪ] - [kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [mɑː] [ɪrz] , [dʒes] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['sæbəθ] ['teɪ, 'taɪ] ;
**“** **A** **'** **can** **hardly** **believe** **ma** **ears** **,** **Jess** **,** **an** **'** **the** **Sabbath** **tae** **;**
“ 一个 - 能 几乎 相信 玛 耳朵 , 杰西 , 一个 - 这 安息日 泰 ;

“我简直不敢相信我的耳朵，杰西，还有安息日；

[ðer; ðər] ['vɛrə] - [hiz] [geɪn] [freɪ] [ðə; ði] - [oʊ] - - .
**their** **verra** **jidgment** **hes** **gane** **frae** **the** **fouk** **o** **'** **Drumtochty** **.**
他们的 维拉 - 他是 游戏 弗雷 这 - o - - .

他们的维拉判断他是 gane frae the fouk o' Drumtochty。

“ [ðeɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] ['sɔːndəs] , [eɪm] ['θɪŋkɪn] - , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pliːzd] [wiː; wi]
**“** **They've** **heard** **about** **Saunders** **,** **a'm** **thinkin** **'** **,** **wumman** **,** **and** **they're** **pleased** **we**
“ 他们有 听到 关于 桑德斯 , 是 思考 - , 乌曼 , 和 它们是 高兴 我们
[brɑkt] [hɪm; ɪm] - ;
**brocht** **him** **roond** **;**
布罗赫特 他 - ;

“她们听说过桑德斯的事，我想，女人，她们很高兴我们把他介绍给大家；

['hiːz] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði][mend] , [jiː; ji][ken] , [nuː] .
**he's** **fairly** **on** **the** **mend** **,** **ye** **ken** **,** **noo** **.**
他是 相当 在 这 修补 , 是的 肯 , 不 .

他正在康复中，你知道吗?

“ [ə; eɪ] - ['nevər] - [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðɪs] , [ðoʊ] ,
**“** **A** **'** **never** **expeckit** **the** **like** **o** **'** **this** **,** **though** **,**
“ 一个 - 绝不 - 这 喜欢 o - 这 , 尽管 ,

“我从未预料到会发生这样的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)


[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wes][jœyst][ə; eɪ] [wiː] ['θɪŋi] [meə][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [kʌd] [hæ] ['stuːd] .

| and | it | wes | juist | a | wee | thingie | mair | than | a | ' | cud | hae | stude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 韦斯 | 正义 | 一个 | 哇 | 东西 | 梅尔 | 比 | 一个 | - | 盘根错节 | 哈 | 学生 | . |

而且它只是个比学生还小的东西。

“ [jiː; ji][hɛv][jɜːr] [ʃer] [ɪnt]['teɪ, 'taɪ] , [læs] ; [wiːv] [hɛd] ['mɔni][ə; eɪ][hɑːrd] [nɪçt] [ænd; ənd][deɪ]

| “ | Ye | hev | yir | share | in't | tae | , | lass | ; | we've | hed | mony | a | hard | nicht | and | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 赫夫 | yir | 分享 | 不 | 泰 | , | 小姐 | ; | 我们已经 | 头 | 金钱 | 一个 | 难的 | 尼赫特 | 和 | 天 |

[ðə'gɪðər] ,

| thegither | , |
|---|---|
| 聚集 | , |

“姑娘，你也有你的一份责任；我们一起度过了许多艰难的日日夜夜。”

[æn; ən] - [jɑːn][wes] [ʊr] [rɪ'wɔːrd] .

| an | ' | yon | wes | oor | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 远 | 韦斯 | 门 | 报酬 | . |

而那正是我们的奖励。

[noʊ] ['mɔni] [men][ɪn] [ðɪs] - - [ɪl] ['evər][get][ə; eɪ] ['betər] ,

| No | mony | men | in | this | warld | ' | ill | ever | get | a | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 金钱 | 男人 | 在 | 这 | - | - | 患病的 | 曾经 | 得到 | 一个 | 更好的 | , |

在这个世界上，没有哪个有钱人能得到更好的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæm] [freɪ] [ðə; ði]['hɝːt][oʊ] - ['ɑːnɪst] - .

| for | it | cam | frae | the | hert | o | ' | honest | fouk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 摄像头 | 弗雷 | 这 | 赫特 | o | - | 诚实的 | - | . |

因为它来自诚实的人的心。

” [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [læst] ['dʒɜːrni] .

| ” | THE | DOCTOR'S | LAST | JOURNEY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生的 | 最后的 | 旅行 | . |

《博士的最后旅程》。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

- [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [wen] ['dreɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr]

| Drumtochty | had | a | vivid | recollection | of | the | winter | when | Dr | . | MacLure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 生动 | 回忆 | 的 | 这 | 冬天 | 什么时候 | 博士 | . | 麦克卢尔 |

[wʌz; wəz][leɪd][ʌp][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

| was | laid | up | for | two | months | with | a | broken | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 铺设 | 向上 | 为了 | 二 | 几个月 | 和 | 一个 | 破碎的 | 腿 | , |

德拉姆托赫蒂清晰地记得那个冬天，麦克卢尔医生因为腿骨折卧床两个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][glen][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['duːbiəs] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

| and | the | Glen | was | dependent | on | the | dubious | ministrations | of | the | Kildrummie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 格伦 | 曾是 | 依赖 | 在 | 这 | 可疑 | 服事 | 的 | 这 | - |

['dɑːktər] .

| doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

格伦镇的居民只能依靠基尔德鲁米医生的可疑治疗。

['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] “ [wʌp] ” [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər]

| Mrs | . | Macfayden | also | pretended | to | recall | a | “ | whup | ” | of | some | kind | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克法登 | 还 | 假装 | 到 | 记起 | 一个 | “ | 啪 | ” | 的 | 一些 | 种类 | 或者 | 其他 |

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,

| he | had | in | the | fifties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 这 | 五十年代 | , |

麦克法登夫人还假装记得他在五十年代挨过某种“揍”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɛlˌspɛθs]

| but | this | was | considered | to | be | rather | a | pyrotechnic | display | of | Elspeth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 烟火 | 展示 | 的 | 埃尔斯佩思的 |

[suː'pɪrɪər] ['meməri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

| superior | memory | than | a | serious | statement | of | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 记忆 | 比 | 一个 | 严肃的 | 陈述 | 的 | 事实 | . |

但这与其说是严肃的事实陈述，不如说是埃尔斯佩思超凡记忆力的炫技表演。

[mə'klʊr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['wɪntɚz] [wɪ'ðaʊt]

| MacLure | could | not | have | ridden | through | the | snow | of | forty | winters | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 可以 | 不是 | 有 | 骑 | 通过 | 这 | 雪 | 的 | 四十 | 冬天 | 没有 |

['sʌfərɪŋ] ,

| suffering | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

麦克卢尔不可能在四十个冬天的冰雪中骑马而不受苦。

[jet] [noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,

| yet | no | one | ever | heard | him | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 一 | 曾经 | 听到 | 他 | 抱怨 | , |

然而，从来没有人听过他抱怨。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [pled] ['ɪlnəs] [tuː; tə]['eni] ['mesɪndʒər] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

| and | he | never | pled | illness | to | any | messenger | by | night | or | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 认罪 | 疾病 | 到 | 任何 | 信使 | 经过 | 夜晚 | 或者 | 天 | . |

他从未在白天或晚上向任何使者装病。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)][tuː; tə]['mɪltən] ['æftərwərdz] ,

| “ | It | took | me | , | ” | said | Jamie | Soutar | to | Milton | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 采取 | 我 | , | ” | 说 | 杰米 | 苏塔尔 | 到 | 米尔顿 | 然后 | , |

“这花了我很长时间，”杰米·苏塔尔事后对米尔顿说。

“ [ðə; ði] [fek] [oʊ] - [ten] - ['teɪ, 'taɪ] ['haʊk] [hɪm; ɪm] - [æn; ən] - [dʒes][ˌoʊˌoʊ'tiː]['eɪ] - [nɪçt]

| “ | the | feck | o | ' | ten | meenuts | tae | howk | him | ' | an | ' | Jess | oot | ae | snawy | nicht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 费克 | o | - | 十 | - | 泰 | 豪克 | 他 | - | 一个 | - | 杰西 | oot | ae | - | 尼赫特 |

[wen] [drʌmz] [tɜːrnd] [bæd] ['sʌd(ə)n] ,

| when | Drums | turned | bad | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 鼓 | 转向 | 坏的 | 突然 | , |

“当鼓声突然变得糟糕时，十个小家伙把他和杰西从雪夜里拉了出来，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm'self][fɔːr; fər][noʊ] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [eɪns]

| and | if | he | didna | try | to | excuse | himself | for | no | hearing | me | at | ainсe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 没事 | 尝试 | 到 | 原谅 | 他自己 | 为了 | 不 | 听力 | 我 | 在 | 自 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'buːt] [jœyst]['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] - ,

| wi | ' | some | story | aboot | juist | comin | ' | in | frae | Glen | Urtach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 一些 | 故事 | 启动 | 正义 | 即将到来 | - | 在 | 弗雷 | 格伦 | - | , |

如果他没有试图为自己没听到我说话找借口，而是编造一些刚从格伦·厄塔赫回来的故事，

[ænd; ənd][noʊ]['biːn] - [ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪst] [twɑː] [nɪçts] .

| and | no | bein | ' | in | his | bed | for | the | laist | twa | nichts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 是 | - | 在 | 他的 | 床 | 为了 | 这 | 拉伊斯特 | twa | 尼赫茨 | . |

并且在接下来的两个晚上都没能待在他的床上。

“ [hiː; hi] [wes] [ðæt] ['kerfu] - [oʊ] - [ˌhɪm'sɛl] [æn; ən] - ['leɪzi] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlər]
“ He wes that carefu ' o ' himsel an ' lazy that if it hedna been for the siller
“ 他 韦斯 那 小心 - o - 他自己 一个 - 懒惰的 那 如果 它 - 到过 为了 这 金钱
,
,
,

“他既自私又懒惰，如果不是为了钱，

- ['ɔːf(ə)n] [θɑːkt] , ['mɪltən] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæ] [duːn] [ə; eɪ] ['hændˌstroʊk] [oʊ] - [wɔːrk] [ɪn] [ðə; ði]
a've often thocht , Milton , he wud never hae dune a handstroke o ' wark in the
- 经常 思想 , 米尔顿 , 他 会 绝不 哈 沙丘 一个 手部动作 o - 工作 在 这
[glen] .
Glen .
格伦 .

我常常想，弥尔顿，他永远不会在格伦做任何手活。

“ [wʌt] ['skʌnərd] [ˌem 'iː] [wes] [ðə; ði] ['weɪ] [ðə; ði] [bɛənz] [wɜːr; wər] [teɪn] [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
“ What scunnered me wes the wy the bairns were ta'en in wi ' him .
“ 什么 被鄙视的 我 韦斯 这 怀 这 孩子们 是 塔恩 在 wi - 他 .

“让我感到厌恶的是孩子们被带进来的方式。”

[mæn] , - [siːn] [hɪm; ɪm] ['tæk] [ə; eɪ] [wiː] ['lædi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪn] ['mɪðər] -
Man , a've seen him tak a wee laddie on his knee that his ain mither cudna
男人 , - 已见 他 tak 一个 哇 小伙子 在 他的 膝盖 那 他的 艾因 母亲 -
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

我亲眼见过他把一个吵得他妈都安静不下来的小男孩抱在膝上。

[æn; ən] - [lɪlt] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['sæksˌpɛns] - [tɪl] [ðə; ði] [bɪt] ['mæni] [wʊd] [biː; bi] - - [laɪk]
an ' lilt ' Sing a song o ' saxpence ' till the bit mannie would be lauchin ' like
一个 - 轻快 - 唱歌 一个 歌曲 o - 萨克森 - 直到 这 少量 曼尼 会 是 - - 喜欢
[ə; eɪ] [gyd] [ɑːr; ər] ,
a gude are ,
一个 古德 是 ,

轻快地唱着“唱一首萨克斯彭斯之歌”，直到那小伙子像个好人一样大笑起来。

[æn; ən] - [puːɪn] - [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪrd] .
an ' pooin ' the doctor's beard .
一个 - 粪便 - 这 医生的 胡须 .

还把屎拉在了医生的胡子上。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːmən] , [hiː; hi] [fer] - [ə; eɪ] ['glæmər] ['aʊər] [ðem; ðəm] ;
“ As for the weemen , he fair cuist a glamour ower them ;
“ 作为 为了 这 女人 , 他 公平的 - 一个 魅力 所有者 他们 ;

“至于那些女人，他确实赋予了她们一种魅力；

[ðeə(r)] [deɪɪn] - - - [nuː] [bʌt; bət] [spiːk] [ə'buːt] [ðɪs] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iðə] [hiː; hi] [kjʊr] ,
they're daein ' naethin ' noo but speak aboot this body and the ither he cured ,
它们是 daein - - - 不 但 说话 启动 这 身体 和 这 另一个 他 治愈 ,

他们现在什么也不做，只谈论这具身体和他治愈的那个人。

[æn; ən] - [huː] [hiː; hi] [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] ['kaʊθɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [sɪk] - .
an ' hoo he aye hed a couthy word for sick fouk .
一个 - 呼 他 是的 头 一个 粗鲁 单词 为了 生病的 - .

啊，他确实有一个粗俗的词来形容病态的家伙。

| ['wiːmən] | [hæ] | [neɪ] | [dɪ'sɜːrnmənt] | , | ['mɪltən] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Weemen** | **hae** | **nae** | **discernment** | **,** | **Milton** | **;** |
| 女人 | 哈 | 纳 | 辨别力 | , | 米尔顿 | ; |

Weemen hae nae discernment, Milton;

| ['teɪ, 'taɪ] | [hɪr] | [ðem; ðəm] | [spiːk] | [jiː; ji] | [wʊd] | [θɪŋk] | [mə'klʊr] | [hɛd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | - | [mæn] | [laɪk] | [jɜːrsəl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **tae** | **hear** | **them** | **speak** | **ye** | **wud** | **think** | **MacLure** | **hed** | **been** | **a** | **releegious** | **man** | **like** | **yersel** |
| 泰 | 听到 | 他们 | 说话 | 是的 | 会 | 思考 | 麦克卢尔 | 头 | 到过 | 一个 | - | 男人 | 喜欢 | 耶塞尔 |

,

**,**

,

听他们说话，你会以为麦克卢尔和你一样是个虔诚的宗教人士。

| [ɔːl'ðoʊ] | , | [æz; əz] | [jiː; ji] | [sed] | , | [hiː; hi] | [wes] | ['lɪt(ə)l] | [meə] | [ðæn; ðən] | [ə; eɪ] | ['^æliəu] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **although** | **,** | **as** | **ye** | **said** | **,** | **he** | **wes** | **little** | **mair** | **than** | **a** | **Gallio** | **.** |
| 虽然 | , | 作为 | 是的 | 说 | , | 他 | 韦斯 | 小的 | 梅尔 | 比 | 一个 | 加利奥 | . |

虽然，正如你们所说，他不过是个加利奥而已。

| “ | [bel] | ['bækstər] | [wʌz; wəz] | - | - | [ə'wɑː, -'wɔː] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ʃɑːp] | ['teɪ, 'taɪ] | [sɪk] | [æn; ən] | [ɪk'stent] | [ə'buːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Bell** | **Baxter** | **was** | **haverin** | **'** | **awa** | **in** | **the** | **shop** | **tae** | **sic** | **an** | **extent** | **aboot** |
| “ | 钟 | 巴克斯特 | 曾是 | - | - | awa | 在 | 这 | 店铺 | 泰 | 原文如此 | 一个 | 程度 | 启动 |

| [ðə; ði] | ['weɪ] | [mə'klʊr] | [brɑkt] | - | ['sɔːndəs] | [wen] | [hiː; hi] | [hɛd] | [ðə; ði] | ['fiːvər] | [ðæt] | [ə; eɪ] | - | [giːd] | [ˌoʊˌoʊ'tiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **wy** | **MacLure** | **brocht** | **roond** | **Saunders** | **when** | **he** | **hed** | **the** | **fever** | **that** | **a** | **'** | **gied** | **oot** |
| 这 | 怀 | 麦克卢尔 | 布罗赫特 | - | 桑德斯 | 什么时候 | 他 | 头 | 这 | 发烧 | 那 | 一个 | - | gied | oot |

| [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
|---|---|---|---|
| **at** | **the** | **door** | **,** |
| 在 | 这 | 门 | , |

“贝尔·巴克斯特当时正在店里闲逛，想了解麦克卢尔在桑德斯附近走动的情况，这时他听到门口传来一阵发烧的症状。”

| [ə; eɪ] | - | [wes] | [ðæt] | [dɪs'gʌstɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **'** | **wes** | **that** | **disgusted** | **,** |
| 一个 | - | 韦斯 | 那 | 厌恶 | , |

令人作呕的韦斯

| [æn; ən] | - | [eɪm] | [tɛlt] | [wen] | ['tæməs] | ['mɪtʃəl] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [nuːz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['smɪdi] | [hiː; hi] | [wes] | [jœyst] | [ɑːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **a'm** | **telt** | **when** | **Tammas** | **Mitchell** | **heard** | **the** | **news** | **in** | **the** | **smiddy** | **he** | **wes** | **juist** | **on** |
| 一个 | - | 是 | telt | 什么时候 | 塔玛斯 | 米切尔 | 听到 | 这 | 消息 | 在 | 这 | 小铁 | 他 | 韦斯 | 正义 | 在 |

| [ðə; ði] | ['griːtɪŋ] | . |
|---|---|---|
| **the** | **greeting** | **.** |
| 这 | 问候 | . |

坦马斯·米切尔在铁匠铺听到这个消息时，正忙着打招呼。

| “ | [ðə; ði] | [smɪθ] | [sed] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wes] | ['θɪŋkɪn] | - | [oʊ] | - | ['æˌniːz] | ['tribl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **smith** | **said** | **that** | **he** | **wes** | **thinkin** | **'** | **o** | **'** | **Annie's** | **tribble** | **,** |
| “ | 这 | 史密斯 | 说 | 那 | 他 | 韦斯 | 思考 | - | o | - | 安妮的 | 特里布尔 | , |

铁匠说他正在想安妮的毛球，

| [bʌt; bət] | ['ɒnɪ] | ['weɪ] | [ə; eɪ] | - | ['sɜːrkə] | - | [ˌaɪ 'tiː] | ['reɪl] | ['bɛrnli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **ony** | **wy** | **a** | **'** | **ca** | **'** | **it** | **rael** | **bairnly** | **.** |
| 但 | 仅 | 怀 | 一个 | - | ca | - | 它 | 拉埃尔 | 贝尔尼 | . |

但只有你才能真正了解它。

| [its] | [noʊ] | [laɪk] | - | ; | [jɜːr] | ['setɪŋ] | [æn; ən] | [ɪg'zæmp(ə)l] | , | ['mɪltən] | , | [ˌdʌbljuː 'aɪ] | - | [jɜːr] | [kəm'poʊʒər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **no** | **like** | **Drumtochty** | **;** | **ye're** | **setting** | **an** | **example** | **,** | **Milton** | **,** | **wi** | **'** | **yir** | **composure** | **.** |
| 它是 | 不 | 喜欢 | - | ; | 是的 | 环境 | 一个 | 例子 | , | 米尔顿 | , | wi | - | yir | 镇定 | . |

这跟德拉姆托赫蒂完全不一样；米尔顿，你以沉着冷静树立了榜样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [maɪnd][jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] - [æz; əz] ['sun] [æz; əz][jiː; ji][kæm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði]

| But | a | ' | mind | ye | took | the | doctor's | meesure | as | sune | as | ye | cam | intae | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 头脑 | 是的 | 采取 | 这 | 医生的 | - | 作为 | 太阳 | 作为 | 是的 | 摄像头 | 入口 | 这 |

| - | . |
|---|---|

| pairish | . |
|---|---|
| - | . |

但是，请记住，你一进门就接受了医生的测量。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər]

| " | It | is | the | penalty | of | a | cynic | that | he | must | have | some | relief | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 惩罚 | 的 | 一个 | 犬儒 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 一些 | 宽慰 | 为了 |

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [griːf] ,

| his | secret | grief | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 秘密 | 悲伤 | , |

"愤世嫉俗者的惩罚就是，他必须找到某种方式来缓解内心深处的悲伤。"

[ænd; ənd]['mɪltən][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['dʒeɪmiːz][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] .

| and | Milton | began | to | weary | of | life | in | Jamie's | hands | during | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米尔顿 | 开始 | 到 | 厌倦 | 的 | 生活 | 在 | 杰米的 | 双手 | 期间 | 那些 | 天 | . |

那段时间，米尔顿开始厌倦了杰米对他的生活掌控。

- [wʌz; wəz][nɑːt][əb'zɜːrvənt][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [helθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn]

| Drumtochty | was | not | observant | in | the | matter | of | health | , | but | they | had | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 观察者 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 健康 | , | 但 | 他们 | 有 | 生长 |

['sensətɪv] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] ,

| sensitive | about | Dr | . | MacLure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敏感的 | 关于 | 博士 | . | 麦克卢尔 | , |

德拉姆托赫蒂人并不重视健康问题，但他们却对麦克卢尔医生十分关注。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd][ɔːl] ['sʌmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

| and | remarked | in | the | kirkyard | all | summer | that | he | was | failing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 在 | 这 | 墓地 | 全部 | 夏天 | 那 | 他 | 曾是 | 失败 | . |

整个夏天，他都在教堂墓地里感叹自己病倒了。

“ [hiː; hi][wes] [aɪ] [sper] , ” [sed] ['hɪlək] , “ [æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] [sɛər] ['twɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪst]

| “ | He | wes | aye | spare | , | ” | said | Hillocks | , | “ | an | ' | he's | been | sair | twisted | for | the | laist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 韦斯 | 是的 | 空闲的 | , | ” | 说 | 小山丘 | , | “ | 一个 | - | 他是 | 到过 | 赛尔 | 扭曲 | 为了 | 这 | 拉伊斯特 |

['twenti] [jɪr] ,

| twenty | year | , |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | , |

"他一直很瘦弱，"希洛克斯说，"而且他过去二十年来一直很瘦弱。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] [buːd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] .

| but | a | ' | never | mind | him | booed | till | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 绝不 | 头脑 | 他 | 嘘声 | 直到 | 这 | 年 | . |

但是，别在意，他一直被嘘到年底。

[æn; ən] - ['hiːz] - - [ɪn'teɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [bjuːk] ( [bʌlk] ) , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['dɪnə] [laɪk] [ðæt] , [niːbɜːz] .

| An | ' | he's | gaein | ' | intae | sma | ' | buke | ( | bulk | ) | , | an | ' | a | ' | dinna | like | that | , | neeburs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他是 | - | - | 入口 | 小 | - | 布克 | ( | 大部分 | ) | , | 一个 | - | 一个 | - | 迪娜 | 喜欢 | 那 | , | 尼伯斯 | . |

他正在变得像那样，neeburs。

“ [ðə; ði][glen] - [de] [wil] - - [mə'klʊr] , [æn; ən] - ['hiːz][noʊ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]

| “ | The | Glen | wudna | dae | weel | withoot | Weelum | MacLure | , | an | ' | he's | no | as | young | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 格伦 | - | dae | 威尔 | - | - | 麦克卢尔 | , | 一个 | - | 他是 | 不 | 作为 | 年轻的 | 作为 |

[hiː; hi][wes] .

| he | wes | . |
|---|---|---|
| 他 | 韦斯 | . |

"如果没有威勒姆·麦克卢尔，格伦镇就不会这么热闹，而且他也不像以前那么年轻了。"

[mæn] , - , [jiː; ji] [mɪʃt] [waɪl] [hɪm; ɪm] [æf] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] [səj] ['wɔːtər] [ə'twiːn] [ðə; ði] [niːp]

| Man | , | Drumsheugh | , | ye | micht | wile | him | aff | tae | the | saut | water | atween | the | neeps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | - | , | 是的 | 米赫特 | 诡计 | 他 | 亲属 | 泰 | 这 | 炒 | 水 | 在 | 这 | 芜菁 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [herst] .

| and | the | hairst | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头发 | . |

Man, Drumsheugh, ye micht wile him aff toe the saut water atweing the neeps and the hairst.

['hiːz] [bɪn] ['wəːkin] - ['fɔːrti] [jɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [æn; ən] - [its] [ə'buːt] [duː] .

| He's | been | workin | ' | forty | year | for | a | holiday | , | an | ' | it's | aboot | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 工作 | - | 四十 | 年 | 为了 | 一个 | 假期 | , | 一个 | - | 它是 | 启动 | 到期的 | . |

他为了这次假期已经工作了四十年，现在也差不多该放假了。

" - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tækt] , [ænd; ənd] [met] [mə'klʊr] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | Drumsheugh | was | full | of | tact | , | and | met | MacLure | quite | by | accident | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 满的 | 的 | 策略 | , | 和 | 遇见 | 麦克卢尔 | 相当 | 经过 | 事故 | 在 | 这 |

[roʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

"德拉姆休很有分寸，他在路上偶然遇到了麦克卢尔。"

" - [noʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] [bɪ'gɪnz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

| " | Saunders'll | no | need | me | till | the | shearing | begins | , | " | he | explained | to | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | 需要 | 我 | 直到 | 这 | 剪切 | 开始 | , | " | 他 | 解释 | 到 | 这 | 医生 | , |

"在剪羊毛开始之前，桑德斯不需要我，"他向医生解释道。

" [æn; ən] - [eɪm] - - ['teɪ, 'taɪ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [oʊ] - [ðə; ði] [hɑːt] [ bɑːðz ] ; [ðeə(r)] [faɪn]

| " | an | ' | a'm | gaein | ' | tae | Brochty | for | a | turn | o | ' | the | hot | baths | ; | they're | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 是 | - | - | 泰 | - | 为了 | 一个 | 转动 | o | - | 这 | 热的 | 浴室 | ; | 它们是 | 美好的 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruː'mætɪks] .

| for | the | rheumatics | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 风湿症 | . |

"我要去布罗赫蒂泡个热水澡；这对风湿病患者很有好处。"

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

" [wʊl] [jiː; ji] [noʊ] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ?

| " | Wull | ye | no | come | wi | ' | me | for | auld | lang | syne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 是的 | 不 | 来 | wi | - | 我 | 为了 | 老 | 语言 | 同步 | ? |

"你们愿意和我一起过往的友谊吗?

[its] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [mæn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [de] [jiː; ji] [gyd] . "

| it's | lonesome | for | a | solitary | man | , | an | ' | it | wud | dae | ye | gude | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 寂寞 | 为了 | 一个 | 孤 | 男人 | , | 一个 | - | 它 | 会 | dae | 是的 | 古德 | . | " |

对于一个孤独的人来说，这很寂寞，而且对你有好处。

" [nɑː] , [nɑː] , - , " [sed] [mə'klʊr] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] , " - [duːn] [ə; eɪ] -

| " | Na | , | na | , | Drumsheugh | , | " | said | MacLure | , | who | understood | perfectly | , | " | a've | dune | a | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | , | - | , | " | 说 | 麦克卢尔 | , | WHO | 理解 | 完美 | , | " | - | 沙丘 | 一个 | - |

[θeɪ] ['jɪrz] - [ə; eɪ] [breɪk] ,

| thae | years | withoot | a | break | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 泰 | 年 | - | 一个 | 休息 | , |

"不，不，德拉姆休，"麦克卢尔说道，他完全明白，"这些年来我一直没有休息过。"

[æn; ən] - [eɪm] [leɪθ] ( [ʌn'wɪlɪŋ] ) ['teɪ, 'taɪ] [biː; bi] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [end] .

| an | ' | a'm | laith | ( | unwilling | ) | tae | be | takin | ' | holidays | at | the | tail | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 莱斯 | ( | 不情愿 | ) | 泰 | 是 | 拿 | - | 假期 | 在 | 这 | 尾巴 | 结尾 | . |

我不想在假期末尾休假。

“ - [noʊ][biː; bi] ['mɔni] [mʌnθs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] [nuː] ,

| “ | A'll | no | be | mony | months | wi | ' | ye | a | ' | thegither | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 不 | 是 | 金钱 | 几个月 | wi | - | 是的 | 一个 | - | 聚集 | 不 | , |

“我们不会再有几个月的时间在一起了，

[æn; ən] - [eɪm] ['wɑːntɪŋ] ['teɪ, 'taɪ] [spend] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [hɛv] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .

| an | ' | a'm | wanting | tae | spend | a | ' | the | time | a | ' | hev | in | the | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 想要 | 泰 | 花费 | 一个 | - | 这 | 时间 | 一个 | - | 赫夫 | 在 | 这 | 格伦 | . |

我想把所有时间都花在格伦。

[jiː; ji] [siː] [jɜːrsəl] [ðæt] - ['sun] [biː; bi] ['getɪŋ] [mɑː] [læŋ] [rest] ,

| Ye | see | yersel | that | a'll | sune | be | getting | ma | lang | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | 耶塞尔 | 那 | - | 太阳 | 是 | 获得 | 玛 | 语言 | 休息 | , |

你看，太阳都会得到很好的休息。

[æn; ən] - - [noʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [eɪm] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| an | ' | a'll | no | deny | that | a'm | wearyin | ' | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 不 | 否定 | 那 | 是 | - | - | 为了 | 它 | . |

我不会否认，我为此感到厌倦。

” [æz; əz] ['ɔːtəm] [pæst] ['ɪntuː] ['wɪntər] , [ðə; ði] [glen] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [her] [hæd; həd]

| ” | As | autumn | passed | into | winter | , | the | Glen | noticed | that | the | doctor's | hair | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 秋天 | 通过了 | 进入 | 冬天 | , | 这 | 格伦 | 注意到 | 那 | 这 | 医生的 | 头发 | 有 |

[tɜːrnd] [greɪ] ,

| turned | grey | , |
|---|---|---|
| 转向 | 灰色的 | , |

“随着秋季转入冬季，格伦注意到医生的头发已经变灰了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['rʌfnəs] .

| and | that | his | manner | had | lost | all | its | roughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 方式 | 有 | 丢失的 | 全部 | 它是 | 粗糙度 | . |

他的举止也完全变得不再粗鲁了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['grætɪtuːd] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

| A | feeling | of | secret | gratitude | filled | their | hearts | , | and | they | united | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 秘密 | 感激 | 已填 | 他们的 | 心 | , | 和 | 他们 | 团结的 | 在 | 一个 |

[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| conspiracy | of | attention | . |
|---|---|---|---|
| 阴谋 | 的 | 注意力 | . |

他们心中涌起一股隐秘的感激之情，并联合起来给予关注。

['æni] ['mɪtʃəl] ['nɪtɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kʌmfərtər] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| Annie | Mitchell | knitted | a | huge | comforter | in | red | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 米切尔 | 针织 | 一个 | 巨大的 | 棉被 | 在 | 红色的 | 和 | 白色的 | , |

安妮·米切尔织了一条红白相间的大被子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːr] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['æni] ,

| which | the | doctor | wore | in | misery | for | one | whole | day | , | out | of | respect | for | Annie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 医生 | 穿着 | 在 | 苦难 | 为了 | 一 | 所有的 | 天 | , | 出去 | 的 | 尊重 | 为了 | 安妮 | , |

医生出于对安妮的尊重，痛苦地穿着这件衣服整整一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] ['ɔːrnəmənt] .

| and | then | hung | it | in | his | sitting | - | room | as | a | wall | ornament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悬挂 | 它 | 在 | 他的 | 坐着 | - | 房间 | 作为 | 一个 | 墙 | 装饰品 | . |

然后把它挂在客厅里作为墙饰。

['hɪlək] [juːst] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːt] [drɪŋks] ,

| Hillocks | used | to | intercept | him | with | hot | drinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小山丘 | 用过的 | 到 | 截距 | 他 | 和 | 热的 | 饮料 | , |

希洛克斯过去常常用热饮拦截他，

[ænd; ənd][wʌn] ['drɪftɪŋ] [deɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʃeltər] [tɪl][ðə; ði][stɔ:rm] [ə'beɪt] .

| and | one | drifting | day | compelled | him | to | shelter | till | the | storm | abated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 漂流 | 天 | 被迫 | 他 | 到 | 庇护所 | 直到 | 这 | 风暴 | 减弱 | . |

有一天，他被风浪吹得四处漂流，不得不找地方避难，直到暴风雨停歇。

['flɔ:rə] ['kæmbl] [brɔ:t] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['wɪski] , [mʌtʃ]

| Flora | Campbell | brought | a | wonderful | compound | of | honey | and | whiskey | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛拉 | 坎贝尔 | 带来 | 一个 | 精彩的 | 化合物 | 的 | 蜂蜜 | 和 | 威士忌酒 | , | 很多 |

['teɪstɪd][ɪn] - ,

| tasted | in | Auchindarroch | , |
|---|---|---|---|
| 尝过 | 在 | - | , |

弗洛拉·坎贝尔带来了一种由蜂蜜和威士忌调制而成的绝妙饮品，在奥钦达罗赫广受欢迎。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜ:nbreɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌbərd]

| for | his | cough | , | and | the | mother | of | young | Burnbrae | filled | his | cupboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 咳嗽 | , | 和 | 这 | 母亲 | 的 | 年轻的 | 伯恩布雷 | 已填 | 他的 | 橱柜 |

[wɪð; wɪθ] [blæk] [dʒæm] ,

| with | black | jam | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 果酱 | , |

为了缓解他的咳嗽，年轻的伯恩布雷的母亲在他的橱柜里装满了黑果酱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] ['meʒər] .

| as | a | healing | measure | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 康复 | 措施 | . |

作为一种治疗措施。

['dʒeɪmi]['su:tə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['endləs] ['sɪri:z] [ʌv; əv][dʒɑ:bz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z]

| Jamie | Soutar | seemed | to | have | an | endless | series | of | jobs | in | the | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 苏塔尔 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 无尽的 | 系列 | 的 | 工作 | 在 | 这 | 医生的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

杰米·苏塔尔似乎总能在医生的指导下做各种各样的工作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] “ [jœyst]['teɪ, 'taɪ][rest][ˌhɪm'sɛl] ” [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| and | looked | in | “ | juist | tae | rest | himsel | ” | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | “ | 正义 | 泰 | 休息 | 他自己 | ” | 在 | 这 | 厨房 | . |

然后他看了看厨房，想在那里“休息一下”。

[mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| MacLure | had | been | slowly | taking | in | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 有 | 到过 | 缓慢地 | 采取 | 在 | 这 | 情况 | , |

麦克卢尔一直在慢慢地消化着眼前的局势。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [ 'ʌn'bə:dnd ] [hɪm'self][wʌn] [naɪt] [tu:; tə]['dʒeɪmi] .

| and | at | last | he | unburdened | himself | one | night | to | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 无负担 | 他自己 | 一 | 夜晚 | 到 | 杰米 | . |

终于有一天晚上，他向杰米倾诉了自己的心事。

“ [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] - , [θɪŋk] [ji:; ji] ?

| “ | What | ails | the | fouk | , | think | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 疾病 | 这 | - | , | 思考 | 是的 | ? |

“你们觉得这人到底怎么了？”

[fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [aɪ] - - [ˌem 'i:] [nu:] ['teɪ, 'taɪ]['tæk] [ker] [oʊ] - [ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd]['teɪ, 'taɪ] [ræp]

| for | they're | aye | lecturin | ' | me | noo | tae | tak | care | o | ' | the | weet | and | tae | wrap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它们是 | 是的 | - | - | 我 | 不 | 泰 | tak | 关心 | o | - | 这 | 甜 | 和 | 泰 | 裹 |

['meɪzəl][ʌp] ,

| masel | up | , |
|---|---|---|
| 玛塞尔 | 向上 | , |

因为他们现在正在教训我，让我注意保鲜，把东西包起来。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] [wiːk]
**an** ' **there's** **no** **a** **week**
一个 - 有 不 一个 星期

而且没有一周

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɛndɪn] - [bɪt]['prez(ə)nts]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [eɪm] [fer] [ə'ʃeɪmd] . ”
**but** **they're** **sendin** ' **bit** **presents** **tae** **the** **house** , **till** **a'm** **fair** **ashamed** . ”
但 它们是 发送 - 少量 礼物 泰 这 房子 , 直到 是 公平的 羞愧 . ”

但他们送来的礼物少得可怜，让我都觉得不好意思了。

“ ['əu'əu] , - [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - , ” ['ænsər] ['dʒeɪmi] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ken][ðə; ði][glen]
**“** **Oo** **,** **a'll** **explain** **that** **in** **a** **meenut** **,** **”** **answered** **Jamie** **,** **“** **for** **a** ' **ken** **the** **Glen**
“ oo , - 解释 那 在 一个 - , ” 回答 杰米 , “ 为了 一个 - 肯 这 格伦
[wil] .
**weel** **.**
威尔 .

“哦，我一会儿就解释清楚，”杰米回答说，“让格伦威尔的每个人都知道。”

[jiː; ji] [siː] [ðeə(r)] [jœyst][traɪ][ɪn] - [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [plæn][oʊ] - [hɛpæn] - [koʊl] [oʊ] - ['faɪər][ɑːn] [jər] [hed]
**Ye** **see** **they're** **juist** **try** **in** ' **the** **Scripture** **plan** **o** ' **heapin** ' **coals** **o** ' **fire** **on** **yer** **head**
叶 看 它们是 正义 尝试 在 - 这 圣经 计划 o - 堆积 - 煤炭 o - 火 在 你的 头
.
**:**
·

你看，他们只是在圣经计划中试图把一堆堆的火炭堆在你头上。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [hɪr] [jiːv] [bɪn] - - [ðə; ði] - [ɪn] - [æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðem; ðəm] [diː] [ə'fɔːr]
**“** **Here** **ye've** **been** **negleckin** ' **the** **fouk** **in** **seeckness** **an** ' **lettin** ' **them** **dee** **afore**
“ 这里 你们已经 到过 - - 这 - 在 - 一个 - 莱廷 - 他们 迪 之前
[ðer; ðər] - - [aɪz] - [ə; eɪ] ['fɛkt] ,
**their** **freends** ' **eyes** **withoot** **a** **fecht** **,**
他们的 - - 眼睛 - 一个 费希特 ,

“你们一直忽视那些悲伤的人们，让他们在朋友眼前死去却不加任何干预，

[æn; ən] - - - ['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['tribl] , [æn; ən] - -
**an** ' **refusin** ' **tae** **gang** **tae** **a** **puir** **wumman** **in** **her** **tribble** **,** **an** ' **frichtenin**
- - - 泰 帮派 泰 一个 普伊 乌曼 在 她 特里布尔 , 一个 - -
- [ðə; ði] [bɛənz] — [noʊ] ,
' **the** **bairns** **—** **no** **,**
- 这 孩子们 — 不 ,

拒绝与一个穿着毛茸茸衣服的可怜女人发生关系，并且虐待孩子——不，

[eɪm][noʊ] [duːn] — [ænd; ənd] - - [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːz] , [ænd; ənd]['lɪvɪn] - [jɜːrsəl] - [ɑːn][ðə; ði]
**a'm** **no** **dune** **—** **and** **scourgin** ' **us** **wi** ' **fees** **,** **and** **livin** ' **yersel** ' **on** **the**
是 不 沙丘 — 和 - - 我们 wi - 费用 , 和 生活 - 耶塞尔 - 在 这
[fæt][oʊ] - [ðə; ði][lænd] .
**fat** **o** ' **the** **land** **.**
胖的 o - 这 土地 .

我不是沙丘——他们用各种费用榨干我们，自己却过着奢靡的生活。

“ [jiːv] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [treɪd] ['evər][sɪn][jɜːr]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][glen]['dɪdnə]
**“** **Ye've** **been** **carryin** ' **on** **this** **trade** **ever** **sin** **yir** **father** **dee'd** **,** **and** **the** **Glen** **didna**
“ 你们已经 到过 携带 - 在 这 贸易 曾经 罪 yir 父亲 契据 , 和 这 格伦 没事
['noʊtɪs] .
**notis** **.**
通知 .

“自从你父亲去世后，你就一直在做这行，而格伦却毫不知情。”

[bʌt; bət][mɑ:][wɜ:rd] , [ðeɪv] [fʌnd] [ji:; ji][ˌoʊˌoʊ'ti:][æt; ət] [leɪst] ,
**But** **ma** **word** **,** **they've** **fund** **ye** **oot** **at** **laist** **,**
但 玛 单词 , 他们有 基金 是的 oot 在 拉伊斯特 ,

但是我的朋友，他们已经资助你了，

[æn; ən] - [ðeə(r)] - - ['teɪ, 'taɪ]['mæk][ji:; ji] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [jɜ:r] [ɪl] ['ju:sɪdʒ] .
**an** **'** **they're** **gaein** **'** **tae** **mak** **ye** **suffer** **for** **a** **'** **yir** **ill** **usage** **.**
一个 - 它们是 - - 泰 制作 是的 遭受 为了 一个 - yir 患病的 用法 .

他们要让你为他们的恶劣行径付出代价。

[ dɪv][ji:; ji][ˌʌndər'stænd] [nu:] ? ” [sed] ['dʒeɪmi] , ['sævɪdʒli] .
**Div** **ye** **understand** **noo** **?** **”** **said** **Jamie** **,** **savagely** **.**
div 是的 理解 不 ? ” 说 杰米 , 野蛮地 .

“你们现在明白了吗？”杰米恶狠狠地说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [mə'klʊr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['oʊnli] [sed] :
**For** **a** **while** **MacLure** **was** **silent** **,** **and** **then** **he** **only** **said** **:**
为了 一个 尽管 麦克卢尔 曾是 沉默的 , 和 然后 他 仅有的 说 :

麦克卢尔沉默了一会儿，然后只说了一句话：

“ [its] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] - [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][pjʊr] ['bɑ:dɪz] ; [bʌt; bət][ji:; ji][hɛv][ə; eɪ] [gyd] ['hɝ:t] ,
**“** **It's** **little** **a** **'** **did** **for** **the** **puir** **bodies** **;** **but** **ye** **hev** **a** **gude** **hert** **,**
“ 它是 小的 一个 - 做过 为了 这 普伊 身体 ; 但 是的 赫夫 一个 古德 赫特 ,

“这对弱小的身躯来说微不足道；但你们有一颗善良的心。”

['dʒeɪmi] , [ə; eɪ] ['reɪl] [gʊd] ['hɝ:t] .
**Jamie** **,** **a** **rael** **good** **hert** **.**
杰米 , 一个 拉埃尔 好的 赫特 .

杰米，一个真正的好人。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'sembər] ['sæbəθ] ,
**”** **It** **was** **a** **bitter** **December** **Sabbath** **,**
” 它 曾是 一个 苦的 十二月 安息日 ,

那是一个令人痛苦的十二月安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [snoʊ] ,
**and** **the** **fathers** **were** **settling** **the** **affairs** **of** **the** **parish** **ankle** **deep** **in** **snow** **,**
和 这 父亲们 是 安顿 这 事务 的 这 教区 踝 深的 在 雪 ,

神父们在齐踝深的雪地里处理着教区的事务。

[wen] - [oʊld] ['haʊski:pər] [toʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l]
**when** **MacLure's** **old** **housekeeper** **told** **Drumsheugh** **that** **the** **doctor** **was** **not** **able**
什么时候 - 老的 管家 讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的
[tu:; tə][raɪz] ,
**to** **rise** **,**
到 上升 ,

当麦克卢尔的老管家告诉德拉姆休医生起不来了的时候

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
**and** **wished** **to** **see** **him** **in** **the** **afternoon** **.**
和 希望 到 看 他 在 这 下午 .

并希望下午能见到他。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['hɪlək] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**“** **Ay** **,** **ay** **,** **”** **said** **Hillocks** **,** **shaking** **his** **head** **,**
“ 哎 , 哎 , ” 说 小山丘 , 摇晃 他的 头 ,

“哎，哎，”希洛克斯摇着头说，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [fɔ:r] [pju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdl] ,
**and** **that** **day** **Drumsheugh** **omitted** **four** **pews** **with** **the** **ladle** **,**
和 那 天 - 省略 四 教堂长椅 和 这 勺子 ,

那天，德拉姆休用勺子漏掉了四排长椅。

[waɪl] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][soʊ] ['vɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .

| while | Jamie | was | so | vicious | on | the | way | home | that | none | could | endure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰米 | 曾是 | 所以 | 恶毒 | 在 | 这 | 方式 | 家 | 那 | 没有任何 | 可以 | 忍受 | 他 | . |

而杰米在回家的路上却凶神恶煞，没有人能忍受他。

['dʒænit][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [greɪt] ,

| Janet | had | lit | a | fire | in | the | unused | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 点燃 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 未使用的 | 格特 | , |

珍妮特在废弃的壁炉里点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [plæd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

| and | hung | a | plaid | by | the | window | to | break | the | power | of | the | cruel | north | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 一个 | 格子图案 | 经过 | 这 | 窗户 | 到 | 休息 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 残忍的 | 北 | 风 | , |

并在窗边挂了一块格子布，以抵挡凛冽的北风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] [strɪp][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,

| but | the | bare | room | with | its | half | - | a | - | dozen | bits | of | furniture | and | a | worn | strip | of | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 裸 | 房间 | 和 | 它是 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 比特 | 的 | 家具 | 和 | 一个 | 磨损 | 条 | 的 | 地毯 | , |

但那间空荡荡的房间里，只有寥寥几件家具和一块破旧的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɝːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aɪsi] ['bɜːrd(ə)n] ,

| and | the | outlook | upon | the | snow | drifted | up | to | the | second | pane | of | the | window | and | the | black | firs | laden | with | their | icy | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 之上 | 这 | 雪 | 漂移 | 向上 | 到 | 这 | 第二 | 窗格 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 黑色的 | 杉树 | 满载 | 和 | 他们的 | 冰冷的 | 负担 | , |

窗外的雪越积越高，一直延伸到窗户的第二块玻璃上，黑色的冷杉树上挂满了冰冷的积雪。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] - [hɑːrt] .

| sent | a | chill | to | Drumsheugh's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 寒意 | 到 | - | 心 | . |

这让德拉姆休的心不寒而栗。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['wiːkənd] ['sædli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | doctor | had | weakened | sadly | , | and | could | hardly | lift | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 减弱 | 令人遗憾的是 | , | 和 | 可以 | 几乎 | 举起 | 他的 | 头 | , |

医生身体虚弱得令人难过，几乎抬不起头了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][hænd] ,

| but | his | face | lit | up | at | the | sight | of | his | visitor | , | and | the | big | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 点燃 | 向上 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 游客 | , | 和 | 这 | 大的 | 手 | , |

但当他看到来访者和那只大手时，他的脸上立刻绽放出笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] ,

| which | was | now | quite | refined | in | its | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 相当 | 精制 | 在 | 它是 | 白人 | , |

它的白色现在已经非常纯净了。

[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɔːrm][grɪp] .

| came | out | from | the | bed | - | clothes | with | the | old | warm | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 从 | 这 | 床 | - | 衣服 | 和 | 这 | 老的 | 温暖的 | 紧握 | . |

从被窝里探出头来，带着那温暖的老手。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

| | | |

[wiː; wi] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] - ['dɑːktər] [ʌp] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [ə'buːt] [ə'gen] [ɪn] [neɪ]

| We | ' | ill | hae | the | Muirtown | doctor | up | , | an | ' | ye | ' | ill | be | aboot | again | in | nae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 患病的 | 哈 | 这 | - | 医生 | 向上 | , | 一个 | - | 是的 | - | 患病的 | 是 | 启动 | 再次 | 在 | 纳 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

我们会请穆尔敦的医生过来，你很快就会回来的。

“ [jiː; ji] - ['ɒnɪ] [sɛər] ['tribl] ; [jɜːr] [jœyst] ['trækəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːrd] [wɔːrk] [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ə; eɪ]

| “ | Ye | hevna | ony | sair | tribble | ; | ye're | juist | trachled | wi | ' | hard | wark | an | ' | needin | ' | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | - | 仅 | 赛尔 | 特里布尔 | ; | 是的 | 正义 | 气管切开术 | wi | - | 难的 | 工作 | 一个 | - | 需要 | - | 一个 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

“你们现在只是在挣扎；你们只是在艰苦的工作中受困，需要休息。

['dɪnə] [seɪ] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] , - ; [wiː; wi] ['kænə] [de] - [jiː; ji] [ɪn]

| Dinna | say | ye're | gaein | ' | tae | leave | us | , | Weelum | ; | we | canna | dae | withoot | ye | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 说 | 是的 | - | - | 泰 | 离开 | 我们 | , | - | ; | 我们 | 美人蕉 | dae | - | 是的 | 在 |

-

| Drumtochty | ; |
|---|---|
| - | ; |

我说你要离开我们了，威勒姆；我们不能没有你们在德鲁姆托赫蒂；

” [ænd; ənd] - [lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

| ” | and | Drumsheugh | looked | wistfully | for | some | word | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | 看起来 | 怅然地 | 为了 | 一些 | 单词 | 的 | 希望 | . |

德拉姆休格满怀希望地望着前方，希望能听到一些充满希望的话语。

“ [nɑː] , [nɑː] , - , - - [kæn; kən] [biː; bi] [duːn] , [æn; ən] - [its] ['aʊər] [leɪt] ['teɪ, 'taɪ] [send]

| “ | Na | , | na | , | Paitrick | , | naethin | ' | can | be | dune | , | an | ' | it's | ower | late | tae | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 娜 | , | 纳 | , | - | , | - | - | 能 | 是 | 沙丘 | , | 一个 | - | 它是 | 所有者 | 晚的 | 泰 | 发送 |

[fɔːr; fər] ['ɒnɪ] ['dɑːktər] .

| for | ony | doctor | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 仅 | 医生 | . |

“不，不，佩特里克，什么都做不了，现在叫医生也太晚了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] ['kænə] [biː; bi] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

| There's | a | knock | that | canna | be | mista'en | , | an | ' | a | ' | heard | it | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 敲 | 那 | 美人蕉 | 是 | - | , | 一个 | - | 一个 | - | 听到 | 它 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚我听到了一种绝不会错的敲门声。

- ['fɑːkt] - [fɔːr; fər] ['iðə] - [meə] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [jɪr] ,

| A've | focht | deith | for | ither | fouk | mair | than | forty | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | focht | - | 为了 | 另一个 | - | 梅尔 | 比 | 四十 | 年 | , |

A've focht deith for ither fouk mair四十年了，

[bʌt; bət] [mɑː] [eɪn] [taɪm] [hiz] [kʌm] [æt; ət] [leɪst] .

| but | ma | ain | time | hes | come | at | laist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛 | 艾因 | 时间 | 他是 | 来 | 在 | 拉伊斯特 | . |

但是，他来的时候已经是最后一刻了。

“ - [neɪ] ['tribl] [wɜːrθ] - - — [ə; eɪ] [bɪt] [tɪtʃ] [oʊ] - [brɑːŋ'kaɪtɪs] — [æn; ən] - - [hɛd] [ə; eɪ]

| “ | A've | nae | tribble | worth | mentionin | ' | — | a | bit | titch | o | ' | bronchitis | — | an | ' | a've | hed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 纳 | 特里布尔 | 值得 | - | - | — | 一个 | 少量 | 蒂奇 | o | - | 支气管炎 | — | 一个 | - | - | 头 | 一个 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

| graund | constitution | ; |
|---|---|---|
| 地面 | 宪法 | ; |

“我没有什么值得一提的毛病——只有一点点支气管炎——而且我的体质很好；

[bʌt; bət][eɪm] [fer] [wɔːrn][ˌoʊˌoʊˈtiː] , - ; [ðæts] [mɑː] [kəm'pleɪnt] , [æn; ən] - [ɪts][pæst]['kjʊrɪn] - .
**but** **a'm** **fair** **worn** **oot** **,** **Paitrick** **;** **that's** **ma** **complaint** **,** **an** **'** **its** **past** **curin** **'** **.**
但 是 公平的 磨损 oot , - ; 那就是 玛 抱怨 , 一个 - 它是 过去的 库林 - .

但我真的累坏了，佩特里克；这是我的抱怨，而且已经无法治愈了。

" - [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
**"** **Drumsheugh** **went** **over** **to** **the** **fireplace** **,**
" - 去 超过 到 这 壁炉 ,

德拉姆休走到壁炉旁，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [piːt] ,
**and** **for** **a** **while** **did** **nothing** **but** **break** **up** **the** **smouldering** **peats** **,**
和 为了 一个 尽管 做过 没有什么 但 休息 向上 这 闷烧 泥炭 ,

有一段时间，它除了搅动仍在冒烟的泥炭之外什么也没做。

[huːz] [smoʊk] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] .
**whose** **smoke** **powerfully** **affected** **his** **nose** **and** **eyes** **.**
谁 抽烟 强大的 做作的 他的 鼻子 和 眼睛 .

烟雾强烈刺激了他的鼻子和眼睛。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

" [wen] [jɜːr] ['redi] , - , [ðeəz; ðəz][twɑː][ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [jiː; ji]['teɪ, 'taɪ]
**"** **When** **ye're** **ready** **,** **Paitrick** **,** **there's** **twa** **or** **three** **little** **trokes** **a** **'** **wud** **like** **ye** **tae**
" 什么时候 是的 准备好 , - , 有 twa 或者 三 小的 中风 一个 - 会 喜欢 是的 泰
[lʊk] - ,
**look** **aifter** **,**
看 - ,

"帕特里克，当你准备好的时候，还有两三处小细节你想让你注意一下。"

[æn; ən] - - [tel] [jiː; ji] [ə'buːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [læŋz] [mɑː] ['hɛdz] [klɪr] .
**an** **'** **a'll** **tell** **ye** **aboot** **them** **as** **lang's** **ma** **head's** **clear** **.**
一个 - - 告诉 是的 启动 他们 作为 朗的 玛 头部 清除 .

等我头脑清醒了，我会把这些事告诉你们。

" [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [kiːp] - , [æz; əz][jiː; ji][ken] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [aɪ] [hɛd][ə; eɪ][gaɪd] ['meməri] ,
**"** **A** **'** **didna** **keep** **buiks** **,** **as** **ye** **ken** **,** **for** **a** **'** **aye** **hed** **a** **guid** **memory** **,**
" 一个 - 没事 保持 - , 作为 是的 肯 , 为了 一个 - 是的 头 一个 指南 记忆 ,

"我并不保存书籍，正如你所知，因为我记忆力很好。"

[soʊ] ['neɪˌbɑːdi] - [ɪl] [biː; bi] ['hærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] - [mɑː] - ,
**so** **naebody** **'** **ill** **be** **harried** **for** **money** **aifter** **ma** **deith** **,**
所以 无人 - 患病的 是 疲惫不堪 为了 钱 - 玛 - ,

所以，我死后就不会有人再来找我要钱了。

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [neɪ] - ['teɪ, 'taɪ] [kə'lekt] .
**and** **ye** **'** **ill** **hae** **nae** **accoonts** **tae** **collect** **.**
和 是的 - 患病的 哈 纳 - 泰 收集 .

你们将不会有任何账户需要收取。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] ['ɔːfərɪn] - [jiː; ji]
**"** **But** **the** **fouk** **are** **honest** **in** **Drumtochty** **,** **and** **they** **'** **ill** **be** **offerin** **'** **ye**
" 但 这 - 是 诚实的 在 - , 和 他们 - 患病的 是 提供 - 是的
['sɪlər] ,
**siller** **,**
金钱 ,

"但是德拉姆托赫蒂的人都很诚实，他们会给你银子。"

[æn; ən] - - [^i:, ^i][ji:; ji][mɑ:][maɪnd] [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:] .
**an** **'** **a'll** **gie** **ye** **ma** **mind** **aboot** **it** **.**
一个 - - gie 是的 玛 头脑 启动 它 .

我会认真考虑这件事。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][pjʊr]['bɑ:di] ,
**Gin** **it** **be** **a** **puir** **body** **,**
杜松子酒 它 是 一个 普伊 身体 ,

杜松子酒是可怜的躯体，

[tel] [hɜ:r; hər]['teɪ, 'taɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt] ['plædi] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ,
**tell** **her** **tae** **keep** **it** **and** **get** **a** **bit** **plaidie** **wi** **'** **the** **money** **,**
告诉 她 泰 保持 它 和 得到 一个 少量 格子呢 wi - 这 钱 ,

告诉她把钱留着，然后用这笔钱买点儿格子呢。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [ɪl] ['meɪbi] [θɪŋk] [oʊ] - [hɜ:r; hər] [ɔ:ld] ['dɑ:ktər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**and** **she** **'** **ill** **maybe** **think** **o** **'** **her** **auld** **doctor** **at** **a** **time** **.**
和 她 - 患病的 或许 思考 o - 她 老 医生 在 一个 时间 .

她或许会时不时地想起她的老医生。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['bi:n] ( [wel] - [tu:; tə] - [du:] ) [mæn] , ['tæk][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['ɔfɚz] ,
**Gin** **it** **be** **a** **bien** **(** **well** **-** **to** **-** **do** **)** **man** **,** **tak** **half** **of** **what** **he** **offers** **,**
杜松子酒 它 是 一个 好 ( 出色地 - 到 - 做 ) 男人 , tak 一半 的 什么 他 优惠 ,

如果对方是个有钱人，那就拿走他出价的一半。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [mæn][wʊd][skɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] [ɪn] [sɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
**for** **a** **Drumtochty** **man** **wud** **scorn** **to** **be** **mean** **in** **sic** **circumstances** **;**
为了 一个 - 男人 会 轻蔑 到 是 意思是 在 原文如此 情况 ;

对于德拉姆托赫蒂人来说，在这种情况下做个吝啬鬼是不可取的；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ni:dz] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][æn; ən] - ['kænə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
**and** **if** **onybody** **needs** **a** **doctor** **an** **'** **canna** **pay** **for** **him** **,**
和 如果 - 需求 一个 医生 一个 - 美人蕉 支付 为了 他 ,

如果有人需要看医生却付不起费用，

[si:] ['hi:z][noʊ][left]['teɪ, 'taɪ] [di:] [wen] [eɪm][ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [ðə; ði][roʊd] . ”
**see** **he's** **no** **left** **tae** **dee** **when** **a'm** **oot** **o** **'** **the** **road** **.** **”**
看 他是 不 左边 泰 迪 什么时候 是 oot o - 这 路 . ”

当我离开公路时，你看他已经不在了。

“ [neɪ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][eɪm]['lɪvɪn] - , - ; [ðæt] ['hʌndrɪdz] [stɪl] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði]
**“** **Nae** **fear** **o** **'** **that** **as** **lang** **as** **a'm** **livin** **'** **,** **Weelum** **;** **that** **hundred's** **still** **tae** **the**
“ 纳 害怕 o - 那 作为 语言 作为 是 生活 - , - ; 那 数百个 仍然 泰 这
[fɔ:r] ,
**fore** **,**
前 ,

“只要我还活着，就别怕，维鲁姆；那一百个仍然领先。”

[ji:; ji][ken] , [æn; ən] - - ['tæk] [ker] [its] [wil] [spent] .
**ye** **ken** **,** **an** **'** **a'll** **tak** **care** **it's** **weel** **spent** **.**
是的 肯 , 一个 - - tak 关心 它是 威尔 花费 .

你知道，而且会好好利用它。

“ [jɑ:n] [wes] [ðə; ði] [best] [dʒɑ:b] [wi:; wi]['evər] [dɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - - - ['sɔ:ndəs] ,
**“** **Yon** **wes** **the** **best** **job** **we** **ever** **did** **thegither** **,** **an** **'** **dookin** **'** **Saunders** **,**
“ 扬 韦斯 这 最好的 工作 我们 曾经 做过 聚集 , 一个 - - - 桑德斯 ,

“这是我们一起做过的最好的工作，还有桑德斯

[ji:; ji] - [ɪl] [noʊ] [fər'get] [ðæt] [nɪçt] ,
**ye** **'** **ill** **no** **forget** **that** **nicht** **,**
是的 - 患病的 不 忘记 那 尼赫特 ,

你今晚不会忘记的，

- ” — [ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] — “ ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - - [oʊ] - [ðə; ði]
**Weelum ” — a gleam came into the doctor's eyes — “ tae say neathin ' o ' the**
- ” — 一个 闪耀 来了 进入 这 医生的 眼睛 — “ 泰 说 - - o - 这
- - [flɪŋ] .
**Highlan ' fling .**
- - 一扔 .

“Weelum”——医生眼中闪过一丝光芒——“不要说高地风流韵事。

” [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vɪktəri] [keɪm] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz]
**” The remembrance of that great victory came upon Drumsheugh , and tried his**
” 这 纪念 的 那 伟大的 胜利 来了 之上 - , 和 尝试 他的
['fɔːrtɪtuːd] .
**fortitude .**
坚韧 .

“那场伟大胜利的记忆涌上德拉姆休的脑海，考验着他的意志力。”

“ [wʌt] - [ɪl] [bɪ'kʌm] [əʊ] [wen] [jɜːr] [noʊ] [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][^iː, ^i][ə; eɪ][hænd][ɪn] [taɪm] [oʊ] - [niːd] ?
**“ What ' ill become o's when ye're no here tae gie a hand in time o ' need ?**
“ 什么 - 患病的 变得 的 什么时候 是的 不 这里 泰 gie 一个 手 在 时间 o - 需要 ?

“当你不在的时候，没有人能在我们需要的时候伸出援手，我们将会变成什么样子？”

[wiː; wi] - [ɪl] ['tæk] [ɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] ['dɪsnə] [ken] [eɪn] [əʊ] [freɪ] ['ænaɪðər] . ”
**we ' ill tak ill wi ' a stranger that disna ken ane o's frae anither . ”**
我们 - 患病的 tak 患病的 wi - 一个 陌生人 那 迪斯纳 肯 一个 的 弗雷 另一个 . ”

我们会因为一个陌生人而生病，因为这个陌生人不让肯·阿内·奥的另一个朋友。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , - , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] .
**“ It's a ' for the best , Paitrick , an ' ye ' ill see that in a whilie .**
“ 它是 一个 - 为了 这 最好的 , - , 一个 - 是的 - 患病的 看 那 在 一个 当 .

“这是最好的结果，佩特里克，你很快就会明白的。”

- [kent] [faɪn] [ðæt] [mɑː] [deɪ] [wes] ['aʊər] , [æn; ən] - [ðæt] [jiː; ji]['sʌd] [hæ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
**A've kent fine that ma day wes ower , an ' that ye sud hae a younger man .**
- 肯特 美好的 那 玛 天 韦斯 所有者 , 一个 - 那 是的 苏德 哈 一个 年轻 男人 .

我很高兴我的日子过去了，而且你应该找个更年轻的男人。

“ [ə; eɪ] - [dɪd] [wʌt] [ə; eɪ] - [kʌd] ['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nuː] ['medɪs(ə)n] ,
**“ A ' did what a ' cud tae keep up wi ' the new medicine ,**
“ 一个 - 做过 什么 一个 - 盘根错节 泰 保持 向上 wi - 这 新的 药品 ,

“我尽我所能跟上新药的步伐，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [hɛd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪn] - , [æn; ən] - [nein] [fɔːr; fər] - - .
**but a ' hed little time for readin ' , an ' nane for traivellin ' .**
但 一个 - 头 小的 时间 为了 阅读 - , 一个 - 名字 为了 - - .

但他几乎没有时间读书，也没有时间旅行。

“ [eɪm][ðə; ði][læst][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [ʃuːlə] ,
**“ A'm the last o ' the auld schule ,**
“ 是 这 最后的 o - 这 老 学校 ,

我是老学校的最后一个学生，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][æz; əz] [wil] [æz; əz] - [θɛt] [ə; eɪ] - - [ˌes eɪ 'iː] ['deɪnti] [æn; ən] - [faɪn] -
**an ' a ' ken as weel as onybody thet a ' wesna sae dainty an ' fine -**
一个 - 一个 - 肯 作为 威尔 作为 - 那个 一个 - - sae 纤巧 一个 - 美好的 -
['mænərd] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktɚz] .
**mannered as the town doctors .**
有礼貌的 作为 这 镇 医生 .

和所有人一样，他们都像镇上的医生一样优雅有礼。

[jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] - [wes] ,
**Ye took me as a ' wes ,**
叶 采取 我 作为 一个 - 韦斯 ,

你们把我当成西方人，

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] ['evər] - [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - [wes][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .
**an** ' **naebody** **ever** **cuist** **up** **tae** **me** **that** **a** ' **wes** **a** **plain** **man** **.**
一个 - 无人 曾经 - 向上 泰 我 那 一个 - 韦斯 一个 清楚的 男人 .

从来没有人告诉我他是个普通人。

[nɑː] , [nɑː] ; [jiːv] [bɪn] ['reɪl] [kaɪnd][æn; ən] - - [ə; eɪ] - [θeɪ] ['jɪrz] . ”
**Na** , **na** ; **ye've** **been** **rael** **kind** **an** ' **conseederate** **a** ' **thae** **years** **.** **”**
娜 , 纳 ; 你们已经 到过 拉埃尔 种类 一个 - - 一个 - 泰 年 . ”

不，不；这些年来你们一直都很善良和忠诚。

“ - , [dʒɪn] [jiː; ji] - [ɑːn] [sɪk] ['nɑːnsens] ['ɒnɪ] ['læŋɚ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
**“** **Weelum** **,** **gin** **ye** **cairry** **on** **sic** **nonsense** **ony** **langer** **,** **”** **interrupted** **Drumsheugh** **,**
“ - , 杜松子酒 是的 - 在 原文如此 废话 仅 兰格 , ” 中断 - ,
['hʌskɪli] ,
**huskily** **,**
沙哑地 ,

“Weelum，gin ye cairry on sic nonsense ony langer，”Drumsheugh 沙哑地打断道。

“ - [liːv] [ðə; ði] ['huːs] ; [ə; eɪ] - ['kænə] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“** **a'll** **leave** **the** **hoose** **;** **a** ' **canna** **stand** **it** **.** **”**
“ - 离开 这 房子 ; 一个 - 美人蕉 站立 它 . ”

“我要离开这房子；我受不了了。”

“ [its] [ðə; ði] [truːθ] , - , [bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [geɪ] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊər; ɑːr][wɔːrk] , [fɑːr][eɪm]
**“** **It's** **the** **truth** **,** **Paitrick** **,** **but** **we** ' **ill** **gae** **on** **wi** ' **our** **wark** **,** **far** **a'm**
“ 它是 这 真相 , - , 但 我们 - 患病的 盖伊 在 wi - 我们的 工作 , 远的 是
[feɪlɪn] - [fæst] .
**failin** ' **fast** **.**
失败 - 快速地 .

“这是事实，佩特里克，但我们会继续工作，因为我正在迅速失败。”

“ [^iː, ^i]['dʒænit]['ɒnɪ] [stɪks] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['teɪ, 'taɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['huːs] ,
**“** **Gie** **Janet** **ony** **sticks** **of** **furniture** **she** **needs** **tae** **furnish** **a** **hoose** **,**
“ gie 珍妮特 仅 棍子 的 家具 她 需求 泰 提供 一个 房子 ,

“给珍妮特一些她需要的家具，让她布置一下房子。”

[ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [els] ['teɪ, 'taɪ] [peɪ] [ðə; ði] [raɪt] ( ['ʌndərteɪkər] ) [æn; ən] - ['bɛdrəl] ( [greɪv] -
**and** **sell** **a** ' **thing** **else** **tae** **pay** **the** **wricht** **(** **undertaker** **)** **an** ' **bedrel** **(** **grave** **-**
和 卖 一个 - 事物 别的 泰 支付 这 权利 ( 殡仪员 ) 一个 - 床架 ( 严重 -
['dɪgər] ) .
**digger** **)** **.**
挖掘机 ) .

然后卖掉其他东西来支付殡葬承办人和掘墓人的费用。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lædi] [ænd; ənd][noʊ] ['vɛrə] [rɪtʃ] ,
**If** **the** **new** **doctor** **be** **a** **young** **laddie** **and** **no** **verra** **rich** **,**
如果 这 新的 医生 是 一个 年轻的 小伙子 和 不 维拉 富有的 ,

如果新来的医生是个年轻小伙子，而且家境并不富裕，

[jiː; ji] [mɪʃt] [let][hɪm; ɪm] [hæ] [ðə; ði] - [æn; ən] - ['ɪnstrʊmənts] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help] .
**ye** **micht** **let** **him** **hae** **the** **buiks** **an** ' **instruments** **;** **it** ' **ill** **aye** **be** **a** **help** **.**
是的 米赫特 让 他 哈 这 - 一个 - 仪器 ; 它 - 患病的 是的 是 一个 帮助 .

或许可以让他拥有这些书籍和乐器；这总会有帮助的。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [laɪk][jiː; ji]['teɪ, 'taɪ] [sel] [dʒes] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːrvənt] ,
**“** **But** **a** ' **wudna** **like** **ye** **tae** **sell** **Jess** **,** **for** **she's** **been** **a** **faithfu** ' **servant** **,**
“ 但 一个 - - 喜欢 是的 泰 卖 杰西 , 为了 她是 到过 一个 费思福 - 仆人 ,

“但是我不想让你卖掉杰西，因为她一直是个忠诚的仆人。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['friːnd] ['teɪ, 'taɪ] .
**an** ' **a** **freend** **tae** **.**
一个 - 一个 自由 泰 .

和朋友。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][ɔːr][twɑː][ɪn][ðæt] [drɔːr] [ə; eɪ] - [sævɪt] ,
**There's** **a** **note** **or** **twa** **in** **that** **drawer** **a** **'** **savit** **,**
有 一个 笔记 或者 twa 在 那 抽屉 一个 - 萨维特 ,

抽屉里有张纸条或纸条，a' savit，

[æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [kent] ['ɒnɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**an** **'** **if** **ye** **kent** **ony** **man** **that** **wud** **gie** **her** **a** **bite** **o** **'** **grass** **and** **a**
一个 - 如果 是的 肯特 仅 男人 那 会 gie 她 一个 咬 o - 草 和 一个
['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['meɪstər] — -
**sta** **'** **in** **his** **stable** **till** **she** **followed** **her** **maister** **—** **'**
sta - 在 他的 稳定的 直到 她 随后 她 大师 — -

如果你认识任何一个愿意给她一小块草，让她在马厩里待上一小会儿，直到她跟随她的主人——

“ - [jiː; ji] , - , ” [broʊk] [aʊt] - ;
**“** **Confoond** **ye** **,** **Weelum** **,** **”** **broke** **out** **Drumsheugh** **;**
“ - 是的 , - , ” 打破 出去 - ;

“去你的，维鲁姆，”德拉姆休喊道；

“ [ɪts] - ['kruːəl][oʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] .
**“** **its** **doonricht** **cruel** **o** **'** **ye** **to** **speak** **like** **this** **tae** **me** **.**
“ 它是 - 残忍的 o - 是的 到 说话 喜欢 这 泰 我 .

“你这样对我说话真是太残忍了。”

[wɔːr] [wʊd] [dʒes] [gæŋ] [bʌt; bət]['teɪ, 'taɪ] - ?
**Whar** **wud** **Jess** **gang** **but** **tae** **Drumsheugh** **?**
码头 会 杰西 帮派 但 泰 - ?

杰西帮除了德拉姆舍格之外还有什么?

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [hæ] [hɜːr; hər] [rʌn] [oʊ] - [hek] [æn; ən] - ['meɪndʒər][ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ;
**she** **'** **ill** **hae** **her** **run** **o** **'** **heck** **an** **'** **manger** **sae** **lang** **as** **she** **lives** **;**
她 - 患病的 哈 她 跑步 o - 见鬼 一个 - 马槽 sae 语言 作为 她 生活 ;

只要她活着，她就拥有她自己的自由和马槽；

[ðə; ði] [glen] - [laɪk]['teɪ, 'taɪ] [siː] ['ænaɪðər][mæn][ɑːn][dʒes] ,
**the** **Glen** **wudna** **like** **tae** **see** **anither** **man** **on** **Jess** **,**
这 格伦 - 喜欢 泰 看 另一个 男人 在 杰西 ,

格伦不想看到杰西身边还有另一个男人，

[ænd; ənd] [neɪ] [mæn] - [ɪl] ['evər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɔːld] [mer] .
**and** **nae** **man** **'** **ill** **ever** **touch** **the** **auld** **mare** **.**
和 纳 男人 - 患病的 曾经 触碰 这 老 母马 .

任何人都不敢碰那匹老母马。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**”** **ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ ['dɪnə] [maɪnd][ˌem 'iː] , - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ” - [ðɪs] ;
**“** **Dinna** **mind** **me** **,** **Paitrick** **,** **for** **a** **”** **expeckit** **this** **;**
“ 迪娜 头脑 我 , - , 为了 一个 ” - 这 ;

“别介意，Paitrick，因为”预计会这样；

[bʌt; bət][jiː; ji][ken][wɪə(r)][noʊ] ['vɛrə] [^lɛ^][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʊr] [tʌŋz] [ɪn] - ,
**but** **ye** **ken** **we're** **no** **verra** **gleg** **wi** **'** **oor** **tongues** **in** **Drumtochty** **,**
但 是的 肯 是 不 维拉 腿 wi - 门 舌头 在 - ,

但你知道我们在德鲁姆托赫蒂不是用舌头说话的，

[æn; ən] - ['dɪnə] [tel] [ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn] [ʊr] ['hɑːrts] .
**an** **'** **dinna** **tell** **a** **'** **that's** **in** **oor** **hearts** **.**
一个 - 迪娜 告诉 一个 - 那就是 在 门 心 .

别告诉任何人，这都藏在我们心里。

“ [wil] , [ðæts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] - [maɪnd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] - [liːv] ['teɪ, 'taɪ] [jɜːrsəl] - .

| | | |

[fɔːr; fər][eɪm][noʊ] ['hɪrɪn] - [ɔːr] ['siːɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [wil] [æz; əz][ə; eɪ] - [wes] [wen] [jiː; ji][kæm] .

| for | a'm | no | hearin | ' | or | seein | ' | sae | weel | as | a | ' | wes | when | ye | cam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 不 | 听觉 | - | 或者 | 看到 | - | sae | 威尔 | 作为 | 一个 | - | 韦斯 | 什么时候 | 是的 | 摄像头 | . |

因为你来的时候，我既没听到也没看到你。

" - [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| " | Drumsheugh | put | on | his | spectacles | and | searched | for | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 放 | 在 | 他的 | 眼镜 | 和 | 搜索 | 为了 | 一个 | 舒服的 |

['skrɪptʃər] ,

| Scripture | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

德拉姆休戴上眼镜，开始寻找一本让他感到舒服的经文。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [feɪs]

| while | the | light | of | the | lamp | fell | on | his | shaking | hands | and | the | doctor's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 跌倒 | 在 | 他的 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 医生的 | 脸 |

[wer] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setlɪŋ] .

| where | the | shadow | was | now | settling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阴影 | 曾是 | 现在 | 安顿 | . |

灯光照在他颤抖的双手和医生的脸上，阴影正落在他的脸上。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

" [mɑː] ['mɪðər] [aɪ] - [ðɪs] [riːd] ['teɪ, 'taɪ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wes]['soʊbər] " ( [wiːk] ) ,

| " | Ma | mither | aye | wantit | this | read | tae | her | when | she | wes | sober | " | ( | weak | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马 | 母亲 | 是的 | - | 这 | 读 | 泰 | 她 | 什么时候 | 她 | 韦斯 | 清醒 | " | ( | 虚弱的 | ) | , |

"我妈妈想让她清醒的时候读读这篇文章"(虚弱)，

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] , " [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] , " [bʌt; bət]

| and | Drumsheugh | began | , | " | In | My | Father's | house | are | many | mansions | , | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 开始 | , | " | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | 是 | 许多 | 豪宅 | , | " | 但 |

[mə'klʊr] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| MacLure | stopped | him | . |
|---|---|---|---|
| 麦克卢尔 | 停止 | 他 | . |

德拉姆休开始唱"在我父的家里有许多住处"，但麦克卢尔打断了他。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [wɜːrd] , [æn; ən] - [jɜːr] ['mɪðər] [wes][ə; eɪ][sæŋkt] ;

| " | It's | a | bonnie | word | , | an | ' | yir | mither | wes | a | sanct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 邦妮 | 单词 | , | 一个 | - | yir | 母亲 | 韦斯 | 一个 | 圣徒 | ; |

"这是一个美好的词，你的母亲是一位圣人；

[bʌt; bət] [its] [noʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪk][oʊ] - [ˌem 'iː] .

| but | it's | no | for | the | like | o | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不 | 为了 | 这 | 喜欢 | o | - | 我 | . |

但这不适合我这种人。

[its] ['aʊər] [gyd] ; [ə; eɪ] - ['daʊrnə]['tæk][ˌaɪ 'tiː] .

| It's | ower | gude | ; | a | ' | daurna | tak | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | 古德 | ; | 一个 | - | 达乌纳 | tak | 它 | . |

它很好；a' daurna tak it。

" [ʃʌt] [ðə; ðɪ][bʊɪk][æn; ən] - [let][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪ'tsɛl] ,

| " | Shut | the | buik | an | ' | let | it | open | itsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 布伊克 | 一个 | - | 让 | 它 | 打开 | 自身 | , |

"关上车门，让它自己打开。"

[æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [get][ə; eɪ][bɪt] - [bɪn] ['riːdɪn] - ['evri] [nɪçt] [ðə; ðɪ] [leɪst] [mʌnθ] .

| an | ' | ye | ' | ill | get | a | bit | a've | been | readin | ' | every | nicht | the | laist | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是的 | - | 患病的 | 得到 | 一个 | 少量 | - | 到过 | 阅读 | - | 每一个 | 尼赫特 | 这 | 拉伊斯特 | 月 | . |

你会得到一些，因为我上个月每晚都在阅读。

” [ðen] - [faʊnd] [ðə; ði] ['pærəbl] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mæstər] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [gɑːd] [θɪŋks]
” **Then Drumsheugh found the Parable wherein the Master tells us what God thinks**
” 然后 - 成立 这 寓言 其中 这 掌握 讲述 我们 什么 上帝 思考
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['færɪsiː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnər] ,
**of a Pharisee and of a penitent sinner ,**
的 一个 法利赛人 和 的 一个 忏悔者 罪人 ,

“然后，德拉姆休找到了一个寓言，其中耶稣告诉我们上帝对法利赛人和悔改的罪人的看法，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] ,
**till he came to the words : “ And the publican , standing afar off ,**
直到 他 来了 到 这 字 : “ 和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 ,

直到他念到这句话：“税吏远远地站着，

[wʊd] [nɑːt][lɪft][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [bʌt; bət][smoʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
**would not lift up so much as his eyes to heaven , but smote upon his breast**
会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛 到 天堂 , 但 猛击 之上 他的 胸部
,
**,**
,

他甚至不敢抬头望天，而是捶打着自己的胸膛。

['seɪɪŋ] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] . ”
**saying , God be merciful to me a sinner . ”**
说 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 . ”

他说：“上帝啊，求你怜悯我这个罪人。”

“ [ðæt] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ,
**“ That micht hae been written for me , Paitrick ,**
“ 那 米赫特 哈 到过 书面 为了 我 , - ,

“那或许是为我写的，佩特里克。”

[ɔːr]['ɒnɪ] ['iðə] [ɔːld] ['sɪnər] [ðæt] [hiz] - [hɪz; ɪz][laɪf] , [æn; ən] - [hiz] - - ['teɪ, 'taɪ] [seɪ]
**or ony ither auld sinner that hes feenished his life , an ' hes naethin ' tae say**
或者 仅 另一个 老 罪人 那 他是 - 他的 生活 , 一个 - 他是 - - 泰 说
[fɔːr; fər][ˌhɪm'sɛl] - .
**for himsel ' .**
为了 他自己 - .

或者只是一个已经结束生命、无话可说的老罪人。

“ [ˌaɪ 'tiː] - ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['teɪ, 'taɪ][get]['teɪ, 'taɪ][kɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʌd] [hæ] ['mænɪdʒd]
**“ It wesna easy for me tae get tae kirk , but a ' cud hae managed**
“ 它 - 简单的 为了 我 泰 得到 泰 柯克 , 但 一个 - 盘根错节 哈 管理
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [stretʃ] ,
**wi ' a stretch ,**
wi - 一个 拉紧 ,

“去教堂对我来说并不容易，但我还是设法做到了，费了一番功夫。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [juːst] - [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [bɪn] ['dʒentlər] ,
**an ' a ' used langidge a ' sudna , an ' a ' micht hae been gentler ,**
一个 - 一个 - 用过的 - 一个 - - , 一个 - 一个 - 米赫特 哈 到过 更温和 ,

an'a' 使用了 langidge a' sudna，an'a' micht hae 更温和，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] .
**and not been so short in the temper .**
和 不是 到过 所以 短的 在 这 脾气 .

而且脾气也不那么暴躁了。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [nuː] .
**A ' see't a ' noo .**
一个 - 看不见 一个 - 不 .

A' 看不到 a' noo。

“ [its] ['ɑʊər] [leɪt] ['teɪ, 'taɪ] [mend] ,
**“ It's ower late tae mend ,**
“ 它是 所有者 晚的 泰 修补 ,

“现在补救已经太晚了。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] ['meɪbi] [jœyst] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][wes] ['sɑːri] ,
**but ye ' ill maybe juist say to the fouk that I wes sorry ,**
但 是的 - 患病的 或许 正义 说 到 这 - 那 我 韦斯 对不起 ,

但你或许只会对那个混蛋说声对不起，

[æn; ən] - [eɪm] - - [ðæt] [ðə; ði] - - [ɪl] [hæ] ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] .
**an ' a'm houpin ' that the Almichty ' ill hae mercy on me .**
一个 - 是 - - 那 这 - - 患病的 哈 怜悯 在 我 .

我希望上帝会怜悯我。

“ [kʌd] [jiː; ji] . . . [pɪt][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [prer] , - ? ”
**“ Cud ye . . . pit up a bit prayer , Paitrick ? ”**
“ 盘根错节 是的 . . . 坑 向上 一个 少量 祷告 , - ? ”

“你……能不能祈祷一下，派特里克？”

“ [ə; eɪ] - ['hiːnə] [ðə; ði][wɜːrdz] , ” [sed] - [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;
**“ A ' haena the words , ” said Drumsheugh in great distress ;**
“ 一个 - 海纳 这 字 , ” 说 - 在 伟大的 痛苦 ;

“A' haena the words ,”德拉姆休格痛苦地说;

“ [wʊd] [jiː; ji] [laɪks] ['teɪ, 'taɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ”
**“ wud ye like's tae send for the minister ? ”**
“ 会 是的 点赞 泰 发送 为了 这 部长 ? ”

“你们想请部长来吗？”

“ [its] [noʊ][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] [nuː] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] ['ræðər] [hæ] [jɜːrsəl] - — [jœyst] [wɒts]
**“ It's no the time for that noo , an ' a ' wud rather hae yersel ' — juist what's**
“ 它是 不 这 时间 为了 那 不 , 一个 - 一个 - 会 相当 哈 耶塞尔 - — 正义 是什么
[ɪn][jɜːr] [hɑːrt] ,
**in yir heart ,**
在 yir 心 ,

“现在不是时候，我宁愿听你的话——听你心里的话。”

- : [ðə; ði] - - [ɪl] [ken][ðə; ði] [leɪv] ( [rest] ) [ˌhɪm'sɛl] - .
**Paitrick : the Almichty ' ill ken the lave ( rest ) Himsel ' .**
- : 这 - - 患病的 肯 这 澡 ( 休息 ) 他自己 - .

Paitrick：Almichty“ill ken the lave (rest) Himsel”。

” [soʊ] - [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] .
**” So Drumsheugh knelt and prayed with many pauses .**
” 所以 - 跪下 和 祈祷 和 许多 停顿 .

于是，德拉姆休跪下祈祷，期间多次停顿。

“ - [gɑːd] . . .
**“ Almichty God . . .**
“ - 上帝 . . .

“全能的上帝……”

['dɪnə] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] - [mə'klʊr] , [fɔːr; fər]['hiːz][noʊ] [bɪn] [hɑːrd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪn]
**dinna be hard on Weelum MacLure , for he's no been hard wi ' onybody in**
迪娜 是 难的 在 - 麦克卢尔 , 为了 他是 不 到过 难的 wi - - 在
- . . . .
**Drumtochty . . . .**
- . . . .

不要对威勒姆·麦克卢尔太苛刻，因为他在德拉姆托赫蒂可没对任何人苛刻过……

[biː; bi][kaɪnd]['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm][æz; əz]['hiːz] [bɪn] ['teɪ, 'taɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [fɔːr; fər]['fɔːrti] [jɪr] . . . .

| **Be** | **kind** | **tae** | **him** | **as** | **he's** | **been** | **tae** | **us** | **a** | **'** | **for** | **forty** | **year** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 泰 | 他 | 作为 | 他是 | 到过 | 泰 | 我们 | 一个 | - | 为了 | 四十 | 年 | . | . | . | . |

请善待他，就像他四十年来一直善待我们一样.....

[wɪə(r)][ə; eɪ] - ['sɪnərz] [ə'fɔːr] [ðiː] . . . . [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːz] [duːn] [ɹæŋ] ,

| **We're** | **a** | **'** | **sinners** | **afore** | **Thee** | **.** | **.** | **.** | **.** | **Forgive** | **him** | **what** | **he's** | **dune** | **wrang** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | - | 罪人 | 之前 | 汝 | . | . | . | . | 原谅 | 他 | 什么 | 他是 | 沙丘 | 胡说 | , |

我们都是罪人，在你面前.....请原谅他所犯的错。

[æn; ən] - ['dɪnə] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm] . . . .

| **an** | **'** | **dinna** | **cuist** | **it** | **up** | **tae** | **him** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 迪娜 | - | 它 | 向上 | 泰 | 他 | . | . | . | . |

迪娜（dinna）告诉他.....

[maɪnd][ðə; ði] - ['hiːz] [hɛlpɪt] . . . .

| **Mind** | **the** | **fouk** | **he's** | **helpit** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 这 | - | 他是 | 帮助它 | . | . | . | . |

小心点，他正在帮忙.....

[ðə; ði] [wiː] - [men][æn; ən] - - . . . .

| **the** | **wee** | **-** | **men** | **an** | **'** | **bairnies** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哇 | - | 男人 | 一个 | - | - | . | . | . | . |

小家伙们和孩子们.....

[æn; ən] - [^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [heɪm] , [fɔːr; fər]['hiːz][sɛər] - ['æftər][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][wɔːrk] . .

| **an** | **'** | **gie** | **him** | **a** | **welcome** | **hame** | **,** | **for** | **he's** | **sair** | **needin't** | **after** | **a** | **'** | **his** | **wark** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | gie | 他 | 一个 | 欢迎 | 家 | , | 为了 | 他是 | 赛尔 | - | 后 | 一个 | - | 他的 | 工作 | . | . |

. .

: :

. .

给他一个温馨的家，因为他辛苦工作后真的不需要什么了.....

[eɪ'menˌɑː'men] . ”

| **Amen** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 阿门 | . | ” |

阿门。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , - , [ænd; ənd] [gyd]

| **“** | **Thank** | **ye** | **,** | **Paitrick** | **,** | **and** | **gude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 是的 | , | - | , | 和 | 古德 |

“谢谢你们，佩特里克，还有古德

[nɪçt] ['teɪ, 'taɪ][jiː; ji] .

| **nicht** | **tae** | **ye** | **.** |
|---|---|---|---|
| 尼赫特 | 泰 | 是的 | . |

nicht tae ye.

[mɑː][eɪn] [truː] ['friːnd] , - [jɜːr][hænd] , [fɔːr; fər] -

| **Ma** | **ain** | **true** | **freend** | **,** | **gie's** | **yir** | **hand** | **,** | **for** | **a'll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 艾因 | 真的 | 自由 | , | - | yir | 手 | , | 为了 | - |

我真正的朋友，伸出你的手，为了所有人

['meɪbi] [noʊ][ken][jiː; ji][ə'gen] .

| **maybe** | **no** | **ken** | **ye** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 不 | 肯 | 是的 | 再次 | . |

或许不会再有肯·叶了。

“ [nuː] - [seɪ][mɑː] - [prer] [ænd; ənd] [hæ] [ə; eɪ] [sliːp] ,

| **“** | **Noo** | **a'll** | **say** | **ma** | **mither's** | **prayer** | **and** | **hae** | **a** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | - | 说 | 玛 | - | 祷告 | 和 | 哈 | 一个 | 睡觉 | , |

“现在我要念我母亲的祷文，然后睡觉了。”

[bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [noʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [tɪl] [ə; eɪ] - [ɪz] ['aʊər] .

| but | ye | ' | ill | no | leave | me | till | a | ' | is | ower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | - | 患病的 | 不 | 离开 | 我 | 直到 | 一个 | - | 是 | 所有者 | . |

但是你们不会离开我，直到我完蛋为止。

” [ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

| ” | Then | he | repeated | as | he | had | done | every | night | of | his | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 重复 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 每一个 | 夜晚 | 的 | 他的 | 生活 | : |

然后，他像他一生中每个夜晚那样，重复着：

“ [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ,

| “ | This | night | I | lay | me | down | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 夜晚 | 我 | 躺 | 我 | 向下 | 到 | 睡觉 | , |

“今晚我躺下睡觉，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [ki:p] .

| I | pray | the | Lord | my | soul | to | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 这 | 主 | 我的 | 灵魂 | 到 | 保持 | . |

我祈求主保守我的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [weɪk] ,

| And | if | I | die | before | I | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 死 | 前 | 我 | 唤醒 | , |

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [teɪk] .

| I | pray | the | Lord | my | soul | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 这 | 主 | 我的 | 灵魂 | 到 | 拿 | . |

我祈求主带走我的灵魂。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [droʊv][ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| ” | He | was | sleeping | quietly | when | the | wind | drove | the | snow | against | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 睡眠 | 悄悄 | 什么时候 | 这 | 风 | 驾驶 | 这 | 雪 | 反对 | 这 | 窗户 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] “ [swɪʃ] ;

| with | a | sudden | “ | swish | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | “ | 嗖嗖 | ; |

“他正安静地睡着，突然一阵风吹来，雪花嗖嗖地拍打在窗户上；

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

| ” | and | he | instantly | awoke | , | so | to | say | , | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 即刻 | 醒来 | , | 所以 | 到 | 说 | , | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

“然后他就立刻醒了过来，可以说是在睡梦中醒了过来。”

[sʌm; səm][wʌn] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] .

| Some | one | needed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 需要 | 他 | . |

有人需要他。

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji] [freɪ] [glen] - ? ” [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

| “ | Are | ye | frae | Glen | Urtach | ? | ” | and | an | unheard | voice | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 是的 | 弗雷 | 格伦 | - | ? | ” | 和 | 一个 | 闻所未闻 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 有 |

['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| answered | him | . |
|---|---|---|
| 回答 | 他 | . |

“你是来自格伦乌尔塔赫吗？”一个看不见的声音似乎回答了他。

“ [wɜ:rs] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [æn; ən] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔ:fu:] - ; [ðæts] [noʊ] - ; [ji:; ji][dɪd] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] .

| “ | Worse | is | she | , | an | ' | suffering | awfu | ' | ; | that's | no | lichtsome | ; | ye | did | richt | tae | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更糟 | 是 | 她 | , | 一个 | - | 痛苦 | 糟糕 | - | ; | 那就是 | 不 | - | ; | 是的 | 做过 | 右 | 泰 | 来 | . |

“她更糟，而且受苦受难；这可不是什么好事；你来得正是时候。”

“ [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔrz] ['drɪftɪd] [ʌp] ; [gæŋ] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [ji:; ji] - [ɪl] [get] [ɪn'teɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **front** | **door's** | **drifted** | **up** | **;** | **gang** | **roond** | **tae** | **the** | **back** | **,** | **an** | **'** | **ye** | **'** | **ill** | **get** | **intae** |
| ” | 这 | 正面 | 门的 | 漂移 | 向上 | ; | 帮派 | - | 泰 | 这 | 后退 | , | 一个 | - | 是的 | - | 患病的 | 得到 | 入口 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **kitchen** | **;** |
| 这 | 厨房 | ; |

“前门已经滑了上去；绕到后面，你就能进厨房了；

- [bi:; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] - .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **a'll** | **be** | **ready** | **in** | **a** | **meenut** | **.** |
| - | 是 | 准备好 | 在 | 一个 | - | . |

马上就好。

“ - [ə; eɪ][hænd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]['læntərn] [wen] [eɪm] - [dʒes] , [æn; ən] - [ji:; ji] [kʌm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Gie's** | **a** | **hand** | **wi** | **'** | **the** | **lantern** | **when** | **a'm** | **saidling** | **Jess** | **,** | **an** | **'** | **ye** | **needna** | **come** |
| ” | - | 一个 | 手 | wi | - | 这 | 灯笼 | 什么时候 | 是 | - | 杰西 | , | 一个 | - | 是的 | 需要 | 来 |

[ɑ:n] [tɪl] - ;

| | | | |
|---|---|---|---|
| **on** | **till** | **daylicht** | **;** |
| 在 | 直到 | - | ; |

“当我送杰西回家时，吉会帮忙提灯笼，而你无需等到天亮才来；

[ə; eɪ] - [ken][ðə; ði][roʊd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **'** | **ken** | **the** | **road** | **.** |
| 一个 | - | 肯 | 这 | 路 | . |

肯路。

” [ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** |
| ” | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɑ:n][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **he** | **was** | **away** | **in** | **his** | **sleep** | **on** | **some** | **errand** | **of** | **mercy** | **,** | **and** | **struggling** |
| 然后 | 他 | 曾是 | 离开 | 在 | 他的 | 睡觉 | 在 | 一些 | 差事 | 的 | 怜悯 | , | 和 | 挣扎 |

[θru:] [ðə; ði][stɔ:rm] .

| | | |
|---|---|---|
| **through** | **the** | **storm** | **.** |
| 通过 | 这 | 风暴 | . |

然后，他在睡梦中踏上了行善的征程，在暴风雨中奋力前行。

“ [its] [ə; eɪ] [ku:rs] [nɪçt] , [dʒes] , [æn; ən] - ['hevi] - - ; [kæn; kən][ji:; ji] [si:] [ə'fɔ:r] [ji:; ji] , [læs] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It's** | **a** | **coorse** | **nicht** | **,** | **Jess** | **,** | **an** | **'** | **heavy** | **traivellin** | **'** | **;** | **can** | **ye** | **see** | **afore** | **ye** | **,** | **lass** | **?** |
| ” | 它是 | 一个 | 课程 | 尼赫特 | , | 杰西 | , | 一个 | - | 重的 | - | - | ; | 能 | 是的 | 看 | 之前 | 是的 | , | 小姐 | ? |

“今晚天气恶劣，杰西，路途艰辛；姑娘，你看得见前面的路吗？”

[fɔ:r; fər][eɪm] [kli:n] [kən'fju:zd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [snɔ:] ;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **a'm** | **clean** | **confused** | **wi** | **'** | **the** | **snaw** | **;** |
| 为了 | 是 | 干净的 | 使困惑 | wi | - | 这 | 雪 | ; |

因为我被雪弄得一头雾水；

[baɪd][ə; eɪ] [wi:] [tɪl] [ə; eɪ] - [faɪnd][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][roʊdz] ; [its] [ə'bu:t] [hɪr] [bæk] [ɔ:r] ['fɔ:rɪt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **bide** | **a** | **wee** | **till** | **a** | **'** | **find** | **the** | **diveesion** | **o** | **'** | **the** | **roads** | **;** | **it's** | **aboot** | **here** | **back** | **or** | **forrit** | **.** |
| 比德 | 一个 | 哇 | 直到 | 一个 | - | 寻找 | 这 | - | o | - | 这 | 道路 | ; | 它是 | 启动 | 这里 | 后退 | 或者 | 福里特 | . |

稍等片刻，直到找到岔路口；它就在这附近，往前或往前走。

“ ['stedi] , [læs] , ['stedi] , ['dɪnə] [plʌndʒ] ; [ɪts] [ə; eɪ][drɪft][wɪə(r)][ɪn] , [bʌt; bət] [jɜ:r] [noʊ]['sɪŋkɪn] - ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Steady** | **,** | **lass** | **,** | **steady** | **,** | **dinna** | **plunge** | **;** | **i'ts** | **a** | **drift** | **we're** | **in** | **,** | **but** | **ye're** | **no** | **sinkin** | **'** | **;** |
| ” | 稳定的 | , | 小姐 | , | 稳定的 | , | 迪娜 | 暴跌 | ; | 它是 | 一个 | 漂移 | 是 | 在 | , | 但 | 是的 | 不 | 下沉 | - | ; |

“稳住，姑娘，稳住，别往下沉；我们现在处于漂流状态，但你不会沉下去的；

. . . [ʌp] [nu:] ; . . . [ðer; ðər][ji:; ji][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **.** | **.** | **.** | **up** | **noo** | **;** | **.** | **.** | **.** | **there** | **ye** | **are** | **on** | **the** | **road** | **again** | **.** |
| . | . | . | 向上 | 不 | ; | . | . | . | 那里 | 是的 | 是 | 在 | 这 | 路 | 再次 | . |

……现在起来了；……你们又上路了。

“ [eɪ] , [its] [diːp] [ðə; ði] [nɪçt] , [æn; ən] - [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] [beɪθ] ,
**“ Eh , it's deep the nicht , an ' hard on us baith ,**
“ 嗯 , 它是 深的 这 尼赫特 , 一个 - 难的 在 我们 拜斯 ,

“唉，夜色很深，对我们俩来说都很艰难。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pjʊr] ['wʊmən] [mɪʃt] [diː] [ɪf] [wiː; wi]['dɪdnə] ['wɑːsl] [θruː] ; . . . [ðæts]
**but there's a puir wumman micht dee if we didna warstle through ; . . . that's**
但 有 一个 普伊 乌曼 米赫特 迪 如果 我们 没事 战争 通过 ; . . . 那就是
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

但是，如果我们没有经历战争，就会有 puir wumman micht dee；.....就是这样；

[jiː; ji] [ken] [faɪn] [wʌt] [eɪm] ['seɪɪn] . -
**ye ken fine what a'm sayin . '**
是的 肯 美好的 什么 是 说 . -

你明白我的意思。

“ [wiː; wi] - [ɪl] [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] [hɪr] , [æn; ən] - ['tæk]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði]['mjʊr] .
**“ We ' ill hae tae leave the road here , an ' tak tae the muir .**
“ 我们 - 患病的 哈 泰 离开 这 路 这里 , 一个 - tak 泰 这 缪尔 .

“我们得离开这条路，走到荒原去。”

['sændi] - [ɪl] [noʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][waɪf] [ə'leɪn] ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] ; . . . [fiːl] [fɔːr; fər] [jɜːrsəl] ”
**Sandie ' ill no can leave the wife alane tae meet us ; . . . feel for yersel ”**
桑迪 - 患病的 不 能 离开 这 妻子 阿拉内 泰 见面 我们 ; . . . 感觉 为了 耶塞尔 ”
[læs] ,
**lass ,**
小姐 ,

桑迪不能离开妻子独自来见我们；.....为你感到难过，姑娘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [hoʊlz] .
**and keep oot o ' the holes .**
和 保持 oot o - 这 孔 .

远离洞口。

“ [jɑːnz] [ðə; ði] ['huːs] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [snɔː] .
**“ Yon's the hoose black in the snaw .**
“ 扬的 这 房子 黑色的 在 这 雪 .

“Yon是雪地里的黑色房子。”

['sændi] !
**Sandie !**
桑迪 !

桑迪！

[mæn] , [jiː; ji] - [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [siː] [jiː; ji][ə'hɪnt][ðə; ði] [daɪk] ; ['huːz][ðə; ði][waɪf] ?
**man , ye frichtened us ; a ' didna see ye ahint the dyke ; hoos the wife ?**
男人 , 是的 - 我们 ; 一个 - 没事 看 是的 提示 这 堤防 ; hoos 这 妻子 ?

伙计，你吓坏了我们；我们没看见你在堤坝后面；你老婆在哪儿?

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
**” After a while he began again :**
” 后 一个 尽管 他 开始 再次 :

过了一会儿，他又开始说道：

“ [jɜːr] [fer] [duːn] , [dʒes] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em]['meɪzəl] - ; [wɪə(r)] [beɪθ] ['gɛtɪn] - [ɔːld] ,
**“ Ye're fair dune , Jess , and so a ' am masel ' ; we're baith gettin ' auld ,**
“ 是的 公平的 沙丘 , 杰西 , 和 所以 一个 - 是 玛塞尔 - ; 是 拜斯 获得 - 老 ,

“你很漂亮，杰西，我也是；我们俩都老了，

[æn; ən] - ['dɪnə] ['tæk][ˌes eɪ 'iː] [wil] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nɪçt] [wɔːrk] .

| an | ' | dinna | tak | sae | weel | wi | ' | the | nicht | wark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 迪娜 | tak | sae | 威尔 | wi | - | 这 | 尼赫特 | 工作 | . |

an' dinna tak sae weel wi' the nicht wark。

“ [wiː; wi] - [ɪl] ['sun] [biː; bi] [heɪm] [nuː] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [wʊd] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [læŋ] -

| “ | We | ' | ill | sune | be | hame | noo | ; | this | is | the | black | wood | , | and | it's | no | lang | aifter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | - | 患病的 | 太阳 | 是 | 家 | 不 | ; | 这 | 是 | 这 | 黑色的 | 木头 | , | 和 | 它是 | 不 | 语言 | - |

[ðæt] ;

| that | ; |
|---|---|
| 那 | ; |

“我们很快就要回家了；这是黑树林，不久之后；

[wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] [ʊr] [bedz] , [dʒes] . . . .

| we're | ready | for | oor | beds | , | Jess | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 为了 | 门 | 床 | , | 杰西 | . | . | . | . |

杰西，我们准备上床睡觉了.....

[eɪ] , [jiː; ji][laɪk][ə; eɪ][klæp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; ['mɔni] [ə; eɪ][maɪl] [wiːv] [geid] - .

| ay | , | ye | like | a | clap | at | a | time | ; | mony | a | mile | we've | gaed | hegither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 是的 | 喜欢 | 一个 | 拍 | 在 | 一个 | 时间 | ; | 金钱 | 一个 | 英里 | 我们已经 | 盖德 | - | . |

哎，你们就像一次拍手一样；我们已经走了很远的路。

“ [jɑːnz] [ðə; ði] [lɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ; [neɪ] ['wʌndər] [jɜːr] ['nɪkər] ( [neɪŋ] ) . . . .

| “ | Yon's | the | licht | in | the | kitchen | window | ; | nae | wonder | ye're | nickering | ( | neighing | ) | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 扬的 | 这 | 光 | 在 | 这 | 厨房 | 窗户 | ; | 纳 | 想知道 | 是的 | 窃笑 | ( | 嘶鸣 | ) | . | . | . | . |

“那是厨房窗户里的灯光；难怪你们会发出嘶鸣声（嘶鸣）.....

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒɜːrni] ; [eɪm]['taɪərd] , [læs] . . . . [eɪm]['taɪərd]['teɪ, 'taɪ] - ,

| it's | been | a | stiff | journey | ; | a'm | tired | , | lass | . | . | . | . | a'm | tired | tae | deith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 僵硬的 | 旅行 | ; | 是 | 疲劳的 | , | 小姐 | . | . | . | . | 是 | 疲劳的 | 泰 | - | , |

这段旅程真够艰难的；我累了，姑娘.....我累得都快死了。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntuː]['saɪləns] .

| ” | and | the | voice | died | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 嗓音 | 死亡 | 进入 | 沉默 | . |

声音渐渐消失，归于沉寂。

- [held][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['taɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

| Drumsheugh | held | his | friend's | hand | , | which | now | and | again | tightened | in | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 握住 | 他的 | 朋友们 | 手 | , | 哪个 | 现在 | 和 | 再次 | 收紧 | 在 | 他的 | , |

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

| and | as | he | watched | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 观看 | , |

德拉姆休握着朋友的手，那只手不时地攥紧他的手，他看着，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| a | change | came | over | the | face | on | the | pillow | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | 旁 | 他 | . |

他身旁枕头上的那张脸表情发生了变化。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz][hænd][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

| The | lines | of | weariness | disappeared | , | as | if | God's | hand | had | passed | over | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 的 | 疲劳 | 消失 | , | 作为 | 如果 | 神的 | 手 | 有 | 通过了 | 超过 | 它 | ; |

疲惫的痕迹消失了，仿佛上帝的手轻轻抚过。

[ænd; ənd] [piːs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði][kloʊzd] [aɪz] .

| and | peace | began | to | gather | round | the | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和平 | 开始 | 到 | 收集 | 圆形的 | 这 | 关闭 | 眼睛 | . |

平静渐渐笼罩了紧闭的双眼。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][tɔɪl][ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]

| **The** | **doctor** | **has** | **forgotten** | **the** | **toil** | **of** | **later** | **years** | **,** | **and** | **has** | **gone** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 辛劳 | 的 | 之后 | 年 | , | 和 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

| **his** | **boyhood** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 童年 | . |

这位医生已经忘记了晚年的辛劳，仿佛回到了童年时代。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| **ENLARGE** | **TO** | **FULL** | **SIZE** |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [ðə; ði][lɔː(r)dz][maɪ] ['ʃepərd] , [aɪl] [nɑːt][wɑːnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| **“** | **The** | **Lord's** | **my** | **Shepherd** | **,** | **I'll** | **not** | **want** | **,** | **”** | **he** | **repeated** | **,** | **till** | **he** | **came** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 主场 | 我的 | 牧羊人 | , | 患病的 | 不是 | 想 | , | ” | 他 | 重复 | , | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 |

[læst] [vɜːrs] ,

| **last** | **verse** | **,** |
|---|---|---|
| 最后的 | 诗 | , |

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，”他反复吟诵，直到唱到最后一节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **and** | **then** | **he** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 犹豫了一下 | . |

然后他犹豫了。

“ ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ɔːl][maɪ][laɪf]

| **“** | **Goodness** | **and** | **mercy** | **all** | **my** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 善良 | 和 | 怜悯 | 全部 | 我的 | 生活 |

“我一生都蒙受良善与慈悲。”

[ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| **Shall** | **surely** | **follow** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 一定 | 跟随 | 我 | . |

必将跟随我。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [wɒts] [nekst] ?

| **“** | **Follow** | **me** | **. . .** | **and** | **. . .** | **and** | **. . .** | **what's** | **next** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跟随 | 我 | . . . | 和 | . . . | 和 | . . . | 是什么 | 下一个 | ? |

“跟我来……然后……然后……接下来是什么？”

['mɪðər] [sed] [aɪ][wes]['teɪ, 'taɪ] [hɑː] ['redi] [wen] [ʃiː; ʃi][kæm] .

| **Mither** | **said** | **I** | **wes** | **tae** | **haed** | **ready** | **when** | **she** | **cam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 我 | 韦斯 | 泰 | 有 | 准备好 | 什么时候 | 她 | 摄像头 | . |

母亲说她来的时候我已经准备好了。

“ - - [kʌm] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [gæŋ] ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] , ['wʌli] ,

| **“** | **'** | **A'll** | **come** | **afore** | **ye** | **gang** | **tae** | **sleep** | **,** | **Wullie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | - | 来 | 之前 | 是的 | 帮派 | 泰 | 睡觉 | , | 威利 | , |

“我会在你们睡觉前赶到，威利。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [noʊ][get][jɜːr] [kɪs] [ən'les] [jiː; ji][kæn; kən] - [ðə; ði] [sɑːm] . -

| **but** | **ye** | **'** | **ill** | **no** | **get** | **yir** | **kiss** | **unless** | **ye** | **can** | **feenish** | **the** | **psalm** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | - | 患病的 | 不 | 得到 | yir | 吻 | 除非 | 是的 | 能 | - | 这 | 诗篇 | . | - |

但是，除非你们能完成这首诗篇，否则你们就得不到你们的吻。

“ [ænd; ənd] . . . [ɪn][ˈgɑːdz] [haʊs] . . . [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [maɪ] . . . [huː] [dɪs][ˌaɪ 'tiː]['rɪn] ?

| **“** | **And** | **. . .** | **in** | **God's** | **house** | **. . .** | **for** | **evermore** | **my** | **. . .** | **hoo** | **dis** | **it** | **rin** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | . . . | 在 | 神的 | 房子 | . . . | 为了 | 越来越 | 我的 | . . . | 呼 | 迪斯 | 它 | rin | ? |

“而且……在上帝的殿堂里……直到永远我的……hoo dis it rin?

[ə; eɪ] ['kænə] [maɪnd][ðə; ði][nekst][wɜːrd] . . .
**a** **canna** **mind** **the** **next** **word** **. . .**
一个 美人蕉 头脑 这 下一个 单词 . . .

一个大麻花心思，记住下一个词……

[maɪ] , [maɪ] —
**my** **,** **my** **—**
我的 , 我的 —

我的，我的——

“ [its] ['aʊər] [dɑːrk] [nuː] ['teɪ, 'taɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['mɪðər] - [ɪl] ['sun] [biː; bi]['kʌmɪn] .
**“** **It's** **ower** **dark** **noo** **tae** **read** **it** **,** **an** **'** **mither** **'** **ill** **sune** **be** **comin** **.**
“ 它是 所有者 黑暗的 不 泰 读 它 , 一个 - 母亲 - 患病的 太阳 是 即将到来 .

“现在天太黑了，没法看，而且妈妈太阳快要出来了。”

” - , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ - [maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , -
**”** **Drumsheugh** **,** **in** **an** **agony** **,** **whispered** **into** **his** **ear** **,** **“** **'** **My** **dwelling** **-** **place** **,** **'**
” - , 在 一个 痛苦 , 低声说道 进入 他的 耳朵 , “ - 我的 住宅 - 地方 , -
- . ”
**Weelum** **.** **”**
- . ”

德拉姆休痛苦地在他耳边低语道：“‘我的住所，’维鲁姆。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [nuː] ; [wɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **That's** **it** **,** **that's** **it** **a** **'** **noo** **;** **wha** **said** **it** **?**
“ 那就是 它 , 那就是 它 一个 - 不 ; 世界卫生大会 说 它 ?

“就是这样，就是这样，现在；谁说的？”

“ [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
**“** **And** **in** **God's** **house** **for** **evermore**
“ 和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**My** **dwelling** **-** **place** **shall** **be** **.**
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

“ [eɪm] ['redi] [nuː] , [æn; ən] - - [get][mɑː] [kɪs] [wen] ['mɪðər] [kʌmz] ; [ə; eɪ] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʊd] [kʌm] ,
**“** **A'm** **ready** **noo** **,** **an** **'** **a'll** **get** **ma** **kiss** **when** **mither** **comes** **;** **a** **'** **wish** **she** **wud** **come** **,**
“ 是 准备好 不 , 一个 - - 得到 玛 吻 什么时候 母亲 来 ; 一个 - 希望 她 会 来 ,

“我现在准备好了，等妈妈来了我就能得到我的吻；我真希望她能来。”

[fɔːr; fər][eɪm]['taɪərd][æn; ən] - ['wɑːntɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] .
**for** **a'm** **tired** **an** **'** **wantin** **'** **tae** **sleep** **.**
为了 是 疲劳的 一个 - 想要 - 泰 睡觉 .

因为我累了，想睡觉。

“ [jɑːnz] [hɜːr; hər] [step] . . . [æn; ən] - [ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
**“** **Yon's** **her** **step** **. . .** **an** **'** **she's** **carryin** **'** **a** **licht** **in** **her** **hand** **;**
“ 扬的 她 步 . . . 一个 - 她是 携带 - 一个 光 在 她 手 ;

“那是她的步伐……她手里拿着一盏灯；

[ə; eɪ] - [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**a** **'** **see** **it** **through** **the** **door** **.**
一个 - 看 它 通过 这 门 .

我透过门看到了它。

“ ['mɪðər] !
**“** **Mither** **!**
“ 母亲 !

“母亲！

[ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [fər'get] [jɜːr] ['lædi] [fɔːr; fər][jiː; ji] ['prɑːmɪst] ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] -
**a** **'** **kent** **ye** **wudna** **forget** **yir** **laddie** **for** **ye** **promised** **tae** **come** **,** **and** **a've**
一个 - 肯特 是的 - 忘记 yir 小伙子 为了 是的 承诺 泰 来 , 和 -
- [mɑː] [sɑːm] .
**feenished** **ma** **psalm** **.**
- 玛 诗篇 .

a' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised toe come, and ave finished ma psalm.

“ [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
**“** **And** **in** **God's** **house** **for** **evermore**
“ 和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**My** **dwelling** **-** **place** **shall** **be** **.**
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

“ [^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] , ['mɪðər] , [fɔːr; fər] - [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , [æn; ən] - - ['sun]
**“** **Gie** **me** **the** **kiss** **,** **mither** **,** **for** **a've** **been** **waitin** **'** **for** **ye** **,** **an** **'** **a'll** **sune**
“ gie 我 这 吻 , 母亲 , 为了 - 到过 等待 - 为了 是的 , 一个 - - 太阳
[biː; bi] [ə'sliːp] .
**be** **asleep** **.**
是 睡着了 .

“妈妈，给我一个吻吧，我一直在等你，而其他人都睡着了。”

” [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [fel] [ɑːn] - , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [koʊld][hænd] ,
**”** **The** **grey** **morning** **light** **fell** **on** **Drumsheugh** **,** **still** **holding** **his** **friend's** **cold** **hand** **,**
” 这 灰色的 早晨 光 跌倒 在 - , 仍然 保持 他的 朋友们 寒冷的 手 ,

“清晨灰蒙蒙的阳光洒在德拉姆休身上，他仍然紧紧握着朋友冰冷的手。”

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɑːrθ] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [waɪt] ['æʃɪz] ;
**and** **staring** **at** **a** **hearth** **where** **the** **fire** **had** **died** **down** **into** **white** **ashes** **;**
和 凝视 在 一个 炉 在哪里 这 火 有 死亡 向下 进入 白色的 灰烬 ;

他凝视着壁炉，那里的火焰已经熄灭，化作了白色的灰烬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**but** **the** **peace** **on** **the** **doctor's** **face** **was** **of** **one** **who** **rested** **from** **his**
但 这 和平 在 这 医生的 脸 曾是 的 一 WHO 休息 从 他的
['leɪbər] .
**labours** **.**
劳动 .

但医生脸上的平静，是劳动结束后的安详表情。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen]
**THE** **MOURNING** **OF** **THE** **GLEN**
这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr] [wʌz; wəz] ['berid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['snoʊstɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['spoʊkən]
**Dr** **.** **MacLure** **was** **buried** **during** **the** **great** **snowstorm** **which** **is** **still** **spoken**
博士 . 麦克卢尔 曾是 埋葬 期间 这 伟大的 暴风雪 哪个 是 仍然 说
[ʌv; əv] ,
**of** **,**
的 ,

麦克卢尔博士在至今仍被人们津津乐道的那场大暴风雪中被埋葬。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['snoʊfɔ:l] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentʃəri] .

| and | will | remain | the | standard | of | snowfall | in | Drumtochty | for | the | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 保持 | 这 | 标准 | 的 | 降雪 | 在 | - | 为了 | 这 | 世纪 | . |

并将保持德拉姆托赫蒂本世纪的降雪量标准。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| The | snow | was | deep | on | the | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 深的 | 在 | 这 | 周一 | , |

星期一，积雪很深。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ri:tʃ]

| and | the | men | that | gave | notice | of | his | funeral | had | hard | work | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 那 | 给予 | 注意 | 的 | 他的 | 葬礼 | 有 | 难的 | 工作 | 到 | 抵达 |

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['dɪstənt] ['peɪʃnts] .

| the | doctor's | distant | patients | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 遥远 | 患者 | . |

负责通知他葬礼事宜的人费了好大劲才联系到这位医生远方的病人。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'gen] [ɪn] ['hevi] , ['fli:si] [fleɪks] , [ænd; ənd]

| On | Tuesday | morning | it | began | to | fall | again | in | heavy | , | fleecy | flakes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | 早晨 | 它 | 开始 | 到 | 落下 | 再次 | 在 | 重的 | , | 羊毛 | 薄片 | , | 和 |

[kən'tɪnju:d] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] ,

| continued | till | Thursday | , |
|---|---|---|---|
| 持续 | 直到 | 周四 | , |

周二早上又开始下起了厚重的绒毛状雪花，一直持续到周四。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][swept] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| and | then | on | Thursday | the | north | wind | rose | and | swept | the | snow | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 周四 | 这 | 北 | 风 | 玫瑰 | 和 | 扫荡 | 这 | 雪 | 进入 | 这 |

['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] ['fɑ:rmz] ,

| hollows | of | the | roads | that | went | to | the | upland | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空心 | 的 | 这 | 道路 | 那 | 去 | 到 | 这 | 高地 | 农场 | , |

周四，北风刮了起来，把积雪卷进了通往高地农场的道路洼地里。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [glen] - ,

| and | built | it | into | a | huge | bank | at | the | mouth | of | Glen | Urtach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 它 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 银行 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 格伦 | - | , |

并将其建成位于厄塔赫峡谷口的一座巨大银行。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [meɪn] [roʊdz] [ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

| and | laid | it | across | our | main | roads | in | drifts | of | every | size | and | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 穿过 | 我们的 | 主要的 | 道路 | 在 | 漂移 | 的 | 每一个 | 尺寸 | 和 | 这 | 最多 |

['lʌvli] [ʃeɪps] ,

| lovely | shapes | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 形状 | , |

并将雪堆铺在我们的主要道路上，形成大小不一、形状各异的雪堆。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fi:t] .

| and | filled | up | crevices | in | the | hills | to | the | depth | of | fifty | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 向上 | 缝隙 | 在 | 这 | 丘陵 | 到 | 这 | 深度 | 的 | 五十 | 脚 | . |

并将山丘上的缝隙填满，深度达五十英尺。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] ['pæsɪŋ] [gʌsts] [ðæt] ['paʊdərd] [jʊr; jər][koʊt]

| On | Friday | morning | the | wind | had | sunk | to | passing | gusts | that | powdered | your | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 早晨 | 这 | 风 | 有 | 沉没 | 到 | 通过 | 阵风 | 那 | 粉末状 | 你的 | 外套 |

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

| with | white | , |
|---|---|---|
| 和 | 白色的 | , |

星期五早上，风势减弱，只剩下阵阵微风，吹得你的外套上沾满了白色的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntər] ['lændskeips] [noʊ] ['taʊnzmən]

| and | the | sun | was | shining | on | one | of | those | winter | landscapes | no | townsman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 冬天 | 风景 | 不 | 镇民 |

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][noʊ] ['kʌntrimən] ['evər] [fə'gets] .

| can | imagine | and | no | countryman | ever | forgets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 想象 | 和 | 不 | 同胞 | 曾经 | 忘记了 | . |

阳光洒在冬日景色上，那是城里人无法想象，乡下人永远不会忘记的景象。

[ðə; ði] [glen] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| The | Glen | , | from | end | to | end | and | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格伦 | , | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 和 | 边 | 到 | 边 | , |

格伦，从一端到另一端，从左到右

[wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['glistərɪŋ] ['mænt(ə)l] [waɪt] [æz; əz][noʊ] [fʊlər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [waɪt]

| was | clothed | in | a | glistering | mantle | white | as | no | fuller | on | earth | could | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 闪闪发光 | 地幔 | 白色的 | 作为 | 不 | 更丰满 | 在 | 地球 | 可以 | 白色的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她身披一件洁白闪亮的斗篷，世上任何一位洗衣工都无法将其洗得如此洁白。

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts][ skəːts ]['oʊvər][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['skætərd] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

| that | flung | its | skirts | over | the | clumps | of | trees | and | scattered | farmhouses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扔 | 它是 | 裙子 | 超过 | 这 | 团块 | 的 | 树木 | 和 | 疏散 | 农舍 | , |

裙摆拂过丛生的树木和散落的农舍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd] [wer] [ðə; ði] - [ræn][wɪð; wɪθ] [blæk] , ['swoʊlən] [striːm] .

| and | was | only | divided | where | the | Tochty | ran | with | black | , | swollen | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 分割 | 在哪里 | 这 | - | 跑 | 和 | 黑色的 | , | 肿 | 溪流 | . |

只有在托赫蒂河以黑色湍急的溪流流淌的地方才分叉。

[ðə; ði] [greɪt] [mʊr] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['swelɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [ɑːrtʃt] [ðəm'selvz]

| The | great | moor | rose | and | fell | in | swelling | billows | of | snow | that | arched | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 泊 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 在 | 肿胀 | 波澜 | 的 | 雪 | 那 | 拱形 | 他们自己 |

['oʊvər][ðə; ði] [bɜːrn] ,

| over | the | burns | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 烧伤 | , |

广袤的荒原随着翻滚的雪浪起伏，雪浪在溪流上方拱成拱形。

['rʌnɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [blæk] [piːt] [bɑːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,

| running | deep | in | the | mossy | ground | , | and | hid | the | black | peat | bogs | with | a | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 深的 | 在 | 这 | 苔藓 | 地面 | , | 和 | 隐藏 | 这 | 黑色的 | 泥炭 | 沼泽 | 和 | 一个 | 薄的 | , |

['tretʃərəs] [krʌst] .

| treacherous | crust | . |
|---|---|---|
| 奸诈 | 地壳 | . |

深入苔藓覆盖的地面，用一层薄薄的、危险的硬壳掩盖了黑色的泥炭沼泽。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [hɪlz] ['nɔːrθwərdz] [ænd; ənd] ['westwərdz] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [waɪt] ['mædʒəsti] ,

| Beyond | , | the | hills | northwards | and | westwards | stood | high | in | white | majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 这 | 丘陵 | 向北 | 和 | 向西 | 站立 | 高的 | 在 | 白色的 | 威严 | , |

远处，北部和西部的群山巍峨耸立，洁白壮丽。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [blæk] [krægz][ʌv; əv] [glen] - [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]
**save** **where** **the** **black** **crags** **of** **Glen** **Urtach** **broke** **the** **line** **,** **and** **,** **above** **our**
节省 在哪里 这 黑色的 峭壁 的 格伦 - 打破 这 线 , 和 , 多于 我们的
['loʊər] ['græmpiənz] ,
**lower** **Grampians** **,**
降低 格兰屏山脉 ,

除了格伦乌尔塔赫的黑色峭壁打破了这条线的地方，以及在我们下格兰屏山脉的上方，

[wiː; wi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['hoʊlinəs] ['ʌntəˌʌntu]
**we** **caught** **glimpses** **of** **the** **distant** **peaks** **that** **lifted** **their** **heads** **in** **holiness** **unto**
我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 遥远 高峰 那 抬起 他们的 头部 在 圣洁 到
[gɑːd] .
**God** **.**
上帝 .

我们瞥见了远处的山峰，它们高耸入云，向上帝展现着神圣的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] - ['fjuːnərəl] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
**It** **seemed** **to** **me** **a** **fitting** **day** **for** **William** **MacLure's** **funeral** **,** **rather** **than**
它 似乎 到 我 一个 配件 天 为了 威廉 - 葬礼 , 相当 比
['sʌmər] [taɪm] ,
**summer** **time** **,**
夏天 时间 ,

我觉得威廉·麦克卢尔的葬礼应该在今天举行，而不是在夏天。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [kɔːrn] .
**with** **its** **flowers** **and** **golden** **corn** **.**
和 它是 花朵 和 金的 玉米 .

那里鲜花盛开，玉米金黄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [mæn] , [nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,
**He** **had** **not** **been** **a** **soft** **man** **,** **nor** **had** **he** **lived** **an** **easy** **life** **,**
他 有 不是 到过 一个 柔软的 男人 , 也不 有 他 居住地 一个 简单的 生活 ,

他并非心软之人，一生也并不轻松。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['mædʒəsti] [ʌv; əv]
**and** **now** **he** **was** **to** **be** **laid** **to** **rest** **amid** **the** **austere** **majesty** **of**
和 现在 他 曾是 到 是 铺设 到 休息 之中 这 简朴 威严 的
['wɪntər] ,
**winter** **,**
冬天 ,

如今，他将被安葬在严酷的冬日之中。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
**yet** **in** **the** **shining** **of** **the** **sun** **.**
然而 在 这 灼灼 的 这 太阳 .

然而，在阳光的照耀下。

['dʒeɪmi] ['suːtə(r)] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['tɔɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glen] , [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
**Jamie** **Soutar** **,** **with** **whom** **I** **toiled** **across** **the** **Glen** **,** **did** **not** **think** **with** **me** **,**
杰米 苏塔尔 , 和 谁 我 辛勤劳作 穿过 这 格伦 , 做过 不是 思考 和 我 ,

与我一起在峡谷中辛勤劳作的杰米·苏塔尔并不认同我的想法。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [kən'sɜːrnd] .
**but** **was** **gravely** **concerned** **.**
但 曾是 严重地 担心的 .

但他对此深感担忧。

“ [neɪ] [duːt] [its] [ə; eɪ] [zɪçt] ;
**“** **Nae** **doot** **it's** **a** **graund** **sicht** **;**
“ 纳 嘟特 它是 一个 地面 sicht ;

“不，这是一个大问题；

[ðə; ði] [laɪk] - [ɪz][noʊ] [giːn] ['teɪ, 'taɪ][juː 'es] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| the | like | o't | is | no | gien | tae | us | twice | in | a | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | - | 是 | 不 | gien | 泰 | 我们 | 两次 | 在 | 一个 | 一代 | , |

像这样的事情，一代人中不会发生两次。

[æn; ən] - [neɪ] [kɪŋ] [wes] ['evər] ['kærid] ['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

| an | ' | nae | king | wes | ever | carried | tae | his | tomb | in | sic | a | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 纳 | 国王 | 韦斯 | 曾经 | 携带 | 泰 | 他的 | 墓 | 在 | 原文如此 | 一个 | 大教堂 | . |

历史上没有一位国王的遗体被安葬在大教堂里。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] - [eɪm] - - , [æn; ən] - [huː] [ðeɪl] [wɪn] [θruː] ;

| “ | But | it's | the | fouk | a'm | conseederin | ' | , | an | ' | hoo | they'll | win | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它是 | 这 | - | 是 | - | - | , | 一个 | - | 呼 | 他们会 | 赢 | 通过 | ; |

“但这就是我所希望的，而且他们最终会取得胜利；

[its] [hɑːrd] ['iːnjuːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - [æts][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [æn; ən] - [its] [kliːn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

| it's | hard | eneuch | for | them | ' | at's | on | the | road | , | an | ' | it's | clean | impossible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 恩诺克 | 为了 | 他们 | - | 的 | 在 | 这 | 路 | , | 一个 | - | 它是 | 干净的 | 不可能的 | 为了 |

[ðə; ði] [leɪv] .

| the | lave | . |
|---|---|---|
| 这 | 澡 | . |

对他们来说，在路上已经够难了，而对拉维来说更是难上加难。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðer; ðər] [best] , ['evri] [mæn][oʊ] - [ðem; ðəm] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] ,

| “ | They | ' | ill | dae | their | best | , | every | man | o | ' | them | , | ye | may | depend | on | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | - | 患病的 | dae | 他们的 | 最好的 | , | 每一个 | 男人 | o | - | 他们 | , | 是的 | 可能 | 依赖 | 在 | 那 | , |

“他们会尽全力，他们每个人都会，这一点你们可以放心。”

[æn; ən] - [hɛd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['oʊpən] ['weðər] [ðer; ðər] - [hɛv] [bɪn] [sɪks]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men]

| an | ' | hed | it | been | open | weather | there | wudna | hev | been | six | able | - | bodied | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 头 | 它 | 到过 | 打开 | 天气 | 那里 | - | 赫夫 | 到过 | 六 | 有能力的 | - | 有形的 | 男人 |

['mɪsɪn] - .

| missin | ' | . |
|---|---|---|
| 米辛 | - | . |

如果当时天气晴朗，就不会有六个身强力壮的男人失踪了。

“ [ə; eɪ] - [wes][mæd][æt; ət][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [sed] - [wen] [hiː; hi][wes]

| “ | A | ' | wes | mad | at | them | , | because | they | never | said | onything | when | he | wes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 韦斯 | 疯狂的 | 在 | 他们 | , | 因为 | 他们 | 绝不 | 说 | - | 什么时候 | 他 | 韦斯 |
| | - | - | , | | | | | | | | | | | | |

| leevin | ' | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

“我生他们的气，因为他离开的时候他们什么也没说。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hɛd] [duːn] , [æn; ən] - , [ə; eɪ] - [θɪŋk] ,

| but | they | felt | for | a | ' | that | what | he | hed | dune | , | an | ' | , | a | ' | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 毛毡 | 为了 | 一个 | - | 那 | 什么 | 他 | 头 | 沙丘 | , | 一个 | - | , | 一个 | - | 思考 | , |

但他们都为他所做的一切感到难过，而且，我们都在想，

[hiː; hi] [kent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [diːd] .

| he | kent | it | afore | he | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 肯特 | 它 | 之前 | 他 | 契据 | . |

他行动之前就知道了。

“ [hiː; hi] [hɛd] [jœyst]['eɪ] [foʊ] , ['teɪ, 'taɪ][mɑː] ['θɪŋkɪn] - ,

| “ | He | hed | juist | ae | faut | , | tae | ma | thinkin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 头 | 正义 | ae | 错误 | , | 泰 | 玛 | 思考 | - | , |

“他只是一事无成，我在想，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['nevər] - [ðə; ðɪ][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɪtʃ] [ʌv; əv] - —

| for | a | ' | never | jidged | the | waur | o | ' | him | for | his | titch | of | rochness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | - | 绝不 | - | 这 | 哇 | o | - | 他 | 为了 | 他的 | 蒂奇 | 的 | - | — |

[gaɪd] [triːz] [hæ] [nɑːrld] [bɑːrk] — [bʌt; bət][hiː; hi] - ['aʊər]['lɪt(ə)l]

| guid | trees | hae | gnarled | bark | — | but | he | thotched | ower | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指南 | 树木 | 哈 | 盘根错节的 | 吠 | — | 但 | 他 | - | 所有者 | 小的 |

因为他从未因他那一点点顽强而质疑过他的价值——好树都有虬曲的树皮——但他却想了想，尽管如此。

[oʊ] - [ˌhɪm'sɛl] - .

| o | ' | himsel | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| o | - | 他自己 | - | . |

哦，他自己。

“ [nuː] , [dʒɪn] [ə; eɪ] - [hɛd] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] ['mɔni] - [wʊd] [kʌm] ['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz] - ,

| “ | Noo | , | gin | a | ' | hed | asked | him | hoo | mony | fouk | wud | come | tae | his | beerial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 杜松子酒 | 一个 | - | 头 | 问 | 他 | 呼 | 金钱 | - | 会 | 来 | 泰 | 他的 | - | , |

“不，gin a' hed 问他 hoo mony fouk wud come tae his beerial,

[hiː; hi] [wʊd] [hæ] [sed] , - [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] - [æn; ən] - [jɜːrsəl] - ,

| he | wud | hae | said | , | ' | They | ' | ill | be | Drumsheugh | an | ' | yersel | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 哈 | 说 | , | - | 他们 | - | 患病的 | 是 | - | 一个 | - | 耶塞尔 | - | , |

他会说：“他们会是德拉姆休和你自己。”

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][twɑː][ɔːr] [θriː] [niːbɝz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

| an | ' | may | be | twa | or | three | neeburs | besides | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 可能 | 是 | twa | 或者 | 三 | 尼伯斯 | 除了 | 这 | 部长 | , |

除了部长之外，可能还有两到三个尼布尔人。

- [æn; ən] - [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [neɪ] [mæn][ɪn] [ʊr] [taɪm] [wʊd] [hæ] [sɪk] [ə; eɪ] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| ' | an | ' | the | fact | is | that | nae | man | in | oor | time | wud | hae | sic | a | githerin | ' | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 这 | 事实 | 是 | 那 | 纳 | 男人 | 在 | 门 | 时间 | 会 | 哈 | 原文如此 | 一个 | - | - | 如果 | 它 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] .

| werena | for | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 竞技场 | 为了 | 这 | 风暴 | . |

事实上，如果没有这场风暴，我们那个时代没有人会聚在一起。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [jiː; ji] [siː] , ” [sed] ['dʒeɪmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] ['hedz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

| “ | Ye | see | , | ” | said | Jamie | , | who | had | been | counting | heads | all | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 看 | , | ” | 说 | 杰米 | , | WHO | 有 | 到过 | 计数 | 头部 | 全部 | 早晨 | , |

“你看，”杰米说道，他整个上午都在清点人数。

“ [ðeəz; ðəz][sɪks] ['ʃepərdz] [ɪn] [glen] - — [ðeə(r)] [ʃʌt] [ʌp][fæst] ;

| “ | there's | six | shepherds | in | Glen | Urtaeh | — | they're | shut | up | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 六 | 牧羊人 | 在 | 格伦 | - | — | 它们是 | 关闭 | 向上 | 快速地 | ; |

“格伦乌尔塔有六位牧羊人——他们都被关了起来；

[æn; ən] - [ðer; ðər] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ] [gyd] [hæf]['daɪzən; 'dɪzən] [freɪ] - ['weɪ] ,

| an | ' | there | micht | hae | been | a | gude | half | dizen | frae | Dunleith | wy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 米赫特 | 哈 | 到过 | 一个 | 古德 | 一半 | 迪森 | 弗雷 | - | 怀 | , |

那里可能有一位邓利斯的好朋友，

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [roʊd] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [glen] ,

| an | ' | a'm | telt | there's | nae | road | ; | an | ' | there's | the | heich | Glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | telt | 有 | 纳 | 路 | ; | 一个 | - | 有 | 这 | - | 格伦 | , |

有人告诉我那里没有路；那里是高地峡谷。

[neɪ] [mæn] [kʌd] [krɔːs] [ðə; ði] ['mjʊr] [ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [its] [ɑːxt] [maɪl] [raʊnd] ;
**nae man cud cross the muir the day , an ' it's aucht mile round ;**
纳 男人 盘根错节 叉 这 缪尔 这 天 , 一个 - 它是 奥赫特 英里 圆形的 ;

一天之内没有人能穿过这片荒地，它周长八英里；

" [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [glen] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
**" and Jamie proceeded to review the Glen in every detail of age ,**
" 和 杰米 继续 到 审查 这 格伦 在 每一个 细节 的 年龄 ,

然后杰米开始仔细审查格伦庄园的每一个细节，包括它的年龄。

[drɪftiːnəs] [ʌv; əv] [roʊd] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] , [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]
**driftiness of road and strength of body , till we arrived at the doctor's**
漂移 的 路 和 力量 的 身体 , 直到 我们 到达的 在 这 医生的
['kɑːtɪdʒ] ,
**cottage ,**
小屋 ,

道路崎岖，体力消耗殆尽，我们终于到达了医生的小屋。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti] [θruː] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] .
**when he had settled on a reduction of fifty through stress of weather .**
什么时候 他 有 定居 在 一个 减少 的 五十 通过 压力 的 天气 .

由于天气原因，他最终决定减薪50%。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE TO FULL SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

- [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [glen] ,
**Drumsheugh was acknowledged as chief mourner by the Glen ,**
- 曾是 已确认 作为 首席 哀悼者 经过 这 格伦 ,

德拉姆休被格伦公认为首席哀悼者。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪbərd] [ə'tempt] [æt; ət] ['evrideɪ]
**and received us at the gate with a labored attempt at everyday**
和 已收到 我们 在 这 门 和 一个 辛勤劳作 试图 在 每天
['mænərz] .
**manners .**
礼仪 .

他们用一种略显吃力的日常礼仪在门口迎接我们。

" [jiːv] [hɛd] ['hevi] - - , [ə; eɪ] - [duːt] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [kɔːld] .
**" Ye've hed heavy traivellin ' , a ' doot , an ' ye ' ill be cauld .**
" 你们已经 头 重的 - - , 一个 - 嘟特 , 一个 - 是的 - 患病的 是 冷 .

"你们走了很远的路，你们会很冷的。"

[its] [hɑːrd] ['weðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃiːp] [æn; ən] - [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] - [ɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fiːdɪŋ]
**It's hard weather for the sheep an ' a'm thinkin ' this ' ill be a feeding**
它是 难的 天气 为了 这 羊 一个 - 是 思考 - 这 - 患病的 是 一个 喂养
[stɔːrm] .
**storm .**
风暴 .

对羊来说，这是个恶劣的天气，我想这将是一场喂羊大战。

" [ðer; ðər] [wes] [neɪ] [juːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ] [dɪg] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [jes'triːn] ,
**" There wes nae use trying tae dig oot the front door yestreen ,**
" 那里 韦斯 纳 使用 尝试 泰 挖 oot 这 正面 门 昨天 ,

"昨天没人试图挖开前门，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæ] [bɪn] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
**for it wud hae been drifted up again before morning .**
为了 它 会 哈 到过 漂移 向上 再次 前 早晨 .

因为到天亮之前它就会再次被水冲上来。

[wiːv] [klɪrd] [əˈwɑː, -ˈwɔː][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] ;
**We've cleared awa the snow at the back for the prayer ;**
我们已经 已清除 awa 这 雪 在 这 后退 为了 这 祷告 ;

我们已经把后面的积雪清理干净，准备祈祷；

[jiː; ji] - [ɪl] [get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
**ye ' ill get in at the kitchen door .**
是的 - 患病的 得到 在 在 这 厨房 门 .

你们可以从厨房门进去。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌkl] - [men] — — - ”
**“ There's a puckle Dunleith men — — - ”**
“ 有 一个 冰球 - 男人 — — - ”

“邓利斯有一群人——”

“ [wɑː] ? ” [kraɪd]['dʒeɪmi][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
**“ Wha ? ” cried Jamie in an instant .**
“ 世界卫生大会 ? ” 哭 杰米 在 一个 立即的 .

“什么？”杰米立刻惊呼道。

“ - [men] , ” [sed] - .
**“ Dunleith men , ” said Drumsheugh .**
“ - 男人 , ” 说 - .

“邓利斯的男人们，”德拉姆休说道。

“ [ dɪv][jiː; ji] [miːn] [ðeə(r)] [hɪr] , [wɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
**“ Div ye mean they're here , whar are they ? ”**
“ div 是的 意思是 它们是 这里 , 码头 是 他们 ? ”

“你是说他们在这里？他们在哪儿？”

“ ['draɪɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [æn; ən] - [noʊ] - [niːd] ;
**“ Drying themsels at the fire , an ' no withoot need ;**
“ 烘干 - 在 这 火 , 一个 - 不 - 需要 ;

“在火边烘干自己，而且没有必要；

[eɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [giːd] ['aʊər][ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ][drɪft] ,
**ane of them gied ower the head in a drift ,**
一个 的 他们 gied 所有者 这 头 在 一个 漂移 ,

其中一人倒在了雪堆的头部下方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːbɝz] [hɛd]['teɪ, 'taɪ]['puː] - [hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] .
**and his neeburs hed tae pu ' him oot .**
和 他的 尼伯斯 头 泰 pu - 他 oot .

他的邻居们把他拉了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gyd] ['foʊ.ə˞] [ʊrz] ['teɪ, 'taɪ][get] [ə'krɔːs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wes] [kuːrs] [wɔːrk]
**“ It took them a gude fower oors tae get across , an ' it wes coorse wark**
“ 它 采取 他们 一个 古德 花朵 门 泰 得到 穿过 , 一个 - 它 韦斯 课程 工作
;
**;**
;

“他们花了四个小时才过去，而且很辛苦；

[ðeɪ] - [hɪm; ɪm] [wil] [duːn] [ðæt] ['weɪ] , [æn; ən] - , ['dʒeɪmi] , [mæn] ” — [hɪr] - [vɔɪs]
**they likit him weel doon that wy , an ' , Jamie , man ” — here Drumsheugh's voice**
他们 - 他 威尔 杜恩 那 怀 , 一个 - , 杰米 , 男人 ” — 这里 - 嗓音
[tʃeɪndʒd] [ɪts] [noʊt] ,
**changed its note ,**
已更改 它是 笔记 ,

他们很喜欢他，还有，杰米，伙计”——这时德拉姆休的声音变了调子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['mænər] ['dɪsə'pɪrd] — “ [wʌt] [ dɪv][ji:; ji] [θɪŋk] [oʊ] - [ðɪs] ?

| and | his | public | manner | disappeared | — | “ | what | div | ye | think | o | - | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 民众 | 方式 | 消失 | — | “ | 什么 | div | 是的 | 思考 | o | - | 这 | ? |

他的公众形象也随之消失了——“你们觉得这怎么样？”

['evri] [mæn][oʊ] - [ðem; ðəm][hæz; həz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæks] . ”

| every | man | o | - | them | has | on | his | blacks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | o | - | 他们 | 有 | 在 | 他的 | 黑人 | . | ” |

他们每个人都穿着黑色长袍。

“ [its] [meə] [ðæn; ðən] [kʌd] [bi:; bi] - ” [sed] ['dʒeɪmi] ; “ [bʌt; bət] [wɔ:r] [de] [jɑ:n][men] [kʌm]

| “ | It's | mair | than | cud | be | expeckit | ” | said | Jamie | ; | “ | but | whar | dae | yon | men | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 梅尔 | 比 | 盘根错节 | 是 | - | ” | 说 | 杰米 | ; | “ | 但 | 码头 | dae | 远 | 男人 | 来 |

[freɪ] , - ?

| frae | , | Drumsheugh | ? |
|---|---|---|---|
| 弗雷 | , | - | ? |

“这比预想的要多，”杰米说；“但是那些人是从哪里来的，德拉姆休？”

” [tu:] [men] [ɪn] [plædz] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| ” | Two | men | in | plaids | were | descending | the | hill | behind | the | doctor's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 男人 | 在 | 格子图案 | 是 | 下降 | 这 | 爬坡道 | 在后面 | 这 | 医生的 | 小屋 | , |

“两个穿着格子衬衫的男人正从医生小屋后面的山坡上走下来，

['teɪkɪŋ] [θri:] [fi:t] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [lɔ:ŋ] [stæfs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| taking | three | feet | at | a | stride | , | and | carrying | long | staffs | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 三 | 脚 | 在 | 一个 | 步幅 | , | 和 | 携带 | 长的 | 员工 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

他们一步迈三尺，手里拿着长杖。

“ [ðeə(r)] [glen] - [men] , ['dʒeɪmi] , [fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][oʊ] - [ðem; ðəm][wes][æt; ət] - [fer]

| “ | They're | Glen | Urtach | men | , | Jamie | , | for | are | o | - | them | wes | at | Kildrummie | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 格伦 | - | 男人 | , | 杰米 | , | 为了 | 是 | o | - | 他们 | 韦斯 | 在 | - | 公平的 |

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ʃi:p] ,

| wi | - | sheep | , |
|---|---|---|---|
| wi | - | 羊 | , |

“他们是格伦乌尔塔赫人，杰米，因为他们中的一些人带着羊参加了基尔德鲁米集市。”

[bʌt; bət] [hu:] [ðeɪv] [wʌn] [du:n] [ 'pa:siz ][ˌem 'i:] . ”

| but | hoo | they've | wun | doon | passes | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 呼 | 他们有 | 温 | 杜恩 | 通过 | 我 | . | ” |

但是他们已经超过我了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['kænə] [bi:; bi] , - , ” [sed] ['dʒeɪmi] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

| “ | It | canna | be | , | Drumsheugh | , | ” | said | Jamie | , | greatly | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 美人蕉 | 是 | , | - | , | ” | 说 | 杰米 | , | 非常 | 兴奋的 | . |

“不可能吧，德拉姆休，”杰米兴奋地说。

“ [glen] - - [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɛs'ɛn'eɪ][laɪk][ə; eɪ] [ lɔkt ] [dɔ:r] .

| “ | Glen | Urtach's | steikit | up | wi | ' | sna | like | a | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 格伦 | - | - | 向上 | wi | - | 斯纳 | 喜欢 | 一个 | 已锁定 | 门 | . |

“Glen Urtach 像锁着的门一样把自己锁起来了。”

[ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

“ [jɜ:r] [noʊ] ['ʃʊrli] [freɪ] [ðə; ði] [glen] , [lædz] ?

| “ | Ye're | no | surely | frae | the | Glen | , | lads | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | 不 | 一定 | 弗雷 | 这 | 格伦 | , | 小伙子们 | ? |

“你们肯定不是来自格伦吧，伙计们？”

" [æz; əz][ðə; ði][men] [liːpt] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
" as the men leaped the dyke and crossed to the back door ,
" 作为 这 男人 跳跃 这 堤防 和 交叉 到 这 后退 门 ,

"当男人们跃过堤坝，穿过堤坝来到后门时"，

[ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [plædz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
the snow falling from their plaids as they walked .
这 雪 坠落 从 他们的 格子图案 作为 他们 步行 .

雪花从她们的格子呢外套上飘落，她们边走边看。

" [wɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] - [neɪ] ['mɪ'stæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [θɑːkt] [wiː; wi][wʊd][biː; bi] - ['eɪ] [pleɪs] ,
" We're that an ' nae mistak , but a ' thocht we wud be lickit ae place ,
" 是 那 一个 - 纳 错误 , 但 一个 - 思想 我们 会 是 - ae 地方 ,

"我们就是这样，没有错，但我们认为我们会舔遍这个地方，

[eɪ] , ['tʃɑːrli] ? [eɪm][noʊ][ˌes eɪ 'iː] [wil] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
eh , Charlie ? a'm no sae weel acquant wi ' the hill on this side ,
嗯 , 查理 ? 是 不 sae 威尔 - wi - 这 爬坡道 在 这 边 ,

嘿，查理？我对这边的山不太熟悉。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wes][sʌm; səm] ['kɪtl] ( ['hæzərdəs] ) [drɪfts] . "
an ' there wes some kittle ( hazardous ) drifts . "
一个 - 那里 韦斯 一些 基特尔 ( 危险 ) 漂移 . "

而且还有一些危险的漂流。"

" [ˌaɪ 'tiː][wes][grænd][oʊ] - [jiː; ji]['teɪ, 'taɪ]['mæk][ðə; ði] [ə'tempt] , " [sed] - , " [æn; ən] - [eɪm]
" It wes grand o ' ye tae mak the attempt , " said Drumsheugh , " an ' a'm
" 它 韦斯 盛大 o - 是的 泰 制作 这 试图 , " 说 - , " 一个 - 是
[glɛd] [jɜːr] [seɪf] . "
gled ye're safe . "
格莱德 是的 安全的 . "

"你敢于尝试，这很棒，"德拉姆休说，"我很高兴你平安无事。"

" [hiː; hi][kæm] [θruː] [æz; əz][bæd][ˌhɪm'sɛl] - ['teɪ, 'taɪ][help][mɑː][waɪf] , " [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [rɪ'plaɪ] .
" He cam through as bad himsel ' tae help ma wife , " was Charlie's reply .
" 他 摄像头 通过 作为 坏的 他自己 - 泰 帮助 玛 妻子 , " 曾是 查理的 回复 .

"他来帮忙的时候，自己也变得很糟糕，"查理回答说。

" [ðeə(r)] [θriː] [meə] - ['ʃepərdz] - [ɪl] [kʌm] [ɪn][baɪ] ['sun] ;
" They're three mair Urtach shepherds ' ill come in by sune ;
" 它们是 三 梅尔 - 牧羊人 - 患病的 来 在 经过 太阳 ;

"他们是另外三个乌尔塔赫牧羊人，他们将于周日到达；

[ðeə(r)] [freɪ] ['ʌpər] - [æn; ən] - [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ fɔːdiŋ ] [ðə; ði]['rɪvər] ;
they're frae Upper Urtach an ' we saw them fording the river ;
它们是 弗雷 上 - 一个 - 我们 锯 他们 涉水 这 河 ;

他们来自上乌尔塔赫河，我们看到他们渡河；

[mɑː] ['səːtiz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðer; ðər][taɪm] ,
ma certes it took them a ' their time ,
玛 的确 它 采取 他们 一个 - 他们的 时间 ,

当然，这花了他们不少时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wes] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd] - - [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [leɪd] ,
for it wes up tae their waists and rinnin ' like a mill lade ,
为了 它 韦斯 向上 泰 他们的 腰部 和 - - 喜欢 一个 磨 装载 ,

因为它已经到了他们的腰部，像磨坊水车一样轰鸣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [hændz][ænd; ənd][kæm] ['aʊər] [faɪn] .
but they jined hands and cam ower fine .
但 他们 - 双手 和 摄像头 所有者 美好的 .

但他们握手言和，一切都很好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [men] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

| " | And | the | Urtach | men | went | in | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | 男人 | 去 | 在 | 到 | 这 | 火 | . |

"于是乌尔塔赫的男人们就冲进了火里。"

[ðə; ði] [glen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ,

| The | Glen | began | to | arrive | in | twos | and | threes | , | and | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格伦 | 开始 | 到 | 到达 | 在 | 二 | 和 | 三 | , | 和 | 杰米 | , |

格伦一家三口开始陆续到达，杰米也来了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| from | a | point | of | vantage | at | the | gate | , | and | under | an | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 观点 | 的 | 优势 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 在下面 | 一个 | 外貌 | 的 |

['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ,

| utter | indifference | , |
|---|---|---|
| 说出 | 漠不关心 | , |

从大门处的有利位置，装出一副漠不关心的样子，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][roʊl] [tɪl] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| checked | his | roll | till | even | he | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 他的 | 卷 | 直到 | 甚至 | 他 | 曾是 | 使满意 | . |

他仔细核对了所有卷子，直到自己都满意为止。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|
| 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

" - [mə'klʊr] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ][ænd; ənd] [drɪfts]

| " | Weelum | MacLure | ' | ill | hae | the | beerial | he | deserves | in | spite | o | ' | sna | and | drifts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 麦克卢尔 | - | 患病的 | 哈 | 这 | - | 他 | 值得 | 在 | 尽管如此 | o | - | 斯纳 | 和 | 漂移 |

;
;
;

"尽管有困难和挫折，Weelum MacLure 仍将获得他应得的啤酒；

[ˌaɪ 'tiː][ 'paːsiz ][ə; eɪ] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [huː]

| it | passes | a | ' | tae | see | hoo |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过 | 一个 | - | 泰 | 看 | 呼 |

它经过 a' tae see hoo

[ðeɪv] - [freɪ] [fɑːr][æn; ən] - [nɪr] .

| they've | githered | frae | far | an | ' | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | - | 弗雷 | 远的 | 一个 | - | 靠近 | . |

他们从四面八方聚集而来。

" [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [jiː; ji][kæn; kən] [kɑːlɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] [nuː] , - .

| " | A'm | thinkin | ' | ye | can | colleck | them | for | the | minister | noo | , | Drumsheugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 思考 | - | 是的 | 能 | 科莱克 | 他们 | 为了 | 这 | 部长 | 不 | , | - | . |

"我想你现在可以替部长收集这些东西了，Drumsheugh。"

- [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [glen] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['mɔnə] [luːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

| A'body's | here | except | the | heich | Glen | , | an | ' | we | mauna | luke | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 除了 | 这 | - | 格伦 | , | 一个 | - | 我们 | 莫纳 | 卢克 | 为了 | 他们 | . | " |

除了格伦家那帮家伙，其他人都来了，我们得去找他们了。"

" ['dɪnə] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , ['dʒeɪmi] .

| " | Dinna | be | sae | sure | o | ' | that | , | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 是 | sae | 当然 | o | - | 那 | , | 杰米 | . |

"我可不敢肯定，杰米。"

[jɑːnz] ['terəb(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɪni] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ; ”

| Yon's | terrible | like | them | on | the | road | , | wi | ' | Whinnie | at | their | head | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬的 | 糟糕的 | 喜欢 | 他们 | 在 | 这 | 路 | , | wi | - | 小马驹 | 在 | 他们的 | 头 | ; | ” |

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| and | so | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | , |

Yon跟路上的那些人一样可怕，Whinnie是他们的头儿;”事情就是这样。

[twelv] [ɪn] [ɔːl] , ['oʊnli] [oʊld] ['ædəm] [rɑːs] ['æbsənt] , [di'teind] [baɪ] [fɔːrs] , ['biːɪŋ] ['eɪti] - [tuː] ['jɪrz]

| twelve | in | all | , | only | old | Adam | Ross | absent | , | detained | by | force | , | being | eighty | - | two | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 在 | 全部 | , | 仅有的 | 老的 | 亚当 | 罗斯 | 缺席的 | , | 被拘留 | 经过 | 力量 | , | 存在 | 八十 | - | 二 | 年 |

[ʌv; əv] [eɪdʒ] .

| of | age | . |
|---|---|---|
| 的 | 年龄 | . |

总共有十二人，只有年迈的亚当·罗斯缺席，他因被强行拘留而缺席，当时他已经八十二岁了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæ] [bɪn] [tɛmptɪn] - ['prɑːvɪdəns] ['teɪ, 'taɪ] [krɔːs] [ðə; ði] ['mjʊr] , ” [wɪni] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | It | wud | hae | been | temptin | ' | Providence | tae | cross | the | muir | , | ” | Whinnie | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 哈 | 到过 | 诱惑 | - | 普罗维登斯 | 泰 | 叉 | 这 | 缪尔 | , | ” | 小马驹 | 解释 | , |

“这或许会诱惑普罗维登斯越过荒原，”惠尼解释道。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [fel] [stæp] - ; [ə; eɪ] - [duːt] [wɪə(r)] [leɪst] . ”

| “ | and | it's | a | fell | stap | roond | ; | a | ' | doot | we're | laist | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它是 | 一个 | 跌倒 | 踏步 | - | ; | 一个 | - | 嘟特 | 是 | 拉伊斯特 | . | ” |

“而且这是一个糟糕的环形路；我们很平凡。”

“ [siː] , ['dʒeɪmi] , ” [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

| “ | See | , | Jamie | , | ” | said | Drumsheugh | , | as | he | went | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | 杰米 | , | ” | 说 | - | , | 作为 | 他 | 去 | 到 | 这 | 房子 | , |

“看，杰米，”德拉姆休一边说着，一边朝房子走去。

“ [dʒɪn] [ðer; ðər] [biː; bi] ['ɒnɪ] - ['bɑːdi] [ɪn] [zɪçt] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ;

| “ | gin | there | be | ony | antern | body | in | sicht | afore | we | begin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杜松子酒 | 那里 | 是 | 仅 | - | 身体 | 在 | sicht | 之前 | 我们 | 开始 | ; |

“在我们开始之前，请只看到一个外部实体；

[wiː; wi] [mɔːn] ['mæk] - [ðə; ði] [deɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː] [fiːt] [oʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['grʌnd] ,

| we | maun | mak | allooances | the | day | wi | ' | twa | feet | o | ' | sna | on | the | grund | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛恩 | 制作 | - | 这 | 天 | wi | - | twa | 脚 | o | - | 斯纳 | 在 | 这 | 根基 | , |

我们得在地面上用两英尺的沙子做一天的安排，

['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - - [oʊ] - [drɪfts] . ”

| tae | say | naethin | ' | o | ' | drifts | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰 | 说 | - | - | o | - | 漂移 | . | ” |

tae say naethin' o' drifts.”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrnɪn] - , [æn; ən] - [its] [noʊ] - ;

| “ | There's | something | at | the | turnin | ' | , | an | ' | it's | no | fouk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 某物 | 在 | 这 | 转弯 | - | , | 一个 | - | 它是 | 不 | - | ; |

“转折点上有些东西，而且绝对不是傻瓜；

[its] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [oʊ] - [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɔːr] ['iðə] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bred] [kɑːrt] [ðæts] ['fɑːkt] [ɪts] ['weɪ]

| it's | a | machine | o | ' | some | kind | or | ither | — | maybe | a | bread | cart | that's | focht | its | wy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 机器 | o | - | 一些 | 种类 | 或者 | 另一个 | — | 或许 | 一个 | 面包 | 大车 | 那就是 | focht | 它是 | 怀 |

[ʌp] . ”

| up | . | ” |
|---|---|---|
| 向上 | . | ” |

它像是某种机器之类的——也许是一辆抛锚的面包车。

“ [nɑː] , [its] [noʊ] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz] [twɑː] ['hɔːrsɪz] , [ɑːr; ər] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['iðə] ;

| “ | Na | , | it's | no | that | ; | there's | twa | horses | , | are | afore | the | ither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 娜 | , | 它是 | 不 | 那 | ; | 有 | twa | 马匹 | , | 是 | 之前 | 这 | 另一个 | ; |

“不，不是那样的；有两匹马，在另一边；

[ɪf] [its] [noʊ][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː][men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;
**if** **it's** **no** **a** **dogcairt** **wi** **'** **twa** **men** **in** **the** **front** **;**
如果 它是 不 一个 - wi - twa 男人 在 这 正面 ;

如果不是一辆前面坐着两个人的狗车;

[ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] - . ”
**they** **'** **ill** **be** **comin** **'** **tae** **the** **beerial** **.** **”**
他们 - 患病的 是 即将到来 - 泰 这 - . ”

他们会来啤酒厂的。

“ [wʌt] [wʊd][jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] , ['dʒeɪmi] , ” ['hɪləkˌ] [sə'dʒestɪd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi][sʌm; səm]
**“** **What** **wud** **ye** **sae** **,** **Jamie** **,** **”** **Hillocks** **suggested** **,** **“** **but** **it** **micht** **be** **some**
“ 什么 会 是的 sae , 杰米 , ” 小山丘 建议 , “ 但 它 米赫特 是 一些
[oʊ] - [θeɪ] - ['dɑːktɚz] ?
**o** **'** **thae** **Muirtown** **doctors** **?**
o - 泰 - 医生 ?

“你觉得呢，杰米？”希洛克斯建议道，“会不会是缪尔镇的某些医生呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːfuː] - [tʃiːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mə'klʊr] . ”
**they** **were** **awfu** **'** **chief** **wi** **'** **MacLure** **.** **”**
他们 是 糟糕 - 首席 wi - 麦克卢尔 . ”

他们和麦克卢尔关系非常密切。

“ [its] [neɪ] - ['dɑːktɚz] , ” [kraɪd]['dʒeɪmi] , [ɪn] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] , “ [nɔːr]['ɒnɪ] ['iðə] ['dɑːktɚz] .
**“** **It's** **nae** **Muirtown** **doctors** **,** **”** **cried** **Jamie** **,** **in** **great** **exultation** **,** **“** **nor** **ony** **ither** **doctors** **.**
“ 它是 纳 - 医生 , ” 哭 杰米 , 在 伟大的 大喜 , “ 也不 仅 另一个 医生 .

“不是缪尔敦的医生，”杰米兴奋地喊道，“也不是其他任何医生。”

[ə; eɪ] - [ken] [θeɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wɑːz] [ə'haɪnd][ðem; ðəm] .
**A** **'** **ken** **thae** **horses** **,** **and** **wha's** **ahind** **them** **.**
一个 - 肯 泰 马匹 , 和 什么? 后面 他们 .

我认识这些马，以及它们后面的东西。

[kwɪk] , [mæn] , ['hɪləkˌ] , [stɑːp][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tel] - ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
**Quick** **,** **man** **,** **Hillocks** **,** **stop** **the** **fouk** **,** **and** **tell** **Drumsheugh** **tae** **come** **oot** **,**
快的 , 男人 , 小山丘 , 停止 这 - , 和 告诉 - 泰 来 oot ,

快点，伙计，希洛克斯，住手，告诉德拉姆休出来！

[fɔːr; fər][lɔːrd] - [hiz] [kʌm] [ʌp] [freɪ] - ['kæs(ə)l] .
**for** **Lord** **Kilspindie** **hes** **come** **up** **frae** **Muirtown** **Castle** **.**
为了 主 - 他是 来 向上 弗雷 - 城堡 .

基尔斯平迪勋爵来到了缪尔敦城堡。

” ['dʒeɪmi][hɪm'self] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**”** **Jamie** **himself** **slipped** **behind** **,** **and** **did** **not** **wish** **to** **be** **seen** **.**
” 杰米 他自己 滑倒了 在后面 , 和 做过 不是 希望 到 是 已见 .

“杰米本人悄悄地跟在后面，不想被人看见。”

“ [its] [ðə; ði] ['rɛˌspɛk] ['hiːz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [freɪ] [haɪ] [æn; ən] - [loʊ] , ” [wʌz; wəz]['dʒeɪmiːz] ['hʌski]
**“** **It's** **the** **respeck** **he's** **gettin** **'** **the** **day** **frae** **high** **an** **'** **low** **,** **”** **was** **Jamie's** **husky**
“ 它是 这 尊重 他是 获得 - 这 天 弗雷 高的 一个 - 低的 , ” 曾是 杰米的 沙哑
[ə'pɑːlədʒi] ;
**apology** **;**
道歉 ;

“这是他今天从各界人士那里得到的尊重，”杰米用沙哑的声音道歉道;

“ ['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [fetʃ in] - [ðer; ðər]['weɪ] [duːn] [freɪ] [glen] - ,
**“** **tae** **think** **o** **'** **them** **fetchin** **'** **their** **wy** **doon** **frae** **Glen** **Urtach** **,**
“ 泰 思考 o - 他们 获取 - 他们的 怀 杜恩 弗雷 格伦 - ,

“想想他们从格伦乌尔塔赫回来的情景，

[ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] - [freɪ] [ðə; ði] - [glen] ,
**and** **toiling** **roond** **frae** **the** **heich** **Glen** **,**
和 辛勤劳作 - 弗雷 这 - 格伦 ,

并在heich Glen周围劳作，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [roʊd] [freɪ] - ,
**an** **'** **his** **Lordship** **driving** **through** **the** **drifts** **a** **'** **the** **road** **frae** **Muirtown** **,**
一个 - 他的 领主 驾驶 通过 这 漂移 一个 - 这 路 弗雷 - ,

而他的勋爵正驱车穿过穆尔敦路上的积雪，

[jœyst]['teɪ, 'taɪ] ['ɑːnər] - - - .
**juist** **tae** **honour** **Weelum** **MacLure's** **beerial** **.**
正义 泰 荣誉 - - - .

谨向 Weelum MacLure 的啤酒致敬。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [its] [neɪ] ['serəmoʊni][ðə; ði] [deɪ] , [jiː; ji] [meɪ] ['lɪpən] ['teɪ, 'taɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ðə; ði]['hɝːt] [brɑkt] [ðə; ði] -
**“** **It's** **nae** **ceremony** **the** **day** **,** **ye** **may** **lippen** **tae** **it** **;** **it's** **the** **hert** **brocht** **the** **fouk**
“ 它是 纳 仪式 这 天 , 是的 可能 利彭 泰 它 ; 它是 这 赫特 布罗赫特 这 -
,
**,**
,

“今天是一个仪式，你们可以听听它；这是 fouk 的赫特布洛赫特，

[æn; ən] - [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; ['ɪlkə][mæn] [hiz] [hɪz; ɪz][eɪn]['riːz(ə)n] ,
**an** **'** **ye** **can** **see** **it** **in** **their** **faces** **;** **ilka** **man** **hes** **his** **ain** **reason** **,**
一个 - 是的 能 看 它 在 他们的 面孔 ; 伊尔卡 男人 他是 他的 艾因 原因 ,

你们从他们的脸上就能看出来；每个人都有自己的理由。

[æn; ən] - ['hiːz] ['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] [ðoʊ] ['hiːz] ['spiːkɪn] - [oʊ] - - - [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] ;
**an** **'** **he's** **thinkin** **'** **on't** **though** **he's** **speakin** **'** **o** **'** **naethin** **'** **but** **the** **storm** **;**
一个 - 他是 思考 - 不 尽管 他是 说话 - o - - - 但 这 风暴 ;

虽然他嘴上说着什么，但心里想的却是暴风雨；

['hiːz]['maɪndɪn] - [ðə; ði] [deɪ] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [freɪ] [ðə; ði][dʒɔːz][oʊ] - [deθ] ,
**he's** **mindin** **'** **the** **day** **Weelum** **pued** **him** **out** **frae** **the** **jaws** **o** **'** **death** **,**
他是 心 - 这 天 - 普德 他 出去 弗雷 这 下颚 o - 死亡 ,

他还记得威勒姆把他从死神手中救回来的那一天。

[ɔːr][ðə; ði] [nɪçt] [hiː; hi][sævɪt][ðə; ði] [gyd] [waɪf][ɪn][hɜːr; hər] [ʊr] [oʊ] - ['tribl] .
**or** **the** **nicht** **he** **savit** **the** **gude** **wife** **in** **her** **oor** **o** **'** **tribble** **.**
或者 这 尼赫特 他 萨维特 这 古德 妻子 在 她 门 o - 特里布尔 .

或者他救了善良的妻子，在她被困在泥泞中的日子。

“ [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pɪt][ɑːn][ðer; ðər] [blæks] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wes] [lɪkt] ,
**“** **That's** **why** **they** **pit** **on** **their** **blacks** **this** **mornin** **'** **afore** **it** **wes** **licht** **,**
“ 那就是 为什么 他们 坑 在 他们的 黑人 这 早晨 - 之前 它 韦斯 光 ,

“这就是为什么他们今天早上天还没亮就穿上黑衣服的原因。”

[ænd; ənd] ['ræsl] [θruː] [ðə; ði][ɛs'ɛn'eɪ][drɪfts] [æt; ət][rɪsk][oʊ] - [laɪf] .
**and** **wrastled** **through** **the** **sna** **drifts** **at** **risk** **o** **'** **life** **.**
和 摔跤 通过 这 斯纳 漂移 在 风险 o - 生活 .

他们冒着生命危险，艰难地穿过密布的沙堆。

- - ['kænə] [seɪ] ['mʌkəl] , [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] ,
**Drumtochty** **fouk** **canna** **say** **muckle** **,** **it's** **an** **awfu** **'** **peety** **,**
- - 美人蕉 说 大块 , 它是 一个 糟糕 - 皮蒂 ,

Drumtochty fouk 可以说 muckle，这是一个 awfu' peety，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðer; ðər] [best] ['teɪ, 'taɪ] [ʃoʊ] - - ,
**and** **they** **'** **ill** **dae** **their** **best** **tae** **show** **naethin** **'** **,**
和 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 泰 展示 - - ,

他们会竭尽全力，什么也不表现出来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðer; ðər] [iːn] .
**but** **a** **'** **can** **read** **it** **a** **'** **in** **their** **een** **.**
但 一个 - 能 读 它 一个 - 在 他们的 een .

但是，a' 可以在他们的眼中读到它。

“ [bʌt; bət] - [ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [fɜːr] [triː] ,
**“** **But** **wae's** **me** **”** **—** **and** **Jamie** **broke** **down** **utterly** **behind** **a** **fir** **tree** **,**
“ 但 - 我 ” — 和 杰米 打破 向下 完全地 在后面 一个 冷杉 树 ,

“可是我好可怜啊”——杰米说着，在一棵杉树后彻底崩溃了。

[soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪnɪks] [hɑːrt] — “ [ðæt] - - [ɪl] ['tæk] [ə; eɪ] ['mænz] [best] [wɔːrk]
**so** **tender** **a** **thing** **is** **a** **cynic's** **heart** **—** **“** **that** **fouk** **'** **ill** **tak** **a** **man's** **best** **wark**
所以 投标 一个 事物 是 一个 愤世嫉俗者的 心 — “ 那 - - 患病的 tak 一个 男人的 最好的 工作
[ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æn; ən] - [noʊ] [de] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [tɪl] [hiː; hi] ['diːz] .
**a** **'** **his** **days** **without** **a** **word** **an** **'** **no** **dae** **him** **honour** **till** **he** **dees** **.**
一个 - 他的 天 没有 一个 单词 一个 - 不 dae 他 荣誉 直到 他 迪斯 .

愤世嫉俗者的心是如此脆弱——“那家伙会一言不发地夺走一个人一生中最宝贵的劳动成果，直到他死去也不会给予他任何荣誉。

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hɛd] ['oʊnli] - [laɪk] [ðɪs] [jœyst] [eɪns] [wen] [hiː; hi] [wes] ['lɪvɪn] - ,
**Oh** **,** **if** **they** **hed** **only** **githered** **like** **this** **juist** **aince** **when** **he** **wes** **livin** **'** **,**
哦 , 如果 他们 头 仅有的 - 喜欢 这 正义 自 什么时候 他 韦斯 生活 - ,

哦，要是他活着的时候他们就能像这样聚在一起就好了。

[æn; ən] - [læt] [hɪm; ɪm] [siː] [hiː; hi] - ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] .
**an** **'** **lat** **him** **see** **he** **hedna** **laboured** **in** **vain** **.**
一个 - 纬度 他 看 他 - 辛勤劳作 在 徒劳 .

让他看到他的努力并没有白费。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [hæz; həz] [kʌm] ['aʊər] [leɪt] ” .
**His** **reward** **has** **come** **ower** **late** **”** **.**
他的 报酬 有 来 所有者 晚的 ” .

他的回报来得太晚了。

['dʊrɪŋ] ['dʒeɪmiːz] [veɪn] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [træp] ,
**During** **Jamie's** **vain** **regret** **,** **the** **castle** **trap** **,**
期间 杰米的 徒劳 后悔 , 这 城堡 陷阱 ,

在杰米徒劳地后悔之际，城堡陷阱，

['berɪŋ] [ðə; ði] [ maːrks ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [wiːlz] , [ə; eɪ] ['broʊkən]
**bearing** **the** **marks** **of** **a** **wild** **passage** **in** **the** **snow** **-** **covered** **wheels** **,** **a** **broken**
轴承 这 标记 的 一个 荒野 通道 在 这 雪 - 涵盖 车轮 , 一个 破碎的
[ʃæft] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊp] ,
**shaft** **tied** **with** **rope** **,**
轴 系 和 绳索 ,

积雪覆盖的车轮上留有野外行驶的痕迹，断裂的轴杆用绳子捆绑着。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [læmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [pʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]
**a** **twisted** **lamp** **,** **and** **the** **panting** **horses** **,** **pulled** **up** **between** **two** **rows** **of**
一个 扭曲 灯 , 和 这 喘息 马匹 , 拉 向上 之间 二 行 的
['fɑːrmɝz] ,
**farmers** **,**
农民 ,

一盏扭曲的灯，还有喘着粗气的马，被拴在两排农夫中间。

[ænd; ənd] - [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**and** **Drumsheugh** **received** **his** **lordship** **with** **evident** **emotion** **.**
和 - 已收到 他的 领主 和 明显 情感 .

德拉姆休格激动地接过勋爵的接过帽子。

“ [mɑ:][lɔ:rd] . . .
**“** **Ma** **lord** **.** **.** **.**
“ 马 主 . . .

“我的大人……”

[wi:; wi]['nevər] [θɑ:kt] [oʊ] - [ðɪs] . . . [æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ][roʊd] . ”
**we** **never** **thocht** **o** **'** **this** **.** **.** **.** **an** **'** **sic** **a** **road** **.** **”**
我们 绝不 思想 o - 这 . . . 一个 - 原文如此 一个 路 . ”

我们从未想过这一点……然后就修了一条路。”

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , - ?
**“** **How** **are** **you** **,** **Drumsheugh** **?**
“ 如何 是 你 , - ?

“你好吗，德拉姆休？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] ?
**and** **how** **are** **you** **all** **this** **wintry** **day** **?**
和 如何 是 你 全部 这 冬季 天 ?

大家在这个寒冷的冬日过得怎么样?

[ðæts] [haʊ] [aɪm][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es] [fɔ:r] ['aʊərz] - [stɪf] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n]
**That's** **how** **I'm** **half** **an** **hour** **late** **;** **it** **took** **us** **four** **hours** **'** **stiff** **work** **for** **sixteen**
那就是 如何 我是 一半 一个 小时 晚的 ; 它 采取 我们 四 小时 - 僵硬的 工作 为了 十六
[maɪlz] ,
**miles** **,**
英里 ,

这就是我迟到半小时的原因；我们花了四个小时辛苦跋涉才走了十六英里。

['moʊstli][ɪn][ðə; ði][drɪfts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
**mostly** **in** **the** **drifts** **,** **of** **course** **.** **”**
大多 在 这 漂移 , 的 课程 . ”

当然，主要是在雪堆里。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wes] [gyd] [oʊ] - [jɜ:r] ['lɔ:rdʃɪp] , ['teɪ, 'taɪ]['mæk] [sɪk] [æn; ən] ['efərt] ,
**“** **It** **wes** **gude** **o** **'** **yir** **lordship** **,** **tae** **mak** **sic** **an** **effort** **,**
“ 它 韦斯 古德 o - yir 领主 , 泰 制作 原文如此 一个 努力 ,

“这是您大人应尽的义务，请您务必努力。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [heɪl] [glen] [wʊl] [bi:; bi] - - ['teɪ, 'taɪ][ji:; ji] ,
**an** **'** **the** **hale** **Glen** **wull** **be** **gratefu** **'** **tae** **ye** **,**
一个 - 这 哈尔 格伦 会 是 - - 泰 是的 ,

健壮的格伦会感激泰耶，

[fɔ:r; fər]['ɒnɪ] ['kaɪndnəs] ['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm][ɪz] ['kaɪndnəs] ['teɪ, 'taɪ][ju: 'es] .
**for** **ony** **kindness** **tae** **him** **is** **kindness** **tae** **us** **.**
为了 仅 仁慈 泰 他 是 仁慈 泰 我们 .

对他的任何善意就是对我们的善意。

” [ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**”** **ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [fɜːrm] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
“ You make too much of it , Drumsheugh , ” and the clear , firm voice was
“ 你 制作 也 很多 的 它 , - , ” 和 这 清除 , 公司 嗓音 曾是
[hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ;
heard of all ;
听到 的 全部 ;

“你把事情想得太严重了，德拉姆休，”清晰而坚定的声音传遍了所有人耳中；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [snoʊ] [drɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
“ it would have taken more than a few snow drifts to keep me from
“ 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 很少 雪 漂移 到 保持 我 从
['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪljəm] - ['meməri] .
showing my respect to William MacLure's memory .
显示 我的 尊重 到 威廉 - 记忆 .

“即使积雪再多，也无法阻止我向威廉·麦克卢尔的亡灵表达敬意。”

” [wen] [ɔːl][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
” When all had gathered in a half circle before the kitchen door ,
” 什么时候全部 有 聚集 在 一个 一半 圆圈 前 这 厨房 门 ,

“当所有人都聚集在厨房门前，围成半圆形时，

[lɔːrd] - [keɪm] [aʊt] — ['evri] [mæn] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]
Lord Kilspindie came out — every man noticed he had left his overcoat , and
主 - 来了 出去 — 每一个 男人 注意到 他 有 左边 他的 大衣 , 和
[wʌz; wəz][ɪn] [blæk] ,
was in black ,
曾是 在 黑色的 ,

基尔斯平迪勋爵出来了——每个人都注意到他没穿大衣，而且一身黑衣。

[laɪk][ðə; ði][glen] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]
like the Glen — and took a place in the middle with Drumsheugh and
喜欢 这 格伦 — 和 采取 一个 地方 在 这 中间 和 - 和
[bɜ˞ːnbreɪ] ,
Burnbrae ,
伯恩布雷 ,

就像格伦一样——并且与德拉姆休和伯恩布雷一起占据了中间的位置，

[hɪz; ɪz] [tuː] [tʃiːf] ['tenənts] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
his two chief tenants , on the right and left ,
他的 二 首席 租户 , 在 这 正确的 和 左边 ,

他的两位主要房客，分别在右边和左边，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ə'pɪrd] ['evri] [mæn] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and as the minister appeared every man bared his head .
和 作为 这 部长 出现 每一个 男人 裸露 他的 头 .

大臣出现时，所有男人都脱帽致敬。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [streŋθ]
The doctor looked on the company — a hundred men such as for strength
这 医生 看起来 在 这 公司 — 一个 百 男人 这样的 作为 为了 力量
[ænd; ənd]['grævəti][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [mætʃt] [ɪn]['skɑːtlənd] — ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn]
and gravity you could hardly have matched in Scotland — standing out in
和 重力 你 可以 几乎 有 匹配 在 苏格兰 — 常设 出去 在
[ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] ,
picturesque relief against the white background ,
如画 宽慰 反对 这 白色的 背景 ,

医生环顾四周——一百名男子，个个身强力壮、气宇轩昂，即使在苏格兰也难觅其匹——在白色背景的映衬下，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
**and** **he** **said** **:**
和 他 说 :

他说:

“ [its] [ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] , [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] ;
**“ It's a bitter day , friends , and some of you are old ;**
“ 它是 一个 苦的 天 , 朋友们 , 和 一些 的 你 是 老的 ;

“朋友们，今天是个令人难过的日子，你们当中有些人年纪也大了;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][waɪz][tuː; tə]['kʌvər][jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [preɪ] .
**perhaps it might be wise to cover your heads before I begin to pray .**
也许 它 可能 是 明智的 到 覆盖 你的 头部 前 我 开始 到 祈祷 .

或许在我开始祈祷之前，你们最好把头遮起来。

” [lɔːrd] - , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] ,
**” Lord Kilspindie , standing erect and grey - headed between the two old men ,**
” 主 - , 常设 直立 和 灰色的 - 标题 之间 这 二 老的 男人 ,
[rɪ'plaɪd] :
**replied :**
回复 :

“基尔斯平迪勋爵挺直身子，头发花白，站在两位老人中间，回答道:

“ [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
**“ We thank you , Dr . Davidson , for your thoughtfulness ; but he**
“ 我们 感谢 你 , 博士 . 戴维森 , 为了 你的 深思熟虑 ; 但 他
[ɪn'dʊrd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,
**endured many a storm in our service ,**
忍受 许多 一个 风暴 在 我们的 服务 ,

“戴维森博士，我们感谢您的体贴；但他在为我们服务期间经历了许多风雨。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - [koʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .
**and we are not afraid of a few minutes ' cold at his funeral .**
和 我们 是 不是 害怕的 的 一个 很少 分钟 - 寒冷的 在 他的 葬礼 .

我们并不害怕在他的葬礼上受几分钟的冷。

” [ə; eɪ] [lʊk] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði][stɜːrn]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**” A look flashed round the stern faces , and was reflected from the**
” 一个 看 闪光灯 圆形的 这 船尾 面孔 , 和 曾是 反映 从 这
['mɪnɪstər] ,
**minister ,**
部长 ,

“众人严肃的脸上闪过一丝神色，部长脸上也映照出这种神色。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['haɪər] .
**who seemed to stand higher .**
WHO 似乎 到 站立 更高 .

谁看起来更高大?

[hɪz; ɪz] [prer] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'priːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**His prayer , we noticed with critical appreciation , was composed for the**
他的 祷告 , 我们 注意到 和 批判的 欣赏 , 曾是 由 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
**occasion ,**
场合 ,

我们带着赞赏的眼光注意到，他的祷告词是专门为这次场合而作的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][wɜːrk][ʌv; əv]

| and | the | first | part | was | a | thanksgiving | to | God | for | the | life | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 部分 | 曾是 | 一个 | 感恩 | 到 | 上帝 | 为了 | 这 | 生活 | 工作 | 的 |

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] ,

| our | doctor | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 医生 | , |

第一部分是对上帝感谢他毕生工作的感恩，

[wer'ɪn] [iːtʃ] [klɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] .

| wherein | each | clause | was | a | reference | to | his | services | and | sacrifices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 每个 | 条款 | 曾是 | 一个 | 参考 | 到 | 他的 | 服务 | 和 | 牺牲 | . |

其中每一条都提到了他的贡献和牺牲。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [ɔːr] [sed] [eɪ'menˌɑː'men] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət]

| No | one | moved | or | said | Amen | — | it | had | been | strange | with | us | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已搬 | 或者 | 说 | 阿门 | — | 它 | 有 | 到过 | 奇怪的 | 和 | 我们 | — | 但 |

[wen] ['evri] [mæn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] [hɑːrt] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['hev(ə)n]

| when | every | man | had | heard | the | gratitude | of | his | dumb | heart | offered | to | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 男人 | 有 | 听到 | 这 | 感激 | 的 | 他的 | 哑的 | 心 | 提供 | 到 | 天堂 |

,

,

,

没有人动，也没有人说"阿门"——这在我们这里很奇怪——但当每个人都听到了自己无声的内心向上天表达的感激之情后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

| there | was | a | great | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 叹 | . |

一声长叹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老派医生——完整版(A Doctor of the Old School — Complete)
# 第4/4页

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðɪs]
**After** **which** **the** **minister** **prayed** **that** **we** **might** **have** **grace** **to** **live** **as** **this**
后 哪个 这 部长 祈祷 那 我们 可能 有 优雅 到 居住 作为 这

[mæn] [hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] [oʊld] [eɪdʒ] ,
**man** **had** **done** **from** **youth** **to** **old** **age** **,**
男人 有 完毕 从 青年 到 老的 年龄 ,

随后，牧师祈祷我们能蒙受恩典，像这个人从青年到老年那样生活。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,
**not** **for** **himself** **,** **but** **for** **others** **,**
不是 为了 他自己 , 但 为了 其他的 ,

不是为了自己，而是为了别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [greɪv] [baɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] “ [ðæt] [lʌv]
**and** **that** **we** **might** **be** **followed** **to** **our** **grave** **by** **somewhat** **of** **“** **that** **love**
和 那 我们 可能 是 随后 到 我们的 严重 经过 有些 的 “ 那 爱

[hweə'wɪð] [wi:; wi] [mɔ:rn] [ðɪs] [deɪ] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
**wherewith** **we** **mourn** **this** **day** **Thy** **servant** **departed** **.**
以及 我们 哀悼 这 天 你的 仆人 已离开 .

愿我们带着这份爱，带着这份爱，走向坟墓。我们今天哀悼祢的仆人离世。

” [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [eɪ'men,ɑ:'men] .
**”** **Again** **the** **same** **sigh** **,** **and** **the** **minister** **said** **Amen** **.**
” 再次 这 相同的 叹 , 和 这 部长 说 阿门 .

“又是一声叹息，牧师说：‘阿门。’”

[ðə; ði] “ [raɪt] ” [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['stɔ:lwərt] [men] [keɪm]
**The** **“** **wricht** **”** **stood** **in** **the** **doorway** **without** **speaking** **,** **and** **four** **stalwart** **men** **came**
这 “ 权利 ” 站立 在 这 门口 没有 请讲 , 和 四 坚定的 男人 来了

['fɔ:rwərd] .
**forward** **.**
向前 .

“wricht”一言不发地站在门口，四名身强力壮的男子走了过来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ðæt] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
**They** **were** **the** **volunteers** **that** **would** **lift** **the** **coffin** **and** **carry** **it** **for** **the**
他们 是 这 志愿者 那 会 举起 这 棺材 和 携带 它 为了 这

[fɜ:rst] [steɪdʒ] .
**first** **stage** **.**
第一的 阶段 .

他们是负责抬起棺材并进行第一阶段运送的志愿者。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['tæməs] , ['æni] ['mɪtʃəlz] [mæn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sɔ:ndəs] ['bækstər] ,
**One** **was** **Tammas** **,** **Annie** **Mitchell's** **man** **;** **and** **another** **was** **Saunders** **Baxter** **,**
一 曾是 塔玛斯 , 安妮 米切尔的 男人 ; 和 其他 曾是 桑德斯 巴克斯特 ,

其中一人是安妮·米切尔的男人塔马斯；另一人是桑德斯·巴克斯特。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [laɪf] [mə'klʊr] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
**for** **whose** **life** **MacLure** **had** **his** **great** **fight** **with** **death** **;**
为了 谁 生活 麦克卢尔 有 他的 伟大的 斗争 和 死亡 ;

麦克卢尔为了保全性命与死神展开了殊死搏斗；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][glen] - ['ʃepərd] [fɔːr; fər] [huːz] ['waɪfs] [seɪk] [mə'klʊr]

| and | the | third | was | the | Glen | Urtach | shepherd | for | whose | wife's | sake | MacLure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 曾是 | 这 | 格伦 | - | 牧羊人 | 为了 | 谁 | 妻子的 | 清酒 | 麦克卢尔 |

['sʌfərd] [ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd] [θriː] ['frækʧərd] [rɪbz][ɪn][ə; eɪ][drɪft] ;

| suffered | a | broken | leg | and | three | fractured | ribs | in | a | drift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 一个 | 破碎的 | 腿 | 和 | 三 | 破碎的 | 肋骨 | 在 | 一个 | 漂移 | ; |

第三位是格伦乌尔塔赫的牧羊人，为了保护妻子，麦克卢尔在雪堆中摔断了腿，肋骨断了三根；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] - [mæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

| and | the | fourth | , | a | Dunleith | man | , | had | his | own | reasons | of | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四 | , | 一个 | - | 男人 | , | 有 | 他的 | 自己的 | 原因 | 的 | 纪念 | . |

第四位是邓利斯人，他有自己独特的纪念理由。

“ ['hiːz] [fɑːr] ['lɪktɝ] [ðæn; ðən][jiː; ji] [wʊd] - [fɔːr; fər][ˌes eɪ 'iː][bɪg][ə; eɪ][mæn] — [ðer; ðər] -

| “ | He's | far | lichter | than | ye | wud | expeck | for | sae | big | a | man | — | there | wesna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 远的 | 利希特 | 比 | 是的 | 会 | - | 为了 | sae | 大的 | 一个 | 男人 | — | 那里 | - |

['mʌkəl] [left][oʊ] - [hɪm; ɪm] ,

| muckle | left | o | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大块 | 左边 | o | - | 他 | , |

“他比你想象中那么轻，不像他那么高大——他身上几乎没剩多少东西了。”

[jiː; ji] [siː] — [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] - [tʃeɪndʒ] [jiː; ji] - [ðə; ði][fɜːrst][hæf][maɪl] .

| ye | see | — | but | the | road | is | heavy | , | and | a'il | change | ye | aifter | the | first | half | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 看 | — | 但 | 这 | 路 | 是 | 重的 | , | 和 | - | 改变 | 是的 | - | 这 | 第一的 | 一半 | 英里 | . |

”
”
”

你看——但是路很艰难，走了半英里之后一切都变了。”

“ [jiː; ji] ['tribl] [jɜːrsəl] , [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [glen] - ;

| “ | Ye | needna | tribble | yersel | , | wricht | , | ” | said | the | man | from | Glen | Urtach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 需要 | 特里布尔 | 耶塞尔 | , | 权利 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | 从 | 格伦 | - | ; |

“你无需再自讨苦吃，真的，”来自格伦乌尔塔赫的男人说道；

“ [ðəl] [biː; bi] [neɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [deɪ] ,

| “ | the'll | be | nae | change | in | the | cairryin | ' | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 是 | 纳 | 改变 | 在 | 这 | - | - | 这 | 天 | , |

“白天不会有任何变化，

” [ænd; ənd] ['tæməs] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] .

| ” | and | Tammas | was | thankful | some | one | had | saved | him | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 塔玛斯 | 曾是 | 感恩 | 一些 | 一 | 有 | 已保存 | 他 | 请讲 | . |

塔马斯很庆幸有人阻止他开口说话。

['ʃʊrli] [noʊ]['fjuːnərəl][ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] ,

| Surely | no | funeral | is | like | unto | that | of | a | doctor | for | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 葬礼 | 是 | 喜欢 | 到 | 那 | 的 | 一个 | 医生 | 为了 | 感伤 | , |

论悲情，没有哪场葬礼能比得上医生的葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sædnəs] [fel] [ɑːn] [ðæt] ['kʌmpəni] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]

| and | a | peculiar | sadness | fell | on | that | company | as | his | body | was | carried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇特 | 悲伤 | 跌倒 | 在 | 那 | 公司 | 作为 | 他的 | 身体 | 曾是 | 携带 | 出去 |

[huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][help][ɪn] ['sɪknəs] ,

| who | for | nearly | half | a | century | had | been | their | help | in | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 世纪 | 有 | 到过 | 他们的 | 帮助 | 在 | 疾病 | , |

当他遗体被抬走时，一种特殊的悲伤笼罩着这家公司，这家公司近半个世纪以来一直在他们生病时帮助他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['biːtn] [bæk] [deθ] [taɪm]['æftər][taɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːr] .

| and | had | beaten | back | death | time | after | time | from | their | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被打败 | 后退 | 死亡 | 时间 | 后 | 时间 | 从 | 他们的 | 门 | . |

他们一次又一次地将死神从家门口击退。

[deθ] ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz]['vɪktər] ,
**Death** **after** **all** **was** **victor** **,**
死亡 后 全部 曾是 胜利者 ,

死神最终还是取得了胜利。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
**for** **the** **man** **that** **had** **saved** **them** **had** **not** **been** **able** **to** **save** **himself** **.**
为了 这 男人 那 有 已保存 他们 有 不是 到过 有能力的 到 节省 他自己 .

因为救了他们的那个人却没能救自己。

[æz; əz][ðə; ði]['kɔ:fɪn] [pæst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [wɪ'ðɪn] ,
**As** **the** **coffin** **passed** **the** **stable** **door** **a** **horse** **nieghed** **within** **,**
作为 这 棺材 通过了 这 稳定的 门 一个 马 - 之内 ,

棺材经过马厩门口时，里面传来一匹马的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
**and** **every** **man** **looked** **at** **his** **neighbour** **.**
和 每一个 男人 看起来 在 他的 邻居 .

每个人都看着自己的邻居。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [mer] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] .
**It** **was** **his** **old** **mare** **crying** **to** **her** **master** **.**
它 曾是 他的 老的 母马 哭泣 到 她 掌握 .

那是他那匹老母马在向主人哭诉。

['dʒeɪmi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:l] .
**Jamie** **slipped** **into** **the** **stable** **,** **and** **went** **up** **into** **the** **stall** **.**
杰米 滑倒了 进入 这 稳定的 , 和 去 向上 进入 这 摊位 .

杰米溜进了马厩，然后上了马厩。

“ [pjʊr] [læs] , [jɜ:r] [noʊ] [geɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [ji:; ji] - [ɪl] ['nevər] [si:]
**“** **Puir** **lass** **,** **ye're** **no** **gaen** **'** **wi** **'** **him** **the** **day** **,** **an** **'** **ye** **'** **ill** **never** **see**
“ 普伊 小姐 , 是的 不 盖恩 - wi - 他 这 天 , 一个 - 是的 - 患病的 绝不 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
**him** **again** **;**
他 再次 ;

“可怜的姑娘，你今天没能和他在一起，你再也见不到他了；

[ji:v] [hɛd] [jɜ:r] [læst] [raɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [ji:; ji][wɜ:r; wər] [tru:] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][end] .
**ye've** **hed** **yir** **last** **ride** **thegither** **,** **an** **'** **ye** **were** **true** **tae** **the** **end** **.**
你们已经 头 yir 最后的 骑 聚集 , 一个 - 是的 是 真的 泰 这 结尾 .

你们一起完成了最后的旅程，并且至死都忠诚不渝。

” [ɪn'lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [fʊl] [saɪz]
**”** **ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
” 放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] - [keɪm] [hɪm'self][fɔ:r; fər][dʒes] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**After** **the** **funeral** **Drumsheugh** **came** **himself** **for** **Jess** **,** **and** **took** **her** **to** **his**
后 这 葬礼 - 来了 他自己 为了 杰西 , 和 采取 她 到 他的
[fɑ:rm] .
**farm** **.**
农场 .

葬礼结束后，德拉姆休亲自来接杰西，把她带回了自己的农场。

['sɔ:ndəs] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [draɪ] [strɔ:] ,
**Saunders** **made** **a** **bed** **for** **her** **with** **soft** **,** **dry** **straw** **,**
桑德斯 制成 一个 床 为了 她 和 柔软的 , 干燥 稻草 ,

桑德斯用柔软干燥的稻草为她铺了一张床。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sʌpər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['hɔ:rsɪz] [lʌv] .

| and | prepared | for | her | supper | such | things | as | horses | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 为了 | 她 | 晚餐 | 这样的 | 事物 | 作为 | 马匹 | 爱 | . |

并为她准备了马爱吃的晚餐。

[dʒes] [wʊd] ['ni:ðər] [teɪk] [fu:d] [nɔ:r][rest] , [bʌt; bət] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɔ:l] ,

| Jess | would | neither | take | food | nor | rest | , | but | moved | uneasily | in | her | stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 会 | 两者都不 | 拿 | 食物 | 也不 | 休息 | , | 但 | 已搬 | 不安地 | 在 | 她 | 摊位 | , |

杰西既不吃东西也不休息，只是在马厩里不安地挪动着。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

| and | seemed | to | be | waiting | for | some | one | that | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | 为了 | 一些 | 一 | 那 | 绝不 | 来了 | . |

他似乎在等待某个永远不会出现的人。

[noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [fi:lz] ,

| No | man | knows | what | a | horse | or | a | dog | understands | and | feels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 知道 | 什么 | 一个 | 马 | 或者 | 一个 | 狗 | 明白 | 和 | 感觉 | , |

没有人能真正了解马或狗的感受和理解能力。

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [hæθ] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['aʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] .

| for | God | hath | not | given | them | our | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 有 | 不是 | 给定 | 他们 | 我们的 | 演讲 | . |

因为上帝没有赐给他们我们这样的语言。

[ɪf] ['eni] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [neɪ] ,

| If | any | footstep | was | heard | in | the | courtyard | , | she | began | to | neigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 脚步 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 庭院 | , | 她 | 开始 | 到 | 嘶 | , |

如果院子里听到任何脚步声，她就开始嘶鸣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

| and | was | always | looking | round | as | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 寻找 | 圆形的 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | . |

门一打开，他就总是四处张望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [i:t] ,

| But | nothing | would | tempt | her | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 会 | 诱惑 | 她 | 到 | 吃 | , |

但她什么也吃不下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] - [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

| and | in | the | night | - | time | Drumsheugh | heard | her | crying | as | if | she | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 夜晚 | - | 时间 | - | 听到 | 她 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 她 | 预期的 | 到 |

[bi:; bi]['teɪkən][aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜ:rni] .

| be | taken | out | for | some | sudden | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 出去 | 为了 | 一些 | 突然 | 旅行 | . |

夜里，德拉姆休听到她哭了起来，好像她预感到自己要被带出去进行一次突然的旅行。

[ðə; ði] - ['vetərəneri] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

| The | Kildrummie | veterinary | came | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 兽医 | 来了 | 到 | 看 | 她 | , |

基尔德鲁米兽医来看过她，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n]

| and | said | that | nothing | could | be | done | when | it | happened | after | this | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | 什么时候 | 它 | 发生 | 后 | 这 | 时尚 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] .

| with | an | old | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 马 | . |

他说，如果老马以这种方式发生这种事，那就无能为力了。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
**ENLARGE** **TO** **FULL** **SIZE**
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [eɪns] [ə'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ A've seen it aince afore , ” he said .**
“ - 已见 它 自 之前 , ” 他 说 .

“我以前就见过，”他说。

“ [dʒɪn] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'sted] [oʊ] - [ə; eɪ] [hɔːrs] , [jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
**“ Gin she were a Christian instead o ' a horse , ye micht say she**
“ 杜松子酒 她 是 一个 基督教 反而 o - 一个 马 , 是的 米赫特 说 她

“如果她不是一匹马而是一位基督徒，你可能会说她

[wes] ['daɪɪŋ] [oʊ] - [ə; eɪ]['broʊkən]['hɝːt] .
**wes dying o ' a broken hert .**
韦斯 垂死 o - 一个 破碎的 赫特 .

韦斯因心碎而死。

” [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,
**” He recommended that she should be shot to end her misery ,**
” 他 受到推崇的 那 她 应该 是 射击 到 结尾 她 苦难 ,

他建议枪毙她，结束她的痛苦。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glen] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][dʒes] [rɪ'liːvd]
**but no man could be found in the Glen to do the deed and Jess relieved**
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**them of the trouble .**
他们 的 这 麻烦 .

但是格伦镇上没有人愿意做这件事，杰西帮他们解决了这个麻烦。

[wen] - [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]
**When Drumsheugh went to the stable on Monday morning , a week after**
什么时候 - 去 到 这 稳定的 在 周一 早晨 , 一个 星期 后
['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr] [fel] [ɑːn] [sliːp] ,
**Dr . MacLure fell on sleep ,**
博士 . 麦克卢尔 跌倒 在 睡觉 ,

周一早上，也就是麦克卢尔医生昏迷一周后，德拉姆休去了马厩。

[dʒes][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
**Jess was resting at last , but her eyes were open and her face**
杰西 曾是 休息 在 最后的 , 但 她 眼睛 是 打开 和 她 脸
[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**turned to the door .**
转向 到 这 门 .

杰西终于休息了，但她的眼睛睁着，脸转向门口。

“ [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [hɛd] , ” [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
**“ She wes a ' the wife he hed , ” said Jamie , as he rejoined the procession ,**
“ 她 韦斯 一个 - 这 妻子 他 头 , ” 说 杰米 , 作为 他 重新加入 这 游行 ,

“她就是他以前的妻子，”杰米一边说着，一边重新加入队伍。

“ [æn; ən] - [ðeɪ] [lʌvd] [eɪn] ['ænaɪðər] [wil] .
**“ an ' they luved ane anither weel .**
“ 一个 - 他们 喜爱 一个 另一个 威尔 .

“他们又喜欢了一个星期。

” [ðə; ði] [blæk] [θred] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] , [ðə; ði]['kɔːfɪn][fɜːrst] ,
**” The black thread wound itself along the whiteness of the Glen , the coffin first ,**
” 这 黑色的 线 伤口 本身 沿着 这 白人 的 这 格伦 , 这 棺材 第一的 ,

“黑线沿着山谷的白色蜿蜒而上，最先缠绕的是棺材，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

| with | his | lordship | and | Drumsheugh | behind | , | and | the | others | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领主 | 和 | - | 在后面 | , | 和 | 这 | 其他的 | 作为 | 他们 |

[pli:zd] ,

| pleased | , |
|---|---|
| 高兴 | , |

在他的领主和德拉姆休的陪同下，其他人则随心所欲地行动。

[bʌt; bət][ɪn]['kloʊzər][ræŋks][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wʌz; wəz] [di:p]

| but | in | closer | ranks | than | usual | , | because | the | snow | on | either | side | was | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 更近 | 排名 | 比 | 通常 | , | 因为 | 这 | 雪 | 在 | 任何一个 | 边 | 曾是 | 深的 |

,

| , |
|---|
| , |

但由于两侧积雪很深，他们的队形比平时更加紧密。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] ['fju:nərəlz] .

| and | because | this | was | not | as | other | funerals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 曾是 | 不是 | 作为 | 其他 | 葬礼 | . |

因为这与其他葬礼不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| They | could | see | the | women | standing | at | the | door | of | every | house | on | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 女性 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 的 | 每一个 | 房子 | 在 | 这 | 山坡 | , |

他们可以看到山坡上每家每户的门口都站着妇女。

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['fæməli][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n][ɪn]['fɔ:rti] ['jɪrz] [tu:; tə]

| and | weeping | , | for | each | family | had | some | good | reason | in | forty | years | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | , | 为了 | 每个 | 家庭 | 有 | 一些 | 好的 | 原因 | 在 | 四十 | 年 | 到 |

[rɪ'membər] [mə'klʊr] .

| remember | MacLure | . |
|---|---|---|
| 记住 | 麦克卢尔 | . |

他们都哭了，因为在过去的四十年里，每个家庭都有充分的理由怀念麦克卢尔。

[wen] [bel] ['bækstər] [sɔ:] ['sɔ:ndəs] [ə'laɪv] ,

| When | Bell | Baxter | saw | Saunders | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 钟 | 巴克斯特 | 锯 | 桑德斯 | 活 | , |

当贝尔·巴克斯特看到桑德斯还活着时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

| and | the | coffin | of | the | doctor | that | saved | him | on | her | man's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棺材 | 的 | 这 | 医生 | 那 | 已保存 | 他 | 在 | 她 | 男人的 | 肩膀 | , |

救了他的医生的棺材放在她男人的肩上。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [daɪk] ,

| she | bowed | her | head | on | the | dyke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 这 | 堤防 | , |

她低头倚在堤坝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt][ðə; ði]

| and | the | bairns | in | the | village | made | such | a | wail | for | him | they | loved | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 村庄 | 制成 | 这样的 | 一个 | 哀号 | 为了 | 他 | 他们 | 喜爱 | 那 | 这 |

[men] ['nɪrli] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] .

| men | nearly | disgraced | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 几乎 | 蒙羞的 | 他们自己 | . |

村里的孩子们为他如此喜爱而嚎啕大哭，以至于男人们几乎丢了脸。

“ [eɪm] [glɛd] [wɪə(r)] [θru:] [ðæt] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , ” [sed] ['hɪlək] ;

| “ | A'm | gled | we're | through | that | , | at | ony | rate | , | ” | said | Hillocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 格莱德 | 是 | 通过 | 那 | , | 在 | 仅 | 速度 | , | ” | 说 | 小山丘 | ; |

“我很高兴我们以这样的速度度过了那段时期，”希洛克斯说；

“ [hiː; hi][wes] ['ɔːfuː] - [teɪn] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bɛənz] , - - [hiː; hi][hɛd] [neɪn]
“ he wes awfu ' taen up wi ' the bairns , conseederin ' he hed nane
“ 他 韦斯 糟糕 - 泰恩 向上 wi - 这 孩子们 , - - 他 头 名字

“他和孩子们玩得很开心，他没有孩子。”

[oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] .
o ' his ain .
o - 他的 艾因 .

哦，他自己的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][drɪft][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd]
” There was only one drift on the road between his cottage and the kirkyard
” 那里 曾是 仅有的 一 漂移 在 这 路 之间 他的 小屋 和 这 墓地
,
,
,

“他的小屋和教堂墓地之间的路上只有一处积雪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and it had been cut early that morning .
和 它 有 到过 切 早期的 那 早晨 .

那天清晨，它被砍伐了。

[bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ['sɔːndəs] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːθi] ,
Before daybreak Saunders had roused the lads in the bothy ,
前 拂晓 桑德斯 有 唤醒 这 小伙子们 在 这 小屋 ,

天还没亮，桑德斯就把小屋里的小伙子们叫醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['læntərnz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɪl]
and they had set to work by the light of lanterns with such good will
和 他们 有 放 到 工作 经过 这 光 的 灯笼 和 这样的 好的 将要
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们打着灯笼，满怀热情地开始工作，

[wen] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ðer; ðər]
when Drumsheugh came down to engineer a circuit for the funeral , there
什么时候 - 来了 向下 到 工程师 一个 电路 为了 这 葬礼 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pæsɪdʒ] ,
was a fair passage ,
曾是 一个 公平的 通道 ,

当德拉姆休格前来为葬礼设计电路时，有一段相当长的路程。

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [twelv] [fiːt] [haɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
with walls of snow twelve feet high on either side .
和 墙壁 的 雪 十二 脚 高的 在 任何一个 边 .

两侧是十二英尺高的雪墙。

[ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]
ENLARGE TO FULL SIZE
放大 到 满的 尺寸

放大至全尺寸

“ [mæn] , ['sɔːndəs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [wes][ə; eɪ][kaɪnd] [θɑːkt] , [ænd; ənd] ['reɪl] [wil] [duːn] .
“ Man , Saunders , ” he said , “ this wes a kind thocht , and rael weel dune .
“ 男人 , 桑德斯 , ” 他 说 , “ 这 韦斯 一个 种类 思想 , 和 拉埃尔 威尔 沙丘 .

“伙计，桑德斯，”他说，“这是一种想法，而且确实如此。”

” [bʌt; bət] ['sɔːndəs] - ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ ['mɔni] [ə; eɪ][taɪm] ['hiːz] [hɛd]['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] [raʊnd] ;
” But Saunders ' only reply was this : “ Mony a time he's hed tae gang round ;
” 但 桑德斯 - 仅有的 回复 曾是 这 : “ 金钱 一个 时间 他是 头 泰 帮派 圆形的 ;

但桑德斯的回答只有这样一句：“他已经来过很多次了；

[hiː; hi] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [hæ] [æn; ən]['oʊpən][roʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] - .

| he | micht | as | weel | hae | an | open | road | for | his | last | traivel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 米赫特 | 作为 | 威尔 | 哈 | 一个 | 打开 | 路 | 为了 | 他的 | 最后的 | - | . |

他或许会为他最后的旅程铺平道路。

" [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| " | ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|---|
| " | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

[wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

| When | the | coffin | was | laid | down | at | the | mouth | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 棺材 | 曾是 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 严重 | , |

当棺材被放置在墓口时，

[ðə; ði]['oʊnli] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrkjɑːrd] ,

| the | only | blackness | in | the | white | kirkyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 黑 | 在 | 这 | 白色的 | 墓地 | , |

白色教堂墓地中唯一的黑色，

['tæməs] ['mɪtʃəl] [dɪd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Tammas | Mitchell | did | the | most | beautiful | thing | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 米切尔 | 做过 | 这 | 最多 | 美丽的 | 事物 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

塔马斯·米切尔做了他一生中最美好的事。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑːn]

| He | knelt | down | and | carefully | wiped | off | the | snow | the | wind | had | blown | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 小心 | 擦拭 | 离开 | 这 | 雪 | 这 | 风 | 有 | 吹 | 之上 |

[ðə; ði]['kɔːfɪn] ,

| the | coffin | , |
|---|---|---|
| 这 | 棺材 | , |

他跪下来，小心翼翼地擦去棺材上被风吹落的积雪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi]

| and | which | had | covered | the | name | , | and | when | he | had | done | this | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 涵盖 | 这 | 姓名 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 他 |

['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| disappeared | behind | the | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在后面 | 这 | 其他的 | , |

他用东西遮住了名字，然后就消失在其他人身后。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɔːrd] .

| so | that | Drumsheugh | could | hardly | find | him | to | take | a | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 可以 | 几乎 | 寻找 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 绳索 | . |

因此，德拉姆休几乎找不到他来拿绳子。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [eɪt] [ðæt] ['berid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] — [lɔːrd] - [æt; ət]

| For | these | were | the | eight | that | buried | Dr | . | MacLure | — | Lord | Kilspindie | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 是 | 这 | 八 | 那 | 埋葬 | 博士 | . | 麦克卢尔 | — | 主 | - | 在 |

[ðə; ði] [hed] [æz; əz]['lændlɔːrd][ænd; ənd] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ;

| the | head | as | landlord | and | Drumsheugh | at | his | feet | as | his | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 作为 | 房东 | 和 | - | 在 | 他的 | 脚 | 作为 | 他的 | 朋友 | ; |

埋葬麦克卢尔博士的正是这八个人——地主基尔斯平迪勋爵坐在最前面，朋友德拉姆休坐在他脚边；

[ðə; ði] [tuː] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;

| the | two | ministers | of | the | parish | came | first | on | the | right | and | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 部长们 | 的 | 这 | 教区 | 来了 | 第一的 | 在 | 这 | 正确的 | 和 | 左边 | ; |

教区的两位牧师分别走在最右边和最左边；

[ðen] [bɜ:nbreɪ] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑ:rmɜ-z] , [ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] [ænd; ənd] ['tæməs]

| then | Burnbrae | and | Hillocks | of | the | farmers | , | and | Saunders | and | Tammas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伯恩布雷 | 和 | 小山丘 | 的 | 这 | 农民 | , | 和 | 桑德斯 | 和 | 塔玛斯 |

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['plaʊmɛn] .

| for | the | plowmen | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 耕田者 | . |

然后是农民的伯恩布雷和希洛克斯，以及耕田工人的桑德斯和塔马斯。

[soʊ][ðə; ðɪ][glen][hi:; hi] [lʌvd] [leɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][rest] .

| So | the | Glen | he | loved | laid | him | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 格伦 | 他 | 喜爱 | 铺设 | 他 | 到 | 休息 | . |

于是，他挚爱的格伦让他安息。

[wen] [ðə; ðɪ]['bɛdrəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɜ:rf][hæd; həd] [bɪn] [spred] ,

| When | the | bedrel | had | finished | his | work | and | the | turf | had | been | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 床架 | 有 | 完成的 | 他的 | 工作 | 和 | 这 | 草皮 | 有 | 到过 | 传播 | , |

[lɔ:rd] - [spoʊk] :

| Lord | Kilspindie | spoke | : |
|---|---|---|---|
| 主 | - | 辐 | : |

当床榻上的工人完成工作，草皮铺好之后，基尔斯平迪勋爵开口说道：

“ [frendz] [ʌv; əv] - ,

| “ | Friends | of | Drumtochty | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | 的 | - | , |

“德拉姆托赫蒂之友，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][noʊ][mæn] [seɪ] [wʌt] [ɪz]

| it | would | not | be | right | that | we | should | part | in | silence | and | no | man | say | what | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | 那 | 我们 | 应该 | 部分 | 在 | 沉默 | 和 | 不 | 男人 | 说 | 什么 | 是 |

[ɪn] ['evri] [hɑ:rt] .

| in | every | heart | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 心 | . |

如果我们默默地分别，没有人说出每个人心中的感受，那是不对的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['berid] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðɪs] [glen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]

| We | have | buried | the | remains | of | one | that | served | this | Glen | with | a | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 埋葬 | 这 | 遗迹 | 的 | 一 | 那 | 服务 | 这 | 格伦 | 和 | 一个 | 虔诚 |

[ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [rɪ'zɜ:rv] ,

| that | has | known | no | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已知 | 不 | 预订 | , |

我们安葬了一位曾以毫无保留的奉献精神服务于这片峡谷的人的遗骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ðæt] ['nevər] [feɪld] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

| and | a | kindliness | that | never | failed | , | for | more | than | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 善良 | 那 | 绝不 | 失败的 | , | 为了 | 更多的 | 比 | 四十 | 年 | . |

四十多年来，他始终保持着这份善良。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [breɪv] [men][ɪn][maɪ][deɪ] ,

| I | have | seen | many | brave | men | in | my | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 许多 | 勇敢的 | 男人 | 在 | 我的 | 天 | , |

我一生中见过许多勇敢的人。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ si'bæstəpəul ] ['kærid] [hɪm'self] [mɔ:r] ['naɪtli] [ðæn; ðən]

| but | no | man | in | the | trenches | of | Sebastopol | carried | himself | more | knightly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 男人 | 在 | 这 | 战壕 | 的 | 塞瓦斯托波尔 | 携带 | 他自己 | 更多的 | 骑士精神 | 比 |

['wɪljəm] [mə'klʊr] .

| William | MacLure | . |
|---|---|---|
| 威廉 | 麦克卢尔 | . |

但在塞瓦斯托波尔的战壕里，没有人比威廉·麦克卢尔更像一位骑士。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| **You** | **will** | **never** | **have** | **heard** | **from** | **his** | **lips** | **what** | **I** | **may** | **tell** | **you** | **to** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 听到 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 什么 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 到 | - | 天 | , |

你绝不会从他口中听到我今天要告诉你的事。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [poʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

| **that** | **my** | **father** | **secured** | **for** | **him** | **a** | **valuable** | **post** | **in** | **his** | **younger** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父亲 | 安全 | 为了 | 他 | 一个 | 有价值的 | 邮政 | 在 | 他的 | 年轻 | 天 | , |

我父亲在他年轻时就为他谋得了一份重要的职位，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

| **and** | **he** | **preferred** | **to** | **work** | **among** | **his** | **own** | **people** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 首选 | 到 | 工作 | 之中 | 他的 | 自己的 | 人们 | ; |

他更喜欢在自己的人民中间工作;

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] ,

| **and** | **I** | **wished** | **to** | **do** | **many** | **things** | **for** | **him** | **when** | **he** | **was** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 做 | 许多 | 事物 | 为了 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 老的 | , |

我希望在他年老时能为他做很多事，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| **but** | **he** | **would** | **have** | **nothing** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 没有什么 | 为了 | 他自己 | . |

但他自己却什么也得不到。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [waɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪvz; lɪvz] ,

| **He** | **will** | **never** | **be** | **forgotten** | **while** | **one** | **of** | **us** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 绝不 | 是 | 被遗忘的 | 尽管 | 一 | 的 | 我们 | 生活 | , |

只要我们当中有人活着，他就永远不会被遗忘。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɔːl] ['dɑːktɚz] ['evriwer] [meɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

| **and** | **I** | **pray** | **that** | **all** | **doctors** | **everywhere** | **may** | **share** | **his** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 那 | 全部 | 医生 | 到处 | 可能 | 分享 | 他的 | 精神 | . |

我祈祷世界各地的医生都能拥有他那样的精神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pleʒər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| **If** | **it** | **be** | **your** | **pleasure** | **,** | **I** | **shall** | **erect** | **a** | **cross** | **above** | **his** | **grave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | , | 我 | 将 | 直立 | 一个 | 叉 | 多于 | 他的 | 严重 | , |

如果您愿意，我将在他的坟墓上竖立一座十字架。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [maɪ] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] , [jʊr; jər]

| **and** | **shall** | **ask** | **my** | **old** | **friend** | **and** | **companion** | **Dr** | **.** | **Davidson** | **,** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 问 | 我的 | 老的 | 朋友 | 和 | 伴侣 | 博士 | . | 戴维森 | , | 你的 |

['mɪnɪstər] ,

| **minister** | **,** |
|---|---|
| 部长 | , |

我还会问问我的老朋友和伙伴，你们的牧师戴维森博士，

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [tekst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] . ”

| **to** | **choose** | **the** | **text** | **to** | **be** | **inscribed** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选择 | 这 | 文本 | 到 | 是 | 铭文 | . | ” |

选择要镌刻的文字。

“ [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

| **“** | **We** | **thank** | **you** | **,** | **Lord** | **Kilspindie** | **,** | **”** | **said** | **the** | **doctor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 感谢 | 你 | , | 主 | - | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , |

“我们感谢您，基尔斯平迪勋爵，”医生说道。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ for your presence with us in our sorrow and your tribute to the
“ 为了 你的 在场 和 我们 在 我们的 悲哀 和 你的 贡 到 这
['meməri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [mə'klʊr] ,
memory of William MacLure ,
记忆 的 威廉 麦克卢尔 ,

“感谢您与我们一同分担悲痛，并缅怀威廉·麦克卢尔先生，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] :
and I choose this for his text :
和 我 选择 这 为了 他的 文本 :

我选择这段文字作为他的文本：

“ - ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
“ ' Greater love hath no man than this ,
“ - 更大的 爱 有 不 男人 比 这 ,

“人若这样爱人，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] . -
that a man lay down his life for his friends . '
那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友们 . -

有人为朋友舍命。

” ['mɪltən][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [held][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [θi'ɑːlədʒi] ,
” Milton was , at that time , held in the bonds of a very bitter theology ,
” 米尔顿 曾是 , 在 那 时间 , 握住 在 这 债券 的 一个 非常 苦的 神学 ,

“当时的弥尔顿深受一种非常痛苦的神学思想的束缚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ juː'ləudʒiəm ] .
and his indignation was stirred by this unqualified eulogium .
和 他的 愤慨 曾是 搅拌 经过 这 不合格的 颂词 .

他被这句毫无保留的赞扬激起了义愤。

“ [noʊ] [daʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] [hɛd] ['mɔni] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɜːrtʃʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɔːrk]
“ No doubt Dr . MacLure hed mony natural virtues , an ' he did his wark
“ 不 怀疑 博士 . 麦克卢尔 头 金钱 自然的 美德 , 一个 - 他 做过 他的 工作
[wil] ,
weel ,
威尔 ,

“毫无疑问，麦克卢尔博士拥有许多天生的优点，而且他的工作也做得很好。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wes][ə; eɪ] [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə]['mæk][meə] [prə'feʃ(ə)n] [oʊ] - - . ”
but it wes a peety he didna mak mair profession o ' releegion . ”
但 它 韦斯 一个 皮蒂 他 没事 制作 梅尔 职业 o - - . ”

但可惜的是，他没能从事宗教相关的职业。

“ [wen] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['mɪltən] , ” [sed] ['læklən] ['kæmbl] ,
“ When William MacLure appears before the Judge , Milton , ” said Lachlan Campbell ,
“ 什么时候 威廉 麦克卢尔 出现 前 这 法官 , 米尔顿 , ” 说 拉克兰 坎贝尔 ,

“当威廉·麦克卢尔出现在米尔顿法官面前时，”拉克兰·坎贝尔说道。

[huː] [ðæt] [deɪ] [spoʊk][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
who that day spoke his last words in public , and they were in defence of
WHO 那 天 辐 他的 最后的 字 在 民众 , 和 他们 是 在 防御 的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

那天他在公众场合发表了最后的讲话，内容是关于慈善事业的。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ,
“ He will not be asking him about his professions ,
“ 他 将要 不是 是 问 他 关于 他的 职业 ,

他不会问他关于职业的问题，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dʒʌdʒmənt] [hæs] [bɪn] ['redi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [gʊd]

| for | the | doctor's | judgment | hass | been | ready | long | ago | ; | and | it | iss | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生的 | 判断 | 哈斯 | 到过 | 准备好 | 长的 | 前 | ; | 和 | 它 | 问题 | 一个 | 好的 |

['dʒʌdʒmənt] ,

| judgment | , |
|---|---|
| 判断 | , |

因为医生的判断早已做出，而且是正确的判断。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [men] [ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | and | I | will | be | happy | men | if | we | get | the | like | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 是 | 快乐的 | 男人 | 如果 | 我们 | 得到 | 这 | 喜欢 | 的 | 它 | . |

如果我们都能得到这样的东西，你我都会感到无比幸福。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

| “ | It | is | written | in | the | Gospel | , | but | it | iss | William | MacLure | that | will | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 书面 | 在 | 这 | 福音 | , | 但 | 它 | 问题 | 威廉 | 麦克卢尔 | 那 | 将要 | 不是 | 是 |

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| expecting | it | . | ” |
|---|---|---|---|
| 期待 | 它 | . | ” |

“福音书中确实有记载，但威廉·麦克卢尔却不会预料到这一点。”

“ [wʌt] [ɪznt] ['læklən] ? ” [æskt] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] ['iːgərli] .

| “ | What | is't | Lachlan | ? | ” | asked | Jamie | Soutar | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 不是 | 拉克兰 | ? | ” | 问 | 杰米 | 苏塔尔 | 急切地 | . |

“拉赫兰有什么不是？”杰米·苏塔尔急切地问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| The | old | man | , | now | very | feeble | , | stood | in | the | middle | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , | 现在 | 非常 | 微弱 | , | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | , |

老人身体非常虚弱，站在路中央。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][soʊ][hɑːrd] , [wʌz; wəz] [ 'sɔfənd ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['tendərnəs] .

| and | his | face | , | once | so | hard | , | was | softened | into | a | winsome | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | , | 一次 | 所以 | 难的 | , | 曾是 | 软化 | 进入 | 一个 | 迷人的 | 压痛 | . |

他原本冷峻的脸庞，变得柔和而迷人。

“ - [kʌm] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər]

| “ | ' | Come | , | ye | blessed | of | My | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 来 | , | 是的 | 蒙福 | 的 | 我的 | 父亲 |

“来吧，蒙我父祝福的你们。”

. . . [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] . -

| . | . | . | I | was | sick | and | ye | visited | Me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 我 | 曾是 | 生病的 | 和 | 是的 | 到访 | 我 | . | - |

我生病了，你们来看我。

” [ɪn'lɑːrdʒ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

| ” | ENLARGE | TO | FULL | SIZE |
|---|---|---|---|---|
| ” | 放大 | 到 | 满的 | 尺寸 |

放大至全尺寸

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神